



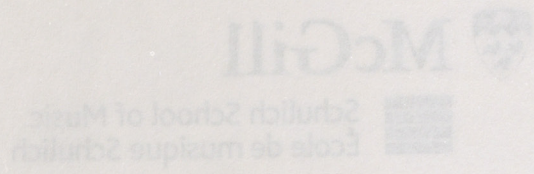
McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

CONCERT PROGRAMMES
MARCH - AUGUST 2009

Pollack & Redpath Halls



CONCERT PROGRAMMES
MARCH - AUGUST 2009

Pollack & Redpath Halls

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 8 mars 2009
à 17 h

Sunday, March 8, 2009
5:00 pm

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Carissa Klopoushak

violon / violin

class de / class of Jonathan Crow

Dance Me To Your Beauty With a Burning Violin (2002)

KELLY-MARIE MURPHY
(né en / b. 1964)

Sonate n° 2 pour violon et piano «The Phoenix», opus 43 /
Sonata No. 2 for Violin and Piano "The Phoenix", Op. 43 (1997-99)
Slow, amorphous
Adagio : Presto

ANDREW PAUL MACDONALD
(né en / b. 1958)

Pamela Reimer, piano

~ entr'Acte ~

Sonate pour violon / Violin Sonata (1914)
Con moto
Balada
Allegretto
Adagio

LEOŠ JANÁČEK
(1854-1928)

Sonate n° 1 en mi mineur / Sonata No. 1 in E minor (1916)
Lento quasi recitativo : Allegro
Adagio
Allegro molto

HEALEY WILLAN
(1880-1968)

Jean Marchand, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Carissa Klopoushak pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Carissa Klopoushak in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

McCall

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 8 mars 2009
à 20 h

Récital de maîtrise

Sunday, March 8, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

Marisol Taub

basson / bassoon

classe de / class of Mark Romatz

Pamela Reimer, piano

David Podgorski, clavecin / harpsichord

Jacqueline Fay, violoncelle / cello

Sonate en la mineur / Sonata in A minor, Wq. 132, H. 562

Poco adagio

Allegro

Allegro

CARL PHILIPP EMANUEL BACH
(1714-1788)

Sonate pour basson et continue en sol mineur, opus 24, n° 5 /

Sonata for Bassoon and Basso Continuo, Op. 24, No. 5

Allegro con espressione

Adagio

Rondeau

FRANÇOIS DEVIENNE
(1759-1803)

Recit et Allegro

Recit

Allegro

NOËL GALLON
(1891-1966)

~ entr'Acte ~

Sonate pour basson et piano, opus 71 /

Sonata for Bassoon and Piano, Op. 71

Andante moderato

Nocturne

Final

CHARLES KOECHLIN
(1867-1950)

Sonate pour basson et piano, opus 71 /

Sonata for Bassoon and Piano, Op. 71

With energy

Slowly

Vivace, very rhythmic

ANDRÉ PREVIN
(né en / b. 1929)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marisol Taub pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Marisol Taub in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Redpath Hall

Box 1000
Ottawa, Ontario
K1P 5H6
Tel: (613) 593-1111

Box 1000
Ottawa, Ontario
K1P 5H6

Box 1000

McGill

McGill School of Music
3605 Avenue du Musée
Montréal, Québec H3T 3G5

Salle Redpath

Box 1000
Ottawa, Ontario
K1P 5H6
Tel: (613) 593-1111

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Marisol Tardif

Marisol Tardif

classroom / class of Mark Komata

Marisol Tardif, piano
David Redpath, cello / harpichord
Jas Gawronski, violin / viola

Box 1000
Ottawa, Ontario
K1P 5H6

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000
Ottawa, Ontario
K1P 5H6

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000
Ottawa, Ontario
K1P 5H6

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000
Ottawa, Ontario
K1P 5H6

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Box 1000

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

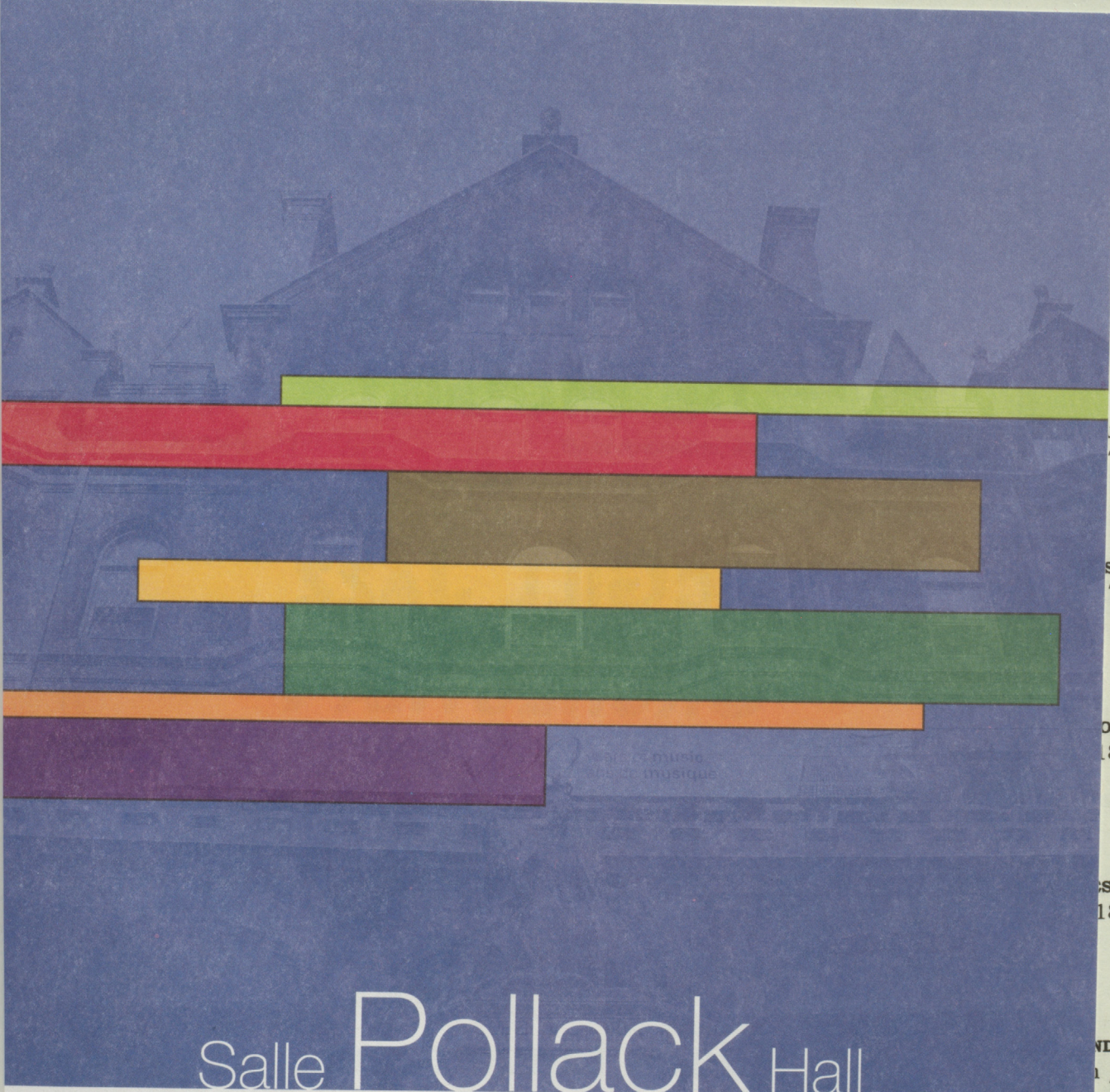
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 8 mars 2009
à 20 h

Sunday, March 8, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital



MANUEL BACH
(1714-1788)

JEAN-BAPTISTE DEVIENNE
(1759-1803)

JOHANNES JOHANNES GALLON
(1891-1966)

JOHANNES KOECHLIN
(1867-1950)

ANDRÉ PREVIN
(1929)



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

station.
performance.

Le mercredi 18 mars 2009
à 20 h

Wednesday, March 18, 2009
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL

MCGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote
directeur / director

avec l'invité spécial / with special guest

Jens Lindemann
trompette / trumpet

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 8 mars 2009
à 20 h

Sunday, March 8, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Programme

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes /
Selections to be made from the following:

Believe it or Not	DOMINIC LÉVESQUE	JOHANN SEBASTIAN BACH 14-1788)
Beneath It All	GARY ANDERSON, arr. Patrick Lampron	
Polar	MARIE-CLAIRE DURAND	
Miles Apart	JEFF RICHARDI	DEVIENNE '59-1803)
Transit	DARCY JAMES ARGUE	
The Ascent	PAUL RUSHKA	
My One and Only Love	WOOD/MELLIN, arr. Nicolas Godbout	EL GALLON 391-1966)
Loquiel	BRYSON BARNES	
Repeated History	DAVID RHSHPAN	S KOECHLIN 867-1950)
Joy Spring	CLIFFORD BROWN, arr. Charles Argersinger	
Yes And No	WAYNE SHORTER, arr. Steve Owen	
Seventh Sorcerer	HERBIE HANCOCK, arr. Devin Roth	IDRÉ PREVIN / b. 1929)
Dusk	HUGH FRASER	
St. Louis Blues	W.C. HANDY, arr. Bill Holman	

étation.
Performance.

ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL / MCGILL JAZZ ORCHESTRA I
Gordon Foote, directeur / director

Saxophone

Bryan McNamara
Mike Connon
Jeff Richardi
Patrick Lampron
David Gagnon

Burlington, Vermont
Canton, Connecticut
Foxborough, Massachusetts
Amos, Québec
Asbestos, Québec

Trompette/Trumpet

Dominic Rossi
Bryson Barnes
Derek Friesen
Simon Millerd
Jimmy Rhodes

Saint-Jérôme, Québec
Saratoga Springs, New York
Regina, Saskatchewan
Salt Spring Island, British Columbia
Comox, British Columbia

Trombone

Rob Johnson
Kyla Campbell
Mikolaj Debowski
Keith Walton
JS Vachon

Montréal, Québec
Qualicum Beach, British Columbia
Hamilton, Ontario
Winnipeg, Manitoba
Sherbrooke, Québec

Basse/Bass

Joel Kerr

Regina, Saskatchewan

Batterie/Drums

Alain Bourgeois

Moncton, New Brunswick

Guitare/Guitar

Tristan Palmer-Paxton

White Rock, British Columbia

Piano

Parker Shper
Rafael Zaldivar

Burlington, Vermont
Camaguey, Cuba

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>. Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>. We thank you for your interest and support.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 8 mars 2009
à 20 h

Récital de maîtrise

Sunday, March 8, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

Marisol Taub

basson / bassoon

classe de / class of Mark Romatz

Pamela Reimer, piano

David Podgorski, clavecin / harpsichord

Jacqueline Fay, violoncelle / cello

Sonate en la mineur / Sonata in A minor, Wq. 132, H. 562

Poco adagio

Allegro

Allegro

CARL PHILIPP EMANUEL BACH
(1714-1788)

Sonate pour basson et continue en sol mineur, opus 24, n° 5 /

Sonata for Bassoon and Basso Continuo, Op. 24, No. 5

Allegro con espressione

Adagio

Rondeau

FRANÇOIS DEVIENNE
(1759-1803)

Recit et Allegro

Recit

Allegro

NOËL GALLON
(1891-1966)

~ entr'Acte ~

Sonate pour basson et piano, opus 71 /

Sonata for Bassoon and Piano, Op. 71

Andante moderato

Nocturne

Final

CHARLES KOECHLIN
(1867-1950)

Sonate pour basson et piano, opus 71 /

Sonata for Bassoon and Piano, Op. 71

With energy

Slowly

Vivace, very rhythmic

ANDRÉ PREVIN
(né en / b. 1929)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marisol Taub pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Marisol Taub in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Redpath Hall

McGill School of Music
Box Office 514-393-5145
Information 514-393-5145

McGill

School of Music
École de musique Schulich

Salle Redpath

Box Office 514-393-5145
Information 514-393-5145

Monday, March 2, 2009
8:00 p.m.

Le dimanche 5 mars 2009

Master's Recital

Recital de maître

Marisol Tsub

Bassoon / Basson

Classroom / class of Mark Roush

Faculty: Barbara Reimer, piano
David Fiedler, clarinet / harpichord

Jacqueline Tay, violoncelle

Carl Philip Emanuel Bach
(1714-1788)

Sonata en la mineur / Sonata in A minor, Wo. 132, H. 562

Poco adagio

Allegro

Allegro

Fransis Beethoven
(1770-1827)

Adagio

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 9 mars 2009
à 19 h 30

Monday, March 9, 2009
7:30 p.m.

Récital de maîtrise (direction d'orchestre)

Master's Recital (orchestral conducting)

SHALOM BARD

chef / conductor

classe de / class of **Alexis Hauser**

avec le participation de / with the participation of

Beethoven Orchestra

Concerto pour clarinette et orchestre en la majeur, KV. 622 /
Concerto for Clarinet and Orchestra in A Major, KV. 622

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Wai Lau, clarinette / clarinet
Beethoven Orchestra

Symphonie en do majeur, « Linz », Nr. 36, KV. 425 /
Symphony in C Major, "Linz", Nr. 36, KV. 425

W. A. MOZART

Beethoven Orchestra

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Shalom Bard pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en direction d'orchestre.
This recital is presented by Shalom Bard in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Orchestral Conducting.

October 1911

McGill

John Collins

Received of the
Library of the
University of
Toronto
the sum of \$10.00
for the purchase of
the book

Library of the
University of Toronto

Library of the
University of Toronto
the sum of \$10.00
for the purchase of
the book

October 1911

John Collins

the sum of \$10.00 for the purchase of the book

the sum of \$10.00 for the purchase of the book

SHALOM BARD

Chol / conductor

classical / class of Alexis Hansen

the sum of \$10.00 for the purchase of the book

Beethoven Orchestra

the sum of \$10.00 for the purchase of the book

the sum of \$10.00 for the purchase of the book

the sum of \$10.00 for the purchase of the book

the sum of \$10.00 for the purchase of the book

the sum of \$10.00 for the purchase of the book

the sum of \$10.00 for the purchase of the book

the sum of \$10.00 for the purchase of the book

the sum of \$10.00 for the purchase of the book

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 10 mars 2009
à 20 h

Tuesday, March 10, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

STEPHEN DAVIDSON

clarinette basse / bass clarinet

classe de / class of **Lori Freedman**

Assonance

MICHAEL JARRELL
(né en / b. 1958)

Oi kuu

KAIJA SAARIAHO
(né en / b. 1952)

Chloe Dominguez, violoncelle / cello

Chaccone

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

~ entr'Acte ~

Phonessence

NINA YOUNG
(né en / b. 1984)

première mondiale / world premiere

Spasm

MICHAEL LOWENSTERN
(né en / b. 1968)

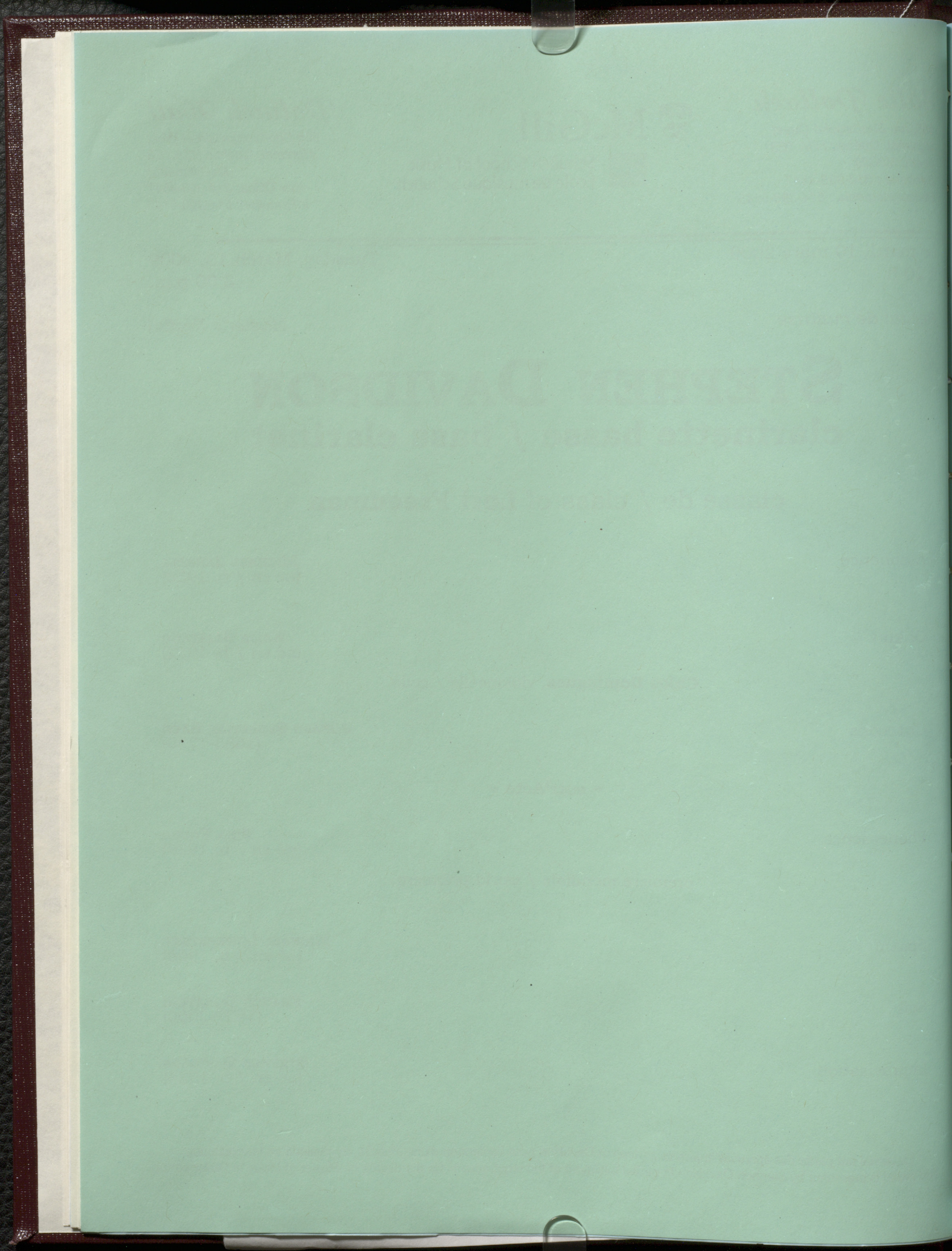
Soft

FRANCO DONATONI
(1927-2000)

Improvisation

STEPHEN DAVIDSON
(né en / b. 1984)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stephen Davidson pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Stephen Davidson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 13 mars, 2009
à 15 h 30

Conférence-récital de doctorat

Friday, March 13, 2009
3:30 p.m.

Doctoral Lecture-Recital

Matthew Provost

orgue / organ

classe de / class of **William Porter**

FORMAL DELINEATIONS IN THE *DISCURSOS Y MEDIOS REGISTROS DEL QUINTO GRADO OF* **FRANCISCO CORREA DE ARAUSO (1584-1654)**

Tiento n° 58 : *Discurso de medio registro de tiple de
segundo tono por delasolre de treinta y dos.*

Tiento n° 60 : *Discurso de medio registro de baxon de
segundo tono por D. de treinta y dos.*

Tiento n° 59 : *Discurso de medio registro de tiple de
segundo tono por delasolre de treinta y dos.*

Tiento n° 65 : *Dies y seis glosas sobre el canto llano : Guardame las vacas.*

Tiento n° 63 : *Tiento de medio registro de tiple de
sexto tono porfef. de beinte y quatro.*

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Matthew Provost pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Matthew Provost in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 13 mars 2009
à 19 h

Friday, March 13, 2009
7:00 p.m.

ENSEMBLES DE PIANO DE MCGILL



MCGILL PIANO ENSEMBLES

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Sonate en ré majeur pour piano quatre mains /
Sonata in D major for Piano four hands

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Yuxi Qin, Wensi Yan
classe de / class of Julia Gavrilova

Sonate pour piano quatre mains /
Sonata for Piano four hands

MODEST MUSSORGSKY
(1839-1881)

Igor Kratovic, Ae-Ree Lee
classe de / class of Julia Gavrilova

«Jeux d'Enfants», opus 22, pour piano quatre mains /
Op. 22, for Piano four hands

GEORGES BIZET
(1838-1875)

Cristina Ilutiu, Yuliya Nesterenko
classe de / class of Julia Gavrilova

~ entr'Acte ~

Sonata for Piano four hands

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Yuxi Qin, Wensi Yan
classe de / class of Julia Gavrilova

Sonate en la mineur, D. 784 / Sonata in A Minor, D. 784

FRANZ SHUBERT
(1797-1828)

Igor Kratovic
classe de / class of Marina Mdivani

Rhapsody for Two Pianos

ARNO BABADJANIAN
(1921-1983)

Megan Fitzgerald, Yang Zhang
classe de / class of Julia Gavrilova

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1911

RECEIVED

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 17 mars 2009
à 20 h

Tuesday, March 17, 2009
8:00 p.m.



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill



Concours de concerto du Conservatoire de McGill

McGill Conservatory Concerto Competition

Salle de concert Pollack
École de musique Schulich de l'Université McGill

14 mars 2009

Pollack Concert Hall
Schulich School of Music of McGill University

March 14, 2009

BEETHOVEN
1770-1827)

ERIC CHOPIN
1810-1849)

CLAUDE DEBUSSY
1862-1918)

Ce

Le **Concours de concerto** a été créé dans le but d'offrir aux jeunes musiciens du Conservatoire la chance d'approfondir leurs connaissances musicales et de présenter leur talent à un vaste public. Les participants ne jouent pas seulement pour gagner! En effet, ils sont tous gagnants: en s'écouter et se supportant les uns les autres tout au long de la compétition et ensuite au moment où ils reçoivent les commentaires des juges à la fin de chaque catégorie. Nos juges sont des professionnels accomplis et reconnus pour leur passion pour la musique et l'enseignement.

De plus, les lauréats bénéficient d'une collaboration directe avec un chef et un orchestre ce qui, selon les gagnants des années passées, est une opportunité extraordinaire et un défi enivrant! Les lauréats de cette année joueront avec l'Orchestre des jeunes de Westmount, sous la direction de Scott Gabriel, au cours de la série de concerts de l'automne 2009.

Bonne chance à tous les participants!

Clément Joubert, directeur
Conservatoire de McGill

Scott Gabriel, directeur artistique
Orchestre des jeunes de Westmount

The **Concerto Competition** was created to provide young members of the Conservatory with a chance to deepen their musical understanding and to showcase their talents to a broader audience. Candidates do not just play to win! Indeed, they all win, by observing and supporting each other throughout the competitive phase, and then through the opportunity to hear the feedback that all participants receive in the final portion of each session. Our adjudicators are highly-accomplished professionals, musical specialists passionate about teaching and mentoring.

The winners in each age category benefit further from direct collaboration with a conductor and orchestra, which past winners will agree is both a thrilling opportunity and a demanding challenge! The winners of this year's competition will perform with the Westmount Youth Orchestra under the direction of Scott Gabriel, as part of the fall 2009 concert series.

Good luck to all participants!

Clément Joubert, Director
McGill Conservatory

Scott Gabriel, Artistic Director
Westmount Youth Orchestra

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)

Billetterie : 514-398-4547

Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)

Box Office: 514-398-4547

Information: 514-398-5145

Le mardi 17 mars 2009

à 20 h

Tuesday, March 17, 2009

8:00 p.m.

Catégorie Junior / Junior Category

13 h

Edward Eberle-Sinatra
Piano

Concerto miniature en sol majeur / in G Major
2e et 3e mouv. / Mvmts. II-III
Ashkhen Minasyan, piano

A. Rawley

Aaron Krim-Yee
Piano

Concerto en fa majeur / in F Major
Part I
Alexandre Solopov, piano

F.X. Brix

Alexandra Hauser
Violon / Violin

Concerto en la mineur / in A minor
Alexandre Solopov, piano

J.B. Accolay

BEETHOVEN
770-1827)

Catégorie Intermédiaire / Intermediate Category

14h15

Natalie Pang
Piano

Concerto en la mineur / in A minor
Opus 16, 3e mouv. / Mvmt. III
Ashkhen Minasyan, piano

E. Grieg

Anatoliy Nekrashevych
Piano

Concerto # 1 en sol mineur / in G minor
Opus 25, 1er mouv. / Mvmt. I
Alexandre Solopov, piano

F. Mendelssohn

ERIC CHOPIN
810-1849)

Alina Israilian
Piano

Concerto # 3 en do majeur / in C Major
Opus 26, 1er mouv. / Mvmt. I
Ashkhen Minasyan, piano

S. Prokofiev

Philip Guntermann
Violon / Violin

Concerto en mi mineur / in E minor
3e mouv. / Mvmt. III
Alexandre Solopov, piano

F. Mendelssohn

CLAUDE DEBUSSY
862-1918)

Stephanie Pang
Piano

Concerto en la mineur / in A minor
Opus 16, 1er mouv. / Mvmt. I
Ashkhen Minasyan, piano

E. Grieg

Catégorie Senior / Senior Category

15h45

Audrey Côté
Soprano

Cuatro madrigales amatorios: 1. ¿Con qué la lavaré?
2. Vos me matásteis 3. ¿De dónde venis, amore? 4.
De los álamos vengo, madre
Geneviève Jalbert, piano

J. Rodrigo

Marika Fellegi
Violon / Violin

Symphonie Espagnole
1er mouv. / Mvmt. I
Renée Lévesque, piano

E. Lalo

Ce



Natif de Montmagny, **Martin Dubé** a fait ses études en piano avec Michel Frank et Robert Weisz, à l'Université Laval, avant de compléter sa maîtrise en musique de chambre avec Marina Mdivani, à l'Université McGill. Boursier de la Manhattan School of Music, il fit par la suite des études professionnelles en «coaching vocal» et en accompagnement avec le réputé Warren Jones. Ses activités de collaborateur l'ont amené à se produire en récital avec le mezzo-soprano du Metropolitan Opera de New York, Vivica Genaux. Martin Dubé a accompagné les classes de maîtres de plusieurs artistes de réputation internationale dont : Elly Ameling, Sherill Milnes, Marilyn Horne, Martin Katz, Marlena Malas, Licia Albanese, Leontyne Price, Benita Valente, Renata Scotto, Dawn Upshaw et Michael Eliassen et bien d'autres. Mr. Dubé a été engagé par le Juilliard School of Music de New York, le Chautauqua Institution, le Curtis Institute of Music de Philadelphie, l'Opéra de San Diego, l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal et l'Opéra de Philadelphie. Martin Dubé est co-directeur artistique de la Société de musique de chambre de Québec et il est présentement accompagnateur et coach à l'Université de Montréal.

Martin Dubé, a native of Montmagny, studied piano with Michel Frank and Robert Weisz at Université Laval and continued on to McGill University where he obtained a Master's Degree in Chamber Music under the tutelage of Marina Mdivani. He then pursued his professional studies with Warren Jones in the Manhattan School of Music vocal coaching and accompaniment programs. Mr. Dubé collaborated with New York Metropolitan Opera mezzo-soprano Vivica Genaux. Martin Dubé has been the accompanist for the masterclasses of many internationally-known artists such as Elly Ameling, Sherill Milnes, Marilyn Horne, Martin Katz, Marlena Malas, Licia Albanese, Leontyne Price, Benita Valente, Renata Scotto, Dawn Upshaw and Michael Eliassen. Mr. Dubé has held positions at New York's Juilliard School of Music, the Chautauqua Institution, Philadelphia's Curtis Institute of Music, with San Diego Opera, the Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal and with Philadelphia Opera. Martin Dubé is Co-Artistic Director of the Société de musique de chambre de Québec and is currently on staff at the Université de Montréal as accompanist and coach.



Sara Bohl Pistolesi studied violin in Chicago with George Perlman. She graduated from Eastman School of Music, where she studied violin with Millard Taylor and chamber music with John Celentano. Ms Pistolesi played in the Milwaukee Symphony and Rochester Philharmonic before winning a position in the Montreal Symphony Orchestra in 1975. She retired from this orchestra in 2008, but remains active in teaching and chamber music.

Sara Bohl Pistolesi a étudié le violon avec George Perlman à Chicago. Elle a été diplômée du Eastman School of Music où elle a étudié le violon avec Millard Taylor et la musique de chambre avec John Celentano. Madame Pistolesi a joué avec l'Orchestre symphonique de Milwaukee et l'Orchestre philharmonique de Rochester avant d'être engagée par l'Orchestre symphonique de Montréal en 1975. Elle a pris sa retraite de cet orchestre en 2008, mais elle continue d'être active comme professeur de violon et interprète dans des ensembles de musique de chambre.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 17 mars 2009
à 20 h

Tuesday, March 17, 2009
8:00 p.m.

RÉCITAL DE PIANO



PIANO RECITAL

classe de / class of **Sara Laimon**

Sonate n° 1, opus 2 en fa mineur (extrait) /
Sonata No. 1, Op. 2 in F minor (excerpt)
Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Xin Ben Yu

Nocturne n° 1, opus 48, en do mineur /
No. 1, Op. 48, in C minor

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Anna Huettel

Estampes (extrait / excerpt) /
Pagodes

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Helen Kashap

Dix pièces de « Romeo et Juliet », opus 75 (extraits) /
Ten Pieces from "Romeo and Juliet", Op. 75

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Minuet : Arrival of the Guests
Friar Lawrence
Masqueraders
Dance of the Girls with Lilies
The Montagues and Capulets

Alexander Dyck

Sonate pour violoncelle et piano en sol mineur, opus 19 /
Sonata for Cello and Piano in G minor, Op. 19

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Lento - Allegro moderato
Allegro scherzando
Andante
Allegro mosso

Giovanni Longo, piano
Sarah Steeves, violoncelle / cello

~ ENTR'ACTE ~

Suite, Opus 14
Allegretto
Scherzo
Allegro molto
Sostenuto

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Études-Tableaux, opus 33 (extraits / excerpts)
n° 2 en do majeur / No. 2 in C Major - Allegro

S. RACHMANINOFF

Megan Fitzgerald

Saint-François de Paule marchant sur les flûts

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Sonate n° 6, opus 82 (extrait) / Sonata No. 6, Op. 82 (excerpt)
IV. Vivace

S. PROKOFIEV

Tristan Longval-Gagné

Sonate en mi bémol majeur, opus 27, n° 1 (extrait) /
Sonata in E-flat Major, Op. 27, No. 1 (excerpt)
Quasi una fantasia
I. Andante - Allegro - Andante

L. VAN BEETHOVEN

Sonate pour piano (extrait) / Piano Sonata (excerpt)
Première mouvement / First Movement

CARL VINE
(né en / b. 1945)

Fernando Saint Martin de Maria y Campos

Trio pour piano et cordes (extraits) / Trio for Piano and Strings (excerpts)
Passacaille : Très large
Finale : Anime

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Ruxandra Oancea, piano
Christopher Jones, violon / violin
Marie-Thérèse Dugré, violoncelle / cello

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 18 mars 2009

à 20 h

Récital de doctorat

Wednesday, March 18, 2009

8:00 pm

Doctoral Recital

Emily Westell

violon / violin

Jean Marchand, piano

class de / class of Jonathan Crow

Suite Italienne

Introduzione (Allegro moderato)
Serenata (Larghetto)
Tarantella (Vivace)
Gavotta con due Variazioni
Scherzino (Presto alla breve)
Minuetto e Finale (Moderato - Molto vivace)

IGOR STRAVINSKY

(1882-1971)

Sonate pour violon seul en sol mineur, opus 44 /

Sonata for Solo Violin in G minor, Op. 44

Allegro energico
Lento e sotto voce
Molto allegro

Paul Ben-Haim

(1897-1984)

~ *entr'Acte* ~

Sonate n° 1, en sol majeur, opus 78 /

Sonata No. 1, in G Major, Op. 78

Vivace ma non troppo
Adagio
Allegro molto moderato

JOHANNES BRAHMS

(1833-1897)

«Carmen» Fantasia

sur les thèmes de l'opéra de Georges Bizet /

Based on Themes from the Opera of Georges Bizet

FRANZ WAXMAN

(1906-1967)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emily Westell pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Emily Westell in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.

Redpath Hall

McGill

Salle Redpath

1000 Avenue des Canadiens
Montreal, Quebec H3A 2B4
Tel: (514) 393-1111
Fax: (514) 393-1112

Schulich School of Music
École de musique Schulich



1000 Avenue des Canadiens
Montreal, Quebec H3A 2B4
Tel: (514) 393-1111
Fax: (514) 393-1112

Wednesday, March 13, 2008

Wednesday, March 13, 2008

Concert Series

Concert Series

Program 1 / Programme 1
1. Violin / Violon
2. Piano / Piano

Program 2 / Programme 2
1. Violin / Violon
2. Piano / Piano

Emily Westell

Violon / Violin

Jean Marchand, Piano

Class de Violon de Jonathan Crow
Class de Piano de Jonathan Crow

1000 Avenue des Canadiens
Montreal, Quebec H3A 2B4

1000 Avenue des Canadiens

1000 Avenue des Canadiens

Program 1 / Programme 1
1. Violon / Violon
2. Piano / Piano
3. Violon / Violon
4. Piano / Piano

Program 2 / Programme 2
1. Violon / Violon
2. Piano / Piano
3. Violon / Violon
4. Piano / Piano

Program 3 / Programme 3
1. Violon / Violon
2. Piano / Piano
3. Violon / Violon
4. Piano / Piano

Program 4 / Programme 4
1. Violon / Violon
2. Piano / Piano
3. Violon / Violon
4. Piano / Piano

Program 5 / Programme 5
1. Violon / Violon
2. Piano / Piano
3. Violon / Violon
4. Piano / Piano

Program 6 / Programme 6
1. Violon / Violon
2. Piano / Piano
3. Violon / Violon
4. Piano / Piano

1000 Avenue des Canadiens
Montreal, Quebec H3A 2B4

1000 Avenue des Canadiens

1000 Avenue des Canadiens

1000 Avenue des Canadiens
Montreal, Quebec H3A 2B4

1000 Avenue des Canadiens
Montreal, Quebec H3A 2B4

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(à l'ouest de la porte)



McGill



Schulich School of Music

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(à l'est du métro)
398-4547
398-5145

Salle Redpath

L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 20 mars 2009

à 12 h 30

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall

The Schulich School of Music
of McGill University

Friday, March 20, 2009

12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Federico Andreoni

Fugue en sol mineur / in G minor, BWV 578

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Aira detta Balletto

(De la deuxième livre de Toccatas / from the second Book of Toccatas, 1637)

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Pastorale

Bernardo Pasquini
(1637-1710)

Fantasia a gusto italiano

Johann Ludwig Krebs
(1713-1780)

Passacaglia en do mineur / in C minor, BWV 582

J. S. Bach

Federico Andreoni has played throughout Europe, United States and Canada. At the age of twenty-five, he performed the complete organ works of J. S. Bach in a series of sixteen recitals and, a year later, the complete organ works of Dieterich Buxtehude in six recitals. He has recorded for French, Italian, and Swiss radio and television broadcasts. He is currently pursuing a double Master's degree in Organ performance (in the class of William Porter) and Music Theory at McGill University in Montreal. Before moving to North America he earned diplomas in piano and organ from the International Music Academy in Milan and continued further studies at the Conservatoire National Supérieur de Musique in Geneva, where he was awarded the Premier Prix de Virtuosité and the Prix Spécial Otto Barblan.

Federico Andreoni a joué dans plusieurs villes d'Europe, ainsi qu'au États-Unis et au Canada. À l'âge de 25 ans, il a interprété l'intégrale de Johann Sebastian Bach en seize récitals, et un an auparavant il a interprété celle de Dieterich Buxtehude en six concerts. Il a enregistré pour les radios et télévisions Française, Italienne et Suisse. Il poursuit présentement une double formation : une Maîtrise en interprétation d'orgue dans la classe de William Porter, et en Théorie musicale à la l'école de musique Schulich de l'Université McGill. Avant d'immigrer au Canada il a obtenu des diplômes de piano et d'orgue à l'Académie de musique internationale de Milan, pour ensuite continuer des études au Conservatoire supérieur national de musique à Genève, où on lui a décerné le Premier Prix de Virtuosité et le Prix Spécial Otto Barblan.

Prochain concert : le vendredi 27 mars 2009

William Porter, orgue/organ

Next concert: Friday, March 27, 2009

Nathan Mador-House, saxophone baryton / baritone saxophone

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^m)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^m)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^m)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon	16'
---------	-----

Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,

a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 22 mars 2009
à 17 h

Sunday, March 22, 2009
5:00 p.m.

Musique de chambre pour vents de McGill

McGill Chamber Music for Winds

classes de / of **Abe Kestenberg, Cindy Shuter**

Suite français / French Suite

Prelude
Sarabande
Gavotte
Menuet
Bourée
Gigue

YVONNE DESPORTES
(1907-1993)

Shiori Kobayashi, Vanessa Moncrieffe, Salka Thali, Emily Curtis, clarinette / clarinet

Quatuor à clarinette (extraits) / Clarinet Quartet (excerpts)

Prelude
Aria
Interlude
Scherzo

CLAUDE ARRIEU
(1903-1990)

Natalia Murdoch, Vanessa Moncrieffe, Salka Thali, Emily Curtis, clarinette / clarinet

Dances of the Lake

Allegro
Andante animato
Presto

MARK FROMM
(né en / b. 1982)

Lauren Barounis, Lara Deutsch, Ji-Sun Kim, Lara Wong, flûte / flute

The Impossible Story...
Three Russian Songs

BRENNALANGILLE
(né en / b. 1989)

Micah Langer, saxophone soprano / soprano saxophone

Brenna Langille, saxophone alto / alto saxophone

Alana Goldscheid, saxophone ténor / tenor saxophone

Nathan Mador-House, saxophone baryton / baritone saxophone

Nuages

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Quatuor à saxophone / Saxophone Quartet
Scherzo

GORDON JACOBS
(1895-1984)

Cantina Band

JOHN WILLIAMS
(né en / b. 1932)

Alana Goldsheid, Gavin Hartney, Jonathan Mann, Samantha Parent, saxophone

Presto

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Adam Rose, saxophone soprano / soprano saxophone
Elise Maciol, saxophone alto / alto saxophone
Micah Langer, saxophone ténor / tenor
Tori Ames, saxophone baryton / baritone saxophone

Sélections de « Carmen » / "Carmen" Medley

GEORGES BIZET
(1838-1875)
ARR. ROLF-HANS MÜLLER

Heather Peace, saxophone soprano / soprano saxophone
Alexandra Panaitoiu, saxophone alto / alto saxophone
Paula Arzac, saxophone ténor / tenor
Kevin Wentzel, saxophone baryton / baritone saxophone

The New York Suite
Sofia (Bulgaria)
Waltz
Monk-Tuno
Escape to Dreamland

PAQUITO D'RIVERA
(né en / b. 1948)

Heather Peace, Adam Rose, saxophone soprano / soprano saxophone
Alexandra Panaitoiu, Elise Maciol, saxophone alto / alto saxophone
Paula Arzac-Gaubeca, Micah Langer, saxophone ténor / tenor
Kevin Wentzel, Tori Ames, saxophone baryton / baritone saxophone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 22 mars 2009
à 20 h

Sunday, March 22, 2009
8:00 p.m.

Musique de chambre pour vents de McGill



McGill Chamber Music for Winds

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Serenade, K. 406 (extraits / excerpts)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

III. Andante

V. Allegro

Lorraine Rigden, saxophone soprano / soprano saxophone
Brenna Langille, saxophone alto / alto saxophone
Ted Crosby, saxophone ténor / tenor saxophone
Nathan Mador-House, saxophone baryton / baritone saxophone

classe de / class of **Peter Freeman**

Jive for Five

PAUL NAGLE

Lorraine Rigden, saxophone soprano / soprano saxophone
Brenna Langille, saxophone alto / alto saxophone
Ted Crosby, saxophone ténor / tenor saxophone
Nathan Mador-House, saxophone baryton / baritone saxophone

classe de / class of **Peter Freeman**

Trois danses Moravian en si bémol, opus 3 /
Three Moravian Dances in B-flat, Op. 3

LEOŠ JANÁČEK
(1854-1928)

Allegro

Con moto

Andante

Gwyneth Bergman, flûte / flute
Jonathan Hann, hautbois / oboe
Emil Briones, clarinette / clarinet
Katelin Coleman, basson / bassoon

classe de / class of **Normand Forget**

Rustiques pour trio d'anches
Pastorale
Reverie
Rondeau à la française

JOSEPH CANTELOUBE
(1879-1957)

Stephanie Hidichuck, hautbois / oboe
Natalia Murdoch, clarinette / clarinet
Miriam Brack, basson / bassoon

classe de / class of **Cindy Shuter**

~ entr'Acte ~

Quintette en forme de Choros

HEITOR VILLA-LOBOS
(1887-1959)

Amelia Lyon, flûte / flute
Olivier Barrier, hautbois / oboe
Bradley Powell, clarinette / clarinet
Scott Chowning, cor / horn
Thomas Pryce, basson / bassoon

classe de / class of **Normand Forget**

Pictures at an Exhibition

MODEST MUSSORGSKY
(1839-1881)
ARR. JOACHIM LINCKELMANN

Hélène Bellemare, flûte / flute
Laurence Neil-Poirier, clarinette / clarinet
Xavier Fortin, cor / horn
Sandrine Quirion, hautbois / oboe
Tilden Marbit, basson / bassoon

classe de / class of **Normand Forget**

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 mars 2009
à 20 h

Wednesday, March 25, 2009
8:00 p.m.

Petits ensembles de cuivres de McGill

McGill Small Brass Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Trois pièces / Three Pieces

Intrada - Moderato
Sarabande - Andante
Bal - Allegro

JOHANN CHRISTOPH PEZEL (1639-1694)

Sarah Miller, Adam Spencer, trompette / trumpet
Amanda Bolger, cor / horn
Mikolai Debowski, trombone
Marshal Gayman, tuba
classe de / class of Alain Cazes

Exhibition (1961)

Allegro
Lament
Frolic
Waltz
Ballad
Finale

FISHER TULL (1934-1994)

Sarah Miller, Adam Spencer, trompette / trumpet
Amanda Bolger, cor / horn
Mikolai Debowski, trombone
Marshal Gayman, tuba
classe de / class of Alain Cazes

Quintette n° 1, opus 73 / Quintet No. 1, Op. 73

Allegro vivace
Andante con moto
Con brio

MALCOLM ARNOLD (1921-2006)

Peter Schiller, James Leblanc, trompette / trumpet
Emily Hush, cor / horn
Nate Rensink, trombone
Mariane Cloutier, tuba
classe de / class of Alain Cazes

~ entr'Acte ~

La cheminée du Roi René, opus 205 (1939)

DARIUS MILHAUD (1892-1974)

Cortège
Aubade
Jongleurs
La Maousinglade
Joutes sur l'arc
Chasse à valabre
Madrigal-Nocturne

Anabel Maler, flûte / flute
Andrea Ell, hautbois / oboe
Liana Portnoy, clarinette / clarinet
Lyne Santamaria, cor / horn
Mark Shalk, basson / bassoon
classe de / class of Cindy Schuter

Contrapunctus

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

n° 1 (quintette à cuivres / brass quintet)
n° 3 (quintette à vents / wind quintet)
n° 9 (quintette à cuivres et quintette à vents / brass and wind quintets)

ARR. RALPH SAUER

ARR. ALAIN CAZES

ARR. SARAH MILLER (c. 1747)

Sarah Miller, Adam Spencer, trompette / trumpet
Amanda Bolger, cor / horn
Mikolai Debowski, trombone
Marshal Gayman, tuba
classe de / class of Alain Cazes

et / and

Anabel Maler, flûte / flute
Andrea Ell, hautbois / oboe
Liana Portnoy, clarinette / clarinet
Lyne Santamaria, cor / horn
Mark Shalk, basson / bassoon
classe de / class of Cindy Schuter

Serenade n° 1, opus 1 / No. 1, Op. 1 (1929)

VINCENT PERSICETTI (1915-1987)

Prelude
Episode
Song
Interlude
Dance

Sarah Miller, Adam Spencer, trompette / trumpet
Amanda Bolger, cor / horn
Mikolai Debowski, trombone
Marshal Gayman, tuba
classe de / class of Alain Cazes

et / and

Anabel Maler, flûte / flute
Andrea Ell, hautbois / oboe
Liana Portnoy, clarinette / clarinet
Lyne Santamaria, cor / horn
Mark Shalk, basson / bassoon
classe de / class of Cindy Schuter

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 26 mars 2009
à 20 h

Thursday, March 26, 2009
8:00 pm

Récital de violoncelle



Cello Recital

classe de / class of **Elizabeth Dolin**

Quintette de piano, opus 57 / Piano Quintet, Op. 57

Fugue
Scherzo

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Mira Benjamin, Jeremy Gabbert, violon / violin

Peter Blake, alto / viola

Leana Rutt, violoncelle / cello

Pascale Roy, piano

Quintette pour clarinette, K. 581 /

Clarinet Quintet, K. 581

Allegro

Larghetto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Lauren Forder, Kate Cole, violon / violin

Hilary Fay, alto / viola

Sonya Nanos, violoncelle / cello

Leanna Portnoy, clarinette / clarinet

Suite en mi bémol majeur, BWV 1010 /

Suite in E-flat Major, BWV 1010

Courante

Sarabande

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Eli Weinberger, violoncelle / cello

Sonate en la majeur, opus 69 /
Sonata in A Major, Op. 69
Allegro, ma non tanto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Eli Weinberger, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Quatuor à cordes en mi bémol majeur, opus 20, n° 1, Hob. III : 31 /
String Quartet in E-flat Major, Op. 20, No. 1, Hob. III : 31
Allegro moderato
Presto

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Daphnée Sincennes-Richard, Katherine Rowell, violon / violin
Jessica Garand, alto / viola
Eli Weinberger, violoncelle / cello

Quatuor de piano en sol mineur, opus 25 /
Piano Quartet in g minor, Op. 25
Allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

The David Piano Quartet

Suite en seul en ré mineur, BWV 1008 /
Solo Suite in D minor, BWV 1008
Prelude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuets I, II
Gigue

J. S. BACH

Marc Labranche, violoncelle / cello

Sonate en fa majeur, opus 99 / Sonata in F Major, Op. 99
Allegro vivace

J. BRAHMS

Vanessa Russell, violoncelle / cello
Sandra Hunt, piano

Sonate pour violoncelle et violon / Sonata for Cello and Violin
Allegro
Très vif

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Bénédicte Lauzière, violon / violin
Vanessa Russell, violoncelle / cello

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi le 27 mars, 2008
à 20 h

Friday, March 27, 2008
8:00 p.m.

Ensemble de Tuba Tuba Ensemble

“Low Notes on a High Level”

classes de / classes of **Dennis Miller, Sasha Johnson**
Dennis Miller, chef / conductor

Ouverture de / Overture from “The Barber of Seville”

GIOACCHINO ROSSINI
(1792-1863)
arr. ART GOTTSCHALK

Sonatine

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Peter Schiller, James Leblanc, trompette / trumpet

Emily Hush, cor / horn

Nate Rensink, trombone

Karianne Cloutier, tuba

Three Perspectives

Spanish Waltz

Unfolding

Variations on a Fight Song

ELIZABETH RAUM
(né en / b. 1945)

Russian Sailor's Dance

REINHOLD GLIÈRE
(1875-1956)

~ entr'Acte ~

Lyric Poem

MARCEL G. FRANK

Cosmic Voyage

MICHAEL FORBES
(né / b. 1973)

Tableaux d'une exposition

MODEST MUSSORGSKY
(1839-1981)
ARR. LISA GOLAS

McGill Concical Bore Society

Dennis Miller, chef / conductor

Vincent Brossard, Myriam Bergeron, Mari Alvik Hagen, Nathan Rensink, euphonium
Daniel Albrechtsons, Karianne Cloutier, Marshall Gayman, Rachel Gotthilf,
Alexander MacDonald, Daniel Miguez, Simon Ouellette, tuba

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 28 mars 2009
à 20 h

Saturday, March 28, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Sarah Steeves

violoncelle / cello

Classe de/ Class of **Brian Manker**

Giovanni Longo, Piano

Suite pour violoncelle opus 72 / for Cello Op. 72

Canto primo: Sostenuto e largamente

I Fuga : Andante moderato

II Lamento: Lento rubato

Canto secondo: Sostenuto

III Serenata : Allegretto (pizzicato)

IV Marcia: Alla marcia moderato

Canto terzo : Sostenuto

V Bordone: Moderato quasi recitativo

VI Moto perpetuo e Cnato quarto: Presto

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Adagio con Variazione

OTTORINO RESPIGHI
(1879-1936)

~ entr'Acte ~

Sonate en sol mineur, opus 19 / Sonata in G minor, Op. 19

Lento, Allegro moderato

Allegro scherzando

Andante

Allegro mosso

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Steeves pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sarah Steeves in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Robert Hall

McGill

John Kephart

McGill School of Music
School of Music
School of Music
School of Music
School of Music

McGill School of Music
School of Music
School of Music
School of Music
School of Music

McGill School of Music
School of Music
School of Music
School of Music
School of Music

Saturday, March 28, 2009
8:00 p.m.

March 28, 2009
8:00 p.m.

McGill School of Music
School of Music
School of Music
School of Music
School of Music

McGill School of Music
School of Music
School of Music
School of Music
School of Music

Sarah Steeves

Violoncello / Cello

Violoncello / Cello
Violoncello / Cello
Violoncello / Cello
Violoncello / Cello
Violoncello / Cello

Ernest Bennett
(1872-1952)

Violoncello / Cello Op. 72

Violoncello / Cello Op. 72
Violoncello / Cello Op. 72
Violoncello / Cello Op. 72
Violoncello / Cello Op. 72
Violoncello / Cello Op. 72

Ernest Bennett
(1872-1952)

Violoncello / Cello Op. 72

- Entr'acte -

Ernest Bennett
(1872-1952)

Violoncello / Cello Op. 19

Violoncello / Cello Op. 19
Violoncello / Cello Op. 19
Violoncello / Cello Op. 19
Violoncello / Cello Op. 19
Violoncello / Cello Op. 19

McGILL

LE

Directors

ERRE DROUET
n / b. 1935)

sco,
ko,
p,

STVÁN MÁRTA
n / b. 1952)

NN GLASSOCK
n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON
n / b. 1983)

p, Stamatia

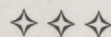
ectif.
nts listed above.

Salle **Pollack** Hall

Le mardi 31 mars 2009
à 20h

Tuesday, March 31, 2009
8:00 p.m.

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL



MCGILL UNIVERSITY CHORUS

Patricia Abbott, chef invitée/guest conductor

Naomi Piggott, piano

« *Chants du destin* »
 “*Songs of Destiny*”

Schicksalslied (Song of Destiny), Op. 54

JOHANNES BRAHMS
 (1833-1897)

CHOEURS D'OPÉRA / OPERA CHORUSES

Idomeneo: Voyager's Chorus
 “*Placido è il mar...*”

WOLFGANG AMADEUS MOZART
 (1756-1791)

soliste / soloist: **Mariana Ramos**, soprano

Pagliacci: Bell Chorus
 “*Andiam...Din, don, suona vespero...*”

RUGGERO LEONCAVALLO
 (1857-1919)

Faust: Soldiers' Chorus
 “*Déposons les armes... Gloire immortelle de nos aïeux*”

CHARLES GOUNOD
 (1818-1893)

Eugene Onegin: Chorus of Peasant Girls
 “*Dyevitsyi, krassavitsyi...*”

PIOTR I. TCHAIKOVSKY
 (1840-1893)

Il trovatore: Anvil Chorus
 “*Vedi! Le fosche...*”

GIUSEPPE VERDI
 (1813-1901)

Macbeth: Chorus of Scottish Refugees
 “*Patria oppressa!*”

GIUSEPPE VERDI

Carmen: Chorus of Street Boys “*Avec la garde montante*”
Carmen: March of the Toreadors “*Les voici, les voici...*”

GEORGES BIZET
 (1838-1875)

invités spéciaux / special guests:

Les Jeunes Chanteurs de FACE / The FACE Young Singers
Philippe Bourque, directeur / director

GILL

LE

rectors

ERRE DROUET
 n / b. 1935)

sco,
 ko,
 p,

STVÁN MÁRTA
 n / b. 1952)

NN GLASSOCK
 n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON
 n / b. 1983)

p, Stamatia

ectif.
 nts listed above.

Le programme de ce soir a pour thème le destin ou le sort. Après le *Chant du Destin* de Johannes Brahms, nous entendrons une sélection de chœurs d'opéra, traitant chacun du concept du sort, soit par références directes, comme dans le chœur des réfugiés écossais de *Macbeth*, ou par l'intrigue de l'opéra duquel est tiré le chœur, comme dans l'insouciant *Chanson du Toréador* qui présage le sort tragique de *Carmen* dans l'opéra de Bizet.

Johannes Brahms (1833-1897)

Brahms a composé *Schicksalslied* ou *Chant du Destin* entre 1868 et 1871, après avoir découvert le texte dans un recueil de poèmes de Friedrich Hölderlin. Le poème a deux strophes, qui décrivent la félicité et la joie des dieux dans la première et la souffrance perpétuelle de l'humanité dans la seconde. Brahms fait sienne la structure en deux parties du poème, mais ramène la musique et le texte de la première section après la seconde strophe pour faire contrepoids à sa morosité. La sérénité des dieux est rendue dans l'introduction instrumentale. Mené par les altos, le chœur porte la musique calme et sublime jusqu'à la fin de la première section, avant qu'un soupçon de dissonance dans l'accord final vienne rompre la paix et nous entraîner du royaume des dieux vers la tourmente de la seconde section. Tandis que les voix s'estompent et que l'humanité tombe « *Jahrlang ins Ungewisse hinab* » (« Tout au long des années, dans l'incertain, en bas »), un thème lugubre débute. Mais Brahms refuse de donner libre au cours au sentiment d'impuissance et reprend le thème de la première partie, pour que la paix et la beauté l'emportent sur le désespoir et le sort cruel.

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Idomeneo de Mozart (1780) a été créé à Munich en janvier 1781. Varesco, le librettiste, a adapté le livret en cinq actes que Danchet a écrit en 1712 et l'a transformé en un *opera seria* qui comprend des passages chorals, du ballet, de la composition pour ensemble ainsi que des arias individuelles pour les chanteurs. Le personnage du titre, le roi Idoménée, a fait naufrage lors d'un orage pendant son retour de la guerre de Troie. Dans une tentative désespérée pour sauver sa vie et celle de son équipage, il jure au dieu de la mer Neptune de sacrifier la première personne qu'il rencontrera. Par une classique tournure de l'intrigue, la victime se trouve à être son propre fils Idamante. Dans un effort pour le sauver, le roi ordonne à Idamante d'escorter la princesse Électre hors de la Crète. C'est à ce moment (acte 2, scène 5) qu'Électre et le chœur chantent le bien connu Chœur des Voyageurs, « *Placido è il mar* » (« La mer est calme »). Le chœur prie le ciel pour des eaux calmes et un voyage sans embûches, et déclare que « la fortune nous sourit ». La musique rappelle le gonflement des vagues, par des phrases mélodiques qui s'arrondissent et diverses nuances qui passent de fortissimo à pianissimo. Les voyageurs sont loin de se douter qu'un monstre marin est sur le point d'émerger et de demander qu'Idoménée tienne son serment.

Ruggero Leoncavallo (1857-1919)

L'opéra *Pagliacci* (Paillasse) (1892) suit une troupe de comédiens dans une histoire d'amour et de jalousie. Le compositeur a écrit le livret lui-même, inspiré par un crime rapporté dans un journal, et l'opéra a rapidement joui de réactions positives et d'une popularité considérables. L'intrigue est en deux parties, une campée « dans la réalité » et l'autre étant une pièce à l'intérieur de l'opéra. Tonio, le comédien bossu, est amoureux de Nedda, la femme du chef de la troupe Canio. Après avoir été éconduit par Nedda, Tonio s'arrange pour que Canio la voie avec Silvio, son véritable amant, qui s'enfuit avant que Canio ne puisse le tuer. La pièce à l'intérieur de la pièce commence ensuite et les jalousies et les machinations des comédiens se reflètent dans l'intrigue. Les choses s'enveniment lorsque Canio, furieux et jaloux, perturbe la pièce, poignarde sa femme et tue Silvio.

Le Chœur des cloches chanté ce soir est entendu dans l'acte 1, scène 1, alors que la troupe arrive dans le village. L'ambiance insouciant et légère contraste vivement avec le sort tragique de la troupe à la

fin de l'opéra. La musique invite à la fête, les trompettes annoncent les réjouissances. Le son des cloches, dans l'accompagnement et dans les « don din don » du chœur, signale l'heure des vêpres. Les villageois s'exclament joyeusement « Prions d'abord, nous nous amuserons ensuite », inconscients de la tragédie prochaine.

Charles Gounod (1818-1893)

La troisième oeuvre chorale interprétée ce soir est l'un des extraits les mieux connus de l'opéra *Faust* (1859). L'opéra suit la séduction de Marguerite par Faust avec l'aide de Méphistophélès, et les tragiques conséquences qui s'ensuivent : Marguerite enceinte est abandonnée par Faust, lequel tue le valeureux Valentin qui l'a provoqué en duel pour défendre l'honneur de sa soeur, et Marguerite est exécutée pour le meurtre de son nouveau-né. Le *Choeur des soldats* (« Gloire immortelle de nos aïeux ») est chanté à la quatrième scène du quatrième acte, au moment où Valentin, le frère de Marguerite, revient de la guerre. Les soldats chantent la gloire de la guerre et la paix qui les attend au foyer, maintenant que les dangers sont derrière et que les conflits sont réglés. « L'amour nous rit! L'amour nous fête! », chantent-ils, ne se doutant pas du destin tragique qui guette le soldat Valentin et sa sour Marguerite.

Piotr Ilitch Tchaïkovski (1840-1893)

En 1877, Tchaïkovski est approché par la contralto Yelizaveta Lavrovskaya, qui lui suggère le chef-d'oeuvre d'Alexander Pouchkine *Eugène Onéguine* comme sujet d'un opéra. D'abord hésitant à mettre en musique l'oeuvre tant admirée, Tchaïkovski s'attelle assez vite à la composition de l'opéra. De concert avec son ami Konstantin Shilovsky, il prépare un livret qui conserve beaucoup des vers de Pouchkine et se tient sur le plan dramatique en format opéra. Le résultat sera « un chef-d'oeuvre de réalisme stylisé en matière d'opéra » qui constitue une des merveilles de l'opéra russe.

L'intrigue souligne plusieurs épisodes de la vie d'Onéguine, dont sa présentation à Tatyana et à la famille Larin, son rejet de Tatyana, le duel avec son ami Lensky, et plus tard le rejet par Tatyana de ses déclarations d'amour. Le chœur chanté ce soir est tiré de l'acte 1, scène 3. Alors que la soprano principale Tatyana attend une réponse d'Onéguine à sa lettre, au loin on entend de jeunes paysannes chanter un « faux chant folklorique » qui se trouve dans le roman. Elles rêvent de soupirants qu'elles attireraient et qui les taquineraient tandis qu'elles cueillent des baies dans le champ. Le chant est strophique et enjoué, tandis que le texte annonce ironiquement l'amour malheureux d'Onéguine et de Tatyana dans l'opéra. Le chœur encadre la scène, d'abord au début, puis à la fin après qu'Onéguine repousse l'affection de Tatyana.

Giuseppe Verdi (1813-1901)

La cinquième oeuvre de la soirée est le célèbre *Choeur de l'enclume* des gitans de l'opéra *Il trovatore* (*Le Trouvère*) de Verdi 1853. Le chœur, « Vedi! Le fosche notturne » (« Vois comme les nuages s'estompent »), est chanté à l'ouverture de l'acte 2, scène 1, et décrit les gitans espagnols qui travaillent à l'aube, sur leur enclume, en faisant l'éloge du vin et de leurs femmes.

Le sixième chœur de la soirée est aussi d'un opéra de Verdi, *Macbeth* (1847, révisé en 1865) d'après la pièce de Shakespeare. On entend le *Choeur des réfugiés écossais* à l'acte 4, scène 1, tandis que MacDuff se prépare à venger la mort de sa famille et marche avec l'armée britannique contre les forces de Macbeth. Les réfugiés chantent « Patria oppressa » (« Patrie opprimée »), regrettant leur patrie perdue. Les sombres couleurs harmoniques et la direction de la performance, *come un lamento* (« comme une lamentation »), font de ce mouvement choral un des plus dramatiques et frappants du compositeur.

GILL

LE

rectors

ERRE DROUET
n / b. 1935)

sco,
ko,
p,

STVÁN MÁRTA
n / b. 1952)

NN GLASSOCK
n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON
n / b. 1983)

p, Stamatia

pectif.
nts listed above.

George Bizet (1838-1875)

Un des chœurs les plus reconnaissables est la *Chanson du Toréador* de l'opéra *Carmen* (1874) de Bizet. Le mythe veut qu'elle n'ait pas fait partie de la partition originale, mais aurait été ajoutée à l'insistance des directeurs de l'Opéra-Comique de Paris avant sa création en mars 1875. Bien que réprouvé pour sa morale douteuse et sa violence, l'opéra avait été interprété trente-trois fois à Paris avant le décès de Bizet en juin 1875 et produit dans vingt villes au mois de novembre suivant. Le *Choeur des gamins* chanté ce soir par les Jeunes chanteurs de l'École FACE vient du premier acte. Alors que les soldats arrivent à leurs postes, des gamins les imitent et défilent en chantant « Avec la garde montante » en jouant aux soldats. La *Chanson du Toréador* est d'abord entendue à l'acte 2 après le triomphe du toréador Escamillo, et de nouveau à l'acte 4 et en arrière-plan de la scène finale pendant la confrontation fatidique entre Don José et Carmen. La musique endiablée et vive dépeint la foule qui célèbre le triomphe du toréador Escamillo et l'atmosphère de parade de l'arène.

Notes préparées by Geneviève Bazinet,
étudiante du 3^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill



The theme of tonight's program is destiny or fate. Following Johannes Brahms's *Song of Destiny*, we hear a selection of opera choruses, each dealing with the concept of fate, either through direct references, as in the chorus of Scottish refugees from *Macbeth*, or through the plot of the opera from which the chorus is taken, as in the carefree *Toreador Song* that foreshadows *Carmen*'s tragic fate in Bizet's opera.

Johannes Brahms (1833-1897)

Brahms's *Schicksalslied* or *Song of Destiny* was composed between 1868 and 1871 after the composer discovered the text in a book of poetry by Friedrich Hölderlin. The poem contains two verses, dealing with the delight and joy of the gods in the first and the perpetual suffering of mankind in the second. Brahms adopted the poem's two-part structure, but brings back the music and text of the first section at the end to offset the darkness of the second stanza. The serenity of the gods is captured in the instrumental introduction. Led by the altos, the choir carries the calm and blissful music to the end of the first section where peace is disturbed by a shade of dissonance in the final chord, which leads us down from the realm of the gods to the turmoil of the second section. As the voices recede and mankind falls "Jahrlang ins Ungewisse hinab" ("Year by year to the dark Unknown below"), a dirge-like theme begins. Hopelessness is denied the final word, as Brahms reintroduces the opening material, and peace and beauty prevail over despair and cruel fate.

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Mozart's *Idomeneo* (1780) was premiered in Munich in January of 1781. The librettist, Varesco, adapted Danchet's five-act libretto of 1712, and transformed it into a "reform" opera featuring choral passages, ballet and ensemble writing in addition to individual arias for solo singers. The title character, King Idomeneo, is shipwrecked after a storm during his return from the Trojan War. In a desperate bid to save his life and the life of his crew, he has sworn an oath to the sea god Neptune, vowing to sacrifice the first person he meets. In a classic plot twist, that victim turns out to be Idomeneo's own son Idamantes. In an effort to save his son, the King orders Idamantes to escort the princess Electra away from Crete. It is at this point (Act 2, scene 5) that Electra and the chorus sing the well known *Voyagers' Chorus*, "Placido e il mar" ("Calm is the sea"). The chorus prays for calm waters and a safe journey, and state that "the fates

foretell good fortunes." The music evokes the swelling of the waves, in arching melodic phrases and varied dynamics that rise and fall from *fortissimo* to *pianissimo*. Little do they know that a sea monster is about to appear, demanding that Idomeneo fulfill his vow.

Ruggero Leoncavallo (1857-1919)

The opera *Pagliacci* (1892) follows a troupe of players in a story of love and jealousy. The composer wrote the libretto himself, based on a newspaper crime report, and the opera quickly enjoyed widespread praise and popularity. The plot is in two parts, one in "real life" and the other a play within the opera. Tonio, the hunchback actor, is in love with Nedda, the wife of the troupe leader Canio. After Nedda rejects Tonio's advances, the actor arranges for Canio to see Nedda with her real lover, Silvio, who runs off before Canio can kill him. The play within the play then begins and the jealousies and machinations of the actors are mirrored in the plot. Everything comes to a head when an enraged and jealous Canio disrupts the play, stabs his wife, and kills Silvio.

The *Bell Chorus* sung tonight is heard in Act 1, scene 1 as the troupe arrives in the village. The carefree and light-hearted ambiance stands in stark contrast to the tragic fate of the troupe at the end of the opera. The music is celebratory, with trumpet calls and rejoicing. The sound of the bells, in the accompaniment and in the chorus's "don din don," signals the call to vespers. The villagers joyfully exclaim "Prayers first, and then play," unaware of the tragedy that is to come.

Charles Gounod (1818-1893)

The third opera chorus performed tonight is taken from the opera *Faust* (1859) and is one of the most well known excerpts from the opera. The opera follows the seduction of Marguerite by Faust with the aid of Mephistopheles, and the tragic consequences that ensue: the pregnant Marguerite is abandoned by Faust, Faust kills the valiant Valentin after the latter challenges him to a duel in defence of his sister's honour, and Marguerite is executed for murdering her newborn child. The *Soldiers' Chorus* ("Gloire immortelle de nos aïeux") is sung in Act 4, scene 4, when Marguerite's brother Valentin returns from the war. The soldiers sing of the glory of war and the peace they will find at home, now that the danger is over and the conflicts resolved. "Love smiles on us," they sing, little realising the tragic destiny that awaits the soldier Valentin and his sister Marguerite.

Pyotr Il'yich Tchaikovsky (1840-1893)

In 1877 Tchaikovsky was approached by contralto Yelizaveta Lavrovskaya, who suggested Alexander Pushkin's masterpiece *Yevgeny Onegin* as the subject for an opera. Although initially wary of setting the much loved work, Tchaikovsky soon began work on the opera. Working with his friend Konstantin Shilovsky, Tchaikovsky produced a libretto that preserved much of Pushkin's original verse and made dramatic sense in opera format. The result was "a *chef d'oeuvre* of stylized opera realism" that is one of the high points of Russian opera.

The plot highlights several episodes in Onegin's life, including his introduction to Tatyana and the Larin family, his rejection of Tatyana, the duel with his friend Lensky, and later Tatyana's rejection of his romantic professions. The chorus sung tonight comes from Act 1, scene 3. As the lead soprano Tatyana awaits a response to her letter to Onegin, peasant girls are heard in the distance singing an "imitation folksong" found in the novel. The girls dream of suitors whom they draw to them and tease as they pick berries in the field. The song is strophic and light-hearted, while the text is ironically prophetic of Onegin and Tatyana's failed love affair in the opera. The chorus functions as a frame for the scene, occurring at the beginning and returning at the end following Onegin's rejection of Tatyana's affections.

GILL

LE

rectors

ERRE DROUET
n / b. 1935)

SCO,
SO,
P,

STVÁN MÁRTA
n / b. 1952)

NN GLASSOCK
n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON
n / b. 1983)

p, Stamatia

pectif.
nts listed above.

Giuseppe Verdi (1813-1901)

Tonight's fifth opera chorus is the famous gypsies' *Anvil Chorus* from Verdi's 1853 opera *Il trovatore* (*The Troubadour*). The *Anvil Chorus*, "Vedi! Le fosche notturne" ("See how the clouds melt away") is sung at the opening of Act 2, scene 1, and depicts the Spanish gypsies working at dawn, striking their anvils as they praise wine and their women.

Tonight's sixth chorus is from another Verdi opera, *Macbeth* (1847, revised 1865) based on Shakespeare's play. The *Chorus of the Scottish Refugees* occurs in Act 4, scene 1, as MacDuff prepares to avenge the death of his family and marches with the English army against Macbeth's forces. The refugees sing of the "Patria oppressa" ("Oppressed fatherland"), lamenting their lost homeland. The dark harmonic colours and the performance direction, *come un lamento* ("like a lament"), make this one of the composer's most dramatic and effective choral movements.

George Bizet (1838-1875)

One of the most recognisable opera choruses is the *Toreador Song* from Bizet's opera *Carmen* (1874). According to myth, the *Toreador Song* was not part of the original score, but was added at the urging of the managers of the Paris Opéra-Comique before its premiere in March of 1875. Although criticised for its loose morality and violence, the opera was performed thirty-three times in Paris before Bizet's death in June of 1875 and was produced in twenty cities by the following November. The *Boys' Chorus* sung tonight by the FACE Young Singers is from Act 1. As the soldiers arrive at their posts, the street boys imitate and parade about as they sing "Avec la garde montante" and play soldier. The *Toreador's Song* is first sung in Act 2 after bullfighter Escamillo's triumph, and is heard again in Act 4 and in the background of the final scene during the fateful confrontation between Don José and Carmen. The boisterous and vivid music depicts the crowd celebrating the triumphs of the bullfighter Escamillo and the parade-like atmosphere of the bullring.

Program notes prepared by Geneviève Bazinet,
doctoral student at the Schulich School of Music of McGill University

Patricia Abbott, chef invitée

Patricia Abbott oeuvre comme chef de chœur, enseignante, chanteuse et administratrice dans le domaine du chant choral depuis plus de 25 ans. Depuis 1993, elle est la directrice générale de l'Association des communautés chorales canadiennes (anciennement l'Association des chefs de chœur canadiens). Diplômée de l'Université McGill, où elle a fait une maîtrise en chant et en pédagogie vocale sous la direction de Winston Purdy, Mme Abbott dirige la *Chorale du Gesù* (voix de femmes), la *Chorale de la Commission scolaire English-Montréal* et l'*Ensemble vocal Cantivo*. Elle a perfectionné sa direction chorale auprès de Louis Laviguer, Wayne Riddell, Nicole Paiement, Jean Ashworth Bartle et Ann Howard Jones.

De 1996 à 2007, elle était artiste en résidence à l'école FACE (Formation artistique au cœur de l'éducation) à Montréal, où elle a dirigé les *Jeunes Chanteurs de FACE* et l'*Ensemble Midi-Jazz*. Elle est également instructrice en direction chorale à l'université McGill et assistante directrice des semaines chorales au Centre musical CAMMAC. Elle a partagé sa passion et ses connaissances de la musique chorale canadienne dans des ateliers, congrès et festivals à travers le Canada, aux États-Unis, en Europe et en Argentine. Membre du jury des prix Juno de l'industrie du disque canadien à six reprises, elle était membre du jury national pour le Concours de chorales d'amateurs de Radio-Canada et du Festival national de musique en 2006. Mme Abbott est également membre du comité artistique du Festival international Polyfolia en Normandie, France, et du comité de rédaction du prestigieux *Choral Journal* publié par la

American Choral Directors Association. Son travail dans le domaine choral a été reconnu par un Prix national de chant choral décerné par l'ACCC en 2002 et par l'Ordre du mérite choral du Québec en 2004. En 2007, le festival choral international, Festival 500: *Sharing the Voices* à St-Jean (Terre-Neuve) l'a nommée Ambassadrice de l'événement.

Naomi Piggott, accompagnatrice

Naomi Piggott termine sa dernière année de maîtrise en accompagnement à l'Université McGill, où elle étudie auprès de Michael McMahon. Elle a obtenu son baccalauréat en musique, interprétation au piano, de l'Université de la Saskatchewan, où elle a fini première de sa classe, se faisant décerner la médaille universitaire en beaux-arts. Elle a été l'élève de Kathleen Lorenz-Gable en accompagnement au cours de ses études de premier cycle. Elle a également obtenu un diplôme en interprétation ARCT du *Royal Conservatory of Toronto* en 2002.

Mme Piggott a poursuivi son perfectionnement professionnel grâce à des cours intensifs d'été au COSI (*Centre for Opera Studies in Italy*, Sulmona), à la NUOVA (*Newly United Operatic Vocalists Association*) ainsi qu'au *Icicle Creek Chamber Music Center*, où elle a étudié auprès de professeurs de renommée internationale, notamment Martin Isepp, Carol Isaac, Liz Upchurch, Nico Castel, Wendy Nielson, John Fanning, Peter Dala et beaucoup d'autres.

◆ ◆ ◆

Patricia Abbott, guest conductor

Patricia Abbott has worked as a conductor, teacher, singer and arts administrator in the choral field for more than 25 years. Since 1993, she has been Executive Director of the Association of Canadian Choral Communities (formerly the Association of Canadian Choral Conductors). A graduate of McGill University, where she completed a master's degree in voice performance and vocal pedagogy under the direction of Winston Purdy, Ms. Abbott conducts the Chorale du Gesù women's choir, the English Montreal School Board Chorale and the Ensemble Cantivo in the Laurentians. Her conducting teachers and coaches have included Louis Lavigueur, Wayne Riddell, Nicole Paiement, Jean Ashworth Bartle and Ann Howard Jones.

Ms. Abbott was the choral artist in residence at FACE School (Fine Arts Core Education) from 1996 to 2007, where she conducted the FACE Young Singers and the Ensemble Midi-Jazz. She is a guest instructor in choral conducting at McGill's Schulich School of Music and assistant director of the choral weeks at the CAMMAC music centre. She has shared her passion and knowledge of Canadian repertoire in workshops, conferences and festivals across Canada, in the United States, in Europe and in Argentina. A frequent jury member for the Juno Awards, she was also on the jury of the 2006 CBC Choral Competition and the National Music Festival.

Patricia Abbott is a member of the artistic committee of the international Polyfolia Festival in Normandy, France, and a member of the editorial board of *The Choral Journal*, published by the American Choral Directors Association. Her work in the choral field has been recognized by an ACCC National Choral Award for Distinguished Service (2002) and by the Alliance des chorales du Québec's Ordre du mérite choral (2004). In 2007, the international choral festival, Festival 500: *Sharing the Voices* in St. John's, NL presented her with its inaugural Ambassador Award.

Naomi Piggott, accompanist

Naomi Piggott is in her final year of McGill University's Master of Accompanying program, where she studies with Professor Michael McMahon. She received her Bachelor of Music in Piano Performance from the University of Saskatchewan, where she graduated at the top of her class with the University Medal in

GILL

LE

rectors

ERRE DROUET
n / b. 1935)

SCO,
KO,
P,

STVÁN MÁRTA
n / b. 1952)

NN GLASSOCK
n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON
n / b. 1983)

p, Stamatia

pectif.
nts listed above.

Fine Arts. Studies in accompanying during this degree were under the mentorship of Kathleen Lorenz-Gable. Naomi also became an associate of the Royal Conservatory of Toronto when she received her A.R.C.T. in 2002.

Naomi furthered her professional development with such summer intensives as COSI (Centre for Opera in Sulmona, Italy), NUOVA (Newly United Operatic Vocalists Association) and Icicle Creek Chamber Music Center, studying with internationally recognized faculty such as Martin Isepp, Carol Isaac, Liz Upchurch, Nico Castel, Wendy Nielson, John Fanning, Peter Dala and many others.

Un grand remerciement à/Special thanks to:

Cindy Shuter, gérante des ressources des ensembles/Ensemble Resources Manager
Michel Maher, gérant, Salle Tanna Schulich/Stage Manager, Tanna Schulich Concert Hall
Erika Kirsch, musicothécaire du département d'interprétation/Performance Librarian,
Gertrude Whitley Performance Library
Damla Tahirbegi, bibliothécaire du chœur/Chorus librarian
Geneviève Bazinet, notes de programme/program notes
L'équipe de Concerts et publicité/The Staff of the Concerts & Publicity Office

Les Jeunes Chanteurs de FACE/The FACE Young Singers

Philippe Bourque, directeur/conductor

Chorale junior/Junior Choir

Chloé Allard
Alessia Bitetti
Ernesto Castaldo
Océane Chalifoux-Chabot
Francis Choinière
Nicholas Choinière
Juliette Dandenault
Gabrielle Di Gironimo
Sofia Di Gironimo
Chloé Edwards
Odille Émond
Chloé Gallant
Hannah Geurkink
Gabryelle Guillaume
Chloé Holmquist
Braxtyn Husbands
Emanuella Iorga
Kendall Kaufmann
Raphaëlle Lalonde-Picard
Aurélie Lauzon-Potts

Julie Lindsay
Finn Little
Marina Moënner
Jade Mukash
Saige Mukash
Krista Nazaire
Soenaid Newell-Macintosh
Émilie Ovenden-Beaudry
Avery Paul
Lily Ragsdale
Cassandra Randriamunantena
Isabelle Rittatore
Zoë Russ-Hogg
Ella Sparling
Kun Yi Wang
Marie-Kately Gomes

Chorale senior /enior Choir

Sarah Amahrit
Mélisande Archambault
Edith Boucher-Hazelton

Nathalie Chantengco
Catherine Choinière
Katsitsanoron Bush
Elfe Émond
Kayla Exantus
Juliette Fraser
Mathilde Germond
Juliette Hudon
Lina Jaugelis-Zatkovic
Biwei Jing
Camille Lauzon-Melançon
Willow Little
Anaïs Mathieu
Colleen McCool
Miriam Moretti
Elyse Noël-Gauthier
Meika Peters-Lauzon
Arizona Peters-O'Neil
Catherine Picard
Jennifer Vesic
Julie Wood

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL/MCGILL UNIVERSITY CHORUS
Patricia Abbott, chef invitée/guest conductor

Sopranos

Anniessa Antar
 Erin Berger
 Rebecca Christian
 Beatrice De Trenqualye
 Alessandria Di Nardo
 Natalie DiLuccio
 Lisa Faieta
 Wei Gao
 Alana Goldscheid
 Anna Huettel
 Claire Hughes
 Cristina Ilutiu
 Geneviève Langelier
 Hae-Inn (Kathleen) Lee
 Ellen McAteer
 Julia Miller
 Samantha Parent
 Hilary Punnett
 Mariana Ramos
 Catherine Ready
 Michelle Scharlock
 Shannon Selig
 Brahma Siegelberg
 Tahirih Silcock
 Pascale Spinney
 Li Shi Tan
 Samantha Taylor
 Amanda Verheyen
 Léa Weilbrenner-Lebeau
 Man Di Zhang

Altos

Monica Asly
 Vanessa Blais-Tremblay
 Anne-Marie Boisvert
 Melayna Busca
 Sarah Caruso
 Olivia Cheah
 Sunggeum Chi
 Isabelle David
 Laura Dickens
 Megan Fitzgerald
 Sabrina Gavita
 Jennifer Grout
 Naomi Hibbert
 Michelle Ho
 Elizabeth Huyer
 Helen Kashap
 Alexandra Kestin
 Jihee Kim
 Brenna Langille
 Mary Loughheed
 Rosa Maldonado Lannes
 Beth McKenna
 Yuliya Nesterenko
 Min Oh
 Caitlin O'Brien
 Minyoung Park
 Yesl (Emily) Park
 Rebecca Phillips
 Melissa Tan
 Damla Tahirbegi
 Elena Tanase
 Nicole Taylor
 Quvi (Robin) Taylor
 Natalia Tishina
 Lora Tzaneva
 Yang Zhang
 Shuman Zhou

Ténors/Tenors

Ashkan Behzadi
 Maximilien Bianchi
 Emil Briones
 James Campbell
 Gavin Hartney
 Ji Young Kim
 Derek Koziol
 Michael Loewen
 Benjamin Maimin
 Samuel Matsinhe
 David Meyerson
 Diego Montenegro
 Sang Chul Park
 Jorge Peral
 Jonathon Resney
 Austin Tufts
 Chris Walton
 Robin Warner
 Harry Warshaw
 Andrew Wheaton
 Gil Zilberstein

Basses

John Andrews
 Noah Barer
 Tom Baum
 Stephen Bilodeau
 Matthew Bridges
 Jérémie Brisson
 Frank Brizuela
 Phil Choi
 Joseph Clark
 Peter Colantonio
 Geoffrey Conquer
 Matthew Daher
 Stephen De Four-Wyre
 Nicholas Di Giovanni
 Kevin Drennan

Michael Engle
 Brandon Farnsworth
 Bevan Flanagan
 Kevin Gan
 Vincent Goupil
 Chris Haggart
 Jonathan Hann
 James Kelly
 Robert Scott Kiefner
 Kolya Kowalchuk
 Igor Kratovic
 Li Wei (William) Kuo
 Matthew MacEachern
 Nathan Mador-House
 Michal Massoud
 Stéphane Mayer-Paradis
 Richard Meyler
 John Miller
 Maxwell Miller
 Clayton Morell
 Rémi Y. Morissette
 August Murphy-King
 Jun Kyu Park
 Yussef Rahmani-Müller
 David Reid
 Charles Richard-Hamelin
 Olivier Scheffer
 Eric Sheehan
 Stephen Spencer
 Haralabos Stafylakis
 Evan Stewart
 Mark Vandendool
 Walter Woodward

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
 This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
 or diploma program of the students listed above.

MCGILL

LE

rectors

ERRE DROUET
 n / b. 1935)

sco,
ko,
p,

STVÁN MÁRTA
 n / b. 1952)

NN GLASSOCK
 n / b. 1946)

Zafirion

LIOT BRITTON
 n / b. 1983)

p, Stamatia

pectif.
 nts listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur <http://www.mcgill.ca/music/support/support>.

Nous vous remercions pour votre intérêt.



We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

We thank you for your interest and support.

McGILL

LE

Directors

ERRE DROUET
n / b. 1935)

sco,
ko,
p,

STVÁN MÁRTA
n / b. 1952)

NN GLASSOCK
n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON
n / b. 1983)

p, Stamatia

ectif.
nts listed above.

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich



McGill

McGill

McGill

McGill School of Music
Box 340
Montreal, Quebec H3T 3G5
Canada

McGill School of Music
Box 340
Montreal, Quebec H3T 3G5
Canada

McGill School of Music
Box 340
Montreal, Quebec H3T 3G5
Canada

Saturday, March 28, 2009
8:00 p.m.

Saturday, March 28, 2009
8:00 p.m.

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

19h30

7:30 p.m.

OPÉRA MCGILL

Patrick Hansen, directeur des études d'opéra / Director of Opera Studies

FESTIVAL BLACK BOX LISL WIRTH

Les vendredi et dimanche 27 et 29 mars 2009

Friday and Sunday, March 27 and 29, 2009

La Rondine - GIACOMO PUCCINI

Patrick Hansen, directeur musical/Music Director
François Racine, metteur en scène/Stage Director

Le samedi 28 mars 2009

Saturday, March 28, 2009

SCÈNES D'OPÉRA/OPERA SCENES

Julian Wachner, directeur musical/Music Director
François Racine, metteur en scène/Stage Director

Le lundi 30 mars 2009

Monday, March 30, 2009

Dialogues des carmélites - FRANCIS POULENC

Patrick Hansen, directeur musical et metteur en scène/
Music Director and Stage Director

MCGILL

LE

rectors

ERRE DROUET
n / b. 1935)

SCO,
KO,
P,

STVÁN MÁRTA
n / b. 1952)

NN GLASSOCK
n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON
n / b. 1983)

p, Stamatia

ectif.
nts listed above.

Message du directeur des études d'opéra

Déjà la fin de la saison 2008-2009 d'Opéra McGill qui a proposé des oeuvres de création ou d'inspiration française célébrant l'ensemble idéal. Soixante étudiants ont pu être vus et entendus cette saison – nombre de ces artistes lyriques faisant leurs débuts.

En novembre, avec le Département de musique ancienne, nous avons présenté *Thésée* de Lully et Quinault avec une distribution de plus de 30 étudiants. Écrit pour la cour de Louis XIV en 1675, cet opéra combine à la perfection la mythologie grecque racontée au moyen du genre baroque innovateur de la tragédie lyrique présentée à la cour du Roi-Soleil.

En janvier, notre exploration des oeuvres de Benjamin Britten s'est poursuivie avec la présentation de son chef-d'oeuvre, *The Rape of Lucretia*, un opéra de chambre sur un livret de Ronald Duncan d'après la pièce française sur le même sujet, *Le Viol de Lucrece*, d'André Obey, oeuvre intense à la trame serrée, relaté par un ensemble de huit chanteurs et treize des meilleurs interprètes de l'effectif orchestral de notre École.

La saison d'Opéra McGill prend fin cette semaine avec le Festival Wirth Black Box. Dans un acte de prodigieuse planification (ou folie), Opéra McGill présente durant le même weekend deux opéras complets et un programme consacré à des scènes : *La rondine* de Puccini, un opéra peu connu qui se déroule à Paris et qui conjugue admirablement les thèmes de *La Traviata* et de *La Bohème* (la mort en moins!), le bouleversant *Dialogues des Carmélites* de Poulenc qui situe magistralement le martyre de carmélites dans le contexte de la Révolution française, et un programme au cours duquel nos étudiants du premier cycle interpréteront des extraits de quelques-uns des opéras préférés des amateurs, parmi lesquels *Le nozze di Figaro* (*Les Noces de Figaro*), *Die Zauberflöte* (*La Flûte enchantée*), *Carmen* et *Falstaff*.

Outre la production des opéras, les efforts d'Opéra McGill portent d'abord sur la formation de la prochaine génération d'artistes lyriques. Si la voix demeure primordiale, les chanteurs doivent de nos jours avoir une bonne forme physique, être des acteurs talentueux doués d'une grande souplesse stylistique, et des collègues exceptionnels. À cette fin, les étudiants suivent des cours de techniques de jeu, de mouvement, de tai-chi, de répétition de répertoire d'opéra, de techniques d'audition, et de travail du monologue. Ils prennent aussi part à des cours de maître avec la merveilleuse soprano canadienne Wendy Nielson et le metteur en scène de renommée internationale David Gately, ainsi qu'à des cours de préparation d'arias avec deux éminentes personnalités du milieu de l'opéra, Ruth Golden et Nicholas Russell.

Je tiens à rendre hommage à la famille de plus en plus nombreuse d'éducateurs, de répétiteurs, de directeurs, de professeurs de chant, de pianistes et chefs étudiants grâce à qui ce travail et cette formation se concrétisent. De plus, le collectif très créatif responsable de mettre en scène les divers éléments est le meilleur de ceux avec qui j'ai collaboré – les chefs Julian Wachner et Hank Knox, le scénographe Vincent Lefèvre, le concepteur d'éclairage Serge Filiatrault, la conceptrice de costumes Ginette Grenier, et la régie de la salle Pollack dirigée par Jordan Gasparik. C'est un honneur pour moi de tenir ces personnes toutes très talentueuses pour des collègues.

Cette saison a été dédiée à l'Ensemble idéal – sur et hors de la scène.

Patrick John Hansen

A Message from the Director of Opera Studies

We are now at the end of Opera McGill's 2008-2009 season of opera created in or inspired by France with works that celebrate the Ensemble ideal. Sixty students will have been seen and heard this year – many of them making their operatic debuts.

In November, along with the Early Music Program, we presented *Thésée* by Lully and Quinault with a cast of over 30 students. Written for Louis XIV's court in 1675, it is a perfect combination of Greek mythology told through the innovative baroque genre of *tragédie lyrique* presented in the midst of the Sun King's court.

In January we continued our exploration of Benjamin Britten's works by performing his masterpiece of chamber opera *The Rape of Lucretia* with a libretto by Ronald Duncan based on the French play *Le Viol de Lucrece* by André Obey. This tightly woven, intense work was told by an ensemble of eight singers and thirteen of our school's best orchestral players.

Opera McGill's season culminates this week with The Wirth Black Box Festival. In an act of prodigious operatic planning (or insanity), Opera McGill presents two complete operas plus an opera scenes program all in the same weekend: Puccini's little-known *La Rondine*, which is set in Paris and is an interesting dramatic combination of the themes in *La Traviata* and *La Bohème* (just without all the death!), Poulenc's incredible *Dialogues des carmélites* which masterfully sets the Carmelite martyrdom against the backdrop of the French Revolution, and an opera scenes program by our undergraduate students that includes excerpts from some of the best loved operas – *Le nozze di Figaro*, *Die Zauberflöte*, *Carmen*, and *Falstaff* to name a few.

Beyond producing operas, Opera McGill's focus is on training the next generation of singing actors. Although the voice is still paramount, today's singers are expected to be physically fit, adept actors, stylistically flexible, and exceptional colleagues. To this end, our students receive classes in acting techniques, movement, Tai Chi, operatic repertoire coaching, audition techniques, and monologue work. Additionally, this year they have participated in masterclasses with the wonderful Canadian soprano Wendy Nielson and the internationally acclaimed stage director David Gately, as well as classes in aria preparation with two of the leading figures in opera: Ruth Golden and Nicholas Russell.

I would like to acknowledge the growing family of instructors, coaches, directors, voice teachers, student pianists and conductors who make all of this work and training possible. As well, the creative team responsible for putting the various elements on the stage is the finest I've ever worked with – conductors Julian Wachner and Hank Knox, set designer Vincent Lefèvre, light designer Serge Filiatrault, costume designer Ginette Grenier, and Pollack Hall stage management headed by Jordan Gasparik. I am honored to call all of these very talented people colleagues.

This season has been dedicated to the Ensemble ideal – both on and off the stage.

Patrick John Hansen

CGILL

LE

rectors

ERRE DROUET
n / b. 1935)

SCO,
KO,
P,

STVÁN MÁRTA
n / b. 1952)

NN GLASSOCK
n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON
n / b. 1983)

p, Stamatia

ectif.
nts listed above.

Les vendredi et dimanche 27 et 29 mars 2009

Friday and Sunday, March 27 and 29, 2009

La Rondine - GIACOMO PUCCINI

Patrick Hansen, directeur musical/Musical Director
François Racine, metteur en scène/Stage Director
Vincent Lefèvre, scénographe/Set Designer
Serge Filiatrault, concepteur d'éclairage/Light Designer
Ginette Grenier, costumière/Costumes Coordinator
Naomi Piggott, pianiste/Pianist
Patrick Hansen, Dana Nigrim, répétiteurs/Coaches

Distribution/Cast

Magda:	Andrea Long Isabelle Nicolas (cover)	Périchaud:	Jeremy Carver-James
Lisette:	Jacqueline Woodley Claire de Sévigné (cover)	Gobin:	David Moote
Ruggero:	David Lafleur Elias Berberian (cover)	Crébillon:	Nicholas Allen
Prunier:	Jaime Sandoval Tonatiuh Abrego (cover)	Yvette:	Barbara Heath
Rambaldo:	Nicholas Laroche	Bianca:	Rachel Krehm
		Suzy:	Rihab Chaieb
		A Butler:	Jaakob Palasvirta
		A Singer (off-stage):	Myriam Leblanc

Choeur avec solistes/Chorus with soloists

Soprano

Stephanie Manias
(Une fille et une autre fille/A Girl & Another Girl)
Margaret Folkemer
Emilie Gilbert (bouquetière/Flower Girl)
Myriam Leblanc (bouquetière/Flower Girl)
Emily Ford (Lolette, une/a grisette)
Rachel Krehm (bouquetière/Flower Girl)
Barbara Heath (bouquetière/Flower Girl)
Mariana Ramos
Caroline Callaway
Isabelle Nicolas
Claire de Sévigné

Alto

Annie Leblanc (Gabriele, une/a grisette)
Jocelyn McDowell (Georgette, une/a grisette)
(Une fille et une autre fille/A Girl & Another Girl)
Rihab Chaieb
Erica Martin

Ténor/Tenor

David Moote (Peintre/Painter; un étudiant/Student)
Tonatiuh Abrego (Peintre/Painter)
Elias Berberian (Un jeune homme/A Young Man)
Kyle Scripnick
Xavier Vivier-Julien
Zachary Park (Peintre/Painter)

Basse/Bass

Nicholas Allen (Robonier; Adolfo)
Jaakob Palasvirta (Peintre/Painter)
Daniel Bastien (Peintre/Painter)
Robert O'Brien
Jonathan Adams
Gordon Bintner (Peintre/Painter)
Philippe Sly

un garçon (figurant)/Waiter (mute): Zachary Park

Cette représentation fait partie des épreuves imposées à Jacqueline Woodley pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation (classe de Joanne Kolomyjec). / This performance is presented by Jacqueline Woodley in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music (class of Joanne Kolomyjec)

Notes du metteur en scène

Bienvenue à cette comédie lyrique de Puccini. Je tenais à préciser dès le départ que cette oeuvre est à la base une comédie, quoique son dénouement nous laisse imprégnés d'une saveur de drame romantique. Cet opéra dont la musique et le livret semblent parfois un amalgame de *La Bohème* et de *Traviata*, confronte le metteur en scène à des choix stylistiques difficiles : dans quel contexte esthétique devra-t-il situer cette oeuvre afin de mettre en valeur le parcours dramatique de Magda, personnage central d'une action située à mi-chemin entre le rêve idyllique et le passé nostalgique. Dans le cadre du Black Box Festival, ce choix est vite orienté vers une stylisation épurée, afin de respecter les paramètres spécifiques qui définissent ce Festival. Le nom l'indique : nous sommes dans une boîte noire, habillée de quelques éléments essentiels à l'évocation des lieux; les costumes deviennent donc les signes indicatifs de l'époque où nous situons l'action.

Mais cet épuration des ornements esthétiques est fondamentale au processus que vivent les étudiants impliqués dans ce spectacle : cet événement est avant tout un exercice pédagogique qui a pour but de confronter les chanteurs aux multiples défis de l'art lyrique. Ils doivent apprendre à évoluer sur scène en mettant en valeur l'outil fondamental de leur art : le corps. Il peut sembler évident de souligner une telle chose, mais il ne faut jamais perdre de vue que l'expression de l'émotion passe par le corps, et que de conjuguer jeu dramatique et technique vocale est parfois un exercice périlleux et déstabilisant pour des chanteurs en formation. Voilà pourquoi j'ai misé sur le mouvement, le rythme, l'émotion incarnée, et confronté les étudiants à un engagement corporel intense. Ceci, afin d'exacerber le corps expressif et de permettre aux chanteurs de trouver en soi cet équilibre des forces expressives qui mène à la présence scénique.

Le travail fût intense, j'espère que le résultat vous plaira. Pour ma part, je dois admettre que ma plus grande satisfaction est de constater que chacun des participants à ce spectacle a évolué et s'est dépassé à la mesure de ses habiletés.

Bonne soirée !

François Racine

Stage Director's Notes

Welcome to this lyric comedy by Puccini. I would like to specify right from the start that this work is based on a comedy, despite the fact that the plot might have a flavour of romantic drama. This opera, in which the music and libretto sometimes seem to be a melding of *La Bohème* and *La Traviata*, confronts the stage director with some difficult stylistic choices: where best to set the work in order to enhance the dramatic development of Magda, the main character, in an act that is situated between the idyllic dream and a nostalgia for the past? In the scope of the Black Box Festival, this choice is quickly directed towards a stylistic purity, in order to respect the specific constraints that define the festival. The name (Black Box Festival) says it all: we are in a black box, outfitted with only a few essential items to suggest the setting; the costumes are therefore the indicators of the time period where we have set the action.

But laying bare all esthetic decoration is also essential to the learning process of the students involved in the production: the event is above all a pedagogical exercise in which the goal is to confront the singers with the multiple challenges of *l'art lyrique*. They need to learn to develop on the stage through using the most elemental tool of their art: the body. It might seem obvious to highlight this, but one must never lose sight of the emotional expression that can be displayed through the body, nor that sometimes combining dramatic art and vocal technique can be a dangerous and destabilizing exercise for student singers. This is why I have chosen to emphasize movement, rhythm, and natural emotion, and why I have asked for an intense physical involvement in the opera. By doing this, the singers increase their ability to use their body expressively, and to find within themselves a certain balance of expressive characteristics that leads ultimately to a heightened stage presence.

The lead-up has been intense, and I hope that you are pleased with the results. As for me, I have to admit that my greatest satisfaction has been in observing each of the participants of this production evolve and exceed their abilities.

Enjoy the show!

François Racine

GILL

LE

rectors

ERRE DROUET
n / b. 1935)

sco,
ko,
p,

STVÁN MÁRTA
n / b. 1952)

NN GLASSOCK
n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON
n / b. 1983)

p, Stamatia

pectif.
nts listed above.

Synopsis

L'opéra se déroule à Paris et sur la Côte d'Azur durant le Second Empire.

Acte I : Un élégant salon de la résidence parisienne de Magda

Le poète Prunier divertit Magda et ses convives avec sa dernière histoire d'amour sentimental (« Chi il bel sogno di Doretta potè indovinar »). Il peine à finir son histoire et Magda, elle-même en quête d'un amour véritable, le tire d'affaire en terminant la chanson. Ruggero, un jeune homme, parvient à se faire présenter à Rambaldo, le riche protecteur de Magda. Il se joint à Magda et à ses convives et demande le nom du meilleur restaurant de Paris. Tous conviennent que c'est chez Bullier et partent pour une soirée de gaieté. Prunier revient en secret pour accompagner la servante Lisette. Plus tard, Magda se déguise et sort elle aussi.

Acte II : Chez Bullier

Alors que tous chantent et dansent, Magda déguisée rencontre Ruggero et les deux dansent et deviennent amoureux. Lisette aperçoit Magda et la reconnaît, mais Prunier lui dit qu'elle se trompe. Lorsque Rambaldo entre, Magda demande à Prunier de cacher Ruggero. Rambaldo demande des explications à Magda, qui répond avoir trouvé l'amour véritable et qu'elle entend le quitter. Après le départ de Rambaldo, Ruggero revient et les amoureux partent ensemble.

Acte III : La Côte d'Azur

Sur une terrasse donnant sur la Méditerranée, Magda et Ruggero évoquent la naissance de leur amour. Il prévient Magda qu'il a écrit à sa famille pour obtenir sa permission de l'épouser (« Dimmi che vuoi seguirmi »). Mais Magda est bouleversée, car elle sait qu'il ignore son passé en tant que maîtresse de Rambaldo et elle craint qu'il ne veuille jamais l'épouser. Prunier et Lisette arrivent porteurs d'un message de Rambaldo, qui veut regagner le cœur de Magda. Ruggero revient avec la lettre de ses parents qui approuvent le mariage, mais Magda lui déclare ne pouvoir l'épouser et lui dévoile tout de son passé. Comme une hirondelle, elle retourne auprès de Rambaldo, laissant l'inconsolable Ruggero derrière.

The opera takes place in Paris and the Côte d'Azur during the Second Empire

Act 1: An elegant salon in Magda's Parisian house

The poet Prunier entertains Magda and her guests with his latest story of sentimental love ("Chi il bel sogno di Doretta potè indovinar"). He struggles to finish his story and Magda, longing for true love, rescues him by completing the story herself. Ruggero, a young man, arrives to be introduced to Rambaldo, Magda's rich protector. He joins Magda and her guests and asks for the name of the best restaurant in Paris. All agree that it is Bullier's restaurant and depart for an evening of gaiety. Prunier returns in secret to escort the maid Lisette. Later, Magda disguises herself and goes out as well.

Act 2: Chez Bullier

While all sing and dance, the disguised Magda meets Ruggero and the two dance and fall in love. Lisette spots Magda and recognises her, but Prunier tells her she is mistaken. When Rambaldo enters, Magda has Prunier hide Ruggero. Rambaldo demands an explanation from Magda, who replies that she has found true love and intends to leave him. After Rambaldo leaves, Ruggero returns and the two lovers leave together.

Act 3: The Côte d'Azur

On a terrace overlooking the Mediterranean, Magda and Ruggero reminisce about how they fell in love. Ruggero informs Magda that he has written to his family for permission to marry her ("Dimmi che vuoi seguirmi"), but Magda is distressed, knowing that he is unaware of her past as Rambaldo's mistress and fearing that he can never marry her. Prunier and Lisette arrive and deliver a message from Rambaldo, who wants Magda back. Ruggero returns with the anticipated letter of permission from his parents, but Magda declares that she cannot marry him and tells him everything about her past. She, like a swallow, flies back to Rambaldo, leaving the heart-broken Ruggero behind.

GIACOMO PUCCINI (1858-1924)

La Rondine (L'hirondelle) de Giacomo Puccini a été commandée par les directeurs du Carltheater de Vienne en 1913 et a été achevée en 1916. La participation de l'Italie à la Première Guerre mondiale et son entrée dans l'alliance contre l'Autriche-Hongrie ont retardé la création de l'oeuvre à 1917 et rendu nécessaire de la présenter non plus à Vienne, mais à l'Opéra de Monte-Carlo.

Comme nombre des opéras de Puccini, *La Rondine* propose de longues et grandes mélodies qui se transforment en motifs récurrents. Puccini évoque le Paris du Second Empire par de nombreuses valse dans le style français plus lent, plutôt que celui de Vienne. Son orchestration renferme aussi des allusions à des danses plus modernes, comme le tango, un one-step et un lent fox-trot au deuxième acte (« Perche mai cercate »).

Dans la composition de l'opéra, Puccini évite l'approche traditionnelle des « numéros » (avec des arias ou duos distincts et clairement définis,) au profit d'une fluidité plus grande d'une aria à l'autre, et recherche ainsi une cohésion qui ne caractérise pas ses autres opéras. On a d'ailleurs décrit l'aria « Chi il bel sogno » du premier acte comme le « seul morceau indépendant distinct de l'oeuvre ».

Malgré l'accueil initial chaleureux du public et des critiques, les premières en Italie de *La Rondine* ont suscité des réactions franchement défavorables et l'opéra est resté une des oeuvres opératiques de Puccini les moins interprétées. À la suite de ces premières malheureuses, Puccini a révisé son opéra de multiples fois mais est mort avant d'arrêter son choix sur une version définitive. Les trois versions qui subsistent de l'opéra ont été créées et, ces dernières années, des productions ont été présentées par l'Opéra de Monte-Carlo (2007), l'Opéra de San Francisco (2007) et le Metropolitan Opera (2008), qui l'a diffusée en haute définition dans des salles de cinéma aux États-Unis.

Notes de programme écrites par Geneviève Bazinet, étudiante de 3^e cycle

28.

Giacomo Puccini's *La Rondine* (The Swallow) was commissioned by the directors of the Carltheater in Vienna in 1913 and was finally completed in 1916. Italy's participation in WWI and entrance into the Alliance against Austria-Hungary delayed the premiere to 1917 and precipitated a change in venue from Vienna to the Opéra de Monte Carlo.

Like many of Puccini's operas, *La Rondine* features sweeping, extended melodies which are transformed into recurring motifs. Puccini evokes Second Empire Paris with numerous waltzes in the slower French style, rather than the Viennese variety. He also incorporates hints of more modern dances into the orchestration, such as the tango, one-step and a slow foxtrot in Act 2 ("Perche mai cercate").

In the overall construction of the opera, Puccini eschews the traditional "number" approach (with clear-cut, stand alone arias or duets) in favour of greater fluidity from one aria to another, thus striving for a cohesiveness that is not typical of his other operas. Indeed the first act "*Chi il bel sogno*" has been described as the "only stand alone set piece in the work."

Despite an initial warm reception by audience and critics, the Italian premiers of *La Rondine* were met with decidedly unsympathetic reactions and the opera has remained one of Puccini's less performed operatic works. In response to these unsuccessful premieres, Puccini revised his opera multiple times but died before deciding on a final version. All three surviving versions of the opera have been premiered, and recent years have seen productions by the Opéra de Monte-Carlo (2007), the San Francisco Opera (2007) and the Metropolitan Opera (2008), which was also broadcast in high definition to movie theatres across the United States.

Program notes by doctoral student Geneviève Bazinet

GILL

LE

rectors

ERRE DROUET
n / b. 1935)

SCO,
KO,
P,

STVÁN MÁRTA
n / b. 1952)

NN GLASSOCK
n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON
n / b. 1983)

p, Stamatia

ectif.
nts listed above.

Le samedi 28 mars 2009, 19h30

Saturday, March 28, 2009, 7:30 pm

SCÈNES D'OPÉRA/OPERA SCENES

Julian Wachner, directeur musical et chef/Music Director and Conductor

François Racine, metteur en scène/Stage Director

Jordan de Souza, pianiste/Pianist (*Die Zauberflöte*, *Così fan tutte*, *Carmen*)

Michael Shannon, pianiste/Pianist (*Le Nozze di Figaro*, *Falstaff*)

Serge Filiatrault, concepteur d'éclairage/Lighting Designer

Julian Wachner, Louise Pelletier, répétiteurs/Coaches

Die Zauberflöte ~ W.A. MOZART: Quintette/Quintet

Papageno	Jeremy Carver-James
Tamino	Tonatiuh Abrego
1 ^{re} dame/1 st Lady	Émilie Gilbert
2 ^e dame/2 nd Lady	Margaret Folkemer
3 ^e dame/3 rd Lady	Jocelyn McDowell

Così fan tutte ~ W.A. MOZART: Sextuor/Sextet

Fiordiligi	Isabelle Nicolas
Dorabella	Rihab Chaieb
Despina	Claire de Seigné
Ferrando	Tonatiuh Abrego
Gugliemo	David Tinervia
Don Alfonso	Jaakob Palasvirta

Carmen ~ G. BIZET: Quintette/Quintet

Frasquita	Claire de Seigné
Mercédès	Jana Miller
Carmen	Rihab Chaieb
Le Remendado	Lucas van Lierop
Le Dancaire	David Moote

Le Nozze di Figaro ~ W.A. MOZART: Act II Finale

Susanna	Jana Miller
Contessa Almaviva	Stephanie Manias
Marcellina	Margaret Folkemer
Basilio	David Moote
Count Almaviva	Jeremy Carver-James
Antonio	Nicolas Allen
Bartolo	Jaakob Palasvirta
Figaro	David Tinervia

Falstaff ~ G. VERDI: Act I, Pt. 2

Ford	Nicolas Allen
Fenton	Chris Oliveira
Caius	David Moote
Bardolfo	Jaime Sandoval
Pistola	Jaakob Palasvirta
Alice Ford	Lindsey Fraser
Nannetta	Barbara Heath
Meg Page	Jocelyn McDowell
Mrs. Quickly	Rihab Chaieb

Le lundi 30 mars 2009

Monday, March 30, 2009

Dialogues des carmélites - FRANCIS POULENC

Patrick Hansen, directeur musical et metteur en scène/Music Director and Stage Director

Serge Fillatrault, concepteur d'éclairage/Lighting Designer

Ginette Grenier, costumière/Costumes Coordinator

Patrick Hansen, pianiste/Pianist

Olivier Godin, répétiteur/Coach

Marquis de la Force
Chevalier de la Force
Blanche de la Force
Thierry, valet
Madame de Croissy
Mère Marie
Dr. Javelinot
Soeur Constance
Madame Lidoine, la Prieure
L'Aumônier
Soeur Mathilde
1^{er} Commissaire
2^e Commissaire
Mère Jeanne
Geôlier
1^{er} Officier

Taylor White
Cody Growe
Sandra Bender
Gordon Bintner
Emma Parkinson
Arminè Kassabian
Daniel Bastian
Meara Conway
Lindsey Fraser
Chris Oliveira
Rihab Chaieb
Lucas van Lierop
Jaakob Palasvirta
Jennifer Lang
Nicholas Laroche
Jeremy Carver-James

Sisters of the Convent:

Mère Gérard
Soeur Claire
Soeur Antoine
Soeur Catherine
Soeur Felicity
Soeur Gertrude
Soeur Alice
Soeur Valentine
Soeur Anne
Soeur Martha
Soeur St-Charles

Jocelyn McDowell
Annie Leblanc
Margaret Folkemer
Erica Martin
Stephanie Manias
Myriam Leblanc
Beth Gabel
Émilie Gilbert
Julia Miller
Mariana Ramos
Elise Jablow

Une voix de femme en coulisse

Liliana Piazza

La Foule:

membres de/members of
Opera McGill

Cette représentation fait partie des épreuves imposées à Meara Conway pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation (classe de Joanne Kolomyjec). / This performance is presented by Meara Conway in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Musique (class of Joanne Kolomyjec).

McGILL

LE

Directors

ERRE DROUET
n / b. 1935)

SCO,
KO,
P,

STVÁN MÁRTA
n / b. 1952)

NN GLASSOCK
n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON
n / b. 1983)

p, Stamatia

ectif.
nts listed above.

Notes du metteur en scène

Dans ce monumental opéra de Francis Poulenc, il est avant tout question de peur et de foi. De prime abord, la peur à la fois de vivre et de mourir que ressent Blanche semble être le thème central de l'oeuvre. Pourtant, c'est sa foi qui finalement lui permet de vaincre ses peurs et de mourir en martyr.

Tout au long de l'oeuvre, Blanche est aux prises avec divers personnages qui représentent ou alimentent ses peurs : son père (la peur de la vie à l'extérieur du couvent), Madame de Croissy (la peur de Dieu, de la vieillesse et de la souffrance), mère Marie (la peur de l'autorité), sœur Constance (la peur de vivre et d'être joyeuse, la peur de la foi et des rêves), l'aumônier (la peur des forces extérieures à la France), Madame Lidoine (la peur de l'inconnu), son frère (la peur de l'amour) et les commissaires (la peur du présent : la Révolution française). Ces peurs sont donc nombreuses, mais, à mesure qu'elles s'emparent lentement de Blanche, la foi de celle-ci grandit et lui permet de finalement exorciser sa plus grande frayeur : la peur de la mort.

Dans cette production, je me suis efforcé de me concentrer sur la musique et le texte. Dans un dialogue littéral et musical, ces deux éléments transfigurent la peur et la foi sans qu'il soit besoin d'avoir recours aux éléments habituels de l'opéra (décors, accessoires et éclairage). Le couvent, qui est ce en quoi, au début, Blanche croit le plus et représente une protection contre la peur, est en fait les sœurs du Carmel. Elles sont omniprésentes, à certains moments dans les murs, à d'autres, elles sont les murs eux-mêmes, et forment un couvent vivant, qui toujours prie, écoute et participe à ce dialogue sur la peur et la foi. Ainsi, le couvent lui-même devient un personnage.

Lorsque la Révolution française gronde aux portes du couvent, les sœurs doivent fuir et trouver le moyen de former une nouvelle communauté. Une fois qu'elles ont juré de mourir en martyr, cet élément devient de plus en plus un processus interne plutôt qu'externe. Pour moi, cette transition est semblable à celle que vit Blanche en passant de la peur à la foi.

Sur le plan personnel, les opéras et les oeuvres vocales de Poulenc représentent une grande part de ma vie professionnelle. En effet, en tant que pianiste-répétiteur, enseignant, metteur en scène et administrateur, j'ai eu, au cours des vingt dernières années, le privilège de travailler sur la plupart de ses oeuvres vocales. Ainsi, chaque fois que je prends une de ses partitions et m'assieds au piano pour jouer cet opéra, *Les mamelles de Tirésias*, *La voix humaine* ou n'importe laquelle de ses merveilleuses mélodies, je suis impressionné par le génie de Poulenc. Son flair pour la légèreté et la clarté ainsi que sa compréhension de la noirceur enfouie en chacun de nous en font un compositeur dont il est toujours gratifiant de diriger, de jouer et de savourer la musique.

Patrick Hansen

Stage Director's Notes

Poulenc's monumental opera is essentially about Fear and Faith. Blanche's fear of both life and death appears, at first, to be the foremost theme of the piece. However, it is Blanche's faith that ultimately conquers her fear and allows her to die a martyr's death. Through the piece Blanche is confronted by various characters who represent or animate her fears: her father (fear of living outside of the convent), Madame de Croissy (fear of God, fear of old age, fear of pain), Mother Marie (fear of authority), Soeur Constance (fear of life and joy, fear of faith, fear of dreams), L'Aumonier (fear of outside forces in France), Madame Lidoine (fear of the unknown), her brother (fear of love), and the Commissioner's (fear of the present: the French Revolution). That's a lot of fear. But as Blanche's fears slowly take hold of her, her faith also takes hold and allows her to finally shake off her ultimate fear – the fear of death.

For this production, I wanted to focus on the music and the text as much as possible. These two elements, in a literal and musical dialogue, illuminate and transfigure fear and faith without the need for opera's normal trappings of sets, props, and lighting. The convent, which is what Blanche has the most faith in initially and represents her security from fear, is literally the Sisters of Carmel. They are ever-present, sometimes within the walls and sometimes as the walls themselves: a living, breathing convent, always at prayer, always listening, always a part of this dialogue about fear and faith. In this manner, the convent itself becomes a character.

Once the French Revolution breaks the convent – forcing the sisters from its walls – the nuns must find a new way to create their community. After taking the vow of martyrdom, this becomes increasingly an internal process and is much less external. This moving from the external to the internal is, for me, the same as Blanche's journey from fear to faith.

On a personal note, Poulenc's operas and vocal works have been a rather large part of my professional life – as a rehearsal pianist, coach, stage director, and administrator I've had the privilege of working on most of his complete works for voice during the past two decades. Each time I open a score of his and put my hands to the piano – whether it is this opera, his *Les mamelles de Tirésias* or *La voix humaine*, or any of his wonderful songs, I am awed by Poulenc's genius. His flair for lightness and clarity, combined with his understanding of the darkness that is present in us all, make Poulenc endlessly satisfying to direct, to play and to enjoy.

Patrick Hansen

GILL

LE

rectors

ERRE DROUET
n / b. 1935)

sco,
ko,
p,

STVÁN MÁRTA
n / b. 1952)

NN GLASSOCK
n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON
n / b. 1983)

p, Stamatia

pectif.
nts listed above.

Synopsis

Acte I : Paris, 1789

Le Chevalier de La Force s'inquiète de sa frêle soeur Blanche, dont le carrosse a été arrêté par une foule qui manifeste. Blanche entre, en apparence calme mais effrayée par une ombre sur le mur, et déclare son intention de se joindre à l'ordre des Carmélites. Au couvent, la prieure s'entretient avec Blanche et lui souligne que l'ordre n'offre aucune protection contre les bouleversements politiques. Une fois novice, Blanche rencontre Soeur Constance, qui prédit qu'elles mourront toutes les deux jeunes, le même jour. Sur son lit de mort, la prieure confie Blanche à Mère Marie.

Acte II : Un Requiem pour la prieure

Blanche a été désignée pour veiller le corps de la défunte, mais fuit en entendant la foule protestataire. La nouvelle prieure prévient les religieuses des dangers que l'avenir réserve; le frère de Blanche arrive et tente de la convaincre de partir avec lui. Elle refuse. L'aumônier dirige les prières des religieuses avant de passer à la clandestinité; la prieure déconseille aux religieuses de céder à la tentation du martyre. Une foule déchaînée est entendue à l'extérieur du couvent; les Commissaires entrent dans la chapelle et font lecture d'un décret d'expulsion.

Acte III : La chapelle dévastée, profanée

En l'absence de la prieure, Mère Marie propose aux religieuses de faire vœu de martyre. Elles tiennent un vote secret; l'unique vote dissident est celui de Blanche, mais Constance prétend que c'est plutôt le sien et qu'elle a changé d'avis. Blanche s'enfuit. La prieure revient et donne sa sanction au vœu des religieuses. Blanche retourne chez son père où elle découvre qu'il a été guillotiné. Mère Marie dit à Blanche qu'elle lui a sauvé la vie, mais non l'âme; Blanche apprend que les carmélites ont été arrêtées.

En prison, les religieuses sont condamnées à mort. Mère Marie regrette de ne pas être avec elles et est reconfortée par l'aumônier. Place de la Révolution, les religieuses chantent tandis qu'on les amène à la guillotine. Blanche, à présent sans appréhension, se joint à elles et sa voix est la dernière à être réduite au silence.



Act 1: Paris, 1789

The Chevalier de La Force worries about his fragile sister Blanche, whose carriage has been held up by a protesting crowd. Blanche enters, apparently calm but frightened by a shadow on the wall, and declares her intention to join the Carmelite order. At the convent the Prioress interviews Blanche, emphasizing that the order can offer no protection against political upheaval. Having joined the order, Blanche meets Sister Constance, who predicts that they will both die young, on the same day. On her deathbed, the Prioress assigns Blanche to the care of Mother Marie.

Act 2: A Requiem for the Prioress

Blanche has been assigned to watch over the body but flees at the sound of the revolutionary crowds. The new Prioress warns the sisters about the danger ahead; Blanche's brother arrives and tries to convince her to leave with him. She refuses. The Father Confessor leads the sisters in prayer before going into hiding; the Prioress warns against the easy temptation of martyrdom. A mob is heard outside; the Commissaires enter the chapel and read a decree of expulsion.

Act 3: The devastated, desecrated chapel

In the absence of the Prioress, Mother Marie proposes that the sisters take a vow of martyrdom. They hold a secret vote; the lone dissenting vote is Blanche's, but Constance claims that it is hers and that she has reconsidered. Blanche flees. The Prioress returns and endorses the sisters' vow. Blanche returns to her father's home to find he has been guillotined. Mother Marie tells Blanche that she has saved her life but not her soul; Blanche hears that the Carmelites have been arrested.

In prison, the sisters are condemned to death. Mother Marie laments that she is not with them and is comforted by the Father Confessor. At the Place de la Revolution, the nuns sing as they are lead to the guillotine. Blanche joins them, now fearless, and hers is the last voice to be silenced.

Francis Poulenc (1899-1963)

Dialogues des carmélites : opéra en trois actes et douze tableaux

Au milieu de l'an 1794, au plus fort de la Terreur à Paris, seize carmélites sont arrêtées, emprisonnées, et moins d'un mois plus tard, guilloténées. Une seule surviva, Marie de l'Incarnation, dont les mémoires ont été publiés après son décès en 1836 sous le titre *La Relation du martyre des seize carmélites de Compiègne*. Près d'un siècle plus tard, l'écrivaine allemande catholique Gertrude von Le Fort fait des mémoires une nouvelle et ajoute le personnage de Blanche de La Force à l'intrigue; un scénario cinématographique en sera tiré, dont les dialogues seront écrits par le romancier français Georges Bernanos. Aucun film ne sera réalisé, mais le texte de Bernanos sera interprété sur scène, et Francis Poulenc (1899-1963) en verra une représentation au début des années 1950. L'éditeur de Poulenc lui suggère de composer un opéra à partir de la pièce; Poulenc considère la proposition pendant deux jours, qu'il consacre à relire les *Dialogues* de Bernanos, avant de répondre par un oui enthousiaste. Voilà, aurait-il déclaré, le sujet dont il était à la recherche.

Poulenc, un catholique dévot, s'attelle à la composition de l'opéra. Il abrège le texte de Bernanos et compose au rythme effréné d'une scène par semaine. « Ce sujet me transporte », écrit-il à un ami, et à un autre, « J'ai failli vous appeler "Révérende mère"!!! ... Je ne pense à rien d'autre, je ne vis que pour cela. » Poulenc a déployé des orchestrations légères pour mettre en valeur les parties vocales et laisser resplendir le texte, et a opté pour une texture austère, lyrique, à la manière d'un « Monteverdi du vingtième siècle ». Mais il a par-dessus tout cherché à privilégier la profonde spiritualité du récit : « Si c'est une pièce sur la peur, c'est également et surtout, à mon avis, une pièce sur la grâce et le transfert de la grâce. » *Dialogues des carmélites* a été créé à La Scala en 1957.

Notes de programme écrites par Laura Risk, étudiante de 2^e cycle



Dialogues des carmélites : Opera in 3 acts and 12 tableaux

In mid-1794, at the height of the Terror in Paris, sixteen Carmelite nuns were arrested, imprisoned, and less than a month later, guillotined. Only one survived: Marie de l'Incarnation, whose memoirs were published after her death in 1836 as *La Relation du martyre des seize carmélites de Compiègne*. Nearly a century later, the German Catholic writer Gertrude von Le Fort turned Marie's memoirs into a novel and added the character of Blanche de La Force; a screenplay followed, with dialogue by French novelist Georges Bernanos. No film was ever made, but Bernanos's setting was performed on the stage, where Francis Poulenc (1899-1963) saw it in the early 1950s. Poulenc's publisher suggested that he compose an opera based on the play; Poulenc considered the proposal for two days, during which time he re-read Bernanos's *Dialogues*, and then responded with an enthusiastic yes. This, he claimed, was the subject for which he had been searching.

Poulenc, a devout Catholic, threw himself into the writing of the opera. He shortened Bernanos's text himself and began composing at the frantic pace of a scene per week. "I am crazy about my subject," he wrote to one friend, and to another, "I nearly called you 'Reverend Mother'!!! ... I can think of nothing else, I live for nothing else." Poulenc kept his orchestrations light to emphasize the vocal parts and allow the text to shine through, and aimed for an austere, lyrical texture, a "Monteverdi of the twentieth century." Above all, he sought to connect with the deep spirituality of the story: "If it is a work about fear, it is equally and above all, I think, a work about grace and the transfer of grace." *Dialogues des carmélites* premiered at La Scala in 1957.

Programme notes by graduate student Laura Risk

GILL

LE

rectors

ERRE DROUET

n / b. 1935)

sco,
ko,
p,

STVÁN MÁRTA

n / b. 1952)

NN GLASSOCK

n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON

n / b. 1983)

p, Stamatia

pectif.
nts listed above.

Patrick Hansen

Patrick Hansen est directeur des études d'opéra pour Opéra McGill à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Artiste versatile, M. Hansen est également metteur en scène, chef, répétiteur vocal et professeur de jeu dramatique. Cette saison il est metteur en scène pour *Thésée*, *The Rape of Lucretia* et *Dialogues des carmélites*. La saison dernière il a dirigé *Albert Herring*, *Così fan tutte* et *Alcina*. En été 2009, il retournera en tant que directeur associé de la *Opera Company Janiec* au *Brevard Music Center*, North Carolina. En juillet 2009, il sera metteur en scène pour *Camelot* au *Ash Lawn Summer Festival*. Auparavant directeur de l'administration artistique du *Florida Grand Opera* où il était responsable de l'engagement des artistes, chefs et metteurs en scène, M. Hansen a également été directeur des études musicales pour le *Young American Artist Programme* du *Glimmerglass Opera*.

Il a été directeur musical du *Opera Festival of New Jersey* où il a dirigé *Il Prigioniero* de Dallapiccola, *A Kéksakállu Herceg Vara* et *Die Zauberflöte*. Il a également été répétiteur au *Juilliard Opera Center*, au *Chicago Lyric Opera* et au *Des Moines Metro Opera*, et chef en résidence au *Ash Lawn Summer Festival*. Le printemps dernier il a fait partie du jury du prestigieux *Prix Richard-Tucker*.

Julian Wachner

Julian Wachner est l'un des musiciens nord-américains des plus captivants et des plus polyvalents, en plus d'être un chef d'orchestre et un compositeur recherchés. Il est présent sur la scène internationale, notamment avec le *Philadelphia Orchestra*, le *Glimmerglass Opera*, l'*Orchestre symphonique de Montréal*, le *Boston Pops Orchestra*, le *Portland Symphony*, le *Pittsburgh Symphony*, l'*Honolulu Symphony*, la *Music Academy of the West*, le *Calgary Philharmonic*, le *San Diego Symphony*, l'*Orchestre du Centre national des Arts*, la *Handel & Haydn Society*, le *Pacific Symphony* et l'*Orchestre Métropolitain du Grand Montréal*. La musique composée par Julian Wachner a été décrite comme étant « audacieuse et atmosphérique » par le *New York Times*, « énergique et ingénieuse et s'apparentant au rythme du jazz » par le *Boston Globe*.

Il a enregistré sur les étiquettes Chandos, Naxos, Atma Classique, Arsis, Musica Omnia et Titanic.

François Racine

Après l'obtention d'un baccalauréat en art dramatique, François Racine se joint à la *Canadian Opera Company*. C'est dans ce cadre qu'il assiste Robert Lepage pour ses productions d'*Erwartung* et du *Château de Barbe-Bleue*. Depuis, il a assumé la supervision de ces opéras en plus d'en présenter ses propres mises en scène aux festivals d'Édimbourg, de Hong Kong et de Melbourne et, par la suite, pour les compagnies d'opéra de Vancouver, d'Edmonton, de Toronto, de Cincinnati, de Montréal, de Québec et de Seattle. Une fois ce programme terminé, il met en scène divers opéras à Toronto, à Montréal, à Québec, à Halifax, à Vancouver, à Victoria, à Edmonton, à Hong Kong ainsi qu'à Cincinnati. Parmi les autres faits saillants de sa carrière, soulignons qu'à l'Atelier d'opéra de l'Université McGill, il a signé la mise en scène de la production de *Louis Riel*, saluée par la critique et récipiendaire du *Prix Opus* de l'événement musical de l'année 2004-2005 du Conseil québécois de la musique. Enfin, il a effectué la mise en scène de plusieurs productions de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal.

François Racine est titulaire d'une maîtrise en théâtre et a récemment entamé des études doctorales dans ce domaine.

Patrick Hansen

Patrick Hansen is the Director of Opera Studies at the Schulich School of Music. A versatile artist, Mr. Hansen is a stage director, conductor, vocal coach, and acting teacher. This season he is the stage director for *Thésée*, *The Rape of Lucretia*, and *Dialogues des Carmélites*. Last season he directed *Albert Herring*, *Così fan tutte*, and *Alcina*. This coming summer, he returns as the Associate Director of the Janiec Opera Company at the Brevard Music Center. In July of 2009, he will direct *Camelot* at the Ash Lawn Summer Festival and in January of 2010 will stage Gluck's *Orfeo* for Opera Memphis. Formerly the Artistic Administrator for Florida Grand Opera, Mr. Hansen was the Director of the Young American Artist Program at Glimmerglass Opera and the former Music Director of Opera Festival of New Jersey where he conducted Dallapiccola's *Il Prigioniero*, Bartok's *A Kékszakállu Herceg Vara*, and *Die Zauberflöte*. Mr. Hansen has been on the music staffs of The Juilliard Opera Center, Lyric Opera of Chicago, Tulsa Opera, Pittsburgh Opera, Des Moines Metro Opera, and was the resident conductor at Ash Lawn Summer Festival. He has served on the judging panel for the prestigious Richard Tucker Award.

Julian Wachner

Julian Wachner is one of North America's most exciting and versatile musicians, sought-after as both conductor and composer. He appears on the world's leading stages including engagements with The Philadelphia Orchestra, Glimmerglass Opera, Spoleto Festival USA, Montreal Symphony Orchestra, Boston Pops Orchestra, Portland Symphony, Pittsburgh Symphony, Honolulu Symphony, Music Academy of the West, Calgary Philharmonic, San Diego Symphony, National Arts Centre Orchestra, Handel & Haydn Society, Pacific Symphony, and L'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal. Julian Wachner's original music has been described as "bold and atmospheric" by the *New York Times* and "jazzy, energetic, and ingenious" by the *Boston Globe*. Wachner's recordings are with the Chandos, Naxos, Atma Classique, Arsis, Musica Omnia, and Titanic labels.

François Racine

After completing a Bachelor's degree in Dramatic Arts, François Racine became a member of the Ensemble program at the Canadian Opera Company, where he assisted Robert Lepage with productions of *Erwartung* and *Bluebeard's Castle*. He has since supervised and restaged these productions at the Edinburgh, Hong Kong, and Melbourne Festivals, and later for the opera companies in Vancouver, Edmonton, Toronto, Cincinnati, Montreal, Quebec and Seattle. After completing the Ensemble program, he went on to stage various operas in Toronto, Montreal, Quebec City, Halifax, Vancouver, Victoria, Edmonton, Hong Kong and Cincinnati. Other special event highlights include the 2001 Harbourfront Festival in Toronto where he was invited to create and stage the 'Homage to Robert Lepage' for the World Leaders Festival held at the Liberty Grand, Exhibition Place, in Toronto. His work has extended to the academic field as a guest professor at the Conservatoire de Musique de Montréal, the Université de Montréal. He also staged for Opera McGill the production of *Louis Riel* which was acclaimed by critics and awarded the Prix Opus for Event of the Year 2004-2005 from the Conseil québécois de la musique. François Racine has also staged several productions for l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Montréal.

François Racine holds a Master's degree in theatre and has recently begun studies to obtain a doctorate in theatre.

GILL

LE

rectors

ERRE DROUET
n / b. 1935)

SCO,
KO,
P,

STVÁN MÁRTA
n / b. 1952)

NN GLASSOCK
n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON
n / b. 1983)

p, Stamatia

pectif.
nts listed above.

Équipe de production/Production Team

Ginette Grenier
Serge Filiatrault
Patrick J. Hansen, Olivier Godin,
Julian Wachner

costumière/Costumes Coordinator
concepteur d'éclairages/Lighting Designer
répétiteurs/Coaches

Louise Ostiguy, Maureen Leaman,
Marie Pothier, Kate Herzberg
Serge Filiatrault
James Clemens-Seely,
Jordan Gasparik
Alexandra Hill
Margaret Meyer

Concerts et publicité/Concerts and Publicity
régisseur de la salle Pollack/Pollack Hall Stage Manager
régisseur(e)s assistant(e)s/Assistant Stage Managers (Pollack)

régisseuse de la production/Production Stage Manager (*La Rondine*)
régisseuse de la production/Production Stage Manager (*Dialogues*)

Daphné Bisson, Valerie Cotton,
Michel Maher, Jean-François Mara,
Andrew Mullin, Jessica Thompson,
Kevin Wentzel
Simon Chaussé
ACMÉ, atelier de décors

technicien(ne)s/Technicians

sur-titres/Surtitles
construction des décors/Set Construction

Erika Kirsch

bibliothécaire/librarian

Professeurs de chant/Voice Faculty

Stefano Algieri, Thérèse Boudreault-Sévadjian, Lucile Evans, Valerie Kinslow
Joanne Kolomyjec, Michael Meraw, Winston Purdy, Sanford Sylvan

Opéra McGill

Patrick Hansen, Michael McMahon
Esther Gonthier
Louise Pelletier, Olivier Godin,
Dana Nigrim

répétiteurs/Vocal Coaches

répétiteurs(trices)/Coaches

Jordan de Souza, Naomi Piggott,
Michael Shannon, Jaakob Palasvirta
Samantha Haas
François Racine
David Menzies, Aidan Ferguson

pianistes/Pianists

instructrice de mouvement/Movement Coach
interprétation/Acting
assistant(e)s à l'administration/Administrative Assistants

Ces représentations font partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.
These presentations are presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students involved.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

28.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

We thank you for your interest and support.

CGILL

LE

rectors

ERRE DROUET
n / b. 1935)

sco,
ko,
p,

STVÁN MÁRTA
n / b. 1952)

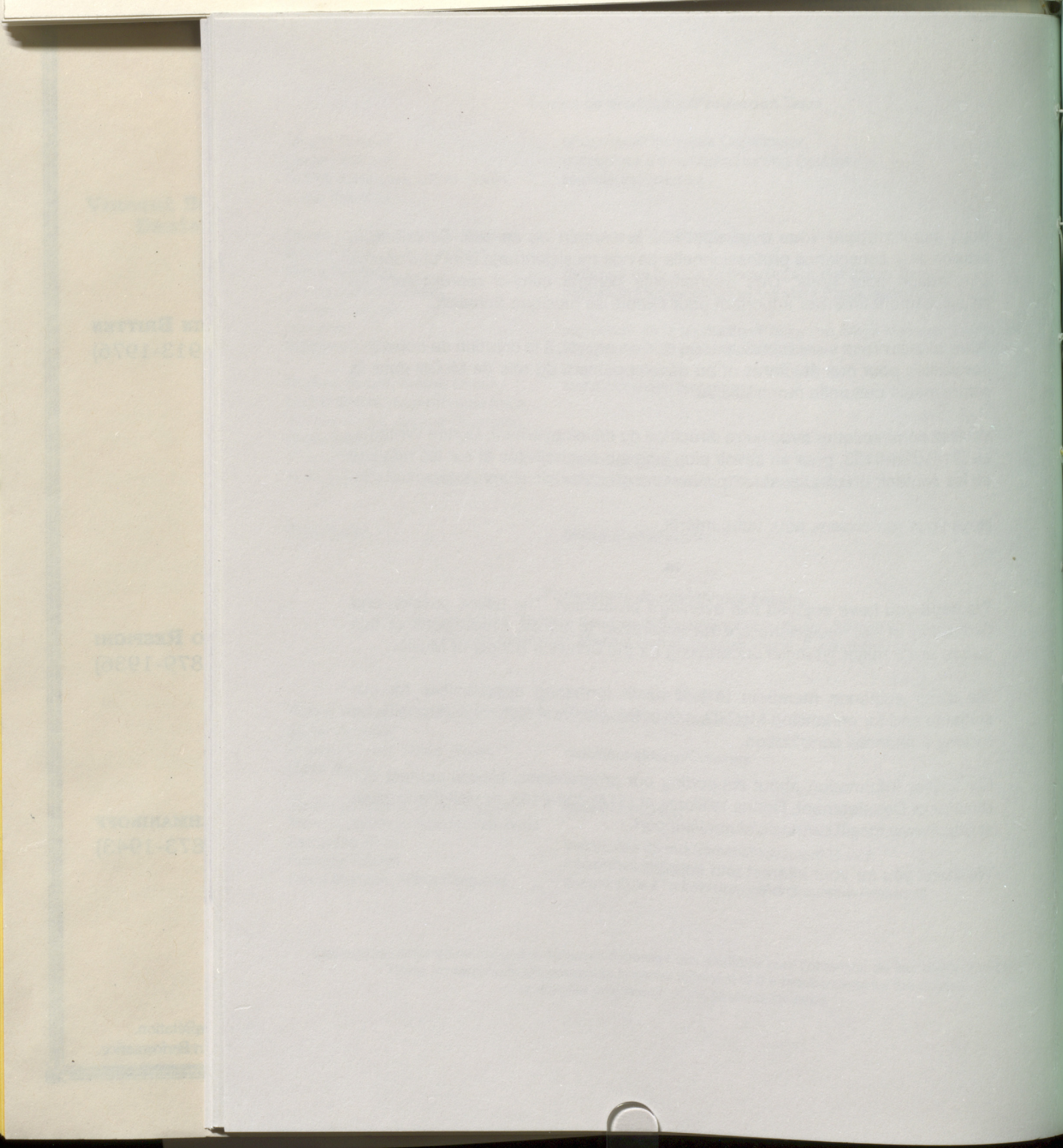
NN GLASSOCK
n / b. 1946)

Zafiriou

LIOT BRITTON
n / b. 1983)

p, Stamatia

ectif.
nts listed above.



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 1 avril 2009
à 20 h

Wednesday, April 1, 2009
8:00 p.m.

ENSEMBLE DE PERCUSSION DE MCGILL



MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

Aiyun Huang, Fabrice Marandola, directeurs / directors

Variations rythmiques (c. 1988)

JEAN-PIERRE DROUET
(né en / b. 1935)

Première nord-américain / North American Premier

**Andrew Appleby, Noam Bierstone, Mathieu Couture, Adam Furman, Peter Fusco,
Daniel Hains-Côté, Alexandros Halavrezos, Xochitl Pardo, Alexander Petrenko,
David Peretz-Larochelle, Vicky Shin, Alessandro Valiante, Colin Van de Reep,
Stamatia Zafiriou**

Doll's House Story (1985)

ISTVÁN MÁRTA
(né en / b. 1952)

Adam Furman, Peter Fusco, Xochitl Pardo, David Peretz-Larochelle

Between the Lines (1998)

LYNN GLASSOCK
(né en / b. 1946)

Andrew Appleby, Noam Bierstone, Mathieu Couture, Colin Van de Reep, Stamatia Zafiriou

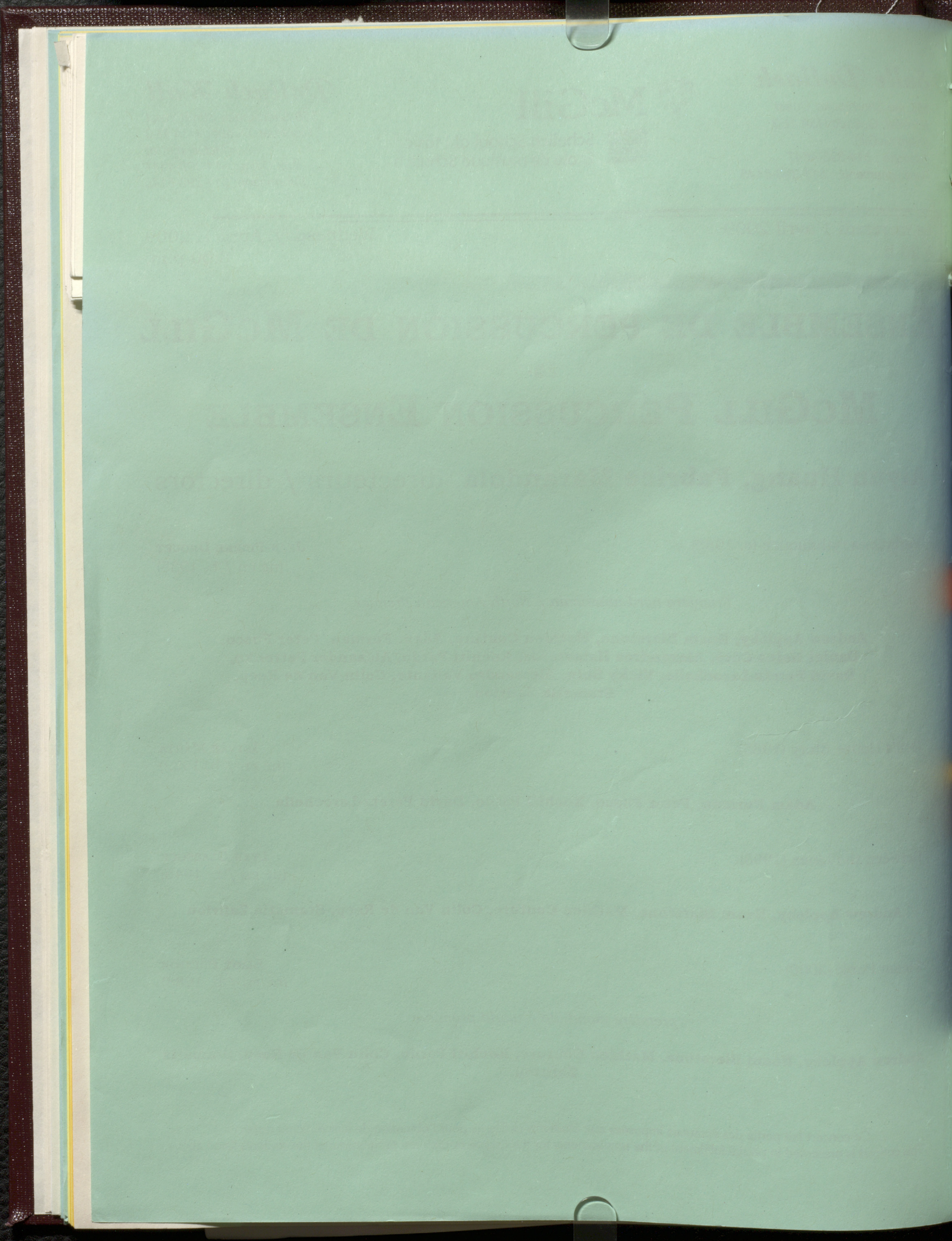
Steam Punk (2008)

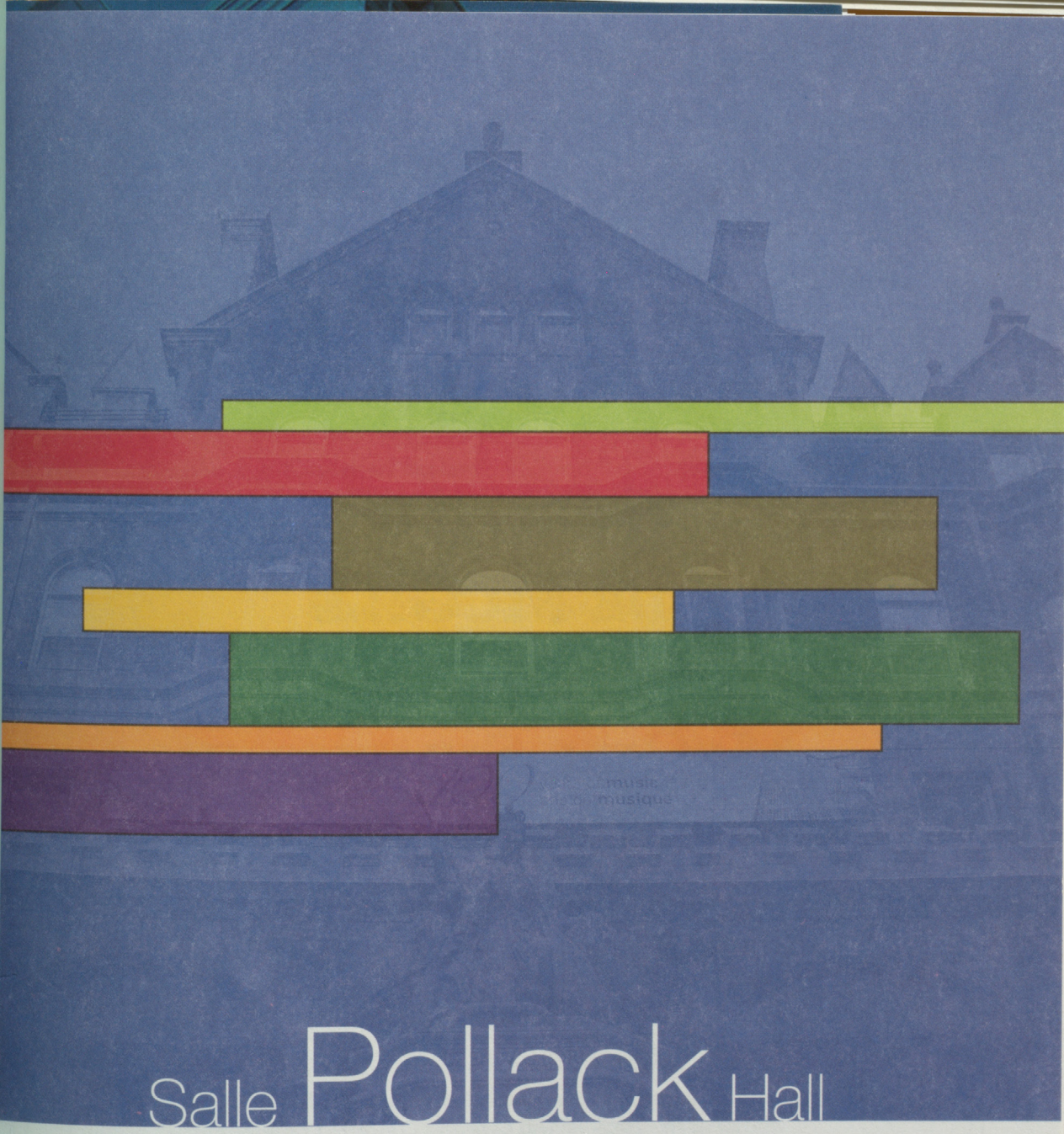
ELIOT BRITTON
(né en / b. 1983)

première mondiale / world premiere

Andrew Appleby, Noam Bierstone, Mathieu Couture, Xochitl Pardo, Colin Van de Reep, Stamatia Zafiriou

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.





CHAPOSCHNIKOV
(1887-1967)

Ravi Shankar
en / b. 1920)

MADEUS MOZART
(1756-1791)

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

ectif.
s listed above.

Le vendredi 3 avril 2009
et le samedi 4 avril 2009
à 19h

Friday, April 3, 2009
and Saturday, April 4, 2009
at 7:00 p.m.

À la mémoire de Père Fernand Lindsay, c.s.v.
Docteur en musique *honoris causa* 2003

Dedicated to Father Fernand Lindsay, c.s.v.
Doctor of Music, *honoris causa*, 2003
(1928-2009)

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL



MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser, directeur / director

avec / with

Alexander Read, violon

gagnant du Concours de concerto classique de McGill 2008 /
winner of the 2008 McGill Classical Concerto Competition

Keith Dyrda, trombone

gagnant du Concours de concerto de McGill 2008 pour cuivres et bois /
winner of the 2008 McGill Concerto Competition for brass and woodwinds

Programme

Ouverture de *Fidelio*, opus 72c (1814) /
Fidelio Overture, Op. 72c

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Concerto pour violon n° 3, K. 216 en sol majeur /
Violin Concerto No. 3 in G major, K. 216 ("Strassburg") (1775)
Allegro
Adagio
Rondeau

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Alexander Read, violon solo / violin solo

~ Entr'acte ~

Concertino pour trombone en mi bémol majeur, opus 4 (1837)
Concertino for Trombone in E-flat major, Op. 4
Allegro maestoso – Andante: Marcia funèbre – Allegro maestoso

FERDINAND DAVID
(1810-1873)

Keith Dyrda, trombone

Symphonie n° 40 en sol mineur, K. 555 (1788) /
Symphony No. 40 in G minor, K. 555
Molto allegro
Andante
Menuetto - Trio
Allegro assai

W. A. MOZART
(1756-1791)



CHAPOSCHNIKOV
(1887-1967)

RAVI SHANKAR
en / b. 1920)

MADEUS MOZART
(1756-1791)

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

ectif.
s listed above.

Le concert met en vedette deux gagnants du concours de concerto de McGill. Il s'agit d'un concours qui existe depuis plus de 25 ans et est divisé par famille d'instruments. Chaque année, le concours offre à trois étudiants la possibilité de jouer avec l'Orchestre symphonique de McGill. Le concert de ce soir regroupe trois oeuvres de l'âge d'or de la tradition classique viennoise, dont le *Concerto pour trombone* de David, très marqué par cette tradition.

Beethoven : Ouverture de Fidelio

Ludwig van Beethoven (1770-1827) a grandi à Bonn. Son père, musicien pour l'électeur de Cologne, lui a enseigné très tôt le piano et le violon. À l'âge de onze ans, Beethoven devient organiste adjoint de la cour et, quelques années plus tard, il publie ses premières sonates pour piano.

Au cours du printemps 1787, Beethoven séjourne à Vienne pendant plusieurs semaines. C'est dans cette ville qu'il rencontre Mozart et que, fort probablement, il suit des cours. En 1792, il s'installe à Vienne et, en l'espace d'une décennie, réussit à établir sa réputation de compositeur. Toutefois, comme le constate le musicologue Joseph Kerman, « l'opéra constituait encore la voie royale vers la renommée ». En 1802, Vienne a déjà succombé à un engouement pour l'opéra parisien, notamment pour les oeuvres de Cherubini. Beethoven est lui aussi touché par les thèmes héroïques et le réalisme contemporain des oeuvres de la période de la Révolution française, si bien qu'il se lance dans la composition de l'opéra *Fidelio*.

Beethoven a écrit plus tard : « De tous mes enfants, *Fidelio* est celui qui m'a demandé le plus d'efforts et causé le plus grand chagrin. C'est pour cela qu'il m'est si cher. » L'opéra, dont la première a eu lieu en 1805, a reçu un accueil glacial, si bien que Beethoven a alors effectué la première des nombreuses révisions de l'oeuvre. Ce n'est qu'en 1814 que *Fidelio* sera achevé. Beethoven, qui profite alors du succès que connaît sa *Huitième symphonie* et jouit d'une grande popularité, accepte de reprendre l'oeuvre. Il retravaille la partition une dernière fois; l'ouverture, qui constitue la quatrième version, est désormais connue comme « l'ouverture de *Fidelio* ».

Contrairement aux trois premières ouvertures, l'ouverture de *Fidelio* ne se veut pas un résumé du drame à venir et n'utilise pas non plus la thématique propre à l'opéra. En effet, il s'agit plutôt d'une introduction concise et festive de la première scène, une scène pleine d'entrain. Une brève fanfare capte l'attention, suivie par les accords soutenus des cors. Après une seconde fanfare, ces riches accords, désormais mis en valeur par les cordes, deviennent menaçants avec l'arrivée des timbales. Ce court présage se transforme rapidement en un thème joyeux qui passe du cor à la clarinette et se termine triomphalement avec les cordes. Après avoir élaboré ce thème de façon enjouée et évoqué brièvement les accords précédents des cors, Beethoven revient à la fanfare triomphante du début et l'ouverture conclut par un finale éclatant.

Mozart : Concerto n°3 pour violon en sol majeur, K216

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) est né à Salzbourg. Son père, Léopold, était violoniste, chef d'orchestre et compositeur pour le compte du prince-archevêque de Salzbourg et il a écrit un traité fort réputé sur l'art de jouer du violon. Mozart a commencé à jouer du clavecin à l'âge de trois ans, influencé par sa soeur aînée qui étudiait avec son père. À cinq ans, il était déjà compositeur et à sept ans, il avait appris seul le violon et faisait preuve d'assez de virtuosité pour se produire en public.

Le père de Mozart s'est rapidement aperçu du talent de son fils, si bien qu'il a décidé de le rendre célèbre et de lui obtenir une place à la cour. En conséquence, Mozart et Nannerl, sa soeur aînée, ont passé la plus grande partie de leur enfance à se déplacer et à jouer devant l'aristocratie de toute l'Europe. Cependant, lorsque Mozart est arrivé à la fin de l'adolescence, le nouvel archevêque de Salzbourg (l'employeur du père et du fils) n'a pas vu leurs voyages d'un bon oeil. Mozart considérait sa ville natale comme un petit coin de province tranquille où il s'est ennuyé durant les années passées à Salzbourg. Bien qu'il ait continué à composer de la musique sacrée comme il le devait, c'est entre 1775 et 1777 qu'il s'est fait un nom principalement en tant que compositeur de musique instrumentale et vocale profane. Quatre de ses cinq concertos pour violons remontent d'ailleurs à cette époque.

Le *Concerto n° 3 en sol majeur* date du 12 septembre 1775. Mozart, qui avait seulement 19 ans à l'époque, a fort probablement tenu aussi le rôle de soliste lors de la première. Joué par les premiers violons, l'*Allegro* commence par un thème audacieux emprunté à un air de la *Serenata Il rè pastore* de Mozart, composée en avril de la même année. Les hautbois et les cors répondent par une mélodie chantante et vont à la rencontre des cordes sur un air vigoureux. Tout cela fait place au violon solo qui amène rapidement l'ensemble en ré majeur.

Le développement commence par une figure interrogative hésitante de l'orchestre en ré mineur à laquelle répond un violon confiant dans une descente ténébreuse. Mozart explore ces deux motifs dans un vaste terrain harmonique avant de revenir au sol majeur du thème d'ouverture. Dans cette récapitulation, qui demeure en sol jusqu'à la fin, le solo de violon original brille dans les plus hautes notes.

Pour l'*Adagio*, les trois violons qui jouent en sourdine ainsi que les altos, les violoncelles et la contrebasse qui jouent en pizzicato, offrent un terrain riche pour les lignes claires et étendues du violon solo. Dans son étude des concertos pour piano de Mozart, le musicologue Cuthbert Girdlestone fait référence aux « andantes de rêve » de Mozart, terme qui s'applique également aux somptueuses lignes de ce mouvement. Contrairement au premier et au dernier mouvement, l'*Adagio* comprend deux flûtes. D'ailleurs, il semble que les musiciens salzbourgeois aient doublé le nombre de flûtes et de hautbois lors de la première.

La danse entraînante en rythme ternaire du rondo alterne avec des épisodes d'orchestre et de solos dont la longueur et la complexité harmonique prennent graduellement de l'ampleur. Un double épisode central commence par un lent rythme binaire en sol mineur pour ensuite passer à une mélodie folklorique rustique du dix-huitième siècle, intitulée « Le Strasbourgeois ». La mélodie initiale reprend, le temps d'une brève élaboration, pour ensuite se terminer par un mouvement léger et inattendu.

David : Concertino pour trombone et orchestre, opus 4

Ferdinand David (1810-1873) était un violoniste allemand, pédagogue et compositeur né à Hambourg. Tout comme Mozart et Beethoven, David a été un enfant prodige. Jeune adolescent, il s'est produit de Copenhague à Dresde. En 1836, Félix Mendelssohn le nomme premier violon de l'orchestre Leipzig Gewandhaus (plus tard, David sera le soliste lors de la première du *Concerto pour violon* de Mendelssohn), car il est devenu le chef de l'orchestre l'année précédente. Impressionné par le talent de Carl Traugott Queisser, trombone solo au sein du Gewandhaus, Mendelssohn s'était offert pour lui composer un concerto pour trombone, mais étant trop occupé, il se trouve alors dans l'impossibilité d'honorer sa promesse. Il lui propose donc de demander à David, alors âgé de 25 ans, d'écrire le concerto à sa place. Le *Concertino pour trombone et orchestre* de David, présenté pour la première fois en 1837, s'est rapidement taillé une place dans le répertoire des trombonistes européens. Aujourd'hui encore, il demeure une oeuvre incontournable du répertoire pour trombone.

La somptueuse ouverture chorale des instruments à vent se transforme rapidement à mesure que l'orchestre joue des lignes de basses chromatiques qui évoquent une fanfare contemporaine. L'ouverture majestueuse prépare la saisissante entrée en scène du trombone dont le motif est présent tout au long de l'oeuvre.

Le second mouvement, une marche funèbre, comporte une ligne solo ascendante qui semble raconter une douce et douloureuse oraison avant de se terminer par les notes sombres et mélancoliques du trombone dans un registre plus bas. Ce mouvement a d'ailleurs été joué lors des funérailles de David.

Le troisième mouvement marque le retour du matériel mélodique de l'ouverture *Allegro Maestoso*, mais se termine par une coda triomphante.

CHAIKOVSKY
(1840-1893)

RAVI SHANKAR
(en / b. 1920)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

ectif.
s listed above.

Mozart : Symphonie n° 40 en sol mineur, K. 550

En 1781, Mozart s'est établi à Vienne comme musicien indépendant. Au cours de la décennie qui précède sa mort, il axe son travail sur l'opéra, les concertos pour piano et la musique de chambre et, en conséquence, il compose seulement une demi-douzaine de symphonies. Pourtant, certaines de ses plus grandes symphonies, notamment la *Symphonie n° 40*, l'une de ses rares symphonies en mode mineur, datent de cette époque.

Mozart termine la composition de la *Symphonie n° 40* en 1788, mais la version la plus connue est celle de 1791 dans laquelle le compositeur a ajouté une section pour deux clarinettes. De façon étonnante, le premier mouvement commence par la douce intensité d'une structure d'accompagnement des altos à laquelle les violons se greffent immédiatement pour créer le thème principal du mouvement. Les violons alternent avec les clarinettes et les bassons pour exposer le thème secondaire : une ligne mélancolique chromatiquement descendante. Ces thèmes contrastés reviennent tout au long du mouvement; ils se chevauchent et s'interrompent, se fragmentent en segments moléculaires, puis se regroupent et s'unissent pour former un bref canon final.

Des battements rythmiques insistants sont à la base de presque tout l'*Andante*. Les cordes entrent en couches, telle une mélodie sentimentale mozartienne, et marquent le délicat accord jusqu'à ce que les premiers violons dictent le thème principal. Ces battements rythmiques incessants évoluent dans une nouvelle direction; là où ils semblaient suggérer la ruine, un basson reprend momentanément le rythme pour recréer la solitude.

Le menuet, dans la forme standard AABB, présente une hémiole marquante qui contraste nettement avec la légèreté et l'élégance de la section en sol majeur du trio. Il faut également noter le superbe chœur de cors peu avant le retour du menuet en sol mineur.

Le mouvement final commence par une série dynamique de questions et de réponses. L'harmonieux second thème joué par les violons est repris par une clarinette solo, mais l'intensité de l'ouverture ne tarde pas à revenir. Audacieuse sur le plan harmonique, l'évolution est particulièrement remarquable. En effet, elle est construite presque entièrement autour des sept premières notes du premier thème, qui vont d'un ton tonitruant à un ton légèrement humoristique.

*Notes de programme préparées par Laura Risk,
étudiante de 2^e cycle de l'École de musique Schulich de l'Université McGill*



This concert features two winners of the McGill concerto competition. The competition, which has been in existence for over 25 years, is divided by instrument family and annually gives three McGill students the opportunity to perform with the McGill Symphony. Tonight's concert pairs three works from the height tradition of the Viennese Classical tradition with the David trombone concerto, which is very much modeled on that tradition.

Beethoven: Fidelio Overture

Ludwig van Beethoven (1770-1827) grew up in Bonn and received early instruction in violin and piano from his father, a musician who worked for the Elector of Cologne. By age eleven, Beethoven was assistant court organist and a few years later he published his first set of piano sonatas.

In the spring of 1787, Beethoven traveled to Vienna for several weeks, where he met Mozart and most likely had several lessons. He moved to Vienna in 1792 and within a decade had established his reputation as a composer of instrumental music. However, as musicologist Joseph Kerman notes, "opera

Cleric of Saint-Viateur
Fernard Lindsay
1928 - 2009

Cleric of Saint-Viateur, Fernand Lindsay was born in 1928 in Trois-Pistoles, Quebec. At age five, he began piano lessons followed by lessons on clarinet and organ. He commenced studies at the Joliette Seminary when he was 15, an institution well known for the two things he loved most: music and teaching. Father Lindsay was appointed Director of *Les Jeunesses musicales de Joliette* in 1957. He later established the *Festival-concours de musique* in 1962, and the *Camp musical de Lanaudière* and the *Centre culturel de Joliette* in 1967. A decade later, a concert given by the Charles Dutoit-led Montreal Symphony Orchestra at the Joliette Cathedral was enthusiastically received and prompted a series of eight concerts the following year: the Lanaudière International Festival was born. The festival has since welcomed the world's most prestigious musicians. McGill University awarded a Doctor in Music *honoris causa* to Father Lindsay in 2003 in recognition of his lifelong commitment to music.

Philosopher, scholar and epicurian, he shared with all he met, young and old, musicians and non-musicians alike, his love and passion for music. Fernand Lindsay passed away on Tuesday, March 17 in Joliette. He will be missed greatly, and we dedicate tonight's concert to his memory.

Don McLean
Dean, Schulich School of Music

CHAPOSCHNIKOV
(1887-1967)

Ravi Shankar
en / b. 1920)

MADEUS MOZART
(1756-1791)

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

ectif.
s listed above.

Clerc de Saint-Viateur
Fernand Lindsay
1928 - 2009

Clerc de Saint-Viateur, Fernand Lindsay est né en 1928 à Trois-Pistoles, Québec. À cinq ans, il commence des études de piano suivies par des études de clarinette et d'orgue. À 15 ans, il entre au Séminaire de Joliette, bien connu pour les deux choses qu'il aimait le plus : la musique et l'enseignement. Père Lindsay est nommé directeur des Jeunesses musicales de Joliette en 1957; en 1962 il crée le Festival-concours de musique et, en 1967, le Camp musical de Lanaudière et le Centre culturel de Joliette. En 1977, l'accueil enthousiaste d'un concert de l'Orchestre symphonique de Montréal dirigé par Charles Dutoit à la Cathédrale de Joliette incite le Père Lindsay à offrir une série de huit concerts l'année suivante. Le Festival international de Lanaudière était né et depuis, chaque année, le festival accueille les musiciens les plus prestigieux du monde. En 2003, il est fait Docteur en musique *honoris causa* de l'Université McGill en reconnaissance de son engagement total envers la musique.

Philosophe, humaniste, épicurien, il a su insuffler à tous ceux qu'il a côtoyés, jeunes et moins jeunes, musiciens ou non, son amour et sa passion pour la musique. Il nous a également communiqué sa joie de la partager. Fernand Lindsay est décédé à Joliette le mardi 17 mars. C'est avec beaucoup d'émotion que nous dédions le concert de ce soir à sa mémoire.

Don McLean
doyen, École de musique Schulich

was still the royal road to fame." By 1802, Vienna had been swept by a craze for Parisian opera, particularly the works of Cherubini. Beethoven, too, was taken by the heroic themes and contemporary realism of these works from revolutionary France, and began work on an opera that was eventually entitled *Fidelio*.

Beethoven was later to write, "Of all my children, [*Fidelio*] is the one that cost me the worst birth pangs, the one that brought me the most sorrow; and for that reason it is the most dear to me." Although the opera premiered in 1805, it was poorly received and Beethoven began the first of many revisions. *Fidelio* took its final form only in 1814 when Beethoven, flush from the success of his *Eighth Symphony* and enjoying widespread popularity, agreed to a revival. He reworked the score one last time; the overture, his fourth such attempt, is now commonly identified as the "*Fidelio* Overture."

Unlike the three earlier overtures, the *Fidelio* Overture makes no attempt to summarize the forthcoming drama and uses no thematic material from the opera. Rather, it offers a concise and festive introduction to the joyful first scene. A brief fanfare acts as a call to attention, followed by sustained horn chords. After a second fanfare, these lush chords, now enriched by the strings, turn ominous as the timpani enters. This brief moment of foreshadowing soon dissolves into a joyful theme that passes from the horn to the clarinet and ends triumphantly in the strings. After playfully developing this theme and reminiscing briefly on the earlier horn chords, Beethoven returns to the triumphant fanfare of the opening and the overture drives to a brilliant close.

Mozart: *Violin Concerto No. 3 in G major, K. 216*

Wolfgang Mozart (1756-1791) was born in Salzburg; his father Leopold was a professional violinist, conductor and composer in the employ of the prince-archbishop of Salzburg and the author of an acclaimed treatise on the art of violin playing. Mozart began playing harpsichord at three, inspired by his older sister's studies with their father. By five he was composing; by seven, he had taught himself the violin and was soon accomplished enough to perform in public.

Leopold was quick to spot his son's gifts and determined to garner him recognition and, ultimately, a court position. As a result, Mozart and his older sister Nannerl spent much of their childhood on the road, performing for aristocracy across Europe. By Mozart's late teens, however, such travels were frowned upon by Salzburg's new archbishop (Leopold and Wolfgang's employer). Wolfgang considered his hometown a provincial backwater and chafed at the bit during his years in Salzburg; although he continued composing church music as required, between 1775 and 1777 he established himself primarily as a composer of instrumental and secular vocal music. Four of his five violin concertos date from this time.

The *Concerto No. 3 in G major* is dated September 12, 1775. Mozart, who was just nineteen at the time, was mostly likely also the soloist at the premiere. The first violins open the *Allegro* with a bold theme borrowed from an aria in Mozart's serenata *Il rè pastore*, composed in April of the same year. The oboes and horns answer with a singing melody and are met by a bouncy tune from the strings. All then give way to the solo violin, who quickly leads the ensemble into D major.

The development begins with a hesitant, questioning D minor figure in the orchestra that is answered by a darkly confident violin descent. Mozart explores these two motives across a wide harmonic terrain before returning to the G major of the opening theme. In this recapitulation, which remains in G throughout, the original solo violin part shines at the higher pitch level.

The muted violin triplets and pizzicato violas, cellos and basses of the *Adagio* form a rich ground for the clear, expansive lines of the solo violin. In his study of Mozart's piano concertos, musicologist Cuthbert Girdlestone referred to Mozart's "dream Andantes"; the term is equally applicable to the luxurious lines of this movement. Unlike the outer movements, the *Adagio* includes two flutes; the Salzburg players at the original performance probably doubled on oboe and flute.

The catchy triple-time dance tune of the *Rondo* alternates with orchestral and solo episodes that gradually increase in length and harmonic complexity. A central double episode begins in a slow duple-time

CHAPOSCHNIKOV
(1887-1967)

RAVI SHANKAR
en / b. 1920)

MADEUS MOZART
(1756-1791)

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

ectif.
s listed above.

G minor and switches to a rustic eighteenth-century folk melody known as "The Strassburger." The original melody returns for a brief development and then brings the movement to a light and unexpected close.

David: *Concertino for Trombone and Orchestra, Op. 4*

Ferdinand David (1810-1873) was a German violinist, pedagogue, and composer born in Hamburg. Like Mozart and Beethoven, he was hailed as a child prodigy and as a young teenager performed from Copenhagen to Dresden. In 1836, Felix Mendelssohn appointed him concertmaster of the Leipzig Gewandhaus orchestra. (David was later the soloist for the premier of Mendelssohn's violin concerto.)

Mendelssohn had become conductor of the orchestra the previous year. Impressed by the abilities of Carl Traugott Queisser, the Gewandhaus's solo trombonist, Mendelssohn offered to compose Queisser a trombone concerto but found himself too busy to make good on the promise. He suggested that David, then twenty-five, write it instead. David's *Concertino for Trombone and Orchestra* premiered in 1837 and quickly found a place in the repertoire of trombonists across Europe. It remains a cornerstone of the trombone repertoire today.

The lush choral opening by the woodwinds quickly changes mood as the full orchestra enters with chromatic basslines evocative of a modern-day marching band. This majestic opening sets the scene for a dramatic trombone entrance, with a motif that recurs throughout the work. The second movement, a funeral march, features a soaring solo line that seems to read a sweet and aching eulogy before closing in the trombone's dark and mournful lower range. This movement was later played at David's own funeral. The third movement marks a return to the melodic material of the opening *Allegro Maestoso*, but concludes with a triumphant coda.

Mozart: *Symphony No. 40 in G minor, K 550*

By 1781, Mozart had settled in Vienna as a freelance musician. In the decade that remained before his death, he focused mainly on opera, piano concertos, and chamber music, writing only half a dozen symphonies. Among them, however, are some of his greatest, including No. 40, one of his few minor-mode symphonies.

Mozart completed *Symphony No. 40* in 1788, but the version most commonly heard today is his 1791 revision, which adds a pair of clarinets. The first movement opens, surprisingly, with the quiet intensity of an accompaniment pattern in the violas, over which the violins immediately lay the movement's principal theme. The violins alternate with the clarinets and bassoons to state the secondary theme, a melancholy chromatically descending line. These contrasting themes recur throughout the movement, overlapping and interrupting each other, breaking down into molecular segments and reformulating, until they finally join in a brief closing canon.

An insistent pulsing underlies nearly the entire *Andante*. The strings enter in layers – a sort of Mozartian barbershop chord – marking the delicate triple-time until the first violins state the main theme. This relentless pulsing takes a new turn in the development, where it seems to suggest doom and then, as a single bassoon momentarily takes up the pulse, simple loneliness.

The fierce minuet, in a standard AABB form, features a prominent hemiola figure and contrasts markedly with the light, elegant G major trio section. Note the lovely horn chorus shortly before the return of the G minor minuet.

The final movement opens with a dynamic series of questions and responses. A sweet second theme in the violins is echoed by a solo clarinet, but the intensity of the opening quickly returns. Particularly notable is the harmonically adventurous development, built nearly entirely around the first seven notes of the first theme and ranging from thunderous to mildly humorous.

Programme notes by Laura Risk,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

Alexis Hauser

Le chef d'orchestre Alexis Hauser, né à Vienne, suit des cours de maître, direction d'orchestre, avec Hans Swarowsky et reçoit en 1970 son diplôme avec distinction (Vienna Musikuniversität). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena, 1969) et avec Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie, 1970). Il entame sa carrière en direction d'orchestre avec l'Orchestre symphonique de Vienne en 1973, où Seiji Ozawa l'invite à Tanglewood pour l'été 1974. Après avoir reçu le prix Koussevitzky de l'Orchestre symphonique de Boston, il fait ses débuts aux États-Unis en qualité de chef invité avec l'Orchestre symphonique d'Atlanta et avec le New York City Opera en 1975.

Hauser dirige d'importants orchestres en Europe et en Amérique comme l'Orchestre symphonique de Vienne, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, le Radio Philharmonic Hilversum, le Radio Symphony Berlin, le South West German Radio Symphony, l'Orchestre Symphonique Tchaïkovski de Radio Moscou, l'Orchestre national de Toulouse, le Bruckner Orchestra Linz, l'Orchestre philharmonique tchèque de Brno, l'Orchestre philharmonique Enescu de Bucarest, l'Orchestre symphonique de Budapest, les orchestres philharmoniques de Belgrade, de Zagreb, de Ljubljana et de Cracovie ainsi des orchestres symphoniques de premier plan comme ceux de Pittsburgh, de San Francisco, du Minnesota, de Rochester, de Montréal, de Toronto et de Mexico. Il a également reçu des invitations du Grant Park Festival de Chicago ainsi que de la Finlande, la Norvège et l'Islande. En plus de ses concerts au New York City Opera, il a dirigé de nombreux opéras à l'Opera Midwest de Chicago ainsi qu'au Kennedy Center Opera House de Washington. Récemment, il a fait ses débuts en Suisse où il a dirigé le Zürich Opera House, au cours de la première mondiale de l'opéra *Kalkül* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret).

Il obtient son premier poste de directeur musical du Orchestra London Canada et travaille ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une vidéo de la *Première symphonie de Mahler*, retransmise partout en Europe. À Tokyo, il a enregistré *Turangalila* de Messiaen et la *Sixième symphonie* de Mahler, à Moscou, la *Neuvième symphonie* de Bruckner et enfin à Cracovie, Pologne, le *Requiem* de Dvořák. Depuis 1999, il est également étroitement lié à l'ensemble Wiener Collage, composé de membres de l'Orchestre philharmonique de Vienne, qu'il dirige au Arnold Schönberg Center (Vienne).

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill (Montréal), il reçoit, dès la fin de sa saison inaugurale 2001-2002, des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au Carnegie Hall à New York. Sa présentation de *Falstaff* de Verdi lui a valu les éloges de la *Gazette* qui l'a qualifiée de révélation. La *Gazette* a aussi classé son interprétation de la *Dixième symphonie* de Mahler (lancée pendant ce temps par McGill Records) parmi les dix meilleures productions de musique classique de 2002. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Mahler. En 2005, il ressuscite, avec le metteur en scène François Racine, l'oeuvre *Louis Riel* d'Harry Somers, à la Place des Arts de Montréal, dans une production d'Opéra McGill. Cette interprétation a reçu le prix Opus « Événement musical de l'année », remis par le Conseil québécois de la musique. La CBC Radio a diffusé plusieurs des concerts de Hauser avec l'Orchestre symphonique de McGill et son nouvel album, réunissant les symphonies *L'Ascension* de Messiaen et *La Résurrection* de Mahler, sera lancé prochainement.

CHAIKOVSKY
(1839-1893)

CHOPIN
(1810-1849)

DEBUSSY
(1862-1918)

MAHLER
(1895-1929)

ectif.
s listed above.

Alexis Hauser

Alexis Hauser was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's Conducting masterclass 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from mastercourses with Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970). His conducting debut took place with the Vienna Symphony in 1973 whereupon Seiji Ozawa invited him to Tanglewood for the summer 1974. After having been awarded the Koussevitzky prize by the Boston Symphony, he debuted in the United States as guest conductor with the Atlanta Symphony and at the New York City Opera in 1975.

Hauser's guest conducting engagements include numerous major orchestras in Europe and America, such as Vienna Symphony, Rotterdam Philharmonic, Radio Philharmonic Hilversum, Radio Symphony Berlin, South West German Radio Symphony, Tchaikovsky Symphony Moscow, Orchestre National Toulouse; Bruckner orchestra Linz, Czech Philharmonic Brno, Enescu Philharmonic Bucharest, Budapest Symphony, the Philharmonics of Belgrade, Zagreb, Ljubljana and Krakow as well as the major symphonies in Pittsburgh, San Francisco, Minnesota, Rochester, Montreal, Toronto and Mexico City; Hauser appeared also at Chicago's Grant Park Festival and with orchestras in Finland, Norway and Iceland. Besides performances at the New York City Opera, he conducted numerous opera performances at Chicago's Opera Midwest and at Washington's Kennedy Center Opera House, and made recently his Swiss opera conducting debut with the Zürich Opera House in the world premiere of the Opera "Kalkül" by Werner Schulze (music) and Carl Djerassi (libretto).

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No. 1* which was transmitted throughout Europe. In Tokyo he recorded Messiaen's "Turangalila" and Mahler's *Sixth Symphony*, in Moscow Bruckner's *Ninth Symphony*, and in Cracow, Poland, Dvořák's "Requiem". Since 1999 he is also closely associated with the Ensemble Wiener Collage composed of members of the Vienna Philharmonic which he conducts at the Vienna Arnold Schönberg Center.

After his inaugural season 2001-2002 as Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal, he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudière and also in New York at Carnegie Hall. The Gazette praised Hauser's performance of Verdi's *Falstaff* as a revelation and listed his interpretation of Mahler's *Tenth Symphony* (which was released by McGill Records) as one of the top 10 of 2002 Classical Music Performances. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*; in 2005 he revived, together with Stage Director François Racine, Harry Somers' *Louis Riel* at Montreal's Place des Arts in an Opera McGill production which was awarded the Prix Opus "Événement musical de l'année" by the Conseil québécois de la musique. CBC has broadcasted several of Hauser's concerts with the McGill Symphony Orchestra, and his new CD album combining Messiaen's *L'Ascension* with Mahler's "Resurrection Symphony" will be released very shortly.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL - MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser, directeur/director

Après les premières chaises, les étudiants sont indiqués en ordre alphabétique./

After Principals and Assistants, students are listed in alphabetical order.

Solos pour les bois et les cuivres/Principals for woodwinds and brass :

* (Beethoven) , + (Mozart: Concerto), ** (David) , ++ (Mozart: Symphonie/Symphony)

violon/violin

Jeff Dyrda
(solo/concertmaster -
David & Symphony)
Alissa Cheung
(solo associé/assistant
concertmaster - Overture
& Violin Concerto)
Jeremy Gabbert
(2^e solo/principal 2nd)
Julie Gariss
Yolanda Bruno
Laura D'Angelo
Teodora Dimova
Emily Field
Wei Gao
Laura Horn
Philippa Jarvis
Jeong-Min Lee
Étienne Pemberton-Renaud
Stephanie Park
Katherine Peter
David Piché
Katie Rowell
Rebekah Sherman
Daphnée Sincennes-Richard
Audrey Sproule
Alvin Tran
Angela Yoon

alto/viola

Jessica Garand
(solo/principal)
Jeffrey Bazett-Jones
(2^e solo/assistant principal)
Hillary Fay
Reilly Kelbert
Min-Kyeong Kim
William Weinstein
So Young Sarah Yang

violoncelle/cello

Marc Labranche
(solo/principal)
Alice Kim
(2^e solo/assistant principal)
Jeannie Kim
Toby Kuhn
Sonya Nanos
Joanna Neuschatz

contrebasse/double bass

David Gélinas
(solo/principal)
Nick David
(2^e solo/assistant principal)
Ian Roberts
Travis Harrison

flûte/flute

Kaili Maimets ++
Elizabeth McGinchee **
James Zhang * +

hautbois/oboe

Ian Barillas-McEntee ** ++
Andrea Ell * +

clarinette/clarinet

Andrew George **
Daniel Gernazian *
Natalia Murdoch
Laurence Neill-Poirier ++

basson/bassoon

Miriam Brack *
Sarah Gauthier-Pichette ++
Thomas Pryce **

cor/French horn

Amanda Bolger +
Victoria McNeill *
Guillaume Roy ** ++
Lyne Santamaria

trompette/trumpet

Aaron Kahn *
Scott Reynolds +

trombone

Anick de Sousa * +
Wilfrid Lee
Nate Rensink

timbales/timpani

Al Halavrezos

CHAIKOVSKY
(1887-1967)

RAVI SHANKAR
(b. 1920)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma program of the students listed above.

ectif.
s listed above.

gérants/mangers: Jeffrey Bazett-Jones, Graeme Tofflemire, James Zhang

bibliothécaire/librarian: Kelvin Brandon Ironside

répétiteurs des groupes/sectional coaches:

1^{er} violon/1st violin: Thomas Williams

2^e violon/2nd violin: Denise Lupien

alto/viola: Rémi Pelletier

violoncelle/cello: Guy Fouquet

basse/bass: Brian Robinson

instruments à vent/woodwinds: Michael Dumouchel

cuvres/brass: Jean Gaudreault

percussion: Fabrice Marandola

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur <http://www.mcgill.ca/music/support/support>.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

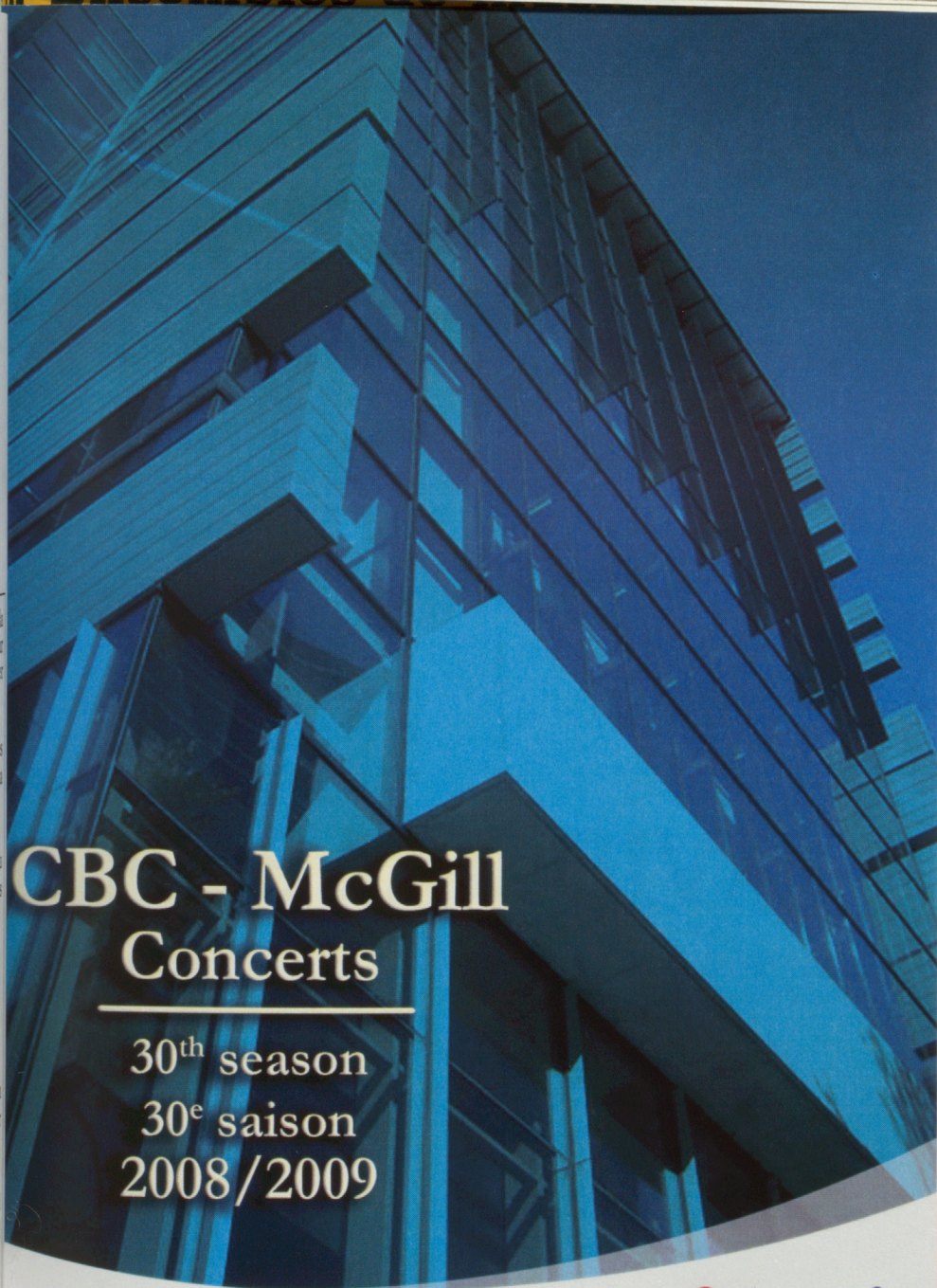


We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

We thank you for your interest and support.



CBC - McGill Concerts

30th season
30^e saison
2008/2009



CBC

radio **2**
93.5 F
M

Everywhere music takes you

 **McGill**
 Schulich School of Music
École de musique Schulich

Schulich School of Music
École de musique Schulich

CHAIKOVSKY
(1887-1967)

Ravi Shankar
(b. 1920)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

...ectif.
...s listed above.

CONCERTS CBC/MCGILL

le jeudi 2 avril 2009

Salle Pollack

École de musique Schulich

Université McGill

19h30

CBC/MCGILL CONCERTS

Thursday, April 2, 2009

Pollack Hall

Schulich School of Music

McGill University

7:30 p.m.

Nous e
conscie
nous.
importa

Nous v
possibi
commu

Veuillez
(514) 3
souteni

Nous vo

We hop
of our
financi

We invi
for enh
contrib

For furt
of Dev
<http://v>

We tha

DAVID JALBERT

piano

PROGRAMME

Sonate en la bémol majeur, Hob. XVI, n° 46

Joseph Haydn
(1732-1809)

Allegro moderato
Adagio
Finale: Presto

Suite "Orphée"

(transcription pour piano de Paul Barnes)

Philip Glass
(b.1937)

The Café
Orphée's Bedroom
Journey to the Underworld
Orphée and the Princess
Music Interlude
Orphée's Return
Orphée's Bedroom, reprise

CHAPOSCHNIKOV
(1887-1967)

Ravi SHANKAR
en / b. 1920)

MADEUS MOZART
(1756-1791)

ENTRACTE

Variations sérieuses, op. 54

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Prélude en do dièse majeur, op. 3, n° 2

Sergei Rachmaninov
(1873-1943)

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Variations sur un thème de Corelli

S. Rachmaninov

Le pianiste **David Jalbert** est l'un des talents les plus vifs de la nouvelle génération. Avec un style personnel, une présence sur scène incomparable et une oreille raffinée, il a convaincu publics et critiques partout en Amérique du Nord. Il est cité comme étant «un pianiste profondément musical» (Cleveland Plain Dealer), «virtuose au meilleur sens du terme» (La Presse), et un musicien aux «habiletés techniques étourdissantes, avec toute l'exubérance et la finesse qu'un auditeur puisse désirer» (Toronto Star).

David Jalbert has been a guest soloist with many great orchestras, such as the Montreal Symphony, the Vancouver Symphony, the Toronto Symphony, the Winnipeg Symphony, the National Arts Centre Orchestra, the CBC Radio Orchestra and the National Symphony of Ireland. He has performed in Canada, the United States, Mexico and Europe; his vast repertoire of solo and chamber music stretches from Bach to Ligeti. Mr. Jalbert's interests in literature, cinema, rock'n'roll and blues shine through in his programming, which can be heard regularly on CBC/Radio-Canada radio broadcasts.

David Jalbert détient deux «Artist Diploma» ; l'un de la Juilliard School de New York et l'autre de la Glenn Gould School de Toronto. David Jalbert est le lauréat 2007 du prestigieux Prix Virginia Parker du Conseil des Arts, et est maintenant professeur à l'Université d'Ottawa.

Veillez noter que le Prix de musique CBC/McGill 2009 sera décerné au violoniste **Alex Read** (gagnant de la catégorie «cordes» du Concours de Concerto de McGill et du Concours de concertos classiques de McGill) et au percussionniste **Ben Duinker** (gagnant de la catégorie «piano/percussion/harpe» du Concours de concertos de McGill) immédiatement après l'entracte.

Please note that the 2009 CBC/McGill Award will be presented to violinist **Alex Read** (winner of the McGill String Concerto Competition and of the McGill Classical Concerto Competition) and to percussionist **Ben Duinker** (winner of the McGill Piano/Percussion/Harp Concerto Competition) immediately following the intermission.

Nous e
consci
nous.
import

Nous v
possibi
commu

Veuille
(514) 3
souteni

Nous v

We hop
of our
financi

We invi
for enh
contrib

For furl
of Dev
http://v

We tha

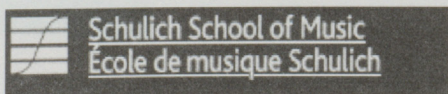
The CBC/McGill Concert Series is a showcase for new Canadian talent in a variety of musical genres, a reflection of the inclusive service offered by the new CBC Radio 2 mandate.

Tonight's concert is recorded for broadcast on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal) on **Sunday Afternoon In Concert** with host Bill Richardson (heard on Sundays from 1 pm to 5 pm). This concert can also be found on **Concerts on Demand** (www.cbc.ca/radio2/cod/).

La série de concerts CBC/McGill est une vitrine pour la relève musicale canadienne qui s'exprime à travers une variété de styles musicaux, à l'image du service inclusif offert par le nouveau mandat de CBC Radio 2.

Le concert de ce soir est enregistré pour radiodiffusion sur les ondes de CBC Radio 2 (93,5 FM à Montréal) dans le cadre de **Sunday Afternoon In Concert** avec l'animateur **Bill Richardson** (diffusé les dimanches de 13h à 17h). Ce concert peut également être entendu sur le web sur le site de **Concerts on Demand** (www.cbc.ca/radio2/cod/).

Réalisateur/Producer: Kelly Rice
Recherchiste/Researcher: Elin Söderström
Preneurs de son/Sound Engineers: Dominic Beaudoin



CHAPOSCHNIKOV
(1887-1967)

RAVI SHANKAR
en / b. 1920)

MADEUS MOZART
(1756-1791)

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ectif.
s listed above.

2

Host
Julie Nesrallah

Nous e
consci
nous.
import

Nous v
possibi
commu

Veuille
(514) 3
souteni

Nous v

We hop
of our
financi

We inv
for enh
contrib

For fur
of Dev
<http://v>

We than

Add a little Placido to
your hectic allegro day.

TEMPO
Weekdays 10am - 3pm



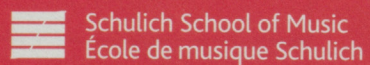
CHAPOSCHNIKOV
(1887-1967)

Ravi Shankar
en / b. 1920)

MADEUS MOZART
(1756-1791)

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Salle Redpath Hall



ectif.
s listed above.

Le mercredi 1 avril 2009
à 20 h

Wednesday, April 1, 2009
8:00 p.m.

CAPPELLA ANTICA DE MCGILL

MCGILL CAPPELLA ANTICA

Valerie Kinslow, directrice / director

avec / with

**CONSORT DE VIOLES DE
MCGILL**

**CONSORT DE FLûTES À BEC
DE MCGILL**

MCGILL CONSORT OF VIOLS MCGILL RECORDER CONSORT

Betsy MacMillan,
directrice / director

Matthias Maute,
directeur / director

- Programme -

Alleluia, I Heard a Voice

THOMAS WEELKES
(c. 1575-1623)

CHAPOSCHNIKOV
(1887-1967)

Arise, Lord, into Thy Rest

WILLIAM BYRD
(c. 1540-1623)

Messe pour quatre voix (extraits) / Mass for Four Voices (excerpts)
Kyrie
Gloria

W. BYRD

RAVI SHANKAR
en / b. 1920)

Cappella Antica de McGill / McGill Cappella Antica
Consort de violes de McGill / McGill Consort of Viols

In nomine I
In nomine II

JOHN WARD
(1571-1638)

Consort de flûtes à bec de McGill / McGill Recorder Consort

MADEUS MOZART
(1756-1791)

Ego sum panis vivus

W. BYRD

Cappella Antica de McGill / McGill Cappella Antica

Fantasie en quatre sections / Fantasia in Four Parts

ORLANDO GIBBONS
(1583-1625)

Consort de flûtes à bec de McGill / McGill Recorder Consort

Messe pour quatre voix (extraits) / Mass for Four Voices (excerpts)
Sanctus
Benedictus
Agnus Dei

W. BYRD

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Cappella Antica de McGill / McGill Cappella Antica
Consort de violes de McGill / McGill Consort of Viols

~ ENTR'ACTE ~

ectif.
s listed above.

Pavan en mi mineur / in e minor

JOHN JENKINS
(1592-1678)

Consort de violes de McGill / McGill Consort of Viols

Mihi autem nimis

T. Tallis

Cappella Antica de McGill / McGill Cappella Antica

In nomine I
In nomine II

W. BYRD

Consort de flûtes à bec de McGill / McGill Recorder Consort

In ieunio et fletu

THOMAS TALLIS
(c. 1505-1585)

Cappella Antica de McGill / McGill Cappella Antica

In nomine

O. GIBBONS

In nomine I

CHRISTOPHER TYE
(c. 1505-1572)

Consort de flûtes à bec de McGill / McGill Recorder Consort

O nata lux de lumine

T. TALLIS

Cappella Antica de McGill / McGill Cappella Antica

Elegy on the Death of Thomas Tallis : *Ye Sacred Muses*

W. BYRD

Erica McBurney (soloiste / soloist),
Consort de violes de McGill / McGill Consort of Viols

Hosanna to the Son of David

T. WEEKES

Cappella Antica de McGill / McGill Cappella Antica
Consort de violes de McGill / McGill Consort of Viols
Consort de flûtes à bec de McGill / McGill Recorder Consort

Cappella Antica de McGill

McGill Cappella Antica

Valerie Kinslow, directrice / director

soprano

Lysandre Huard-Lefebvre
Myriam Leblanc
Sinead White

haute-contre / counter tenor

Kyle Guilfoyle

mezzo-soprano

Erica McBurney
Siobhan Raupach

ténor/tenor

Stephen Baker
Xavier Vivier Julien

baryton / baritone

Jonathon Adams
Lawrence Shirkie
Jonathan Woody

Consort de violes de McGill

McGill Consort of Viols

Betsy MacMillan, directrice / director

Tanya LaPerrière,
viole soprano / treble viol

Rezan Onen-Lapointe,
viole ténor / tenor viol

Sari Tsuji, Betsy MacMillan,
viole basse / bass viol

Consort de flûtes à bec de McGill

McGill Recorder Consort

Matthias Maute, directeur / director

Vincent Lauzer
Rebecca Molinari
Laura Osterlund
Alexa Raine-Wright

CHAPOSCHNIKOV
(1887-1967)


RAVI SHANKAR
(b. 1920)

MADEUS MOZART
(1756-1791)

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

ectif.
s listed above.



Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

•

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

We thank you for your interest and support.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 5 avril 2009
à 17 h

Sunday, April 5, 2009
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Sonate pour flûte et harpe / Sonata for Flute and Harp
Andante con moto
Allegretto
Allegro molto

ADRIAN SCHAPOSCHNIKOV
(1887-1967)

Anabel Maler, flûte / flute
Kristan Toczko, harpe / harp
classe de / class of Carolyn Christie

L'Aube enchantée, sur le raga « Togi »

RAVI SHANKAR
(né en / b. 1920)

Catherine Church, flûte / flute
Jacqueline McNulty, harpe / harp
classe de / class of Caroline Christie

Quintette de clarinette en la majeur, K. 581 (1789) /
Clarinet Quintet in A Major, K. 581 (1789)
Allegro
Larghetto
Menuetto
Allegretto con variazioni

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Lianna Portnoy, clarinette / clarinet
Lauren Forder, Kate Cole, violon / violin
Hilary Fay, alto / viola
Sonya Nanos, violoncelle / cello
classe de / class of Elizabeth Dolin

Trio pour piano n° 45, pour piano et cordes, en mi bémol majeur, H. XV : 9 /
Piano Trio No. 45, for piano and strings, in E-flat Major, H. XV : 29
Poco Allegretto
Andantino ed innocente
Presto assai

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Christopher Jones, violon / violin
Marie-Thérèse Dugré, violoncelle / cello
Ruxandra Oancea, piano
classes de / of Kyoko Hashimoto, Tom Williams

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 5 avril 2009
à 20 h

Sunday, April 5, 2009
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Suite pour violon et harpe / for Violin and Harp

Dialogue
Lullaby
Air
Dance

THOMAS RAJNA
(né en / b. 1928)

Jeremy Gabbert, violon / violin
Robin Best, harpe / harp

Raga pour deux harpes, opus 41 / for Two Harps, Op. 41

CAROLINE LIZOTTE
(né en / b. 1969)

Robin Best, Ellen Gibling, harpe / harp
classe de / class of Jennifer Swartz

Vitrail

Maestoso
Allegro
Andante
Vivace

GEORGES DELERUE
(1925-1992)

Scott Reynolds, Ryan Frizzell, trompette / trumpet
Marie-Michèle Bertrand, cor / horn
Robert Johnson, trombone
Simon Ouellette, tuba
classe de / class of Sasha Johnson

Sinfonia Concertante en mi bémol majeur, K. 297b /
in E-flat Major, K. 297b

Allegro

Adagio

Andantino

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Kaili Maimets, flûte / flute

Ian Barillas-Mcentee, hautbois / oboe

Sarah Gauthier-Pichette, basson / bassoon

Pierre-Antoine Tremblay, cor / horn

classe de / class of Ted Baskin

Trio de piano n° 1, en ré majeur, opus 70 « Phantôme » /
Piano Trio No. 1, in D Major, Op. 70 "Ghost"

Allegro vivace e con brio

Largo assai ed espressivo

Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Guillaume Martineau, piano

Alexander Reed, violon / violin

Marc Labranche, violoncelle / cello

classes de / of Kyoko Hashimoto, Andrew Wan

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 5 avril 2009
à 20 h

Sunday, April 5, 2009
8:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

DAPHNÉ BISSON

clarinette / clarinet

classe de / class of **Alain Desgagné**

Geneviève Jalbert, piano

Trois pièces pour clarinette seul /
Three Pieces for Clarinet Solo

IGOR STRAVINSKY
(1882-1991)

Première Rhapsodie pour clarinette et piano /
First Rhapsody for Clarinet and Piano

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Fantasiestücke, opus 22

Allegro

Presto

Deutscher Walzer - Intermezzo

Canon

CARL REINECKE
(1824-1910)

~ entr'Acte ~

Scaramouche, opus 165d.

Vif

Modéré

Braziliera

DARIUS MILHAUD
(1892-1974)

Tango Contretemps Go

La rencontre

L'affrontement

L'épisode des lamentations

Le tango des réconciliations

Tango un jour, tango toujours

PATRICK ROUX
(né en / b. 1962)

Alexandre Panaitoiu, saxophone

Elena Tanase, guitare / guitar

Gabrielle Ayotte, percussion

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Daphn pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This recital is presented by Ellen Gibling in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Ensembles de musique ancienne de McGill



s
coaches

CLÉRAMBAULT
(1676-1749)

MONTEVERDI
(1567-1643)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1681 - 1767)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Cette année, les événements de la Série Dorothy Morton pour artistes invités sont d'autant plus émouvants que c'est la première fois que nous célébrons l'héritage de Dorothy Morton sans elle. Depuis sa mort en septembre, nous sommes encore plus conscient que nous devons honorer son engagement de la meilleure façon possible, en accordant notre soutien le plus grand à notre art, nos jeunes artistes, notre communauté artistique et notre École de musique Schulich.

Notre commémoration doit être intense, énergique, de grande envergure et profondément engagée. Dorothy n'aurait pas fait autrement. Et nous devons faire de même.

Tom Plaunt
Directeur du département de piano
École de musique Schulich

This year's Dorothy Morton Masterclass Event is especially poignant for us as we now celebrate Professor Morton's legacy without her lively presence. Since her death in September, we are particularly aware that we must honour her passionate engagement in the most appropriate fashion, by giving our utmost to support our art, our young artists, our artistic community and our Schulich School of Music.

Our memorial must be intense, energetic, wide-ranging and deeply involved. Dorothy would have it no other way. And we must have it no other way.

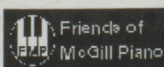
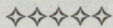
Professor Tom Plaunt
Chair of Piano
Schulich School of Music

Série Dorothy Morton pour artistes invités

Dorothy Morton Visiting Artist Series

PETER FRANKL

piano



coaches

CLÉRAMBAULT
(1676-1749)

MONTEVERDI
(1567-1643)

TELEMANN
1681 - 1767)

BASTIAN BACH
(1685-1750)

DERIC HANDEL
(1685-1759)

Le lundi 6 avril 2009
à 19h
Salle Tanna Schulich

Monday, April 6, 2009
7:00 p.m.
Tanna Schulich Hall

COURS DE MAÎTRE DE PIANO
PIANO MASTERCLASS

Ballade n° 4 en fa mineur, opus 52 /
Ballade No. 4 in F minor, Op. 52

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Charles Richard-Hamelin
classe de / class of Richard Raymond

Suite pour piano, opus 14 /
Suite for Piano, Op. 14
Allegretto
Scherzo
Allegro molto
Sostenuto

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Megan Fitzgerald
classe de / class of Sara Laimon

Sonate n° 28 en la majeur, opus 101 /
Sonata No. 28 in A major, Op. 101
Etwas lebhaft, und mit der innigsten Empfindung
Lebhaft. Marschmäßig
Langsam und sehnsuchtsvoll
Geschwind, doch nicht zu sehr und mit Entschlossenheit

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Eun-Boram Ahn
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Le mardi 7 avril 2009
à 20h
Salle Pollack

Tuesday, April 7, 2009
8:00 p.m.
Pollack Hall

CONCERT

Sonate en mi bémol, Hob. XVI:52 /
Sonata in E-flat, Hob. XVI:52

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Allegro
Adagio
Presto

Fantasiestücke, Op. 12

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Des Abends
Aufschwung
Warum?
Grillen
In der Nacht
Feurigst
Fabel
Traumes Wirren
Ende vom Lied

1.X.1905 ("Sonata")

LEOŠ JANÁČEK
(1854-1928)

Pøedtucha (The Presentiment): Con moto
Smrt (The Death): Adagio

~ Entr'acte ~

2 Nocturnes, Op. 55

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

n° 1 en fa mineur / No. 1 in F minor
n° 2 en mi bémol majeur / No. 2 in E-flat major

Andante Spianato et Grande Polonaise Brillante en mi bémol majeur, opus 22 /
Andante Spianato and Grande Polonaise Brillante in E-flat major, Op. 22

S
coaches

CLÉRAMBAULT
(1676-1749)

MONTEVERDI
(1567-1643)

TELEMANN
1681 - 1767

SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

DERIC HANDEL
(1685-1759)

Notes de programme

Joseph Haydn (1732-1809)

En 1761, Haydn est embauché par la riche famille Esterházy pour laquelle il travaillera pendant plus de trente ans. À la mort du prince Nicolaus Esterházy, Haydn effectue deux voyages à Londres. C'est dans cette ville, où lui et sa musique ont reçu un accueil enthousiaste, qu'il a composé certaines de ses plus grandes oeuvres. En 1794, à la suite du succès qu'il a connu lors de son premier voyage à Londres, Haydn retourne en Angleterre où il compose sa dernière sonate pour piano, la sonate n° 52 en mi bémol majeur (*Hoboken XVI : 52*). Il s'agit de la troisième d'une série d'oeuvres pour clavier qu'il a composée pour son amie Thérèse Jansen, l'une des interprètes les plus talentueuses de Londres.

Considérée par beaucoup comme l'une de ses plus grandes sonates pour clavier, la sonate n° 52 exige énormément de son interprète et est « exceptionnelle tant par sa taille que par son envergure ». La sonate réunit de nombreux styles reconnaissables, dont certains aspects d'une ouverture française au début du premier mouvement (les rythmes pointés et le style majestueux de la musique en accords complets), suivis d'un thème délicat et enjoué qui évoque une boîte à musique. Le premier mouvement, *Allegro moderato* en mi bémol majeur, commence par un flot d'idées musicales que Haydn traite en plusieurs thèmes basés sur les huit premières mesures. L'exposition de ce mouvement en forme de sonate se termine par une nouvelle idée thématique utilisée longuement dans la section du développement. Dans le second mouvement, marqué *Adagio*, Haydn passe en mi majeur, ce qui est très inhabituel. La transition est véritablement saisissante. En effet, le seul lien qui existe entre les deux mouvements est le fait que le thème principal est intimement lié à celui du premier mouvement (notez les rythmes pointés et les arches similaires des mélodies). Le finale, marqué *Presto*, nous ramène à la tonalité du premier mouvement. Ce n'est pas sous la forme conventionnelle du *rondo*, mais plutôt sous celle d'un mouvement de type sonate peu courant que Haydn présente un thème unique basé sur la répétition de six sol. Le thème revient sous différentes formes, qui sont tantôt des notes simples répétées, tantôt des accords répétés.

Unie par un remarquable entrelacement des thèmes principaux et par la consciencieuse attention apportée à la tonalité, la dernière sonate pour clavier de Haydn, *Hoboken XVI : 52*, est une oeuvre magistrale qui figure parmi ses plus grandes réussites.

Robert Schumann (1810-1856)

L'oeuvre *Fantasiestücke* (Pièces de fantaisie), opus 12 (1837), est une série de huit pièces conçue par Schumann sous forme de dialogue entre deux personnages imaginaires : Eusebius et Florestan. Eusebius représente le côté rêveur du compositeur tandis que Florestan évoque son côté passionné. La première pièce, intitulée *Des Abends* (Le soir), est une « douce image du crépuscule » interprétée en ré bémol majeur. La pièce, marquée *Sehr innig zu spielen* (jouer de façon très intime), introduit le caractère musical rêveur d'Eusebius par une mélodie légère et tranquille qui demeure syncopée et contraste avec le rythme soutenu de la main gauche. La seconde pièce, *Aufschwung* (essor et littéralement montée), introduit le deuxième personnage de Schumann, le passionné Florestan. La musique, marquée *Sehr rasch* (très rapide), descend et

remonte brusquement sur deux octaves et s'accélère fébrilement sur toute la gamme du piano. Toutefois, avec *Warum?* (Pourquoi?), Schumann nous ramène sur terre. En effet, la musique, jouée *Langsam und zart* (lentement et tendrement), représente la réflexion d'Eusebius sur l'exubérance de Florestan dans la pièce précédente. La pièce, introspective et remplie d'une subtilité sublime, est beaucoup plus courte et plus simple que les autres pièces. De plus, elle est centrée sur un motif unique qui ne débouche sur rien. La douce réflexion d'Eusebius dans *Warum?* ouvre la voie aux bouffonneries insouciantes de Florestan dans *Grillen* (Caprices), la quatrième pièce. Schumann commande au pianiste de jouer *Mit Humor* (avec humour) au moment où Florestan dirige une fois de plus la conversation et que la musique dépeint sa nature excentrique par des accords bruyants et en cascade. *In der Nacht* (Dans la nuit) combine « la passion et le calme nocturne » lorsque Schumann réunit Eusebius et Florestan pour la première fois. Après avoir composé *In der Nacht*, Schumann y aurait vu l'histoire de *Héro et Léandre*. Dans ce mythe grec, il est question de la prêtresse Héro et de son amant Léandre. Toutes les nuits, Léandre traverse l'océan à la nage, éclairé par une lampe, afin de rejoindre sa bien-aimée, jusqu'au jour où une tempête éteint le phare de Héro et où Léandre se noie. Désespérée, Héro se jette du haut de sa tour et elle se tue. Les personnalités incompatibles de Florestan et d'Eusebius représentées dans la musique peuvent être interprétées comme décrivant des aspects du mythe, particulièrement la tempête et le calme de la mer. *In der Nacht* est suivi de *Fabel* (Fable), où l'on entend également certains des traits de Florestan et d'Eusebius. Dans cette pièce marquée *Langsam*, le côté fantaisiste est tempéré par la tranquillité, Florestan par Eusebius, ce qui donne lieu à « un récit calme empreint d'un humour sous-jacent ». La personnalité passionnée de Florestan refait surface dans la septième pièce de *Fantasiestücke*, intitulée *Traumes Wirren* (Visions de rêve), qui se traduit littéralement par « la confusion des rêves ». On entend ici un revirement de situation par rapport à *Fabel*, alors que le paisible Eusebius se prend dans les filets de la passion de Florestan. Les thèmes principaux entraînants qui dressent le portrait de Florestan n'ont jamais permis à la musique plus sombre qui caractérise Eusebius de se tailler une place. Le thème d'ouverture espiègle et joyeux revient à la fin de la pièce pour conduire à une coda finale brillante. La huitième et dernière pièce est intitulée à juste titre *Ende vom Lied* (Fin du chant) et est marquée *Mit guten Humor* (avec bonne humeur). Schumann lui-même a décrit la dernière pièce comme la « combinaison des cloches d'un mariage à celles d'un enterrement ». Son but était de mener à une fin heureuse tout en ajoutant une pointe d'anxiété à la musique; reflet de sa propre incertitude à l'égard de Clara Wieck, sa bien-aimée.

Leoš Janáček (1854-1928)

Né à Hukvaldy, en Moravie, Leoš Janáček était compositeur, théoricien, folkloriste et enseignant. Influencé par la musique folklorique slave, moravienne et tchèque ainsi que par les compositeurs Smetana et Dvořák, Janáček a inventé son propre style. Il a intégré la modalité dans nombre de ses oeuvres et s'est efforcé de rendre, dans ses compositions, l'idée de mouvement perpétuel à l'aide de moyens novateurs. Ainsi, la musique s'accélère par la répétition de courts motifs et l'utilisation de figures et de modèles.

La *Sonate 1.X.1905* de Janáček aussi appelé « *Dans la rue* », a été composée en réaction au meurtre de František Pavlík, un ouvrier qui manifestait pour obtenir la construction de l'université tchèque de Brno. Le titre commémore la mort de Pavlík et l'oeuvre est accompagnée

S
' coaches

CLÉRAMBAULT
(1676-1749)

MONTEVERDI
(1567-1643)

IPP TELEMANN
1681 - 1767)

BASTIAN BACH
(1685-1750)

DERIC HANDEL
(1685-1759)

de l'inscription : *Le marbre blanc des marches du Besední dům à Brno. L'ouvrier František Pavlík s'écroule, maculé de sang. Il était venu pour défendre l'enseignement supérieur et a été sauvagement assassiné.*

L'oeuvre est divisée en deux mouvements, *Pressentiment* (con moto) et *Mort* (Adagio). Le premier mouvement, en mi bémol majeur, commence par un motif mélancolique que Janáček reprend avec une agitation grandissante, en ajoutant une cascade d'octaves dans les basses qui conduit à un trille *fortissimo* dramatique. Un second thème, plus léger et plus doux, est rapidement assombri par des fragments du premier thème et mène à l'apogée torturé qui précède la récapitulation. La conclusion *pianissimo* nous prépare au deuxième mouvement dans lequel un thème unique lent composé d'un motif simple de quatre notes domine l'exposition. Une section frénétique du développement conduit à la récapitulation par une série d'accords violents répétés et formés par le motif de quatre notes de l'ouverture. La pièce se termine de façon très douce, une dernière allusion au profond chagrin du compositeur.

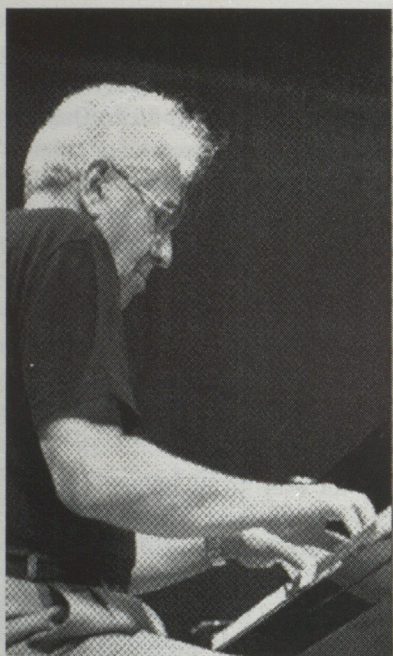
Frédéric Chopin (1810-1849)

Considéré comme le plus grand compositeur polonais, Frédéric Chopin est à l'origine de nombreuses innovations dans la musique pour piano, incluant l'invention de genres pour piano solo tels que *le nocturne*, *l'étude*, *l'impromptu* et *le prélude*. Bien qu'il ait été dédaigné par les pianistes de concert de la fin du dix-neuvième siècle et du début du vingtième siècle en raison de sa simplicité technique relative, le *Nocturne en fa mineur*, Op. 55, n° 1 (1842-1844) fait désormais partie des nocturnes les plus réputés. La pièce prend la forme ternaire conventionnelle (ABA) et commence par une mélodie douce-amère qui conduit à un second thème dramatique et agité. Le thème d'ouverture revient en suivant un vibrant passage fugué, mais cette fois en contenant une partie de l'agitation entendue dans le second thème. La coda nous transporte du fa mineur au fa majeur et se termine de façon résolue par trois accords en arpège.

La pièce finale de la soirée s'intitule *Andante spianato et Grande Polonaise brillante* en mi bémol majeur, Op. 22 (1830-1834). À l'origine, la *Grande Polonaise brillante* avait été composée comme une oeuvre pour piano solo et orchestre. Plusieurs années plus tard, Chopin lui a adjoint l'*Andante spianato* en sol majeur en guise d'introduction.

L'*Andante spianato* (qui signifie en douceur ou au niveau) se caractérise par un thème calme et fluide qui débute dans un registre supérieur, effectue un léger passage en 6/8, traverse une section d'accords sereins et éthérés, puis effectue un passage processionnel en 3/4. Un passage ressemblant à une fanfare nous conduit à la *Grande Polonaise brillante* en mi bémol majeur, qui commence rapidement par le délicat et léger thème dansant qui lui a donné son nom. Le thème joyeux s'adoucit avant de retrouver la splendeur de l'ambiance d'ouverture et d'arriver à la brillante coda qui conclut l'une des oeuvres pour piano de Chopin les plus difficiles.

Notes préparées par Geneviève Bazinet,
étudiante du 3^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill



Peter Frankl

Peter Frankl, né en Hongrie, est l'un des pianistes les plus accomplis du monde. Reconnu comme un artiste d'envergure au sein de sa génération, il poursuit depuis longtemps une carrière internationale qui l'a amené dans plus d'une cinquantaine de pays où, en qualité de récitaliste, de chambriste et de soliste, il a joué avec d'éminents chefs d'orchestre, dont Abbado, Ashkenazy, Haitink, Boulez, Solti, Chailly, Masur, Dohnanyi, Maazel, Fruhbeck de Burgos et Tilson-Thomas. Au sein des meilleurs orchestres de la planète et dans le cadre de récitals salués unanimement par le public et la critique, son interprétation associe le romantisme et l'inspiration à la vivacité et à la couleur. Artiste très polyvalent, son répertoire embrasse aussi bien la musique classique que la musique contemporaine. En octobre 2005, en l'honneur de son 70^e anniversaire, il est décoré par la République de Hongrie qui souligne ainsi ses remarquables réalisations dans le monde entier. En 2006, il est nommé professeur honoraire à l'Académie Franz Liszt de Budapest et reçoit

une médaille de l'Université de Toronto en qualité de visiteur distingué.

Depuis ses débuts à Londres, en 1962, M. Frankl a joué avec tous les orchestres britanniques de premier plan. Inconditionnel des *Promenade concerts* de la BBC, il y a participé plus d'une vingtaine de fois. Il a joué avec les orchestres les plus célèbres d'Europe et d'Amérique du Nord. Il a fait ses débuts new-yorkais avec l'Orchestre de Cleveland, sous la direction de George Szell, et a joué avec l'Orchestre symphonique de Chicago, l'Orchestre de Philadelphie, l'Orchestre symphonique de Boston, l'Orchestre philharmonique de Los Angeles, l'Orchestre symphonique de San Francisco, l'Orchestre symphonique de Cincinnati, l'Orchestre symphonique de Pittsburgh, l'Orchestre philharmonique de Berlin, l'Orchestre de Paris, l'Orchestre du Concertgebouw d'Amsterdam, le Leipzig Gewandhaus et l'Orchestre philharmonique d'Israël, ainsi qu'avec de grands orchestres en Australie et en Asie.

M. Frankl a participé à maintes reprises à des festivals réputés partout dans le monde, dont les festivals d'Édimbourg, de Cheltenham et d'Aldenburgh au Royaume-Uni. Parmi les faits saillants de ses nombreuses participations au festival d'Édimbourg, mentionnons son interprétation d'un concerto de Britten, sous la baguette du compositeur, et celle du concert d'ouverture avec l'Orchestre Philharmonia, dirigé par Muti et diffusé à la télévision. Il a participé régulièrement à titre d'artiste invité aux festivals d'été de Vervier, de Kuhmo, d'Aspen, de Marlboro, de Ravinia ainsi qu'à de nombreux autres.

Musicien de chambre de grand renom, il collabore souvent avec des solistes et des ensembles connus dans le cadre de concerts et d'enregistrements, notamment avec Ralph Kirshbaum, Kyung Wha Chung, Tamas Vasary et Andras Schiff, ainsi avec les quatuors Bartok, Tokyo, Guarneri, Lindsay, Borodin, Fine Arts, American, Amadeus et Vermeer.

S

/ coaches

CLÉRAMBAULT
(1676-1749)

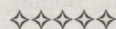
MONTEVERDI
(1567-1643)

TELEMANN
1681 - 1767)

SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

DERIC HANDEL
(1685-1759)

L'importante discographie de Peter Frankl comprend les oeuvres complètes pour piano de Schumann et de Debussy ainsi que de la musique de chambre et des concertos. Parmi ses récents enregistrements figurent un album d'oeuvres pour piano seul de Bartók (disque du mois, *CD Review*), des quintettes pour piano de Brahms et de Schumann avec le Lindsay String Quartet (meilleur album de l'année, *Sunday Times*), des oeuvres pour piano seul de Chopin, des sonates pour piano/violon de Brahms avec Kyung Wha Chung, des concertos pour piano de Brahms, des rhapsodies de Bartók avec Peter Csaba, ainsi que des concertos pour piano *a quattro* et l'intégrale des duos pour piano de Mozart, avec Tamas Vasary. Tous ces albums ont fait l'unanimité de la critique.



Programme Notes

Joseph Haydn (1732-1809)

Haydn was employed by the wealthy Esterházy family for over 30 years, beginning in 1761. After the death of Prince Nicolaus Esterházy, Haydn made two journeys to London. It was there, where he and his music were received with great enthusiasm, that he composed some of his most celebrated works. In 1794, following the success of his first London visit, that Haydn returned to England and he composed his final *Piano Sonata, No. 52* in E-flat major (Hoboken XVI: 52). This sonata was the third in a group of keyboard works composed for his friend Therese Jansen, one of London's most accomplished performers.

Considered by many the greatest of Haydn's keyboard sonatas, *Sonata 52* makes great demands on the performer and is "exceptional in both size and scope." The sonata incorporates many recognizable styles, including aspects of a French overture at the beginning of the first movement (the dotted rhythms and grand style of the music in full chords), followed by a delicate, prancing theme with music box allusions. The first movement, *Allegro moderato* in E-flat major, opens with a flood of musical ideas which Haydn resolves into several themes based on the first eight bars. The exposition of this sonata-form movement concludes with a new thematic idea that is manipulated at length in the development section. In the second movement, marked *Adagio*, Haydn moves to the highly unusual key of E major. The transition is truly startling and only the fact that the main theme of this movement is closely linked to that of the first movement (note the dotted rhythms and similar arch of the melodies) ties the two movements together. The Finale, marked *Presto*, returns us to the key of the first movement. It is not in the conventional *rondo* form, but rather an unconventional sonata-form movement in which Haydn presents a single theme based on six repeated Gs. The theme reappears in various forms, either as single repeated notes or chords. Bound together through masterful weaving of the main themes and conscientious attention to tonality, Haydn's last keyboard sonata, *Hoboken XVI:52*, is a work of great artistry and one of the composer's crowning achievements.

Robert Schumann (1810-1856)

Robert Schumann's Opus 12, *Fantasiestücke* (Fantasy Pieces; 1837) is a series of eight pieces conceived by Schumann as a dialogue between his two imaginary personas, Eusebius and Florestan (the first representing the dreamer within the composer, the latter embodying his

passionate side). The first piece is called *Des Abends* (The Evening) and is a "gentle picture of dusk" in D-flat major. The piece is marked *Sehr innig zu spielen* (play very intimately), and introduces the dreamy musical characteristics of Eusebius, with a smooth, tranquil melody that remains syncopated throughout against the steady beat in the left hand. *Aufschwung* (Soaring, literally "upswing"), the second piece, introduces Schumann's second persona, the passionate Florestan. The music, marked *Sehr rasch* (very fast) plummets down and back up over two octaves, feverishly hastening through the whole range of the piano. With *Warum?* (Why?) Schumann brings us back down to earth. The music, played *Langsam und zart* (slowly and tenderly), represents Eusebius's contemplation of Florestan's exuberance in the previous piece. Introspective and filled with sublime subtlety, the piece is much shorter and simpler than the other pieces. The piece circles around a single motive and ends inconclusively. Eusebius's quiet reflection in *Warum?* gives way to Florestan's carefree antics in the fourth piece, *Grillen* (Whims). Schumann instructs the pianist to play *Mit Humor* (with humour) as Florestan once again takes over the conversation and the music displays his passionate, eccentric nature in loud, cascading chords. *In der Nacht* (In the Night) combines both "passion together with nocturnal calm" as Schumann brings Florestan and Eusebius together for the first time. After composing *In der Nacht*, Schumann reportedly perceived the story of Hero and Leander in the music. The Greek myth concerns the priestess Hero and her lover Leander, who swam across the ocean to her every night, guided by her lamplight, until a storm extinguished Hero's beacon and Leander drowned. Hero, in despair, threw herself from her tower and died as well. The conflicting personalities of Florestan and Eusebius represented in the music can be understood as depicting aspects of the myth, particularly the storm and the calm of the seas. *In der Nacht* is succeeded by *Fabel* (Fable), in which we again hear traits of both Florestan and Eusebius. In this piece, marked *Langsam*, whimsy is tempered by tranquility, Florestan by Eusebius, resulting in a "placid narrative with rich veins of humour." Florestan's passionate personality re-emerges in the seventh piece of the *Fantasiestücke* called *Traumens Wirren* (Dream Visions) which translates literally as "confusion of dreams." Here we hear a reversal of the situation from *Fabel*, as the tranquil Eusebius is "entangled by the passions of Florestan." The lively main themes that depict Florestan never permit Eusebius's more sombre music to gain a foothold. The mischievous and joyful opening theme returns at the end of the piece and leads to a brilliant, show-stopping coda. The eighth and final piece is appropriately called *Ende vom Lied* (End of the Song) and is marked *Mit guten Humor* (with good humour). Schumann himself described the final piece as a "combination of wedding bells and funeral bells," intending the set to finish happily, but adding a touch of anxiety to the music, reflecting the composer's own uncertain situation with regard to his beloved Clara Wieck.

Leoš Janáček (1854-1928)

Born in Hukvaldy, Moravia, Leoš Janáček was a composer, music theorist, folklorist and teacher. Influenced by Czech, Moravian and Slavic folk music as well as by fellow Czech composers Smetana and Dvořák, Janáček developed his own unique style. He incorporated modality in many of his works and often strove for perpetual motion in his compositions through innovative and unorthodox means, allowing the music to gather momentum through repetition of short motives and use of figures and patterns.

Janáček *Sonata 1.X.1905* (also called *From the Street*) was composed in reaction to the brutal murder of František Pavlík, a worker at a demonstration in support of the construction of a

S
/ coaches

CLÉRAMBAULT
(1676-1749)

O MONTEVERDI
(1567-1643)

IPP TELEMANN
1681 - 1767)

SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

DERIC HANDEL
(1685-1759)

Czech university in Brno. The title commemorates the day of Pavlík's death while the work is accompanied by the inscription *The white marble of the steps of the Besední dům in Brno. The ordinary labourer František Pavlík falls, stained with blood. He came here to champion higher learning and has been slain by cruel murderers.*

The work is divided into two movements, *Presentiment* (Con moto) and *Death* (Adagio). The first movement, in E-flat major, opens with a wistful motif which Janáček reiterates with growing agitation, adding a cascade of octaves in the bass which drive to a dramatic fortissimo trill. A second theme, gentler and softer, is soon overshadowed by fragments of the first theme in the development, leading to a tortured climax before the recapitulation. The *pianissimo* conclusion prepares us for the second movement, where a single, slow theme based on a simple four-note motive dominates the exposition. A frenzied development section drives us to the recapitulation through a series of violent repeated chords based on the opening four-note motive. The piece ends very softly, a final utterance depicting the composer's profound grief.

Fryderyk Chopin (1810-1849)

Widely regarded as the greatest Polish composer, Fryderyk Chopin was responsible for many innovations in keyboard music, including the development of such solo piano genres as the nocturne, étude, impromptu and prélude. Although mostly ignored by concert pianists in the late nineteenth and early twentieth centuries because of its comparative technical simplicity, the *Nocturne in F minor, Op. 55 No. 1* (1842-44) is now considered among the greatest of the nocturnes. The piece is cast in the conventional ternary form (ABA) and opens with a bittersweet melody which gives way to an agitated and dramatic second theme. The opening theme reappears following a stirring fugal passage, but this time containing some of the agitation heard in the second theme. The coda leads us away from f-minor into F major and ends resolutely with three arpeggiated chords.

The final piece of the evening is Chopin's *Andante spianato et Grande Polonaise Brillante* in E-flat major, Op. 22 (1830-1834). The *Grande Polonaise Brillante* was originally composed as a work for solo piano and orchestra. Several years later, Chopin added the *Andante spianato* in G major as an introduction.

The *Andante spianato* (meaning smoothed or level) is characterised by a quiet rippling theme that starts in the upper register, traverses through a gentle 6/8 passage, a serene and ethereal chordal section and a processional passage in 3/4. A fanfare-like passage leads us into the *Grande Polonaise brillante* in E-flat major which quickly begins with the light and delicate dance theme for which it is named. The joyful theme becomes more subdued before returning to all the splendour of the opening mood and leads to a brilliant coda to finish off one of Chopin's most challenging masterpieces for piano.

Program notes by Geneviève Bazinet,
doctoral student at the Schulich School of Music of McGill University



Peter Frankl

Hungarian-born Peter Frankl is one of the world's outstanding pianists. Recognized as a major artist of his generation, he has a long-standing international career which has taken him to more than fifty countries, as a recitalist, chamber musician and as a soloist with the world's great conductors among whom, to name but a few: Abbado, Ashkenazy, Haitink, Boulez, Solti, Chailly, Masur, Dohnanyi, Maazel, Fruhbeck de Burgos and Tilson-Thomas. From highly acclaimed performances in recitals and with the world's finest orchestras, Peter Frankl's playing combines romanticism and inspiration with vivacity and color. A highly versatile performer, his repertoire ranges extensively from classics to contemporary music. In honor of his 70th Birthday in October 2005, he was awarded the Middle Cross of the Hungarian Republic for his outstanding performances throughout the world. In 2006 he

was named "Honorary Professor" of the Franz Liszt Academy in Budapest and the "Distinguished Visitors Medal" from the University of Toronto.

Since his London debut in 1962, Peter Frankl has performed with all of the major British orchestras. He has been a stalwart of the BBC Promenade Concerts with more than 20 appearances. He has performed with the most renowned orchestras of Europe and North America. He made his New York debut with the Cleveland Orchestra under George Szell and has appeared with the Chicago Symphony Orchestra, Philadelphia Orchestra, Boston Symphony Orchestra, Los Angeles Philharmonic, San Francisco Symphony, Cincinnati Symphony Orchestra, Pittsburgh Symphony Orchestra, the Berlin Philharmonic, Orchestre de Paris, Concertgebouw, Leipzig Gewandhaus, and the Israel Philharmonic, as well as prominent orchestras in Australia and Asia.

Mr. Frankl has been a regular performer at renowned Festivals throughout the world including the Edinburgh, Cheltenham and Aldeburgh festivals in the United Kingdom. Among the highlights of numerous Edinburgh Festival appearances were his performances of the Britten Concerto under the baton of the composer, and the televised opening concert with the Philharmonia Orchestra conducted by Riccardo Muti. He has been a regular guest artist at the summer festivals of Verbier, Kuhmo, Aspen, Marlboro, Ravinia among many others. A noted chamber musician, he collaborates regularly with renowned soloists and ensembles for concerts and recordings, working with such artists as Ralph Kirshbaum, Kyung Wha Chung, Tamas Vasary, Andras Schiff, the Bartók, Tokyo, Guarneri, Lindsay, Borodin, Fine Arts, American, Amadeus and the Vermeer quartets.

S

/ coaches

CLÉRAMBAULT
(1676-1749)

MONTEVERDI
(1567-1643)

TELEMANN
(1681 - 1767)

BACH
(1685-1750)

HANDEL
(1685-1759)

Peter Frankl has an extensive catalog of recordings ranging from the complete works for piano of Schumann and Debussy to chamber music and concerti. Recent recordings include a solo Bartók album (Record of the Month - *CD Review*), Brahms and Schumann Piano Quintets with the Lindsay String Quartet (Best of the Year - *Sunday Times*), a solo Chopin album, Brahms violin/piano sonatas with Kyung Wha Chung, Brahms Piano concerti, Bartók Rhapsodies with Peter Csaba, Mozart Piano Concerti 'a quattro' and complete piano duets with Tamas Vasary, all released to critical acclaim.

Ensembles de musique

Série Dorothy Morton pour artistes invités

Le Dorothy Morton Visiting Artist Fund a été établi par le département de piano de l'École de Musique Schulich de l'Université McGill pour accueillir annuellement un artiste de renommée internationale qui présente un concert et donne une classe de maître. Ce programme a été lancé en 2005 par le grand pianiste canadien Robert Silverman pour honorer son ancienne professeure, avec l'intention d'établir une bourse au nom de Dorothy Morton.

Dans les années 1940, Dorothy Morton a étudié la théorie et la composition à la Faculté de musique de McGill. Elle étudia également le piano et la musique de chambre au Conservatoire de musique de la province de Québec où elle obtint son Diplôme des hautes études. Même si Dorothy est demeurée active comme interprète tout au long de sa vie – notamment au sein du duo Morton/Masters – c'est par son enseignement qu'elle est la plus connue. Elle a commencé à enseigner à McGill en 1967 et grâce à sa musicalité infaillible et son immense dévouement pour ses étudiants, elle a lancé la carrière de nombreux musiciens à travers le monde au cours des six dernières décennies. Il nous fait extrêmement plaisir de pouvoir honorer cette femme unique et remarquable qui a laissé une marque indélébile sur de si nombreuses personnes. Elle est décédée au mois de septembre 2008.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur <http://mcgill.ca/music/alumni/support>. Nous vous remercions pour votre intérêt.



Dorothy Morton Visiting Artist Series

The Dorothy Morton Visiting Artist Fund was established to annually invite a pianist of international renown to present a public recital and master class at the Schulich School of Music of McGill University. Launched in 2005 by Canadian pianist Robert Silverman to honour his former teacher, the goal is to establish a scholarship in Morton's name.

In the 1940s, Montrealer Dorothy Morton came to McGill to study theory and composition at the Faculty of Music. She received her piano and chamber music training at the Conservatoire de musique de la province du Québec, graduating with the Diplôme des hautes études. She returned to McGill's Faculty of Music in 1967 as an assistant professor, eventually achieving the rank of full professor. Dorothy began teaching as a very young woman, and with her unfailing innate musicality and her intense devotion to her students over the past six decades, has played an important role in launching the careers of musicians from around the world. We are pleased to honour and celebrate this unique and remarkable woman who has left such a lasting impression on so many people. Dorothy Morton passed away in September 2008.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

We thank you for your interest and support.

S

/ coaches

CLÉRAMBAULT
(1676-1749)

MONTEVERDI
(1567-1643)

LIPP TELEMANN
(1681 - 1767)

SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

BERNARDINI
DERIC HANDEL
(1685-1759)



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 6 avril, 2009
à 20 h

Monday, April 6, 2009
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill

McGill Early Music Ensembles

Betsy MacMillan, Valerie Kinslow
coordonnatrices et répétitrices / coordinators and coaches

Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, répétiteurs / coaches

Medée (Cantate)
extraits / excerpts

LOUIS-NICHOLAS CLÉRAMBAULT
(1676-1749)

Carolanne Bouchard-Pigeon, soprano
Judy Hung, violon baroque / baroque violin
Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord

Ardo e scoprir
Armato il cor

CLAUDIO MONTEVERDI
(1567-1643)

Stephen Baker, Xavier Vivier Julien, ténor / tenor
Jonathan Bezdegian, clavecin / harpsichord

Sonate pour trio en mi bémol majeur / Trio Sonata in E-flat Major
Affetuoso, vivace, Grave, Allegro

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1681 - 1767)

Alexandra Laperriere, Weiwei Long, violon baroque / baroque violin
Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord

Augustus' Wohl ist der treuen Sachsen Wohlgehn (recitative)
Mich kann die süße Ruhe laben (aria)

extraits / excerpts : Secular Canata for Elector Augustus III's Birthday, BWV 207a

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Duetto : *Quando in calma ride il mare*

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Lysandre Huard Lefebvre, soprano
Michael Shannon, baryton / baritone
Adam Rickards, clavecin / harpsichord

~ entr'Acte ~

Dialogues : Charon! O gentle Charon!
Haste You Nymphs
Come, My Daphne, Come Away

WILLIAM LAWES
(1602-1645)

Claire de Sévigné, soprano
Lawrence Shirkie, baryton / baritone
Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord

Ho tanit affani in petto
(de / from *Mi Palpita il cor*)

G. F. HANDEL

Lass', o Welt, mich aus Verachtung, BWV 123

J. S. BACH

Jonathon Adams, baryton / baritone
Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
Jonathan Bezdegian, clavecin et orgue / harpsichord and organ

Quelle aimable feste!

JOSEPH BODIN DE BOISMORTIER
(1689-1755)

Michael Lowen, ténor / tenor
Hali Kremen, violon baroque / baroque violin
Judy Hung, clavecin / harpsichord

Cantate pour le jour de la Saint Louis

JEAN-PHILIPPE RAMEAU
(1683-1764)

Stephanie Manias, soprano
Joanna Marsden, flûte baroque / baroque flute
Elinor Frey, violoncelle baroque / baroque cello
Susan Toman, clavecin / harpsichord

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 8 avril, 2009
à 20 h

Wednesday, April 8, 2009
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill

McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan
coordonnatrices et répétitrices / coordinators and coaches

Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, répétiteurs / coaches

*Süsser Blumen Ambrafloken
Flammende Rose, Zierde der Erden*

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Jana Miller, soprano
Alexa Raine-Wright, flûte baroque / baroque flute
Michael Shannon, clavecin / harpsichord

*Kyrie : Kyria Christifera
Regem Regum Collaudemus
Victime Paschali Laudes*

ANONYMOUS
(14^e siècle / 14th century)

Margaret Folkemer, soprano
Jennifer Grout, mezzo-soprano
Laura Osterlund, flûte à bec / recorder

*Ahi, nelle sorte umane
No, di voi non vo' fidarmi*

G. F. HANDEL

Beth Gabel, Sinead White, soprano
Hank Knox, clavecin / harpsichord

Meine Seele hört im Sehen

G. F. HANDEL

Jana Miller, soprano
Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder
Michael Shannon, clavecin / harpsichord

~ entr'Acte ~

*Gentil prince de renom
En vray amoureux
Helas madame
Consort XXII
Alas, What Shall I Do?*

HENRY VIII
(1491-1547)

**Vincent Lauzer, Rebecca Molinari,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder**

Beauty Sat Bathing by a Spring

FRANCIS PILKINGTON
(1570-1638)

*Now, Oh Now I Needs Must Part
Can She Excuse My Wrongs*

JOHN DOWLAND
(1563-1626)

**Amanda Hillestad, soprano
Siobhan Raupach, mezzo-soprano
Paul Kieffer, luth / lute**

Sonate pour trio en fa / Trio Sonata in F
Largo - Allegro - Largo - Allegro

JEAN BAPTISTE LOEILLET
(1680-1730)

**Rebecca Molinari, hautbois baroque / baroque oboe
Mary Rochleau, flûte à bec / recorder
Jonathan Bezdegian, clavecin / harpsichord**

L'accesso

GIACOMO GASTOLDI
(1550-1622)

Se tu mi lassi

CLAUDIO MONTEVERDI
(1567-1643)

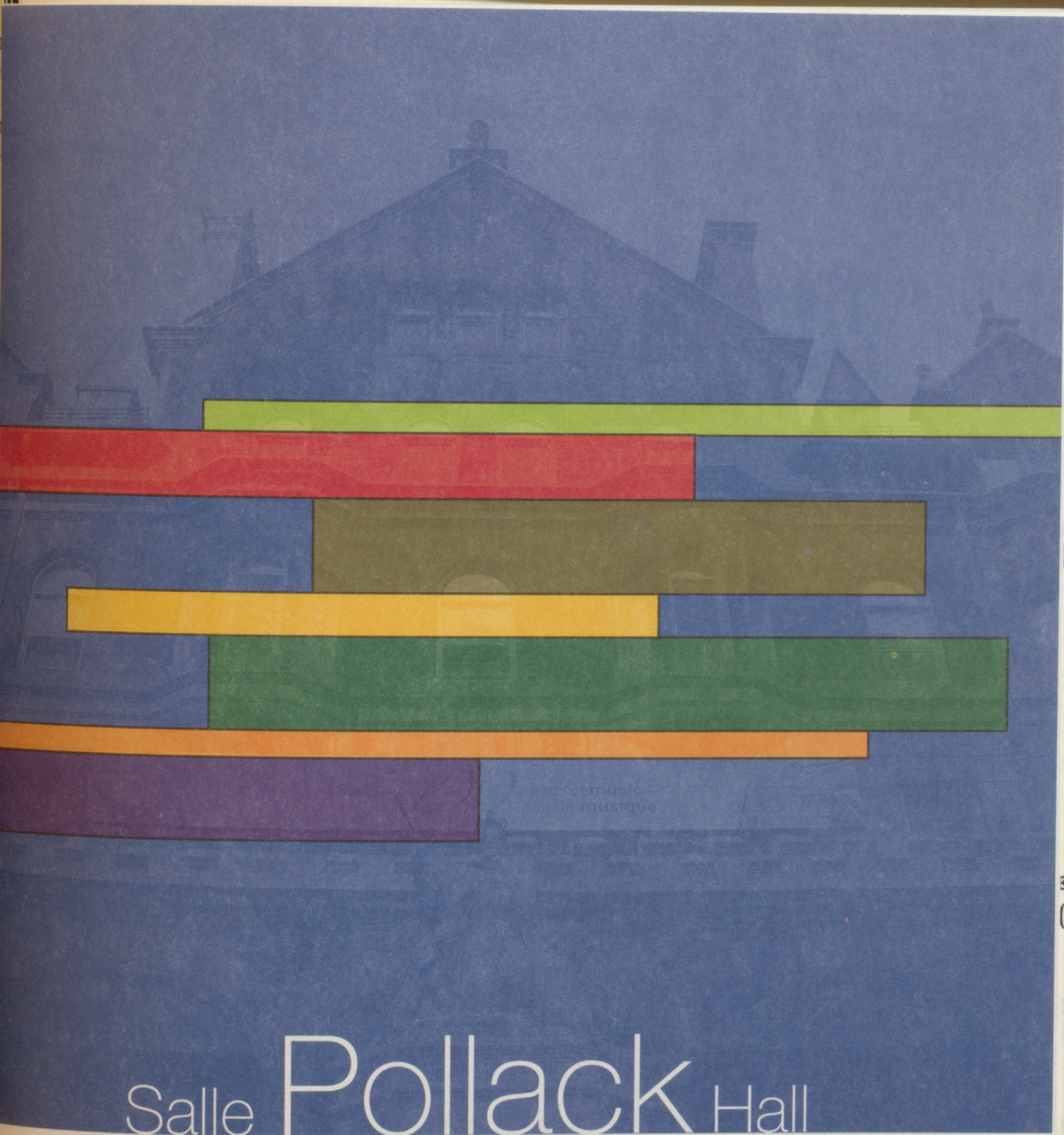
**Elise Jablow, soprano
Kyle Guilfoyle, Annie Leblanc, alto
Clayton Morell, Joseph Clark, baryton / baritone**

Sonate pour trio en do majeur / Trio Sonata in C Major
Allegro - Largo - Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

**Vincent Lauzer, flûte à bec / recorder
Tanya LaPerrière, violon baroque / baroque violin
Adam Rickards, clavecin / harpsichord**

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

HOSTAKOVICH
(1906-1975)

ESAR FRANCK
(1822-1890)

pectif.
nts listed above.

*Gentil prince de renom
En vray amoureux
Helas madame
Consort XXII
Alas, What Shall I Do?*

HENRY VIII
(1491-1547)

**Vincent Lauzer, Rebecca Molinari,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder**

Beauty Sat

*Now, Oh No
Can She Ex*

*Sonate pour
Largo*

L'accesso

Se tu mi las

*Sonate pour
Allegro*

Ce
This concert

Le mercredi 8 avril 2009
à 20h

Wednesday, April 8, 2009
8:00 p.m.

**ENSEMBLE DE MUSIQUE
CONTEMPORAINE
DE MCGILL**



**MCGILL CONTEMPORARY
MUSIC ENSEMBLE**

Denys Bouliane
directeur / director

Charles-Antoine Fréchette
Jonathan Dagenais
chefs assistants/assistant conductors

OSTAKOVICH
(1906-1975)

ESAR FRANCK
(1822-1890)

pectif.
nts listed above.

Gentil prince de renom
En vray amoureuse
Helas madame
Consort XXII
Alas, What Shall I Do?

HENRY VIII
(1491-1547)

Vincent Lauzer, Rebecca Molinari,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder

Beauty Sat

Now, Oh No
Can She Ex

Sonate pou
Largo

L'accesso

Se tu mi las

Sonate pou
Allegro

Ce
This concert

Programme

(Création - World Premiere / Compositeur-étudiant de McGill - McGill Student-Composer)

DARREN RUSSO

(né en/b. 1984)

Tick Tock, Bang Bang, 2008-09

pour ensemble de 8 musiciens/for ensemble of 8 players:
fl, cl, bsn / horn, tr / tuba / vl, vla

Charles-Antoine Fréchette, chef assistant/Assistant Conductor

(Création - World Premiere / Compositeur-étudiant de McGill - McGill Student-Composer)

ANDREW STEWART

(né en/b. 1970)

Catching Air and the Superman, 2008

pour ensemble de 16 musiciens/for ensemble of 16 players:
picc, ob, clar / sax ten, sax bar / tr, trb /
2 perc / 2 vl, vla, vc, 1 solo keyboard player (synth)
2 T-Sticks * (soprano, tenor)

en collaboration avec/in collaboration with
McGill Digital Composition Studio (DCS)

~ Pause ~

(Création - World Premiere / Compositeur-étudiant de McGill - McGill Student-Composer)

MATTHEW RICKETTS

(né en/b. 1986)

In What Language?, 2008-09

pour ensemble de 17 musiciens/for ensemble of 17 players:
fl (+picc+alto), ob, 2 cl, bsn / horn, tr, trb /
2 perc / piano, harp / 2vl, vla, vc, db

Jonathan Dagenais, chef assistant/Assistant Conductor

GYÖRGY LIGETI

(1923-2006)

Hungary-Austria-Germany

Kammerkonzert, 1969-70

pour ensemble de 13 musiciens/for ensemble of 13 players:
fl (+picc), ob (+ ob. d'amore + e.h.), 2 clar (2.=Bass+Bb) / horn, trb /
harmonium (+harpsichord), piano (+celesta)
2 vl, vla, vc, db

Darren Russo: *Tick Tock, Bang Bang*

Darren Russo (né en 1984) est un compositeur natif de Montréal, qui est sur le point de terminer les études de premier cycle en composition à l'École de musique Schulich. Bien qu'il ait commencé très jeune à jouer du piano, ce n'est qu'à la fin de l'adolescence qu'il s'est mis à s'intéresser à la musique classique (et à la composition). À partir de ce moment-là, il s'y est consacré corps et âme.

L'oeuvre *Tick Tock, Bang Bang*, de Darren Russo, a suscité les commentaires suivants :

Tick Tock, Bang Bang

... il serait vain d'analyser l'oeuvre *Tick Tock, Bang Bang* du point de vue d'un adulte, dans la mesure où la plupart des adultes n'y vont pas volontairement. Bien évidemment, le public de cette oeuvre se compose de jeunes compositeurs, mais aussi des parents, des oncles, des tantes, des grands-parents ainsi que des grandes soeurs et des grands frères qu'ils réussissent à attirer.

Bon. Mais qu'est-ce les [compositeurs] souhaitent [entendre]? Quelque chose de bizarre! Et les autres? Que souhaitent-ils entendre? J'imagine qu'ils désirent entendre quelque chose de beau. Du moins, ils ne se sont sûrement pas déplacés pour écouter une [oeuvre moderne extravagante] qui permet d'entendre une triade tonale de temps à autre.

Eh bien, on peut dire que *Tick Tock, Bang Bang* est une ... oeuvre musicale des plus étranges, qui comporte une clarine merveilleusement magique, beaucoup d'aventures, un basson solo ... un peu fou, une grosse caisse menaçante, quelques danses amusantes et certains moments pendant lesquels il est impossible de ne pas se cacher le visage dans les mains, tellement c'est effrayant

Par Roger Ebert

HOSTAKOVICH
(1906-1975)

D. Andrew Stewart: *Catching Air and the Superman*

D. Andrew Stewart (1970-) travaille dans les domaines de l'enseignement musical et de la composition depuis 1994. En plus d'enseigner la composition de la musique électronique, il est également pianiste, clarinettiste, théoricien et compositeur. Après avoir acquis sa formation musicale élémentaire au Canada, il a poursuivi des études et fait de la recherche aux Pays-Bas et en France. Ses oeuvres ont été jouées aux Pays-Bas, aux États-Unis, en Allemagne, en France, au Mexique, en Autriche, en Italie et dans son pays natal : le Canada.

À l'heure actuelle, Andrew Stewart est en dernière année de doctorat, qu'il a entrepris sous la direction des professeurs John Rea et Sean Ferguson, de McGill. Ses travaux de recherche se concentrent sur trois domaines : la composition musicale, la conception d'une technologie contrôlée par les gestes (concernant, par exemple, la composition pour une nouvelle génération d'instruments numériques novateurs), et l'invention de méthodes d'élaboration de programmes et de cours axés sur l'apprentissage des étudiants au sein du Digital Composition Studio.

Au sujet de son oeuvre *Catching Air and the Superman*, il a écrit ce qui suit :

Imaginez le moment où vous atteignez, d'un seul bond, une hauteur et une suspension maximales. En anglais, *catching some air* est une expression qui fait référence au moment où, durant un saut, une personne se trouve en état d'apesanteur. Il s'agit d'une expression que l'on utilise dans les soi-disant sports extrêmes pour parler de cet état. De plus, c'est également le moment auquel le concept de « hang-time » (période

ESAR FRANCK
(1822-1890)

pectif.
nts listed above.

Gentil prince de renom
En vray amoureux
Helas madame
Consort XXII
Alas, What Shall I Do?

HENRY VIII
(1491-1547)

Vincent Lauzer, Rebecca Molinari,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder

Beauty Sat

Now, Oh No
Can She Ex

Sonate pour
Largo

L'accesso

Se tu mi las

Sonate pour
Allegro

Ce
This concert

de suspension) au basket-ball fait référence. Ainsi, la durée de la période de suspension d'un joueur (la période pendant laquelle il reste en l'air au moment d'un tir en course) indique ses compétences et laisse croire à une maîtrise surnaturelle du corps et de la nature. Qui plus est, comme le montrent les sports extrêmes, le fait de se retrouver en état d'apesanteur n'est pas satisfaisant lorsque cet état n'est atteint qu'une fois. Bien au contraire. Il s'agit d'une action répétitive durant laquelle la personne s'efforce d'accumuler le plus de pouvoir surnaturel possible, de sorte que son pouvoir s'accroît constamment. Ce pouvoir est donc inaccessible : il est impossible de trouver le surhomme enfoui en nous.

Le surhomme est incarné par l'accord, ou les parties d'accords, ce qui évoque la conclusion, la fin, le dernier acte, le paroxysme, la terre. En revanche, le véhicule pour l'air est la sonorité de n'importe quel accord, qui évoque le soutien, la pause, la respiration, la répétition, l'éternité. Dans cette oeuvre, on peut percevoir une dialectique qui met en relation l'accord (le surhomme) et sa résonance et sa répétition (l'air, la répétition éternelle).

* Le t-stick est un instrument de musique numérique conçu en 2006 par le technologue de la musique Joseph Malloch. L'instrument a été mis au point en collaboration avec des musiciens dans le cadre du projet Digital Orchestra de McGill et avec le soutien du Centre de recherche interdisciplinaire en musique, médias et technologie (CIRMMT, DCS, IDMIL).

Matthew Ricketts : *In What Language?*

Originaire de Colombie-Britannique, Matthew Ricketts prépare un baccalauréat en composition musicale (spécialisation) et en théorie musicale à McGill. Il a étudié la composition avec Brian Cherney, Chris Paul Harman et John Rea. En 2007, il a terminé premier ex æquo à la ALEA III International Composition Competition grâce à son *Double Concerto*.

L'oeuvre *In What Language?* est une exploration musicale du mythe de la Tour de Babel. D'après Matthew Ricketts, « l'idée qu'autrefois, nous avons tous parlé la même langue alors qu'il existe aujourd'hui de grandes différences culturelles et linguistiques entre les peuples, est une idée récurrente au cours de notre histoire. Selon moi, ce mythe a été une métaphore très riche de la condition humaine : les périodes d'harmonie sont généralement suivies par des périodes de conflit. Cela a d'immenses répercussions musicales : un groupe de musiciens, par exemple, peut jouer ensemble ou bien il peut y avoir des rapports conflictuels au sein des divers groupes d'instruments ou encore entre les instruments. »

L'oeuvre est divisée en quatre sections. Dans la première section, intitulée *Nidus*, l'ensemble commence par jouer un nombre réduit de notes dans un registre donné, puis il élargit ce dernier pour créer un langage commun. Il s'agit d'un langage « unifié, car tout le monde fait la même chose et joue le même matériel. » Toutefois, le langage atteint bientôt un paroxysme, puis se brise : « Dieu intervient et détruit l'unité des hommes qui construisent leur tour pour atteindre le ciel. » Commence alors la deuxième section, intitulée *Undo*, dans laquelle le piano « joue à Dieu et tente de nuire à la cohésion de l'ensemble et de le faire éclater en petits groupes ».

La troisième section, intitulée *Langues dispersées*, divise l'ensemble en trois sections. En créant des sections distinctes sur les plans instrumental, harmonique, mélodique et du registre, Ricketts crée ce qu'il appelle une « polyphonie stratifiée avec une division entre les strates [...]. Ces dernières se chevauchent et finalement commencent à se heurter. La désunion des groupes incapables de communiquer ensemble devient source de conflit. » Lorsque cette désunion atteint son apogée, un solo de violoncelle réunit les trois sections : « elles viennent exprimer la même volonté de s'élever et symbolisent la construction d'une seconde Tour de Babel, une tour que, cette fois, il est possible de bâtir. »

La quatrième et dernière section, intitulée *Babel*, montre l'ensemble en train de « refaire l'unité exprimée dans la première section, mais dans un nouveau but et avec une énergie décuplée. » Une série de mouvements ascendants représentent la reconstruction réussie de la tour.

Matthew Ricketts a dédié l'oeuvre *In What Language?* aux membres de sa famille : Helen, Chris et Karen.

György Ligeti: *Kammerkonzert*

György Ligeti (1923-2006) a grandi en Hongrie. Il a étudié au conservatoire Kolozsvár et à l'académie de musique de Budapest. Après l'insurrection hongroise de 1956, Ligeti s'est réfugié à l'Ouest. Dès lors, il s'est plongé dans le milieu de la musique électronique avant-gardiste de Cologne et lancé dans la composition de ce genre de musique. Dans les oeuvres orchestrales suivantes, *Apparitions* (1958-1959) et *Atmosphères* (1961), qui lui ont permis d'acquérir une réputation internationale, le compositeur a introduit certains des éléments stylistiques qui, plus tard, allaient constituer les caractéristiques de sa musique : le flottement, les rythmes apparemment non mesurés, les regroupements orchestraux et ce que Ligeti appelle la « micropolyphonie », c'est-à-dire une structure canonique dense dans laquelle les lignes défilent à différentes vitesses et sont si étroitement imbriquées que l'ouïe ne peut les distinguer.

D'après Ligeti, « l'idée fondamentale de *Kammerkonzert* est que plusieurs strates, plusieurs processus et plusieurs mouvements existent simultanément sur plusieurs plans. » Bien que chacun des musiciens semble suivre son propre chemin rythmique, cette simultanéité exige un contrôle très strict, de sorte que Ligeti laisse aux musiciens très peu de latitude (sauf lors de certains mouvements où ils ont comme consigne de jouer le plus rapidement possible).

Kammerkonzert (1969-1970) oscille entre la précision rapide et répétée d'une activité mécanique et une sensibilité nébuleuse et presque intemporelle – entre « horloges et nuages », comme Ligeti a défini ces éléments contrastés dans le titre d'une oeuvre ultérieure. Le premier mouvement se situe clairement dans l'esthétique des « nuages » : « L'idée générale du mouvement est la surface d'une étendue d'eau où tout se passe en dessous. Les événements musicaux sont flous, mais soudain un air émerge avant de replonger aussitôt ». Aiguës et claires, les octaves percent la surface et se désintègrent en des borborygmes aqueux. Une note basse au trombone, marquée « brutale », se fait entendre, puis le mouvement se termine nerveusement.

Le second mouvement dessine un arc aussi bien dans le temps que dans la hauteur. Sorti du nuage du début infiniment lent, un brusque crescendo cède le pas à une quinte claire et pure. Un impressionnant unisson rythmique aigu se rompt et descend graduellement dans les notes basses de l'ouverture.

Le troisième mouvement, marqué « précis et mécanique », ne semble évoquer rien d'autre qu'une salle bondée de machines à coudre. Les réitérations qui se chevauchent continuellement forment un crescendo jusqu'à ce que, finalement, même la hauteur s'effondre et qu'il ne reste plus que des claquements qui se désintègrent sous l'action d'un long trille joué par le piccolo et les clarinettes.

La sombre et nébuleuse ouverture du quatrième mouvement se transforme rapidement en un gazouillement de minuscules oiseaux qui virevoltent. La douce mélodie d'un cor se fait entendre et le piano se met inexorablement à jouer des notes de plus en plus aiguës avant de s'arrêter inopinément.

La texture sombre et inarticulée de la clarinette basse, du violoncelle et de la contrebasse prend de l'ampleur à mesure que les autres instruments se font entendre, l'ensemble joue de plus en plus haut, puis l'oeuvre se termine dans un déluge de notes dont l'intensité diminue progressivement.

Notes de programme préparées par Laura Risk,
étudiante de 2^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

OSTAKOVICH
(1906-1975)

ESAR FRANCK
(1822-1890)

pectif.
nts listed above.

Gentil prince de renom
En vray amoure
Helas madame
Consort XXII
Alas, What Shall I Do?

HENRY VIII
(1491-1547)

Vincent Lauzer, Rebecca Molinari,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder

Beauty Sat

Now, Oh No
Can She Ex

Sonate pour
Largo

L'accesso

Se tu mi las

Sonate pour
Allegro

Ce
This concert

Darren Russo: *Tick Tock, Bang Bang*

Darren Russo (b. 1984) is a composer native to Montreal and is nearing the end of his undergraduate degree in composition at the Schulich School of Music. While he began playing piano at an early age, he didn't become seriously interested in the world of classical music (and composition) until his late teens. Since then, it's pretty much all he ever does.

Darren Russo has contributed the following regarding *Tick Tock, Bang Bang*:

Tick Tock, Bang Bang

...It would be useless for me to review "*Tick Tock, Bang Bang*" from an adult point of view, because most adults are not going to see it voluntarily. The audience for "*Tick Tock, Bang Bang*," pretty obviously, is going to be young composers – and the parents, uncles, aunts, grandparents and older brothers and sisters they drag along.

Now what do the composers want to [hear]? Something strange! And what about the others in the audience...? They want to hear something pretty, I suspect. Or at least they aren't in the market for a 'crazy modern piece' that throws in a...tonal triad every once in a while.

Well, "*Tick Tock, Bang Bang*" contains about the strangest...music...you could hope for, with a marvelous magical cow bell and lots of adventure and a nutty... bassoon solo]and a mean bass drum and some funny dances and a couple of moments when you've just GOT to cover your face and peek between your fingers, it's so scary...

By Roger Ebert

D. Andrew Stewart: *Catching Air and the Superman*

D. Andrew Stewart (1970-) has worked in the fields of music education and composition since 1994. In addition to being an instructor of electronic music composition, he is also a trained pianist, clarinetist, music theorist and composer. He completed his basic musical training in Canada, with additional study and research in The Netherlands and France. His compositions have been featured in The Netherlands, The United States, Germany, France, Mexico, Austria, Italy and his home country of Canada. Andrew Stewart is currently completing the final year of his doctoral studies with Professors John Rea and Sean Ferguson at McGill. The focus of his research at the university centers around three areas: music composition; development of gestural controller technology (e.g., writing for a new generation of innovative digital instruments); and developing class curricula and course design methods that focus on student learning in the digital composition studio.

D. Andrew Stewart writes the following about *Catching Air and the Superman*:

Imagine the moment of maximum height—and maximum flight—in a single leap. "Catching some air" is one idiom to express this instant in time: a moment of physical suspension interrupting gravitational force. Expressions of this instant can be found in the so-called extreme sports. Moreover, this moment can be measured in the concept of "hang-time" in basketball. For instance, a long hang-time (the period of flight during a "layup") reveals mastery of the skill and a seemingly superhuman control over body and nature. Furthermore, catching some air is not a satisfying action when executed only once—extreme sports are evidence of this. On the contrary, it is a repetitive action, in which the agent strives for ever greater superhuman power; thus the extent of power is endlessly increasing. This also implies that the power is unattainable—"catching the superman" is unattainable.

The superman is metaphorically represented by the chord, or chordal sections, suggesting: closure, termination, the last act, the climax, the earth. The vehicle for air, on the other hand, is the resulting resonance from any chord, suggesting: sustain, pause, breathe, recurrence, eternity. Herein, one may perceive a dialectic in the relationship between the chord (the superman) and its resonance and repetition (air, eternal recurrence).

* The t-stick is a digital musical instrument completed in 2006 by music technologist Joseph Malloch. The instrument was developed with performers as part of the McGill Digital Orchestra project, supported by the Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology (CIRMMT, DCS, IDMIL).

Matthew Ricketts: *In What Language?*

Originally from British Columbia, Matthew Ricketts is currently completing his Bachelor of Music in Composition (Honours) and Music Theory at McGill. He has studied composition with Brian Cherney, Chris Paul Harman and John Rea. In 2007, his *Double Concerto* shared first prize at the ALEA III International Composition Competition.

In What Language? is a musical exploration of the Tower of Babel story. States Ricketts, "It's a recurring motif throughout history, this idea that once upon a time, somehow we all spoke the same language, and now there's a great cultural and linguistic disparity between people. I thought it was a rich metaphor for the human condition: the way humans... have great moments of understanding contrasted with great moments of conflict. That has rich musical connotations; an instrumental group, for instance, can play together or have conflicts within the subgroups or conflicts between the instruments."

The work is divided into four sections. In the first, "Nidus," the ensemble begins from a limited number of notes in a set register and expands to develop a common language. This language is "unified – everyone's doing the same thing, everyone's playing the same materials." Soon, however, it climaxes and breaks apart: "God steps in and destroys the unity among the people building their tower to heaven." This leads directly into the second section, "Undo," in which the piano "is playing God, trying to split up the ensemble into smaller groups and working towards disunity."

The third section, "Langues Dispersées," splits the ensemble into three distinct sections. By separating the parts instrumentally, registrally, harmonically and melodically, Ricketts creates what he terms a "layered polyphony with a division between the layers... The layers overlap and eventually begin to collide. Within the disunity there is conflict, as there would be disunity between groups of people who were unable to communicate with each other." At the height of this disunity, a cello solo regroups the three sections: "They come to express the same rising gesture, representing the building of the Tower of Babel: a second tower, one that succeeds this time."

The fourth and final section, "Babel," features the ensemble trying to "recover the unity expressed in the first section but with a new sense of purpose and a heightened level of energy." A series of upward sweeps represents the successful rebuilding of the tower.

In What Language? is dedicated to Ricketts' parents Helen, Chris and Karen.

György Ligeti: *Kammerkonzert*

György Ligeti (1923-2006) grew up in Hungary, where he studied at the Kolozsvár Conservatory and the Budapest Academy of Music. After the 1956 Hungarian uprising Ligeti fled to the West, immersed himself in the avant-garde electronic music scene in Cologne, and tried his hand at electronic compositions. His subsequent orchestral works *Apparitions* (1958-59) and *Atmosphères* (1961) gained him an international reputation and introduced some of the stylistic elements that would come to define his music:

IOSTAKOVICH
(1906-1975)

ESAR FRANCK
(1822-1890)

pectif.
nts listed above.

Gentil prince de renom
En vray amoure
Helas madame
Consort XXII
Alas, What Shall I Do?

HENRY VIII
(1491-1547)

**Vincent Lauzer, Rebecca Molinari,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder**

Beauty Sat

Now, Oh No
Can She Ex

Sonate pour
Largo

L'accesso

Se tu mi las

Sonate pour
Allegro

Ce
This concert

floating, seemingly unmeasured rhythms; orchestral clusters; and what Ligeti termed "micropolyphony," a dense canonic structure in which the lines move at different speeds and are so tightly interwoven as to be audibly inseparable.

"The fundamental idea of *Kammerkonzert* is that several layers, several processes and movements take place on several planes at the same time," Ligeti states. Although each musician seems to be tracing an individual rhythmic path, such simultaneity requires strict control and Ligeti gives the players little free choice (except for certain moments when they are directed to play as fast as possible).

The *Kammerkonzert* (1969-70) alternates between the quick, repetitive precision of mechanical activity and a nebulous, quasi-timeless sensibility – between "Clocks and Clouds," as Ligeti was to term these contrasting elements in the title of a later composition. The first movement is set firmly in the "cloud" aesthetic: "My general idea for that movement was the surface of a stretch of water, where everything takes place below the surface. The musical events you hear are blurred; suddenly a tune emerges and then sinks back again." High, bright octaves break through and disintegrate into watery mumblings. A low trombone note sounds, marked "brutal," and the movement skitters to a close.

The second movement traces an arc in both time and pitch. Out of the cloud of the infinitely slow beginning, a sudden crescendo gives way to a clear, pure fifth. A high, striking rhythmic unison breaks apart and gradually descends to the long slow notes of the opening.

The third movement, marked "precise and mechanical," seems to evoke nothing so much as a hall full of sewing machines. The incessant overlapping reiterations crescendo until, eventually, even pitch gives way, leaving only a clicking that disintegrates under a long trill in the piccolo and clarinets.

The dark nebulous opening of the fourth movement quickly rises into the chatter of tiny fluttering birds. A sweet horn melody breaks through; the piano rises inexorably towards its highest notes and breaks off unexpectedly. A dark mumbling texture of bass clarinet, cello and double bass gradually expands as the other instruments enter and the ensemble rises higher and higher, and the piece ends in a quiet fading flurry.

Programme notes by Laura Risk,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL/
MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE
Denys Bouliane, directeur/director

flûte/flute

Hélène Bellemare,
 + *piccolo*
 Alexandra Hamilton,
 + *piccolo* + *alto*
 Anabel Maler, *piccolo*

hautbois/oboe

Ian Barillas-McEntee
 Lindsay Roberts,
 + *cor anglais et hautbois d'amour/*
English horn + oboe d'amore

clarinette/clarinet

Amy Advocat,
 + *basse/bass*
 Daphné Bisson
 Natalia Murdoch
 Laurence Neill-Poirier
 Bradley Powell

basson/bassoon

Marisol Taub

saxophone

Heather Peace, *ténor/tenor*
 Kevin Wentzel, *baryton/baritone*

cor/horn

Marie-Michèle Bertrand
 Pierre-Antoine Tremblay

trompette/trumpet

Matthew Conley
 Daniel Mills

trombone

Anick De Sousa
 Keith Dyrda

tuba

Alexander MacDonald

percussion

Parker Bert
 Eric Derr
 Ben Duiker
 Trent Petrunia

T-stick

Eric Derr (2)
 Lindsay Roberts (1)

piano

Ashkan Behzadi, *harmonium*
 + *clavessin/harpsichord*
 Ruby Jin, + *celesta*
 Ruxandra Oancea
 Kimihiro Yasaka,
clavier solo/solo keyboard

harpe/harp

Kristan Koczko

violon/violon

Mira Benjamin
 Kelvin Brandon Ironside
 Christopher Jones
 Eric Jujita
 Emily Westell

alto/viola

Chantal Lemire
 Adriana Stoica
 Amina Myriam Tebini

violoncelle/cello

Amaryllis Jarczyk
 Oleksander Mycyk

contrebasse/double bass

Janis Bukowski
 Callum Jennings

**technicien de son/
 live sound technician**

Jemi Sitanayah

McGill DCS (Digital Composition Studio)
Sean Ferguson, directeur/director
Richard McKenzie, directeur technique/technical director

Marie-Michèle Bertrand, gérante, bibliothécaire / manager, librarian

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
 This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
 diploma programme of the students listed above.

HOSTAKOVICH
 (1906-1975)

ESAR FRANCK
 (1822-1890)

pectif.
 nts listed above.

*Gentil prince de renom
En vray amoureux
Helas madame
Consort XXII
Alas, What Shall I Do?*

HENRY VIII
(1491-1547)

**Vincent Lauzer, Rebecca Molinari,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder**

Beauty Sat

*Now, Oh No
Can She Exc*

*Sonate pour
Largo*

L'accesso

Se tu mi las

*Sonate pour
Allegro*

Ce
This concert

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

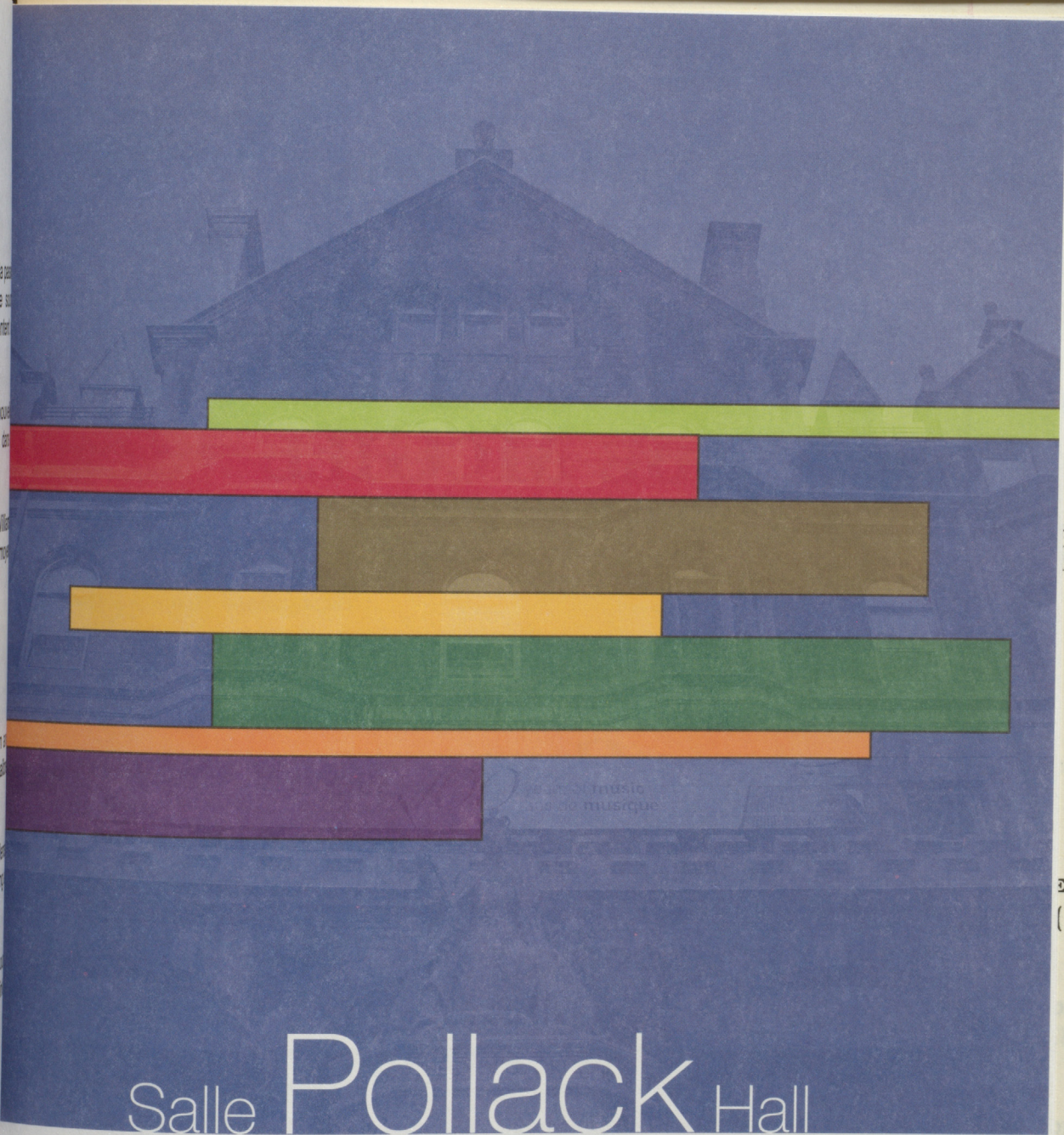
20

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

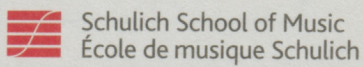
We thank you for your interest and support.



Salle Pollack Hall

HOSTAKOVICH
(1906-1975)

ESAR FRANCK
(1822-1890)



pectif.
nts listed above.

*Gentil prince de renom
En vray amoureux
Helas madame
Consort XXII
Alas, What Shall I Do?*

HENRY VIII
(1491-1547)

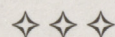
**Vincent Lauzer, Rebecca Molinari,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder**

Beauty Sat

Le mardi 31 mars 2009
à 20h

Tuesday, March 31, 2009
8:00 p.m.

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL



MCGILL UNIVERSITY CHORUS

Patricia Abbott, chef invitée/guest conductor

Naomi Piggott, piano

*Sonate pour
Largo*

L'accesso

Se tu mi las

*Sonate pour
Allegro*

Ce
This concert

« *Chants du destin* »
 “*Songs of Destiny*”

Schicksalslied (Song of Destiny), Op. 54

JOHANNES BRAHMS
 (1833-1897)

CHOEURS D'OPÉRA / OPERA CHORUSES

Idomeneo: Voyager's Chorus
 “*Placido è il mar...*”

WOLFGANG AMADEUS MOZART
 (1756-1791)

soliste / soloist: **Mariana Ramos**, soprano

Pagliacci: Bell Chorus
 “*Andiam...Din, don, suona vespero...*”

RUGGERO LEONCAVALLO
 (1857-1919)

Faust: Soldiers' Chorus
 “*Déposons les armes... Gloire immortelle de nos aïeux*”

CHARLES GOUNOD
 (1818-1893)

Eugene Onegin: Chorus of Peasant Girls
 “*Dyevitsyi, krassavitsyi...*”

PIOTR I. TCHAIKOVSKY
 (1840-1893)

Il trovatore: Anvil Chorus
 “*Vedi! Le fosche...*”

GIUSEPPE VERDI
 (1813-1901)

Macbeth: Chorus of Scottish Refugees
 “*Patria oppressa!*”

GIUSEPPE VERDI

Carmen: Chorus of Street Boys “*Avec la garde montante*”
Carmen: March of the Toreadors “*Les voici, les voici...*”

GEORGES BIZET
 (1838-1875)

invités spéciaux / special guests:
Les Jeunes Chanteurs de FACE / The FACE Young Singers
Philippe Bourque, directeur / director

HOSTAKOVICH
 (1906-1975)

ESAR FRANCK
 (1822-1890)

pectif.
 nts listed above.

Gentil prince de renom
En vray amoureux
Helas madame
Consort XXII
Alas, What Shall I Do?

HENRY VIII
(1491-1547)

Vincent Lauzer, Rebecca Molinari,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder

Le programme de ce soir a pour thème le destin ou le sort. Après le *Chant du Destin* de Johannes Brahms, nous entendrons une sélection de chœurs d'opéra, traitant chacun du concept du sort, soit par références directes, comme dans le chœur des réfugiés écossais de *Macbeth*, ou par l'intrigue de l'opéra duquel est tiré le chœur, comme dans l'insouciant *Chanson du Toréador* qui présage le sort tragique de *Carmen* dans l'opéra de Bizet.

Johannes Brahms (1833-1897)

Brahms a composé *Schicksalslied* ou *Chant du Destin* entre 1868 et 1871, après avoir découvert le texte dans un recueil de poèmes de Friedrich Hölderlin. Le poème a deux strophes, qui décrivent la félicité et la joie des dieux dans la première et la souffrance perpétuelle de l'humanité dans la seconde. Brahms fait sienne la structure en deux parties du poème, mais ramène la musique et le texte de la première section après la seconde strophe pour faire contrepoids à sa morosité. La sérénité des dieux est rendue dans l'introduction instrumentale. Mené par les altos, le chœur porte la musique calme et sublime jusqu'à la fin de la première section, avant qu'un soupçon de dissonance dans l'accord final vienne rompre la paix et nous entraîner du royaume des dieux vers la tourmente de la seconde section. Tandis que les voix s'estompent et que l'humanité tombe « *Jahrlang ins Ungewisse hinab* » (« Tout au long des années, dans l'incertain, en bas »), un thème lugubre débute. Mais Brahms refuse de donner libre au cours au sentiment d'impuissance et reprend le thème de la première partie, pour que la paix et la beauté l'emportent sur le désespoir et le sort cruel.

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Idomeneo de Mozart (1780) a été créé à Munich en janvier 1781. Varesco, le librettiste, a adapté le livret en cinq actes que Danchet a écrit en 1712 et l'a transformé en un *opera seria* qui comprend des passages chorals, du ballet, de la composition pour ensemble ainsi que des arias individuelles pour les chanteurs. Le personnage du titre, le roi Idoménée, a fait naufrage lors d'un orage pendant son retour de la guerre de Troie. Dans une tentative désespérée pour sauver sa vie et celle de son équipage, il jure au dieu de la mer Neptune de sacrifier la première personne qu'il rencontrera. Par une classique tournure de l'intrigue, la victime se trouve à être son propre fils Idamante. Dans un effort pour le sauver, le roi ordonne à Idamante d'escorter la princesse Électre hors de la Crète. C'est à ce moment (acte 2, scène 5) qu'Électre et le chœur chantent le bien connu Chœur des Voyageurs, « *Placido è il mar* » (« La mer est calme »). Le chœur prie le ciel pour des eaux calmes et un voyage sans embûches, et déclare que « la fortune nous sourit ». La musique rappelle le gonflement des vagues, par des phrases mélodiques qui s'arrondissent et diverses nuances qui passent de fortissimo à pianissimo. Les voyageurs sont loin de se douter qu'un monstre marin est sur le point d'émerger et de demander qu'Idoménée tienne son serment.

Ruggero Leoncavallo (1857-1919)

L'opéra *Pagliacci* (Paillasse) (1892) suit une troupe de comédiens dans une histoire d'amour et de jalousie. Le compositeur a écrit le livret lui-même, inspiré par un crime rapporté dans un journal, et l'opéra a rapidement joui de réactions positives et d'une popularité considérables. L'intrigue est en deux parties, une campée « dans la réalité » et l'autre étant une pièce à l'intérieur de l'opéra. Tonio, le comédien bossu, est amoureux de Nedda, la femme du chef de la troupe Canio. Après avoir été éconduit par Nedda, Tonio s'arrange pour que Canio la voie avec Silvio, son véritable amant, qui s'enfuit avant que Canio ne puisse le tuer. La pièce à l'intérieur de la pièce commence ensuite et les jalousies et les machinations des comédiens se reflètent dans l'intrigue. Les choses s'enveniment lorsque Canio, furieux et jaloux, perturbe la pièce, poignarde sa femme et tue Silvio.

Le Chœur des cloches chanté ce soir est entendu dans l'acte 1, scène 1, alors que la troupe arrive dans le village. L'ambiance insouciant et légère contraste vivement avec le sort tragique de la troupe à la

fin de l'opéra. La musique invite à la fête, les trompettes annoncent les réjouissances. Le son des cloches, dans l'accompagnement et dans les « don din don » du chœur, signale l'heure des vêpres. Les villageois s'exclament joyeusement « Prions d'abord, nous nous amuserons ensuite », inconscients de la tragédie prochaine.

Charles Gounod (1818-1893)

La troisième oeuvre chorale interprétée ce soir est l'un des extraits les mieux connus de l'opéra *Faust* (1859). L'opéra suit la séduction de Marguerite par Faust avec l'aide de Méphistophélès, et les tragiques conséquences qui s'ensuivent : Marguerite enceinte est abandonnée par Faust, lequel tue le valeureux Valentin qui l'a provoqué en duel pour défendre l'honneur de sa soeur, et Marguerite est exécutée pour le meurtre de son nouveau-né. Le *Chœur des soldats* (« Gloire immortelle de nos aïeux ») est chanté à la quatrième scène du quatrième acte, au moment où Valentin, le frère de Marguerite, revient de la guerre. Les soldats chantent la gloire de la guerre et la paix qui les attend au foyer, maintenant que les dangers sont derrière et que les conflits sont réglés. « L'amour nous rit! L'amour nous fête! », chantent-ils, ne se doutant pas du destin tragique qui guette le soldat Valentin et sa soeur Marguerite.

Piotr Ilitch Tchaïkovski (1840-1893)

En 1877, Tchaïkovski est approché par la contralto Yelizaveta Lavrovskaya, qui lui suggère le chef-d'oeuvre d'Alexander Pouchkine *Eugène Onéguine* comme sujet d'un opéra. D'abord hésitant à mettre en musique l'oeuvre tant admirée, Tchaïkovski s'attelle assez vite à la composition de l'opéra. De concert avec son ami Konstantin Shilovsky, il prépare un livret qui conserve beaucoup des vers de Pouchkine et se tient sur le plan dramatique en format opéra. Le résultat sera « un chef-d'oeuvre de réalisme stylisé en matière d'opéra » qui constitue une des merveilles de l'opéra russe.

L'intrigue souligne plusieurs épisodes de la vie d'Onéguine, dont sa présentation à Tatyana et à la famille Larin, son rejet de Tatyana, le duel avec son ami Lensky, et plus tard le rejet par Tatyana de ses déclarations d'amour. Le chœur chanté ce soir est tiré de l'acte 1, scène 3. Alors que la soprano principale Tatyana attend une réponse d'Onéguine à sa lettre, au loin on entend de jeunes paysannes chanter un « faux chant folklorique » qui se trouve dans le roman. Elles rêvent de soupirants qu'elles attireraient et qui les taquineraient tandis qu'elles cueillent des baies dans le champ. Le chant est strophique et enjoué, tandis que le texte annonce ironiquement l'amour malheureux d'Onéguine et de Tatyana dans l'opéra. Le chœur encadre la scène, d'abord au début, puis à la fin après qu'Onéguine repousse l'affection de Tatyana.

Giuseppe Verdi (1813-1901)

La cinquième oeuvre de la soirée est le célèbre *Chœur de l'enclume* des gitans de l'opéra *Il trovatore* (*Le Trouvère*) de Verdi 1853. Le chœur, « Vedi! Le fosche notturne » (« Vois comme les nuages s'estompent »), est chanté à l'ouverture de l'acte 2, scène 1, et décrit les gitans espagnols qui travaillent à l'aube, sur leur enclume, en faisant l'éloge du vin et de leurs femmes.

Le sixième chœur de la soirée est aussi d'un opéra de Verdi, *Macbeth* (1847, révisé en 1865) d'après la pièce de Shakespeare. On entend le *Chœur des réfugiés écossais* à l'acte 4, scène 1, tandis que MacDuff se prépare à venger la mort de sa famille et marche avec l'armée britannique contre les forces de Macbeth. Les réfugiés chantent « Patria oppressa » (« Patrie opprimée »), regrettant leur patrie perdue. Les sombres couleurs harmoniques et la direction de la performance, *come un lamento* (« comme une lamentation »), font de ce mouvement choral un des plus dramatiques et frappants du compositeur.

OSTAKOVICH
(1906-1975)

ESAR FRANCK
(1822-1890)

pectif.
nts listed above.

Gentil prince de renom
En vray amoure
Helas madame
Consort XXII
Alas, What Shall I Do?

HENRY VIII
(1491-1547)

Vincent Lauzer, Rebecca Molinari,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder

Now, Oh No
Can She Es

Sonate pou
Largo

L'accesso

Se tu mi las

Sonate pou
Allegro

Ce
This concert

George Bizet (1838-1875)

Un des choeurs les plus reconnaissables est la *Chanson du Toréador* de l'opéra *Carmen* (1874) de Bizet. Le mythe veut qu'elle n'ait pas fait partie de la partition originale, mais aurait été ajoutée à l'insistance des directeurs de l'Opéra-Comique de Paris avant sa création en mars 1875. Bien que réprouvé pour sa morale douteuse et sa violence, l'opéra avait été interprété trente-trois fois à Paris avant le décès de Bizet en juin 1875 et produit dans vingt villes au mois de novembre suivant. Le *Choeur des gamins* chanté ce soir par les Jeunes chanteurs de l'École FACE vient du premier acte. Alors que les soldats arrivent à leurs postes, des gamins les imitent et défilent en chantant « Avec la garde montante » en jouant aux soldats. La *Chanson du Toréador* est d'abord entendue à l'acte 2 après le triomphe du toréador Escamillo, et de nouveau à l'acte 4 et en arrière-plan de la scène finale pendant la confrontation fatidique entre Don José et Carmen. La musique endiablée et vive dépeint la foule qui célèbre le triomphe du toréador Escamillo et l'atmosphère de parade de l'arène.

Notes préparées by Geneviève Bazinet,
étudiante du 3^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill



The theme of tonight's program is destiny or fate. Following Johannes Brahms's *Song of Destiny*, we hear a selection of opera choruses, each dealing with the concept of fate, either through direct references, as in the chorus of Scottish refugees from *Macbeth*, or through the plot of the opera from which the chorus is taken, as in the carefree *Toreador Song* that foreshadows Carmen's tragic fate in Bizet's opera.

Johannes Brahms (1833-1897)

Brahms's *Schicksalslied* or *Song of Destiny* was composed between 1868 and 1871 after the composer discovered the text in a book of poetry by Friedrich Hölderlin. The poem contains two verses, dealing with the delight and joy of the gods in the first and the perpetual suffering of mankind in the second. Brahms adopted the poem's two-part structure, but brings back the music and text of the first section at the end to offset the darkness of the second stanza. The serenity of the gods is captured in the instrumental introduction. Led by the altos, the choir carries the calm and blissful music to the end of the first section where peace is disturbed by a shade of dissonance in the final chord, which leads us down from the realm of the gods to the turmoil of the second section. As the voices recede and mankind falls "Jahrlang ins Ungewisse hinab" ("Year by year to the dark Unknown below"), a dirge-like theme begins. Hopelessness is denied the final word, as Brahms reintroduces the opening material, and peace and beauty prevail over despair and cruel fate.

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Mozart's *Idomeneo* (1780) was premiered in Munich in January of 1781. The librettist, Varesco, adapted Danchet's five-act libretto of 1712, and transformed it into a "reform" opera featuring choral passages, ballet and ensemble writing in addition to individual arias for solo singers. The title character, King Idomeneo, is shipwrecked after a storm during his return from the Trojan War. In a desperate bid to save his life and the life of his crew, he has sworn an oath to the sea god Neptune, vowing to sacrifice the first person he meets. In a classic plot twist, that victim turns out to be Idomeneo's own son Idamantes. In an effort to save his son, the King orders Idamantes to escort the princess Electra away from Crete. It is at this point (Act 2, scene 5) that Electra and the chorus sing the well known *Voyagers' Chorus*, "Placido e il mar" ("Calm is the sea"). The chorus prays for calm waters and a safe journey, and state that "the fates

foretell good fortunes." The music evokes the swelling of the waves, in arching melodic phrases and varied dynamics that rise and fall from *fortissimo* to *pianissimo*. Little do they know that a sea monster is about to appear, demanding that Idomeneo fulfill his vow.

Ruggero Leoncavallo (1857-1919)

The opera *Pagliacci* (1892) follows a troupe of players in a story of love and jealousy. The composer wrote the libretto himself, based on a newspaper crime report, and the opera quickly enjoyed widespread praise and popularity. The plot is in two parts, one in "real life" and the other a play within the opera. Tonio, the hunchback actor, is in love with Nedda, the wife of the troupe leader Canio. After Nedda rejects Tonio's advances, the actor arranges for Canio to see Nedda with her real lover, Silvio, who runs off before Canio can kill him. The play within the play then begins and the jealousies and machinations of the actors are mirrored in the plot. Everything comes to a head when an enraged and jealous Canio disrupts the play, stabs his wife, and kills Silvio.

The *Bell Chorus* sung tonight is heard in Act 1, scene 1 as the troupe arrives in the village. The carefree and light-hearted ambiance stands in stark contrast to the tragic fate of the troupe at the end of the opera. The music is celebratory, with trumpet calls and rejoicing. The sound of the bells, in the accompaniment and in the chorus's "don din don," signals the call to vespers. The villagers joyfully exclaim "Prayers first, and then play," unaware of the tragedy that is to come.

Charles Gounod (1818-1893)

The third opera chorus performed tonight is taken from the opera *Faust* (1859) and is one of the most well known excerpts from the opera. The opera follows the seduction of Marguerite by Faust with the aid of Mephistopheles, and the tragic consequences that ensue: the pregnant Marguerite is abandoned by Faust, Faust kills the valiant Valentin after the latter challenges him to a duel in defence of his sister's honour, and Marguerite is executed for murdering her newborn child. The *Soldiers' Chorus* ("Gloire immortelle de nos aïeux") is sung in Act 4, scene 4, when Marguerite's brother Valentin returns from the war. The soldiers sing of the glory of war and the peace they will find at home, now that the danger is over and the conflicts resolved. "Love smiles on us," they sing, little realising the tragic destiny that awaits the soldier Valentin and his sister Marguerite.

Pyotr Il'yich Tchaikovsky (1840-1893)

In 1877 Tchaikovsky was approached by contralto Yelizaveta Lavrovskaya, who suggested Alexander Pushkin's masterpiece *Yevgeny Onegin* as the subject for an opera. Although initially wary of setting the much loved work, Tchaikovsky soon began work on the opera. Working with his friend Konstantin Shilovsky, Tchaikovsky produced a libretto that preserved much of Pushkin's original verse and made dramatic sense in opera format. The result was "a *chef d'oeuvre* of stylized opera realism" that is one of the high points of Russian opera.

The plot highlights several episodes in Onegin's life, including his introduction to Tatyana and the Larin family, his rejection of Tatyana, the duel with his friend Lensky, and later Tatyana's rejection of his romantic professions. The chorus sung tonight comes from Act 1, scene 3. As the lead soprano Tatyana awaits a response to her letter to Onegin, peasant girls are heard in the distance singing an "imitation folksong" found in the novel. The girls dream of suitors whom they draw to them and tease as they pick berries in the field. The song is strophic and light-hearted, while the text is ironically prophetic of Onegin and Tatyana's failed love affair in the opera. The chorus functions as a frame for the scene, occurring at the beginning and returning at the end following Onegin's rejection of Tatyana's affections.

OSTAKOVICH
(1906-1975)

ESAR FRANCK
(1822-1890)

pectif.
nts listed above.

Gentil prince de renom
En vray amoure
Helas madame
Consort XXII
Alas, What Shall I Do?

HENRY VIII
(1491-1547)

Vincent Lauzer, Rebecca Molinari,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder

Giuseppe Verdi (1813-1901)

Tonight's fifth opera chorus is the famous gypsies' *Anvil Chorus* from Verdi's 1853 opera *Il trovatore* (*The Troubadour*). The *Anvil Chorus*, "Vedi! Le fosche notturne" ("See how the clouds melt away") is sung at the opening of Act 2, scene 1, and depicts the Spanish gypsies working at dawn, striking their anvils as they praise wine and their women.

Tonight's sixth chorus is from another Verdi opera, *Macbeth* (1847, revised 1865) based on Shakespeare's play. The *Chorus of the Scottish Refugees* occurs in Act 4, scene 1, as MacDuff prepares to avenge the death of his family and marches with the English army against Macbeth's forces. The refugees sing of the "Patria oppressa" ("Oppressed fatherland"), lamenting their lost homeland. The dark harmonic colours and the performance direction, *come un lamento* ("like a lament"), make this one of the composer's most dramatic and effective choral movements.

George Bizet (1838-1875)

One of the most recognisable opera choruses is the *Toreador Song* from Bizet's opera *Carmen* (1874). According to myth, the *Toreador Song* was not part of the original score, but was added at the urging of the managers of the Paris Opéra-Comique before its premiere in March of 1875. Although criticised for its loose morality and violence, the opera was performed thirty-three times in Paris before Bizet's death in June of 1875 and was produced in twenty cities by the following November. The *Boys' Chorus* sung tonight by the FACE Young Singers is from Act 1. As the soldiers arrive at their posts, the street boys imitate and parade about as they sing "Avec la garde montante" and play soldier. The *Toreador's Song* is first sung in Act 2 after bullfighter Escamillo's triumph, and is heard again in Act 4 and in the background of the final scene during the fateful confrontation between Don José and Carmen. The boisterous and vivid music depicts the crowd celebrating the triumphs of the bullfighter Escamillo and the parade-like atmosphere of the bullring.

Program notes prepared by Geneviève Bazinet,
doctoral student at the Schulich School of Music of McGill University

Patricia Abbott, chef invitée

Patricia Abbott oeuvre comme chef de chœur, enseignante, chanteuse et administratrice dans le domaine du chant choral depuis plus de 25 ans. Depuis 1993, elle est la directrice générale de l'Association des communautés chorales canadiennes (anciennement l'Association des chefs de chœur canadiens). Diplômée de l'Université McGill, où elle a fait une maîtrise en chant et en pédagogie vocale sous la direction de Winston Purdy, Mme Abbott dirige la *Chorale du Gesù* (voix de femmes), la *Chorale de la Commission scolaire English-Montréal* et l'*Ensemble vocal Cantivo*. Elle a perfectionné sa direction chorale auprès de Louis Lavigreur, Wayne Riddell, Nicole Paiement, Jean Ashworth Bartle et Ann Howard Jones.

De 1996 à 2007, elle était artiste en résidence à l'école FACE (Formation artistique au cœur de l'éducation) à Montréal, où elle a dirigé les *Jeunes Chanteurs de FACE* et l'*Ensemble Midi-Jazz*. Elle est également instructeur en direction chorale à l'université McGill et assistante directrice des semaines chorales au Centre musical CAMMAC. Elle a partagé sa passion et ses connaissances de la musique chorale canadienne dans des ateliers, congrès et festivals à travers le Canada, aux États-Unis, en Europe et en Argentine. Membre du jury des prix Juno de l'industrie du disque canadien à six reprises, elle était membre du jury national pour le Concours de chorales d'amateurs de Radio-Canada et du Festival national de musique en 2006. Mme Abbott est également membre du comité artistique du Festival international Polyfolia en Normandie, France, et du comité de rédaction du prestigieux *Choral Journal* publié par la

American Choral Directors Association. Son travail dans le domaine choral a été reconnu par un Prix national de chant choral décerné par l'ACCC en 2002 et par l'Ordre du mérite choral du Québec en 2004. En 2007, le festival choral international, Festival 500: *Sharing the Voices* à St-Jean (Terre-Neuve) l'a nommée Ambassadrice de l'événement.

Naomi Piggott, accompagnatrice

Naomi Piggott termine sa dernière année de maîtrise en accompagnement à l'Université McGill, où elle étudie auprès de Michael McMahon. Elle a obtenu son baccalauréat en musique, interprétation au piano, de l'Université de la Saskatchewan, où elle a fini première de sa classe, se faisant décerner la médaille universitaire en beaux-arts. Elle a été l'élève de Kathleen Lorenz-Gable en accompagnement au cours de ses études de premier cycle. Elle a également obtenu un diplôme en interprétation ARCT du *Royal Conservatory of Toronto* en 2002.

Mme Piggott a poursuivi son perfectionnement professionnel grâce à des cours intensifs d'été au COSI (*Centre for Opera Studies in Italy*, Sulmona), à la NUOVA (*Newly United Operatic Vocalists Association*) ainsi qu'au *Icicle Creek Chamber Music Center*, où elle a étudié auprès de professeurs de renommée internationale, notamment Martin Isepp, Carol Isaac, Liz Upchurch, Nico Castel, Wendy Nielson, John Fanning, Peter Dala et beaucoup d'autres.

◆ ◆ ◆

Patricia Abbott, guest conductor

Patricia Abbott has worked as a conductor, teacher, singer and arts administrator in the choral field for more than 25 years. Since 1993, she has been Executive Director of the Association of Canadian Choral Communities (formerly the Association of Canadian Choral Conductors). A graduate of McGill University, where she completed a master's degree in voice performance and vocal pedagogy under the direction of Winston Purdy, Ms. Abbott conducts the Chorale du Gesù women's choir, the English Montreal School Board Chorale and the Ensemble Cantivo in the Laurentians. Her conducting teachers and coaches have included Louis Lavigueur, Wayne Riddell, Nicole Paiement, Jean Ashworth Bartle and Ann Howard Jones.

Ms. Abbott was the choral artist in residence at FACE School (Fine Arts Core Education) from 1996 to 2007, where she conducted the FACE Young Singers and the Ensemble Midi-Jazz. She is a guest instructor in choral conducting at McGill's Schulich School of Music and assistant director of the choral weeks at the CAMMAC music centre. She has shared her passion and knowledge of Canadian repertoire in workshops, conferences and festivals across Canada, in the United States, in Europe and in Argentina. A frequent jury member for the Juno Awards, she was also on the jury of the 2006 CBC Choral Competition and the National Music Festival.

Patricia Abbott is a member of the artistic committee of the international Polyfolia Festival in Normandy, France, and a member of the editorial board of *The Choral Journal*, published by the American Choral Directors Association. Her work in the choral field has been recognized by an ACCC National Choral Award for Distinguished Service (2002) and by the Alliance des chorales du Québec's Ordre du mérite choral (2004). In 2007, the international choral festival, Festival 500: *Sharing the Voices* in St. John's, NL presented her with its inaugural Ambassador Award.

Naomi Piggott, accompanist

Naomi Piggott is in her final year of McGill University's Master of Accompanying program, where she studies with Professor Michael McMahon. She received her Bachelor of Music in Piano Performance from the University of Saskatchewan, where she graduated at the top of her class with the University Medal in

OSTAKOVICH
(1906-1975)

ESAR FRANCK
(1822-1890)

pectif.
nts listed above.

Gentil prince de renom
En vray amoure
Helas madame
Consort XXII
Alas, What Shall I Do?

HENRY VIII
(1491-1547)

Vincent Lauzer, Rebecca Molinari,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder

Fine Arts. Studies in accompanying during this degree were under the mentorship of Kathleen Lorenz-Gable. Naomi also became an associate of the Royal Conservatory of Toronto when she received her A.R.C.T. in 2002.

Naomi furthered her professional development with such summer intensives as COSI (Centre for Opera in Sulmona, Italy), NUOVA (Newly United Operatic Vocalists Association) and Icicle Creek Chamber Music Center, studying with internationally recognized faculty such as Martin Isepp, Carol Isaac, Liz Upchurch, Nico Castel, Wendy Nielson, John Fanning, Peter Dala and many others.

Un grand remerciement à/Special thanks to:

Cindy Shuter, gérante des ressources des ensembles/Ensemble Resources Manager
Michel Maher, gérant, Salle Tanna Schulich/Stage Manager, Tanna Schulich Concert Hall
Erika Kirsch, musicothécaire du département d'interprétation/Performance Librarian,
Gertrude Whitley Performance Library
Damla Tahirbegi, bibliothécaire du chœur/Chorus librarian
Geneviève Bazinet, notes de programme/program notes
L'équipe de Concerts et publicité/The Staff of the Concerts & Publicity Office

Les Jeunes Chanteurs de FACE/The FACE Young Singers

Philippe Bourque, directeur/conductor

Chorale junior/Junior Choir

Chloé Allard
Alessia Bitetti
Ernesto Castaldo
Océane Chalifoux-Chabot
Francis Choinière
Nicholas Choinière
Juliette Dandenault
Gabrielle Di Gironimo
Sofia Di Gironimo
Chloé Edwards
Odille Émond
Chloé Gallant
Hannah Geurkink
Gabryelle Guillaume
Chloé Holmquist
Braxtyn Husbands
Emanuella Iorga
Kendall Kaufmann
Raphaëlle Lalonde-Picard
Aurélien Lauzon-Potts

Julie Lindsay

Finn Little

Marina Moënner

Jade Mukash

Saige Mukash

Krista Nazaire

Soenaid Newell-Macintosh

Émilie Ovenden-Beaudry

Avery Paul

Lily Ragsdale

Cassandra Randriamunantena

Isabelle Rittatore

Zoë Russ-Hogg

Ella Sparling

Kun Yi Wang

Marie-Kately Gomes

Chorale senior /enior Choir

Sarah Amahrit

Mélisande Archambault

Edith Boucher-Hazelton

Nathalie Chantengco

Catherine Choinière

Katsitsanoron Bush

Elfe Émond

Kayla Exantus

Juliette Fraser

Mathilde Germond

Juliette Hudon

Lina Jaugelis-Zatkovic

Biwei Jing

Camille Lauzon-Melançon

Willow Little

Anais Mathieu

Colleen McCool

Miriam Moretti

Elyse Noël-Gauthier

Meika Peters-Lauzon

Arizona Peters-O'Neil

Catherine Picard

Jennifer Vesic

Julie Wood

Sonate pour
Largo

L'accesso

Se tu mi las

Sonate pour
Allegro

Ce
This concert

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL/MCGILL UNIVERSITY CHORUS

Patricia Abbott, chef invitée/guest conductor

Sopranos

Anniessa Antar
Erin Berger
Rebecca Christian
Beatrice De Trenqualye
Alessandria Di Nardo
Natalie DiLuccio
Lisa Faieta
Wei Gao
Alana Goldscheid
Anna Huettel
Claire Hughes
Cristina Ilutiu
Geneviève Langelier
Hae-Inn (Kathleen) Lee
Ellen McAteer
Julia Miller
Samantha Parent
Hilary Punnett
Mariana Ramos
Catherine Ready
Michelle Scharlock
Shannon Selig
Brahna Siegelberg
Tahirih Silcock
Pascale Spinney
Li Shi Tan
Samantha Taylor
Amanda Verheyen
Léa Weillbrenner-Lebeau
Man Di Zhang

Altos

Monica Asly
Vanessa Blais-Tremblay
Anne-Marie Boisvert
Melayna Busca
Sarah Caruso
Olivia Cheah
Sunggeum Chi
Isabelle David
Laura Dickens
Megan Fitzgerald
Sabrina Gavita
Jennifer Grout
Naomi Hibbert
Michelle Ho
Elizabeth Huyer
Helen Kashap
Alexandra Kestin
Jihee Kim
Brenna Langille
Mary Loughheed
Rosa Maldonado Lannes
Beth McKenna
Yuliya Nesterenko
Min Oh
Caitlin O'Brien
Minyoung Park
Yesl (Emily) Park
Rebecca Phillips
Melissa Tan
Damla Tahirbegi
Elena Tanase
Nicole Taylor
Quvi (Robin) Taylor
Natalia Tishina
Lora Tzaneva
Yang Zhang
Shuman Zhou

Ténors/Tenors

Ashkan Behzadi
Maximilien Bianchi
Emil Briones
James Campbell
Gavin Hartney
Ji Young Kim
Derek Koziol
Michael Loewen
Benjamin Maimin
Samuel Matsinhe
David Meyerson
Diego Montenegro
Sang Chul Park
Jorge Peral
Jonathon Resney
Austin Tufts
Chris Walton
Robin Warner
Harry Warshaw
Andrew Wheaton
Gil Zilberstein

Basses

John Andrews
Noah Barer
Tom Baum
Stephen Bilodeau
Matthew Bridges
Jérémie Brisson
Frank Brizuela
Phil Choi
Joseph Clark
Peter Colantonio
Geoffrey Conquer
Matthew Daher
Stephen De Four-Wyre
Nicholas Di Giovanni
Kevin Drennan

Michael Engle
Brandon Farnsworth
Bevan Flanagan
Kevin Gan
Vincent Goupil
Chris Haggart
Jonathan Hann
James Kelly
Robert Scott Kiefner
Kolya Kowalchuk
Igor Kratovic
Li Wei (William) Kuo
Matthew MacEachern
Nathan Mador-House
Michal Massoud
Stéphane Mayer-Paradis
Richard Meyler
John Miller
Maxwell Miller
Clayton Morell
Rémi Y. Morissette
August Murphy-King
Jun Kyu Park
Yussef Rahmani-Müller
David Reid
Charles Richard-Hamelin
Olivier Scheffer
Eric Sheehan
Stephen Spencer
Haralabos Stafylakis
Evan Stewart
Mark Vandendool
Walter Woodward

IOSTAKOVICH
1906-1975)

ESAR FRANCK
(1822-1890)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma program of the students listed above.

pectif.
nts listed above.

Beauté S

Can She E

Sonate pou
Largo

L'accesso

Se tu mi las

Sonate pou
Allegro

Ce
This concert

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur <http://www.mcgill.ca/music/support/support>.

Nous vous remercions pour votre intérêt.



We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

We thank you for your interest and support.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 9 avril, 2009
à 20 h

Thursday, April 9, 2009
8:00 p.m.

Récital de sonates

Sonata Class Recital

classes de / of

Mark Fewer, Kyoko Hashimoto

Sonate pour violoncelle en ré mineur, opus 40 /
Cello Sonata in D minor, Op. 40

Allegro non troppo

Allegro

Largo

Allegro

DMITRY SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Jun Kyu Park, violoncelle / cello
Anne Guillemette, piano

Sonate pour violon et piano en la majeur /
Sonata for Violin and Piano in A Major

Allegretto ben moderato

Allegro

Recitativo - Fantasia

Allegretto poco mosso

CESAR FRANCK
(1822-1890)

Marina Han, violon / violin
Alejandro Ochoa, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Dolluck Hall

550 St. Lawrence Street West
Kitchener, Ontario N2H 1E3
(519) 336-1517
Box Office: 514-336-1517
Information: 514-336-5145

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dolluck Hall

550 St. Lawrence Street West
Kitchener, Ontario N2H 1E3
(519) 336-1517
Box Office: 514-336-1517
Information: 514-336-5145

Thursday, April 9, 2009
7:00 p.m.

Thursday, April 9, 2009
7:00 p.m.

Sonata Class Recital

Récital de sonates

Mark Fewer, Kyoko Hashimoto

Donny Shostakovitch
(1958-1975)

Donny Shostakovitch: Op. 40, No. 1
Sonata in D minor, Op. 40, No. 1

Allegro non troppo

Allegro
Lento
Allegro

César Franck
(1822-1890)

Donny Shostakovitch: Op. 40, No. 1
Sonata in D minor, Op. 40, No. 1
Allegro non troppo

Allegro poco mosso
Andantino - Cantabile

Maria Han, violin / violon
Alejandro Ochoa, piano

The concert will feature the Schostakovitch and Franck sonatas. The program is designed to showcase the talents of the students.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 10 avril 2009
à 17 h

Friday, April 10, 2009
5:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

LIANNA PORTNOY

clarinette / clarinet

classe de / class of **Michael Dumouchel**

Carolyn Peters, piano

Concerto n° 2 en mi bémol majeur, opus 74 /
No. 2 in E-flat Major, Op. 74

Allegro

Andante con moto

Alla polacca

CARL MARIA VON WEBBER
(1786-1826)

Nocturne

JACQUES HÉTU
(né en / b. 1938)

~ entr'Acte ~

Première Rhapsodie

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Concerto pour clarinette / Clarinet Concerto

AARON COPLAND
(1900-1990)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lianna Portnoy pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Lianna Portnoy in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Dollack Hall

555 St. Andrew Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 393-5145
Box Office: 514-393-5145
Information: 514-393-5145

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich



Dollack Hall

555 St. Andrew Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 393-5145
Box Office: 514-393-5145
Information: 514-393-5145

Friday, April 10, 2009
5:00 p.m.

Bachelor's Final Recital

Friday, 10 avril 2009

Bachelor's final de concertation

LIANNA PORTNOY

clarinette / clarinet

classe de / class of Michael Damrosch
Carolya Peters, piano

LIANNA PORTNOY
(1980-1980)

LIANNA PORTNOY
No. 1 in E-flat Major, Op. 74

Allegro
Andante con moto
Allegretto

Jacques Hertz
(né en 1938)

Andante

- entr'acte -

CLAUDE BÉGIN
(1982-1982)

Andante Rhapsodie

AARON COHEN
(1980-1980)

Concerto pour clarinette / Clarinet Concerto

LIANNA PORTNOY a été admise à l'École de musique Schulich de l'Université McGill en tant que boursière pour l'année 2008-2009. Elle a été admise à l'École de musique Schulich de l'Université McGill en tant que boursière pour l'année 2008-2009. Elle a été admise à l'École de musique Schulich de l'Université McGill en tant que boursière pour l'année 2008-2009.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 10 avril 2009
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Friday, April 10, 2009
7:00 p.m.

Bachelor's Final Recital

ELLEN GIBLING

harpe / harp

classe de / class of **Jennifer Swartz**

Deux Divertissements
à la française
à l'espagnole

ANDRÉ CAPLET
(1878-1925)

Sonate / Sonata
Massig schnell
Lebhaft
Lied

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

~ entr'Acte ~

Suite pour luth n° 1, BWV 996 / Lute Suite No. 1, BWV 996
Prelude
Allemande
Courante
Sarabande
Bourée
Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Impromptu

ALBERT ROUSSEL
(1869-1937)

Danses
Danse sacrée
Danse profane

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Mira Benjamin, Alissa Cheung, violon / violin
Jessica Garand, alto / viola
Toby Kuhn, violoncelle / cello
Nick Davis, contrebasse / double bass

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ellen Gibling pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Ellen Gibling in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Shawn Mativetsky (Percussion Techniques)

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Wall

555 Sherbourne Street West
Montreal, Quebec H3A 1S2
(514) 393-1547
Fax: (514) 393-1547
Information: 514-393-1546

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Wall

555 Sherbourne Street West
Montreal, Quebec H3A 1S2
(514) 393-1547
Fax: (514) 393-1547
Information: 514-393-1546

Friday, April 10, 2009
7:00 p.m.

Patrol Rodan

1878-1925

1895-1963

1885-1928

1898-1937

1903-1976

Shawn Mativetsky (Percussion Techniques)

Le mardi 14 avril 2009
à 20h

Tuesday, April 14, 2009
8:00 p.m.

SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL



McGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes
directeur / director

Programme

Masquerade, Op. 102 (1965)

VINCENT PERSICHETTI
(1915-1987)

Der Schwanendreher (1935)
pour alto et petit orchestre/for viola and small orchestra
Zwischen Berg und tiefem Tal
Nun laube, Lindlein, laube! - Fugato
Variationen: Seid ihr nicht der Schwanendreher?

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Frédéric Lambert, alto solo/viola solo

~ Entr'acte ~

Through Countless Halls of Air, Op. 84
Kitty Hawk – Orville and Wilbur
High Flights – The BeeGee and the Blackbird

FRANCIS MCBETH
(née en/b. 1933)

Vicky Shin, chef invité/guest conductor

Conférence-présentation par **Ruby Zi Jin**, étudiant de 3^e cycle
Short lecture by doctoral student **Ruby Zi Jin**

"Hindemith as an Architect: the Structural Design of Symphony in B-flat"

Symphonie en si bémol / Symphony in B-flat (1951)
Moderately fast, with vigor – Molto agitato
Andantino grazioso – Fast and gay
Fugue – rather broad

P. HINDEMITH

Le concert de ce soir va vous permettre d'écouter diverses oeuvres pour orchestre à vent composées au XX^e siècle. De l'oeuvre *Masquerade of the harmony book* de Vincent Persichetti à l'adaptation de chansons populaires allemandes par Paul Hindemith, les oeuvres que la Symphonie d'instruments à vent de McGill s'apprête à jouer vont non seulement mettre en évidence le large éventail de techniques et de styles qui s'offre à ce genre d'orchestre, mais également constituer une conclusion idéale pour la série de concerts de cette année.

Vincent Persichetti (1915-1987)

Natif de Philadelphie, Vincent Persichetti a fréquenté le Combs College of Music dès l'âge de cinq ans. Interprète et compositeur de grand talent, Persichetti a travaillé comme organiste d'église et compositeur au début de son adolescence. Par la suite, en sa qualité de directeur du département de composition de Juilliard de 1963 à 1970, il est devenu un ardent défenseur de l'idée d'une pratique musicale commune, à une époque où les compositeurs américains étaient divisés en diverses écoles stylistiques. Son style reflète l'idée qu'il existe un vocabulaire musical élargi et s'inspire d'une riche gamme de tendances stylistiques, qu'elles soient simples, complexes, diatoniques ou atonales.

Il a composé *Masquerade*, opus 102 (1965) pour le Baldwin Wallace Conservatory Symphonic Band. Il lui a donné une structure du type thème et variations, bien que la démarche adoptée par le compositeur ait été quelque peu originale. En effet, au lieu de se lancer dans des variations sur un seul thème, il s'est inspiré de divers thèmes préexistants pour modifier le motif original et créer ainsi ce qu'il a appelé des « variations de variations ». Des années après la première de l'oeuvre, Vincent Persichetti a révélé qu'il avait puisé le leitmotiv de l'ouverture ainsi que tous les thèmes des variations suivantes dans les exercices et les exemples de son propre ouvrage intitulé *Twentieth Century Harmony*. Dans les variations individuelles, vous constaterez peut-être l'utilisation de diverses techniques comme l'octatonicisme (une gamme de huit notes qui passe des mesures aux demi-mesures et vice-versa), le pentatonicisme (qui s'inspire de la gamme de cinq notes propre à la musique folklorique et au jazz), le parallélisme (deux instruments jouent des mélodies parallèles) et le point d'orgue (traditionnellement, une note est soutenue pendant une longue période par la basse). L'oeuvre se termine par une exploration de la technique dodécaphonique, qui crée un système de matériaux mélodiques et harmoniques en ordonnant les douze tons de la gamme en une série. Même si l'utilisation d'un si grand nombre de techniques aurait facilement pu avoir l'air d'un exercice didactique, le compositeur est parvenu à s'éloigner de ce qu'il a appelé les styles « raffinés » ou « bruts » et, de ce fait, à composer l'une de ses oeuvres les plus novatrices et les plus réputées.

Paul Hindemith (1895-1963)

Paul Hindemith est né à Hanau, en Allemagne. Enfant, il étudie le violon et, par la suite, entre au Hochschule Konservatorium de Francfort-sur-le-Main où il étudie également la direction d'orchestre et la composition. Après avoir gagné sa vie en jouant dans des orchestres de danse pendant des années et en assumant le rôle de premier violon du Frankfurter Museumsorchester (1915-1923), Paul Hindemith a fondé le célèbre quatuor Amar (au sein duquel il joue de l'alto) et est parti en tournée dans toute l'Europe. Ses oeuvres ont été jouées dans le cadre du festival organisé par l'International Society for Contemporary Music à Salzbourg. Il a enseigné la composition à la Berliner Hochschule für Musik de Berlin, puis le gouvernement turc lui a proposé de réorganiser le système d'enseignement de la musique de la Turquie ainsi que l'Opéra et le Ballet de l'État turc. En 1940, Paul Hindemith émigre aux États-Unis où il continue à composer, à enseigner et à diriger. En 1953, il s'installe à Zurich pour enseigner et il commence à diriger et à enregistrer sa musique. Il décède à Francfort-sur-le-Main à l'âge de 68 ans.

Le concert de ce soir vous permettra d'entendre deux oeuvres de Paul Hindemith : la première est son concerto pour alto solo *Der Schwanendreher* (1935), avec le soliste Frédéric Lambert. La première de cette oeuvre, qui a eu lieu à Amsterdam en 1935 avec le Concertgebouw Orchestra, a été dirigée par le compositeur lui-même. Pour chacun des trois mouvements, Paul Hindemith s'est inspiré d'une chanson populaire allemande du Moyen-âge tirée du recueil *Altdeutsches Liederbuch* de Franz Magnus Böhme. Le premier mouvement, intitulé *Zwischen Berg und tiefem Tal* (Entre la montagne et la vallée profonde), repose tout entier sur une mélodie idyllique. Le deuxième mouvement, intitulé *Nun laube, Lindlein, laube* (Perd tes feuilles, petit tilleul), commence par un dialogue entre l'alto et la harpe. Le duo conduit à une reprise par le chœur de la mélodie populaire et celle-ci est interrompue par la section fuguée au basson *Gutzauch auf dem Zaune sass* (Le coucou s'est posé sur la clôture). Le thème passe d'un instrument à l'autre, puis atteint un paroxysme avec le retour de la mélodie d'ouverture. Le dernier mouvement est une variation sur le thème de l'air intitulé *Seid ihr nicht der Schwanendreher* (Ne serait-ce pas le tourneur de cygnes?, en référence à la personne qui fait cuire des cygnes à la broche), qui donne son nom au concerto. Au total, le dernier mouvement se compose de onze variations qui explorent pratiquement toutes les formes imaginables de l'air. Le thème est joué en alternance, c'est-à-dire que l'orchestre joue une phrase, l'alto joue la phrase suivante et ainsi de suite. Les variations, réparties beaucoup plus librement entre l'orchestre et le soliste, débouchent sur deux cadences avant de se terminer d'une façon confiante et positive.

Francis McBeth (1933-)

Premier compositeur nommé Compositeur lauréat des États-Unis, Francis McBeth est considéré comme l'un des plus éminents chefs d'orchestre de son époque et il a été salué par la critique en raison de la contribution qu'il a apportée à la musique américaine. Parmi les nombreux prix et honneurs qu'il a reçus, citons le prix Howard Hanson de l'Eastman School of Music, le prix spécial attribué annuellement par l'ASCAP depuis plus de 30 ans, sa nomination à la présidence de l'American Band Masters Association et le fait que la National Band Association l'ait élu membre de l'association American Wind and Percussion Artists. La contribution qu'il a apportée à la musique du répertoire classique des orchestres à vent est reconnue universellement.

L'oeuvre *Through Countless Halls of Air*, opus 84 (1994) a été commandée par la Air Force Band des États-Unis, de Washington D.C. Interprétée par la Air Force Band et dirigée par le compositeur, la première a eu lieu en 1994 à l'American Bandmasters Association Convention. Pour le titre, Francis McBeth s'est à la fois inspiré du poème *High Flight* (1941) de John Gillespie Magee fils et des moments qui ont marqué l'histoire de l'aviation, depuis les mythes de la Grèce antique à aujourd'hui. Baptisé *Kitty Hawk - Orville and Wilbur*, le premier mouvement est une représentation musicale du premier vol que les frères Wright ont effectué en 1903 au-dessus de dunes de sable. La musique exprime la majesté du vol plané et la magie de voler. Le deuxième mouvement, intitulé *High Flights - The BeeGee and the Blackbird*, s'inspire des deux avions les plus rapides de l'histoire de l'aviation : le BeeGee (en fait, le GeeBee) et le Blackbird (SR-71). Pleins d'énergie et de mouvement, les deux thèmes s'entrelacent pour créer une tension et un enthousiasme qui permettent à l'oeuvre de s'achever en apothéose.

Paul Hindemith (1895-1963)

La dernière oeuvre de ce soir est la *Symphonie en si bémol pour orchestre* (1951) de Paul Hindemith. Considérée par beaucoup comme l'oeuvre pour orchestre à vent la plus importante, la *Symphonie en si bémol pour orchestre* a été commandée par l'orchestre militaire des États-Unis, Pershing's Own, et jouée pour la première fois par ce dernier en 1951, à Washington D.C. Dans cette oeuvre, Paul Hindemith a rompu avec la forme traditionnelle à quatre mouvements de la symphonie et a préféré la diviser en trois parties.

Le premier mouvement, marqué *Tempo modéré, avec vigueur – Molto agitato*, se compose de deux groupes de thèmes. Le thème de l'ouverture est une longue mélodie expansive jouée par un cornet à pistons solo, accompagné à la trompette. En même temps, les instruments à vent jouent rapidement une série de notes accompagnée de triolets à la clarinette et de quatre notes à la flûte et au piccolo, ce qui crée un mode trois-deux. Ce mode rythmique, qui revient dans toute l'oeuvre, sert à créer la tension de ce premier mouvement. Le hautbois solo commence le deuxième thème, une figure saccadée accompagnée par les trilles et les trémolos des instruments à vent, puis celui-ci est passé de manière fuguée au saxophone alto, au basson et, pour finir, à la clarinette. Ce thème cède la place à un second thème joué par les instruments à vent fortement soutenus par les cuivres, ce qui donne lieu à une brève récapitulation et à une fin spectaculaire.

Le deuxième mouvement commence comme le premier : le thème est repris par un cornet à pistons solo, mais le tempo est plus lent et l'ambiance plus douce. La section médiane du mouvement change brusquement d'ambiance et passe de l'ambiance grandiose et majestueuse du premier thème à une section de type scherzo (marqué *Rapide et gai*) orné de façon fantaisiste par des trilles et des gruppettos qui durent un bref instant avant qu'une fanfare de cuivres ne nous ramène au tempo et à l'ambiance de l'ouverture.

Le troisième et dernier mouvement, marqué *Fugue – plutôt large*, commence par une introduction qui débouche sur un saisissant motif ascendant de quatre notes qui sert d'assise à la fugue. Lorsque cette dernière atteint son point culminant, Paul Hindemith reprend (mais sur un tempo plus lent) le thème de l'ouverture du premier mouvement joué au cornet à pistons, mais il le fait jouer par le cor, le saxophone alto et la clarinette avec, en arrière-plan, le thème principal du troisième mouvement. Simultanément, le second thème du dernier mouvement est joué par la clarinette basse, le basson et les saxophones alto et baryton. Cette double fugue nous amène jusqu'à la fin de l'oeuvre qui se termine par des accords retentissants et le jeu flûté des instruments à vent.

Notes de programme préparées by Geneviève Bazinet,
étudiants de 3^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill



Tonight's concert features a diverse range of twentieth-century pieces for full wind ensemble. From Persichetti's "masquerade of the harmony book" to Hindemith's adaptation of German folk songs, the works played tonight by the McGill Wind Symphony bring into focus the full range of techniques and styles available to the wind orchestra and are a fitting finale to this year's concert series.

Vincent Persichetti (1915-1987)

Vincent Persichetti was born in Philadelphia where his parents enrolled him in the Combs College of Music at the age of five. An adept performer and composer, Persichetti was working as a church organist and composer in his early teens. Later, as chairman of Juilliard's composition department from 1963 to 1970, Persichetti was a strong advocate for the notion of a common musical practice at a time when American composers were divided into stylistic factions. His own style reflected his notion of a broad musical vocabulary and draws on a wide array of stylistic trends, from simple to complex, diatonic to atonal.

His work *Masquerade*, Op. 102 (1965) was composed for the Baldwin Wallace Conservatory Symphonic Band. The structure of the piece is a theme and variation, although Persichetti's approach is somewhat unconventional. Instead of variations on a single theme, the composer drew on multiple pre-existing themes which he used to vary the original motif, creating what he termed "variations upon variations." Years after the premier of the work, Persichetti revealed that the opening motto and all

subsequent variation themes were in fact taken directly from exercises and examples from his own textbook *Twentieth Century Harmony*. In individual variations, you may note such techniques as octatonicism (in which the eight-note musical scale alternates between whole and half steps), pentatonicism (which draws on a five note scale typical of folk music and jazz), parallelism (whereby two or more parts play in parallel melodies), and pedal-points (featuring a long-held note, typically played by the lowest part). The piece ends with an exploration of the 12-tone technique, a system in melodic and harmonic material is generated from ordering the twelve tones of the standard scale into a row. While the use of so many techniques could easily have resulted in a textbook exercise, Persichetti moves from what he termed "gracious" and "gritty" styles, making this one of his most creative and celebrated compositions.

Paul Hindemith (1895-1963)

Paul Hindemith was born in Hanau, Germany. As a child he studied the violin and later entered the Hochschule Konservatorium in Frankfurt am Main where he also studied conducting and composition. After years of supporting himself by playing in dance bands and acting as concertmaster of the Frankfurter Museumsorchester (1915-1923), Hindemith founded the famous Amar Quartet (in which he played viola) and began to tour throughout Europe. His works were heard early on at the International Society for Contemporary Music festival in Salzburg. He taught composition at the Berliner Hochschule für Musik in Berlin and was later approached by the Turkish government to reorganise the Turkish music education system and the Turkish State Opera and Ballet. In 1940 Hindemith immigrated to the United States where he continued to compose, teach and conduct. After returning to Europe to teach in Zürich in 1953, Hindemith began to conduct more and to record his own music. He died in Frankfurt am Main at the age of 68.

Tonight's concert features two works by Hindemith, starting with his concerto for solo viola *Der Schwanendreher* (1935), featuring soloist Frédéric Lambert. The work was premiered by Hindemith himself in Amsterdam in 1935 with the Concertgebouw Orchestra. Hindemith based each of the three movements of the work on a separate medieval German folk song taken from Franz Magnus Boehme's *Old German Songbook*. The first movement, titled "Zwischen Berg und tiefem Tal" ("Between the Mountain and Deep Valley") features an idyllic melody which forms the basis of the entire movement. The second movement, "Nun laube, Lindlein, laube!" ("Now Shed Your Leaves, Little Linden Tree"), opens with an exchange between viola and harp. The duet leads into a choral statement of the folk melody, which is interrupted by fugato section led by the bassoon, on the folk song "Gutzauch auf dem Zaune sass" ("The Cuckoo Sat on the Fence"). The theme is passed from instrument to instrument and climaxes with the return of the opening melody. The final movement is a theme and variation on the tune "Seid ihr nicht der Schwanendreher?" ("Is It Not the Swan-turner?" referring to the man who cooks the swan by turning it on a spit over the fire) and is the source of the title of the concerto. There are a total of eleven variations in the final movement, exploring virtually every conceivable form of the tune. The theme is set in *alternatim*, that is, the orchestra plays one phrase, the viola the next and so on and so forth. The variations are divided much more freely between the orchestra and soloist and lead through two cadenzas before arriving at a confident and positive conclusion.

Francis McBeth (b.1933)

The first composer named Composer Laureate in the United States, Francis McBeth is recognised as one of the most respected conductors of his time and has garnered acclaim for his contributions to American music. Among the numerous honours he has received are the Howard Hanson Prize from the Eastman School of Music, the yearly ASCAP Special Award for more than three consecutive decades as well

as election as a Fellow of the American Wind and Percussion Artists by the National Band Association and as President of the American Band Masters Association. His music contributions have been universally recognised as part of the standard wind band repertoire.

Through Countless Halls of Air, Op. 84 (1994) was commissioned by the United States Air Force Band in Washington D.C. The work was premiered in 1994 at the American Bandmasters Association Convention by the Air Force Band with McBeth conducting. Mcbeth drew inspiration for both the piece its title from John Gillespie Magee Jr.'s poem *High Flight* (1941) as well as historic moments of flight from ancient Greek myths to modern aviators and planes. The first movement is titled *Kitty Hawk - Orville and Wilbur* and is a musical representation of the Wright Brothers' first flight over the sand dunes in 1903. The music expresses the majesty of soaring and the wonder of flight. The second movement, *High Flights - The BeeGee and the Blackbird* was inspired by the two fastest planes to ever fly, the BeeGee (actually the GeeBee) and the Blackbird (SR-71). Full of energy and motion, the two themes of the movement weave about each other, creating tension and exhilaration and bring the piece to a triumphant climax.

Paul Hindemith (1895-1963)

Tonight's final piece is *Symphony in B-flat for Band* (1951) by Paul Hindemith. Considered by many to be the most important work for wind bands, the *Symphony in B-flat* was commissioned and premiered that year by the United States Army Band "Pershing's Own" in Washington, D.C. in 1951. Hindemith broke from the conventional four-movement form of the symphony and instead divided his work into three parts.

The first movement, marked *Moderately fast, with vigour - Molto agitato*, combines two theme groups. The opening theme is a long expansive melody played by the solo cornet with trumpet accompaniment. At the same time, the high woodwinds play a fast series of notes with triplets in the clarinets, and groups of four notes in the flutes and piccolo creating a three-against-two pattern. This rhythmic pattern reappears throughout the entire work and helps to create tension in this opening movement. The solo oboe starts the second theme, a jerky figure accompanied by trills and tremolos in the woodwinds, which is then passed along in fugal fashion to the tenor saxophone, bassoon and finally clarinet. The theme gives way to a secondary theme played in the woodwinds with a strong counterpart in the brass which drives towards a short recapitulation and dramatic finish.

The second movement opens like the first with the first theme played by the solo cornet although the tempo is slower and the mood much softer. The middle section of the movement changes moods abruptly from the grand and stately first theme to a playful scherzo-like section (marked *Fast and gay* in the score) with whimsical ornamentation (trills and turns) that lasts only a few moments before a brass fanfare leads us back to the opening mood and tempo.

The third and final movement, *Fugue - Rather broad*, opens with an introduction that lead to a startling four-note ascending motive that forms the basis of the fugue. As the fugue reaches a climax, Hindemith reintroduces the opening cornet theme from the first movement (at a slower tempo), played by the French horn, alto saxophone and clarinet over the main theme of the third movement. Simultaneously, the final movement's second theme is played by the bass clarinet, bassoon, bass and baritone saxophone. This double fugue drives to the end of the piece with concludes amidst full sonorous chords and piping woodwinds.

Programme notes prepared by Geneviève Bazinet,
doctoral student at the Schulich School of Music of McGill University

ALAIN CAZES

Premier Prix du Conservatoire de musique de Montréal en tuba et musique de chambre, Alain Cazes a poursuivi ses études aux États-Unis avec Joseph Novotny, Donald Harry et Ronald Bishop. Il a été tuba solo à l'orchestre de l'état de Paraíba au Brésil, membre du quintette de cuivres "Brass-IL" et professeur à l'Université fédérale de Paraíba (UFPB). Il a enseigné à l'Université du Québec à Montréal, au Conservatoire de musique de Montréal et à l'Université de Montréal, où il a dirigé les orchestres d'instruments à vent, été responsable du secteur "cuivres" et enseigné le tuba, la musique de chambre et la direction d'orchestre à vent. Soliste à plusieurs occasions, il a exécuté les "premières" radiophoniques de plusieurs oeuvres canadiennes pour tuba, et donné des conférences se rapportant autant à la direction d'orchestre qu'aux cuivres. Il siège régulièrement aux jurys de concours ou festivals nationaux et internationaux et a de plus été membre du Summit Brass Council au Colorado. Il enseigne dans les camps d'été tels que le Centre d'Arts Orford et le Symposium International de cuivres d'Ascoli Piceno en Italie.

Co-directeur du chœur de l'Orchestre Métropolitain, il est tuba solo aussi à cet orchestre. Il a de plus joué avec l'Orchestre symphonique de Montréal et d'autres formations instrumentales dans le monde, sous la direction de chefs tels que Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri et plusieurs autres.

Membre fondateur de la Philharmonie des vents du Québec, Alain Cazes est professeur à l'Université McGill où il dirige la Symphonie d'instruments à vent, enseigne la direction et la musique de chambre, et dirige le secteur des cuivres. Il a aussi dirigé le Capital Brass Works d'Ottawa, l'Orchestre métropolitain et l'Orchestre de Drummondville. Il est également l'auteur de plusieurs arrangements pour divers ensembles instrumentaux, tels que trios, quatuors et quintettes de cuivres, dont certains sont publiés aux éditions GAM. Il a aussi réalisé un grand nombre d'arrangements pour orchestre à vent et chœur mixte. Il est de plus vice-président de CIME (Centre International de Musique Évangélique).



ALAIN CAZES

Awarded first prize in tuba and chamber music at the Conservatoire de musique de Montréal (1978), Alain Cazes pursued his studies in the United States with Joseph Novotny, Donald Harry and Ronald Bishop. In Brazil, he was solo tuba with the Paraíba State Orchestra, member of the Brass-IL Quintet and professor at the Federal University of Paraíba (UFPB). He taught at the Université du Québec in Montreal, the Conservatoire de musique de Montréal and the Université de Montréal, where he was in charge of Wind Orchestras, brass department, teaching tuba, chamber music and conducting. A frequent soloist, he has performed the radio "premiers" of several Canadian works for tuba and also lectures on orchestra conducting and brass instruments. He adjudicates regularly at several international festivals and competitions. He was also a member of the Summit Brass Council in Colorado. He teaches in summer music camps such as the Orford Art Center and the International Brass Symposium of Ascoli Pecino in Italy.

Co-director of the Orchestre métropolitain Choir, he also acts as tuba solo of this orchestra. He has also performed with the Montreal Symphony and other orchestras in the world under the direction of conductors such as Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri and many others.

Alain Cazes, a founding member of the Philharmonie des vents du Québec, is a full-time professor at McGill University where he conducts the Wind Symphony and teaches Conducting and Chamber Music and act as Chair of the Brass Area. He has also directed the Capital Brass Works of Ottawa, the Orchestre métropolitain and the Orchestre de Drummondville. He has written numerous arrangements for a variety of instrumental ensembles, including brass trios, quartets and quintets. Some of those arrangements have been published by GAM. He has written numerous arrangements for wind orchestra and mixed choir. He is also Vice-President of CIME (Centre International de Musique Évangélique).

Shawn Mativetsky (Percussion Techniques)

SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL/MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, directeur/director

Flûte/Flute

Lauren Barounis
Catherine Church, *piccolo*
Ji-Sun Kim
Liora Santopinto
Dana Thiessen
Lara Wong

Hautbois/Oboe

Eric Wolfe-Gordon
Jonathan Hann

Clarinete/Clarinet

Daniela Alongi
Nathan Beaty
Daphné Bisson, *basse/bass*
Emil Briones
Carina Canonico
Laura Chalmers,
contrebasse/contrabass
Emily Curtis
Kate Frobeen, *mi bémol/E-flat*
Andrew George, *solo/concertmaster*
Shiori Kobayashi
Vanessa Moncriefe
Caitlin O'Brien
Lianna Portnoy
Bradley Powell, *mi bémol/E-flat*
Salka Thali

Saxophone

Brenna Langille
Tori Ames
Paula Arzac-Gaubeca
Micah Langer
Alexandra Panaitoiu
Lorraine Rigden

Basson/Bassoon

Mary Chalk
Sarah Highland

Cor/French Horn

James Chowning
Xavier Fortin
Emily Hush
Laura Tabachnik

Trompette/Trumpet

Ryan Frizzell
Peter Schiller
Alison Hanley
Jamie Leblanc
Sarah Miller
Eloy Neira
Sarah Reid
Scott Reynolds
Adam Spencer

Trombone

Robert Johnson
Matthew Russell
Mikolai Debowski
Matthieu Bourget, *basse/bass*

Euphonium

Myriam Bergeron
Vincent Brossard

Tuba

Karianne Cloutier
Marshall Gayman
Daniel Miguez

Percussion

Andrew Appleby
Peter Fusco
Daniel Hains-Coté
Xochitl Pardo
Alexander Petrenko
Alessandro Valiente
Colin van de Reep,
solo/section leader
Stami Zafinou

Harpe/Harp

Robin Best

Violoncelle/Cello

Julie Cadorette
Fjola Evans
Je-Ye Kim
Vanessa Russell

Contrebasse/String Bass

Joshua Bullen
Amy Humphries
Erik Schilke

Piano

Claire Paik

gérante, bibliothécaire / Manager, Librarian: Laura Chalmers
gérant adjoint/ Assistant Manager: Marshall Gayman

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur <http://www.mcgill.ca/music/support/support>.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

We thank you for your interest and support.

Pollack Hall • Tuesday, April 14, 2009 at 9:30 a.m.
The Music Education Area & Theory Department of
The Schulich School of Music, McGill University, Present

Music Education Concert

Classes of: Patricia Abbott (Choral Conducting) • Trevor Dix (Brass Techniques)
George Doxas & Jonathan Govias, assistant (Instrumental Conducting) • Irene Feher (Vocal Technique)
Peter Freeman (Woodwind Techniques) • Elinor Frey (String Techniques)
Shawn Mativetsky (Percussion Techniques)
Dr. Lisa Lorenzino, Area Chair, Music Education

Programme

Percussion Ensemble

Fred No Frevo

African Sketches

Sarah Caruso, Nicholas Gelinas, Gavin Hartney, Jillian Sudayan, percussion

Ney Rosauero

J. Kent Williams

String Ensemble

Lightly Row

Freu' dich sehr, o meine Seele (from Cantata 32)

William Tell Overture

May Song

Folk Song

J.S. Bach

G. Rossini, arr. John Higgins

Folk Song

Under the direction of Elinor Frey • Violin: Olivia Cheah, Cindy Paré, Connie Wilson,
Viola: Liana Goldsmith, Carolyn Peters, Rebekah Sherman, Winne Witzen
Cello: Paula Arzac, Nicholas Gelinas, Alison Hanley, Gina Ryan • Bass: Kolya Kowalchuk, Nicole Taylor

Choir

Viva tutte le vezze (Vincent Goupil, dir.)

Nocturne: *Due pupille* (Catherine Ready, dir.)

Nocturne: *Luci care, luci belle* (Rebekah Sherman, dir.)

Exsultate justi (Winnie Witzen, dir.)

O felix anima (Winnie Witzen, dir.)

Angelus (Sabrina Gavita, dir.)

Cohors generosa (Catherine Ready, dir.)

Leaning on the Everlasting Arms (Rebekah Sherman, dir.)

Song for Peace (Vincent Goupil, dir.)

River in Judea (Connie Wilson, dir.)

Lab Choir participants: Daniela Alongi, Paula Arzac Gaubeca, Olivia Cheah, Elizabeth Huyer,
Elizabeth Lanzer, Lisa Lorenzino, Nathan Mador-House, Carolyn Peters, Nicole Taylor

Accompanist: Conrad Gold

Felice Giardini

W.A. Mozart

W.A. Mozart

Ludovico da Viadana

Giacomo Carissimi

César Geoffroy

Zoltan Kodály

J.A. Showalter, arr. Geordie Roberts

Allister MacGillivray, arr. Diane Loomer

Jack Feldman, arr. John Leavitt

Band

Brandon Bay (Cordell Henebury, dir.)

Modal Song and Dance (Cindy Paré, dir.)

Music Factory (David Jonas, dir.)

Pueblo (May Cheung, dir.)

New Horizons (Adrian Cosstick, dir.)

Celtic Air and Dance (Alison Hanley, dir.)

Quintillian (Isaac Dumont, dir.)

Lab Band participants — Flute: Cordell Henebury, Lisa Lorenzino, Cindy Paré

Oboe: Pascal Goldin • Clarinet: May Cheung • Alto Sax: Liana Goldsmith

Tenor Sax: Isaac Dumont • Trumpet: Rebecca Dowd, Alison Hanley

Trombone: Amy Humphries • Tuba: George Doxas, David Jonas

Percussion: Sarah Caruso, Gavin Hartney, Jillian Sudayan

Ed Huckleby

Elliot del Borgo

Jan de Haan

John Higgins

Douglas Court

Michael Sweeney

Robert W. Smith

Many thanks to all the students in the choral and instrumental ensembles for their hard work!

Fellack Hall • Tuesday, April 14, 2003 at 9:30 a.m.
The Music Education Area & Theory Department of
The Schulich School of Music, McGill University, Present

Music Education Concert

Guests of Honour: Albert (Guest Conductor) • Tracy (Guest Soloist)
George Dore & Jonathan Gorn, Assistant Instrumental Conductors • Tracy (Guest Soloist)
Peter Freeman (Violoncello) • Elizabeth (Guest Soloist)
Dr. Lisa Johnson, Area Chair, Music Education

Programme

First Half

Tracy (Guest Soloist)
George Dore & Jonathan Gorn, Assistant Instrumental Conductors
Peter Freeman (Violoncello) • Elizabeth (Guest Soloist)

Second Half

Tracy (Guest Soloist)
George Dore & Jonathan Gorn, Assistant Instrumental Conductors
Peter Freeman (Violoncello) • Elizabeth (Guest Soloist)

Tracy (Guest Soloist)
George Dore & Jonathan Gorn, Assistant Instrumental Conductors
Peter Freeman (Violoncello) • Elizabeth (Guest Soloist)

Many thanks to all the students in the concert and instrumental ensembles for their hard work.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 15 avril 2009
à 19 h

Wednesday, April 15, 2009
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Julia Loucks

violon / violin

classe de / class of **Jonathan Crow**

Philip Chiu, piano

Sonate pour violon et piano, n° 1, opus 12, en ré majeur /
Sonata for Violin and Piano, No. 1, Op. 12, in D Major
Allegro con brio
Andante con moto
Rondo-Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Mythes, opus 30
La Fontaine d'Arethuse

KAROL SZYMANOWSKI
(1882-1937)

A-yeon Kim, piano

~ entr'Acte ~

Sonate pour violon et piano, n° 1, opus 78, en sol majeur /
Sonata for Violin and Piano, No. 1, Op. 78, in G Major
Vivace ma no troppo
Adagio
Allegro molto moderato

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Danse Espagnole

MANUEL DE FALLA
(1876-1945)
TRANS. FRITZ KREISLER

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julia Loucks pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Julia Loucks in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Julius Lucks

McGill

Julius Lucks

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

Julius Lucks

Violon / Violin

Class of 1890-1891

Philip Chalmers

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891

1890-1891

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

1890-1891
1891-1892
1892-1893
1893-1894
1894-1895

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 15 avril 2009
à 20 h 30

Wednesday, April 15, 2009
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Alexander Read

violon / violin

classe de / class of **Thomas Williams**

Philip Chiu, piano

Sonate n° 1 en fa mineur, opus 80, pour violon et piano /
Sonata No. 1 in F minor, Op. 80, for Violin and Piano

Andante assai
Allegro brusco
Andante
Allegroissimo

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Pièce pour violon et piano (1975)

CLAUDE VIVIER
(1948-1983)

~ entr'Acte ~

Duo Concertant (1932)

Cantilène
Eglogue I
Eglogue II
Gigue
Dithyrambe

IGOR STRAVINSKY
(1882-1931)

Sonate, opus 27, n° 6, pour violon en seul, à Manuel Quiroga /
Sonata, Op. 27, No. 6, for Solo Violin, for Manuel Quiroga

EUGÈNE YSAÏE
(1858-1931)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexander Read pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (spécialisation en interprétation).
This recital is presented by Alexander Read in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Honours in Performance).

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 17 avril 2009
à 20 h 30

Friday, April 17, 2009
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Julia Miller

soprano

classe de / class of **Joanne Kolomyjec**

Naomi Piggott, piano

Zeffiretti Lusinghierri (de / from *Idomeneo re di Creta*)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Airs Chantés
Air Romantique
Air Champêtre
Air Grave
Air Vif

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Banalités (extrait / excerpt)
Hôtel

Mörike Lieder (extraits / excerpts)
Nixe Binsefuss
Auf Einer Wanderung
Der Gärtner
Er Ist's

HUGO WOLF
(1860-1903)

~ entr'Acte ~

Lo Spazzacamino
In Solitaria Stanza
Brindisi I

GIUSEPPE VERDI
(1813-1901)

Seven Elisabethan Lyrics, Op. 12

Weep You No More
My Life's Delight
Damask Roses
The Faithless Shepherdess
Brown is My Love
By a Fountainside
Fair House of Joy

ROGER QUILTER
(1877-1953)

Taylor, the Latte Boy

ZINA GOLDRICH
(né en / b. 1967)
LYR. MARCY HEISLER
(né en / b. 1967)

The Girl in 14G

JEANINE TESORI
(né en / b. 1961)
LYR. DICK SCANLAN
(né en / b. 1960)

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)

Billetterie : 514-398-4547

Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)

Box Office: 514-398-4547

Information: 514-398-5145

Le vendredi 17 avril 2009
à 17 h 30

Friday, April 17, 2009
5:30 p.m.

ALEXANDER DYCK

piano

classe de / class of **Sara Laimon**

Études-Tableaux, opus 39 (extrait / excerpt)
VII. Lento

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Dix pièces de « Romeo et Juliet, » opus 75 /
Ten Pieces from "Romeo and Juliet," Op. 75

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Folk Dance

Scene : The Street Awakens

Minuet : Arrival of the Guests

Juliet as a Young Girl

Masqueraders

The Montagues and Capulets

Friar Lawrence

Mercutio

Dance of the Girls with Lilies

Romeo and Juliet Before Parting

Ballade en fa mineur, opus 22 / in F minor, Op. 52

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexander Dyck pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alexander Dyck in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

1890

1891

1892

1893

1894

1895

1896

1897

1898

1899

1900

1901

1902

1903

1904

1905

1906

1907

1908

1909

1910

1911

1912

1913

1914

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 17 avril 2009
à 19 h

Friday, April 17, 2009
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

JANA MILLER

soprano

classe de/class of Joanne Kolomyjec

Dana Nigrim, piano

Let the Bright Seraphim (Samson)

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

Auf dem Strom

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Chants d'Auvergne (extraits/excerpts)

JOSEPH CANTELOUBE (1879-1957)

Bailèro

La pastoura als camps

Tè l'co tè

Malurous Qu'o uno fenno

~ Pause ~

Airs Chantés

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Air Romantique

Air Champêtre

Air Grave

Air Vif

In the silent night

SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

How fair this spot

Oh, never sing to me again

Cabaret Songs

ERIK SATIE (1866-1925)

La Diva de l'empire

Over the piano

WILLIAM BOLCOM (né en/b. 1938)

Amor

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jana Miller pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jana Miller in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 19 avril 2009
à 19 h

Sunday, April 19, 2009
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

KEVIN WENTZEL

saxophone alto / alto saxophone

classe de/class of Abe Kestenberg

Alexandre Solopov, piano

Partita en la mineur / in A minor, BWV 1013
pour saxophone solo / for solo saxophone

Allemande
Corrente
Sarabande
Bourrée anglaise

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)
arr. **Alain Bouhey**

Tableaux De Provence
Farandoulo Di Chatouno
Cansoun Per Ma Mio
La Boumiano
Dis Alyscamps L'Amo Souspire
Lou Cabridan

PAULE MAURICE
(1910-1967)

Pulcinella Op. 53, No. 1
Aria
Scaramouche, Op. 53, No. 2

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Sonate pour saxophone alto et piano /
Sonata for Alto Saxophone and Piano
Allegro
Vivace
Adagio

BERNHARD HEIDEN
(1910-2000)

Wapango

PAQUITO D'RIVERA
(né en/b. 1948)

Kevin Wentzel, sax baryton/baritone sax; **Heather Peace**, sax soprano/soprano sax
Alexandra Panaitoiu, sax alto/alto sax; **Paula Arzac**, sax ténor/tenor sax

Ce récital fait partie des épreuves imposées à

Kevin Wentzel pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This recital is presented by Kevin Wentzel in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 20 avril 2009
à 19 h

Monday, April 20, 2009
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

SONYA NANOS

violoncelle/cello

classe de / class of Matt Haimovitz

Amy Zanrosso, piano

Sonate pour violoncelle en fa majeur, opus 6 /
Cello Sonata in F major, Op. 6
Allegro con brio
Andante ma non troppo
Allegro vivo

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Soliloquy

DONALD WHELOCK
(né en/b. 1940)

Sonate pour violoncelle, opus 5, n° 2 /
Cello Sonata, Op. 5, No. 2
Adagio sostenuto ed espressivo
Allegro molto piu tosto presto
Rondo: Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sonya Nanos pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sonya Nanos in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 21 avril 2009
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Tuesday, April 21, 2009
7:00 p.m.

Bachelor's Final Recital

Kelvin Brandon Ironside

violon / violin

classe de / class of **Denise Lupien**

A-Yeon Kim, Yuxi Qin, piano

Sonate pour piano et violon en fa majeur, opus 24 « Spring » /
Sonata for Piano and Violin in F Major, Op. 24 "Spring"

Allegro
Adagio molto espressivo
Scherzo : Allegro molto
Rondo : Allegro, ma non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Vier Stücke für Geige und Klavier, opus 7

Sehr langsam
Rasch
Sehr langsam
Bewegt

ANTON WEBERN
(1883-1945)

Sonate pour violon et piano en la majeur, opus 13 /
Sonata for Violin and Piano in A Major, Op. 13

Allegro molto
Andante
Allegro vivo
Allegro quasi presto

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Yuxi Qin, piano

Polonaise brillante n° 2 en la majeur, opus 21 / No. 2 in A Major, Op. 21

HENRI WIENIAWSKI
(1835-1880)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kelvin Brandon Ironside pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kelvin Brandon Ironside in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 21 avril 2009
à 19h30

Tuesday, April 21, 2009
7:30 p.m.

Église Saint Jean-Baptiste
4237 Henri-Julien, angle Drolet

Église St-Jean-Baptiste
4237 Henri-Julien, corner Drolet

Récital de maîtrise

Master's Recital

Donald Hunt

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Symphonie n° 5, opus 42, n° 5

Allegro vivace

Allegro cantabile

Andantino quasi allegretto

Adagio

Toccata

CHARLES-MARIE WIDOR
(1844-1937)

~ entr'Acte ~

Premier Choral

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Chants d'oiseaux (de Livre d'orgue)

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Passacaglia et fugue n° 2 en mi mineur /
Passacaglia and Fugue No. 2 in E minor

HEALY WILLAN
(1880-1968)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Donald Hunt pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Donald Hunt in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 22 avril 2009
à 16h

Wednesday, April 22, 2009
4:00 p.m.

Église Saint Jean-Baptiste
4237 Henri-Julien, angle Drolet

Église St-Jean-Baptiste
4237 Henri-Julien, corner Drolet

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Hilary Punnett

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Prélude, fugue et variation / Prelude, Fugue and Variation

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

L'Ascension

Alleluias sereins d'une âme qui désire le ciel

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Symphonie n° 1 (extrait) / Symphony No. 1 (excerpt)
Finale

LOUIS VERNE
(1870-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Hilary Punnett pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation)
This recital is presented by Hilary Punnett in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Bachelor of Music (Performance Major).



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 24 avril 2009
à 20 h

Église Saint Jean-Baptiste
4237 Henri-Julien, angle Drolet

Récital de doctorat

Friday, April 24, 2009
8:00 p.m.

Église St-Jean-Baptiste
4237 Henri-Julien, corner Drolet

Doctoral Recital

Jean-Willy Kunz

orgue / organ

classe de / class of **John Grew**

Évocation, opus 37 (extrait / excerpt)
Allegro deciso

MARCEL DUPRÉ
(1886-1971)

Douze pièces (extrait / excerpt)
Lied

GASTON LITAIZE
(1909-1991)

Paysages Euskariens (extrait / excerpt)
Cloches dans le ciel

JOSEPH ERMEND-BONNAL
(1880-1944)

Trois esquisses
Tournoiement
Rituel
Variation sur un souvenir

THIERRY ESCAICH
(né en / b. 1965)

~ entr'Acte ~

Sonate n° 2 / Sonata No. 2
Labyrinthe
Souterrain

VALÉRY AUBERTIN
(né en / b. 1970)

Regard vers l'air

JEAN-BAPTISTE ROBIN
(né en / b. 1976)

L'Enfant noir

JEAN-LOUIS FLORENTZ
(1947-2004)

Messe de la Pentecôte (extraits / excerpts)
Communion (Les oiseaux et les sources)
Sortie (Le vent de l'Esprit)

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jean-Willy Kunz pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.

This recital is presented by Jean-Willy Kunz in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 21 avril 2009
à 20 h 30

Tuesday, April 21, 2009
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Jeffrey Dyrda

violon / violin

classe de / class of **Denise Lupien**

Philip Chiu, piano

Sonate n° 5 en sol pour violon seul / Sonata No. 5 in G for Solo Violin
L'Aurore (lento assai)
Danse Rustique (allegro giocoso molto moderato)

EUGÈNE YSAÏE
(1858-1931)

Sonate n° 10 en sol pour violon et piano, opus 96 /
Sonata No. 10 in G for Violin and Piano, Op. 96
Allegro moderato
Adagio espressivo
Scherzo : Allegro
Poco allegretto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonate en sol mineur pour violon et piano, L. 140 /
Sonata in G minor for Violin and Piano, L. 140
Allegro vivo
Intermède : Fantasque et léger
Finale : Très animé

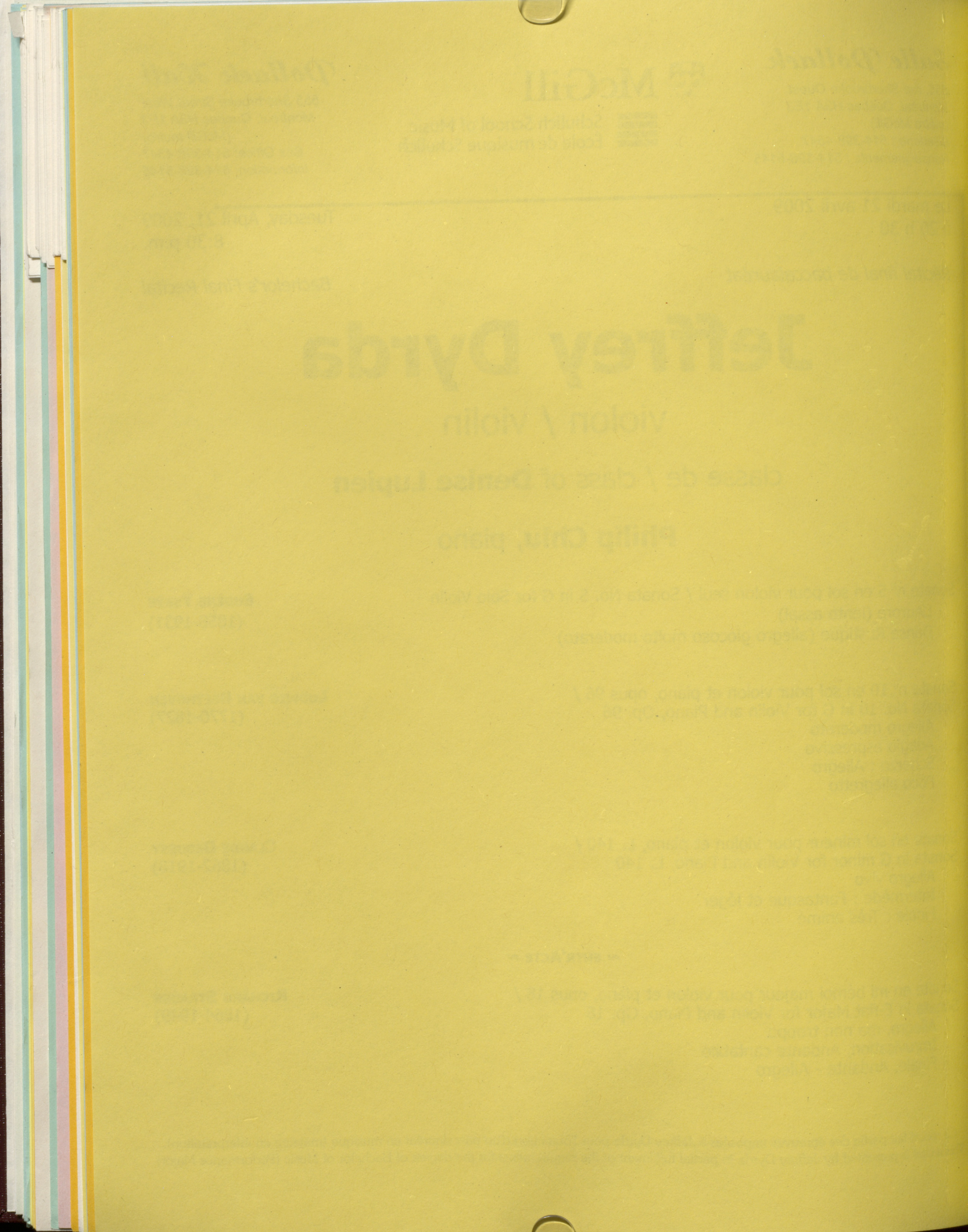
CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

~ ENTR'ACTE ~

Sonate en mi bémol majeur pour violon et piano, opus 18 /
Sonata in E-flat Major for Violin and Piano, Op. 18
Allegro, ma non troppo
Improvisation, Andante cantabile
Finale, Andante - Allegro

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeffrey Dyrda pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jeffrey Dyrda in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 22 avril 2009
à 19 h

Wednesday, April 22, 2009
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Christina Kim

violon / violin

classe de / class of **Jonathan Crow**

A-Yeon Kim, piano

Sonate pour piano et violon en ré majeur, opus 12, n° 1 /
Sonata for Piano and Violin in D Major, Op. 12, No. 1

Allegro con brio

Tema con variazioni : Andante con moto

Rondo : Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Cinq mélodies, opus 35a. pour violon et piano /
Five Melodies, Op. 35a. for Violin and Piano

Andante

Lento, ma non troppo

Animato, ma non allegro

Allegretto leggero e scherzando

Andante non troppo

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

~ entr'Acte ~

Sonate pour violon et piano en la majeur, opus 13 /
Sonata for Violin and Piano in A Major, Op. 13

Allegro moto

Andante

Allegro vivo

Allegro quasi presto

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Zigeunerweisen (Gypsy Airs), opus 20

PABLO DE SARASATE
(1844-1908)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christina Kim pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Christina Kim in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Pollack Hall
222 Chesham Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 393-1000
Fax: (514) 393-1001
Information: (514) 393-1002

McGill
School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
222 Chesham Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 393-1000
Fax: (514) 393-1001
Information: (514) 393-1002

Wednesday, April 23, 2003
7:00 p.m.

Wednesday, April 23, 2003
7:00 p.m.

Bachelor's Final Recital

Bachelor's Final Recital

Christina Kim

Violon / Violin

classé de / class of Jonathan Crow

A-Yeon Kim, piano

Programme des programmes
(1998-1999)

Programme des programmes
(1998-1999)

Programme des programmes
(1998-1999)

Programme des programmes
(1998-1999)

Programme des programmes
(1998-1999)

Programme des programmes
(1998-1999)

Programme des programmes
(1998-1999)

Programme des programmes
(1998-1999)

Programme des programmes
(1998-1999)

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 22 avril 2009
à 20 h 30

Wednesday, April 22, 2009
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

CHRISTOPHER JONES

violon / violin

classe de / class of Jonathan Crow

Philip Chiu, piano

Sonate, opus 27, n° 3 (« Ballade ») pour violon solo (1923-4)
Sonata, Op. 27, No. 3 ("Ballade") for Solo Violin

EUGÈNE YSAÏE
(1858-1931)

Sonate pour violon et piano (1942-3)

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

~ Entr'acte ~

Sonate für Violine und Klavier in Eb Dur, Op. 18 (1887)

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christopher Jones pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Christopher Jones in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

CHRISTOPHER JONES

Violon / Violin

These are the days of learning

Philip Christ Jones

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 23 avril 2009
à 19 h

Thursday, April 23, 2009
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Alissa Cheung

violon / violin

classe de / class of **Thomas Williams**

Michelle Santiago, piano

Sonate pour violon n° 1 en ré majeur, opus 12, n° 1 /
Sonata for Violin No. 1 in D Major, Op. 12, No. 1
Allegro con brio
Tema con variazioni : Andante con moto
Rondo : Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonatine baroque pour violon seul / for Solo Violin
Adagio
Andante
Allegro

MURRAY ADASKIN
(1906-2002)

~ entr'Acte ~

Sonate pour violon et piano / Sonata for Violin and Piano
Allegro tranquillo
Theme : Andante
Var I: Poco piu mosso
Var II: Quasi improvisando
Var III: Alla marcia molto vivace
Var IV: Allegro molto
Var V: Allegretto con moto
Var VI: Scherzando
Var VII: Andante tranquillo
Coda : Molto vivace - Presto

WILLIAM WALTON
(1902-1983)

Scherzo Tarantelle, opus 16

HENRYK WIENIAWSKI
(1835-1880)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alissa Cheung pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alissa Cheung in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Alissa Cheng

violin / violin

class of / class of Thomas Williams

Michelle Santiago, piano

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 23 avril 2009
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Thursday, April 23, 2009
8:30 p.m.

Bachelor's Final Recital

Vanessa D'Andrea

violon / violin

Michael Shannon, piano

La Gitana

FRITZ KREISLER
(1875-1962)

Nocturne, opus 51, n° 3 / Op. 51, No. 3

JEAN SIBELIUS
(1865-1957)

Scherzo, opus 42, n° 2 / Op. 42, No. 2

IL'YICH PYOTR TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Sonate pour violon et piano en do mineur, opus 45 /
Sonata for Violin and Piano in C minor, Op. 45

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

Zigeuner - Capriccio

F. KREISLER

Rondino, opus 32, n° 2 / Op. 32, No. 2

HENRI VIEUXTEMPS
(1820-1881)

In the Style of Albeniz

RODION SHCHEDRIN
(né en / b. 1932)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vanessa D'Andrea pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Vanessa D'Andrea in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

McGill

McGill

100 St. James Street
Montreal, Quebec H3A 1A3
Canada
Tel: (514) 398-4341
Fax: (514) 398-4342

School of Music
McGill University



100 St. James Street
Montreal, Quebec H3A 1A3
Canada
Tel: (514) 398-4341
Fax: (514) 398-4342

Thursday, April 23, 2009

Thursday, April 23, 2009

10:30 a.m.

Faculty of Music

Faculty of Music

Vanessa D'Andrea

violin / violin

Michael Shannon, piano

First Violin
(1982-1983)

First Violin

Violin
(1984-1985)

Violin, Op. 25, No. 3

Violin, Op. 25, No. 3
(1986-1987)

Violin, Op. 25, No. 3

Violin
(1987-1988)

Violin, Op. 25, No. 3

Violin

Violin - Concerto

Violin
(1989-1990)

Violin, Op. 25, No. 3

Violin
(1991-1992)

Violin - Concerto

The McGill University Faculty of Music is pleased to announce the appointment of Michael Shannon as its new Associate Professor of Piano. Mr. Shannon is a distinguished pianist and teacher, and his appointment is a significant addition to the Faculty of Music.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 24 avril 2009
à 19 h

Friday, April 24, 2009
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Véronique Coutu

soprano

Geneviève Jalbert, Patrick Hansen, piano

Ch'io mi scordi di te...Non temer, amato bene, K. 505

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Die Nacht
Allerseelen
Cäcilie
Befreit
Morgen

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

L'invitation au voyage
Chanson triste
La vie antérieure
Au pays où se fait la guerre

HENRI DUPARC
(1848-1933)

Knoxville: Summer of 1915

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Véronique Coutu pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Véronique Coutu in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Dollak Zell

555 St. Lawrence Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 393-4343
Box Office: 514-393-4343
Information: 514-393-4343

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich



Dollak Zell

555 St. Lawrence Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 393-4343
Box Office: 514-393-4343
Information: 514-393-4343

Friday, April 24, 2009
7:00 p.m.

Friday, April 24, 2009
7:00 p.m.

Richard's Final Recital

Richard's Final Recital

Véronique Coutu

soprano

Geneviève Jalbert, Patrick Hansen, piano

Richard's Final Recital
(1998-1999)

Richard's Final Recital
(1998-1999)

Richard's Final Recital
(1998-1999)

Richard's Final Recital
(1998-1999)

Richard's Final Recital
(1998-1999)

Richard's Final Recital
(1998-1999)

Richard's Final Recital
(1998-1999)

Richard's Final Recital
(1998-1999)

Richard's Final Recital
(1998-1999)

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 25 avril 2009
à 15 h

Saturday, April 25, 2009
3:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

SANDRA BENDER

soprano

classe de / class of Michael Meraw

Melanie Cancade, piano

Six Elizabethan Songs (extraits / excerpts)

2. Sleep
4. Dirge
5. Diaphenia
6. Hymn

DOMINICK ARGENTO
(né en / b. 1927)

Lieder

Nun wandre, Maria, *Spanisches Liederbuch*, No. 3
Die ihr schwebet, *Spanisches Liederbuch*, No. 4
Schlafendes Jesuskind, *Mörrike-Lieder*, No. 25
Auf ein altes Bild, *Mörrike-Lieder*, No. 23
Gebet, *Mörrike-Lieder*, No. 28
Verborgenheit, *Mörrike-Lieder*, No. 12
Herr, was trägt der Boden an, *Spanisches Liederbuch*, No. 9
Mühevoll komm' ich und beladen, *Spanisches Liederbuch*, No. 7

HUGO WOLF
(1860-1903)

~ Entr'acte ~

Wesendonck-Lieder

Das Engel
Stehe still!
Im Treibhaus
Schmerzen
Träume

RICHARD WAGNER
(1813-1883)

verso/over

Expressions of Love

i carry your heart with me
The Avenue
Love Song
She tells her love while half-asleep
Dark wine reminds me of you
To the bridge of love

ALEXANDER WOLNIAK
(né en / b. 1983)

Melanie Cancade, piano
Ting Waid, violon I / violin I
Amy Hillis, violon II / violin II
Jeffrey Bazett-Jones, alto / viola
Edmund Milly, cello / violoncello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sandra Bender pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sandra Bender in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Texts and translations: Prepared by Sandra Bender

Dominick Argento:

Sleep (Samuel Daniel)

Care-charmer Sleep, son of the sable Night,
Brother to Death, in silent darkness born,
Relieve my anguish and restore thy light,
With dark forgetting of my care return.

And let the day be time enough to mourn
The shipwreck of my ill-adventured youth:
Let waking eyes suffice to wail their scorn
Without the torment of the night's untruth.

Cease, dreams, the images of day-desires,
To model forth the passions of the morrow;
Never let rising sun approve you liars
To add more grief to aggravate my sorrow:
Still let me sleep, embracing clouds in vain,
And never wake to feel the day's disdain.

Dirge (William Shakespeare)

Come away, come away, Death,
and in sad Cypress let me be laid. Fly away, fly away,
breath! I am slain by a fair, cruel maid.

My shroud of white, stuck all with yew,
O, prepare it! My part of death, no one so true
Did share it.

Not a flower, not a flower sweet,
On my black coffin let there be strown;
Not a friend, not a friend greet
My poor corpse where my bones shall be thrown:
A thousand thousand sighs to save,
Lay me, O, where sad true lover never find my grave,
To weep there!

Diaphenia (Henry Constable)

Diaphenia, like the daffadowndilly,
White as the sun, fair as the lily,
Heigh ho, how I do love thee!
I do love thee as my lambs
Are beloved of their dams;
How blest were I if thou would'st prove me.

Diaphenia, like the spreading roses,
That in thy sweets all sweets encloses,

Dominick Argento :

Sleep (Le Sommeil)

Le sommeil, charmeur des soins, soulagent mon
angoisse.

Laissez-moi oublier mon enfance malheureux.

Peux j'embrasse des nuages, et ne me laissez jamais se
réveiller pour sentir le dédain du jour.

Dirge (Le Lament)

Venez, mort, et enveloppez-moi dans le blanc et l'if; je
suis mort de mon amoureux.

Ne laissez aucune fleur être placé sur ma tombe, et
m'étendez où mes amis et mon amoureux ne me trouvera
jamais.

Diaphenia

Diaphenia, plus blanc que le soleil, belle comme lis, plus
doux que des roses, comment je t'aime!
Votre souffle a pu me déplacer de la mort à la vie:
aimez-moi!

Fair sweet, how I do love thee!
I do love thee as each flower
Loves the sun's life-giving power;
For dead, thy breath to life might move me.

Diaphenia, like to all things blessed,
When all thy praises are expressed,
Dear joy, how I do love thee!
As the birds do love the spring,
Or the bees their careful king:
Then in requite, sweet virgin, love me!

Hymn (Ben Jonson)

Queen and Huntress, chaste and fair,
Now the sun is laid to sleep,
Seated in thy silver chair
State in wonted manner keep:
Hesperus entreats thy light,
Goddess, excellently bright.

Earth, let not thy envious shade
Dare itself to interpose;
Cynthia's shining orb was made
Heaven to clear when day did close;
Bless us then with wished sight,
Goddess, excellently bright.

Lay thy bow of pearl apart
And thy crystal shining quiver;
Give unto the flying hart
Space to breathe, how short so ever:
Thou that mak'st a day of night,
Goddess, excellently bright!

Nun wandre, Maria
(Translation from the Spanish by
Emanuel von Geibel)

Nun wandre, Maria, nun wandre nur
fort. Schon krähen die Hähne, und
nah ist der Ort. Nun wandre,
Geliebte, du Kleinod mein,
Und balde wir werden in Bethlehem
sein. Dann ruhest du fein und
schlummerst dort.
Schon krähen die Hähne und nah ist
der Ort. Wohl seh ich, Herrin, die
Kraft dir schwinden; kann deine
Schmerzen, ach, kaum verwinden.
Getrost! Wohl finden wir Herberg
dort. Schon krähen die Hähne und
nah ist der Ort.
Wär erst bestanden dein Stündlein,
Marie, die gute Botschaft, gut lohnt

Hymn (Hymne)

(Une hymne à la déesse Diana)
La reine et la chasseuse, assis dans
votre chaise argentée, accordant
Votre lumière pure, déesse
excellente et brillante.

Nun wandre, Maria (Come now,
Mary)

Joseph to Mary:

Walk now, Mary, go on.
Already the cock crows, and the
place is near.
Walk now, beloved, my jewel,
And soon we will be in Bethlehem.
I see, Lady, that your strength
dwindles,
Ah, could I but bear your burden for
you.
Courage! We will find good shelter.
Already the cock crows, and the
place is near.
That your hour of travail were over,
The good tidings would be worthy
of this donkey, which I would gladly

Nun wandre, Maria (Allons, Marie)

Joseph chante à la Vierge :

Allons, aimée, le coq chante et la
destination est près. Allons, bijou,
nous serons là bientôt.
Je vois de votre force échoue, dame!
Ayez le courage ! Nous trouverons
l'abri bientôt.

ich sie. Das Eselein hie gäb ich drum
fort! Schon krähen die Hähne und
nah ist der Ort.

Die ihr schwebet
(Translation from the Spanish by
Paul Heyse)

Die ihr schwebet
Um diese Palmen
In Nacht und Wind,
Ihr heiligen Engel,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Ihr Palmen von Bethlehem
Im Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute
So zornig sausen!
O rauscht nicht also!
Schweiget, neiget
Euch leis und lind;
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Der Himmelsknahe
Duldet Beschwerde,
Ach, wie so müd er ward
Vom Leid der Erde.
Ach nun im Schlaf ihm
Leise gesänftigt
Die Qual zerrinnt,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Grimmige Kälte
Sauset hernieder,
Womit nur deck ich
Des Kindleins Glieder!
O all ihr Engel,
Die ihr geflügelt
Wandelt im Wind,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein kind.

Schlafendes Jesuskind (Eduard
Mörike)

Sohn der Jungfrau, Himmelskind!
am Boden,
Auf dem Holz der Schmerzen
eingeschlafen,
Das der fromme Meister, sinnvoll
spielend,
Deinen leichten Träumen unterlegte;
Blume du, noch in der Knospe
dämmernd

give! Come, the place is near.

Die ihr schwebet (You who hover)

You who hover around these palms
In night and wind, you holy angels,
Calm the treetops! My child is
sleeping.

You palms of Bethlehem in the roar
of the wind,
How can you whistle so angrily
today?

Oh, do not roar! Be still, bend softly
and gently;
Calm the treetops! My child is
sleeping.

The heavenly child endures
hardship;
Ah, how tired he has become with
the sorrow of earth.

Ah, now in sleep, gently soothed,
His pain melts away;
Calm the treetops! My child is
sleeping.

Furious cold whistles down;
With what can I cover the little
child's limbs?
O all you angels who rove winged in
the wind,
Calm the treetops! My child is
sleeping.

Schlafendes Jesuskind (Sleeping
Infant Jesus)

Son of the Virgin, child of Heaven,
lying on the floor
asleep on the wood of suffering
that the pious painter has placed -
a meaningful allusion - under your
light dreams;
You flower, even in the bud,
darkling and sheathed,
still the glory of God the Father!

Die ihr schwebet (Vous qui flottent)

Marie châtie les palmiers:

Soyez silencieux, palmiers, mon
enfant dort!

Vous anges saints, calmez les vents.

L'Enfant du ciel se repose de ses
fardeaux et des soins du monde.

Schlafendes Jesuskind (L'Enfant
Christ endormi)

Fils de la Vierge, enfant céleste!
Endormi par terre sur le bois des
douleurs,
que le Maître pieux, par jeu, par
symbole,
a disposé sous tes rêves légers.
Fleur, encore enfermée dans le
bourgeon,
tu recèles déjà toute la majesté de

Eingehüllt die Herrlichkeit des
Vaters!

O wer sehen könnte, welche Bilder
Hinter dieser Stirne, diesen
schwarzen
Wimpern sich in sanftem Wechsel
malen!
Sohn der Jungfrau, Himmelskind!

Auf ein altes Bild (Eduard Mörike)

In grüner Landschaft Sommerflor,
Bei kühlem Wasser, Schilf, und
Rohr,
Schau, wie das Knäblein Sündelos
Frei spielt auf der Jungfrau Schoß!
Und dort im Walde wonnesam,
Ach, grünet schon des Kreuzes
Stamm!

Gebet (Eduard Mörike)

Herr, schicke was du willst,
Ein Liebes oder Leides;
Ich bin vergnügt, daß Beides
aus deinen Händen quillt.

Wollest mit Freuden und wollest mit
Leiden
Mich nicht überschütten!
Doch in der Mitten,
Liegt holdes Bescheiden.

Verborgenheit (Eduard Mörike)

Laß, o Welt, o laß mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Laßt dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure, weiß ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe;
Immerdar durch Tränen sehe
Ich der Sonne liebes Licht.

Oft bin ich mir kaum bewußt,
Und die helle Freude zücket
Durch die Schwere, die mich
drückt,
Wonniglich in meiner Brust.

Laß, o Welt, o laß mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Laßt dies Herz alleine haben

O, who could see,
behind this brow, these dark lashes,
what softly-changing pictures are
being painted!
Son of the Virgin, child of Heaven!

Auf ein altes Bild (On an old
painting)

In the green landscape of a
blossoming summer,
Beside cool water, reeds, and canes,
Behold, how the sinless child
Plays freely on the virgin's knee.
And there, in the woods, blissfully,
Alas, growing already is the stem
that will
become the cross.

Gebet (Prayer)

Lord, send what You will,
love or sorrow;
I am content that both
spring from Your hands.

But may you wish with neither joy
nor sorrow
to overwhelm me!
For in the middle
lies modest contentment.

Verborgenheit (Secrecy)

Oh, world, let me be!
Entice me not with gifts of love.
Let this heart in solitude have
Your bliss, your pain!

What I mourn, I know not.
It is an unknown pain;
Forever through tears shall I see
The sun's love-light.

Often, I am scarcely conscious
And the bright joys break
Through the pain, thus pressing
Delightfully into my breast.

Oh, world, let me be!
Entice me not with gifts of love.
Let this heart in solitude have

ton Père!

Oh! Qui pourrait voir quelles images
derrière ce front, ces sombres cils,
se peignent claires et changeantes.

Auf ein altes Bild (Sur une vieille
peinture)

Dans un vert paysage dleurt l'été,
joncs et roseaux bordent une source
claire.
Vois comme l'enfant innocent
joue insouciant sur les genoux de la
Vierge!
Et là-bas, merveilleux dans la forêt,
hélas, verdoie déjà l'arbre de la
Croix.

Gebet (Prière)

Seigneur, inflige-moi ce que Tu
veux,
d'amour ou de peine.
Je l'accepte, car tous deux
me viennent de Tes mains.
Fasse qu'avec des joies,
fasse qu'avec des peines
Tu ne m'accables pas.
Mais entre les deux
n'y a-t-il pas le juste milieu?

Verborgenheit (Secret)

Laisse-moi, ô monde, laisse-moi en
paix,
ne me tente pas avec des présents
d'amour,
permets à ce cœur d'être seul
et d'accepter ses joies et ses peines.

Ce que je pleure, je ne le sais pas,
c'est une souffrance inconnue,
mais toujours à travers mes larmes
je vois du soleil la lumière aimée.
Parfois, j'en suis à peine conscient,
une joie soudaine me saisit
et, malgré ma peine si lourde,
elle éclate délicieusement en mon
cœur.

Seine Wonne, seine Pein!
Herr, was trägt der Boden hier?
(Translated from the Spanish by
Paul Heyse)

Herr, was trägt der Boden hier,
Den du tränkst so bitterlich?
»Dornen, liebes Herz, für mich,
Und für dich der Blumen Zier.«

Ach, wo solche Bäche rinnen,
Wird ein Garten da gedeihn?
»Ja, und wisse! Kränzelein,
Gar verschiedene, flicht man
drinnen.«

O mein Herr, zu wessen Zier
Windet man die Kränze? sprich!
»Die von Dornen sind für mich,
Die von Blumen reich ich dir.«

Mühevoll komm' ich und beladen
(Translated from the Spanish by
Emanuel von Geibel)

Müh'voll komm' ich und beladen,
nimm mich an, du Hort der Gnaden!
Sieh, ich komm' in Tränen heiß
mit demütiger Geberde,
dunkel ganz vom Staub der Erde.
Du nur schaffest, daß ich weiß
wie das Vließ der Lämmer werde.
Tilgen willst du ja den Schaden
dem, der reuig dich umfaßt;
nimm denn, Herr, von mir die Last,
müh'voll komm' ich und beladen.
Laß mich flehend vor dir knie'n,
daß ich über deine Füße
Nardenduft und Tränen gieße,
gleich dem Weib, dem du verzieh'n,
bis die Schuld wie Rauch zerfließe.
Der den Schächer du geladen:
»Heute noch in Edens Bann wirst du
sein!«
O nimm mich an, du Hort der
Gnaden!

Richard Wagner:

Der Engel (Mathilde Wesendonck)
In der Kindheit frühen Tagen

Your bliss, your pain!
Herr, was trägt der Boden hier?
(Lord, what does the soil bear?)

Lord, what will the ground bear
here,
which you drench so bitterly?
"Thorns, dear heart, for me,
And for you the adornment of
flowers."

Ah, where such streams run,
will a garden prosper there?
"Yes, and know! Wreaths of
a different kind will be woven
there."
Oh my Lord, for whose adornment
are these wreaths wound? Speak!
"Those of thorns are for me,
those of flowers I give to you."

Mühevoll komm' ich und beladen
(Full of cares I am weighed down)

Full of cares and weighed down I
come,
accept me, you refuge of grace!
See, I come in hot tears with humble
gestures,
blackened with the dust of the earth.
Only you can make me white as the
fleece of the Lamb.
You will truly erase the injuries of
him who,
contrite, embraces you;
Take then, Lord, from me my
burden,
full of cares and weighed down I
come.
Let me kneel pleading before you,
that I, on your feet,
may pour nard's fragrance and tears,
like the woman whom you forgave,
until guilt dissipates like smoke.
You who invited the thief,
"This very day you will be in the
realm of Eden!"
Take me, you refuge of grace!

Der Engel (The Angel)

In childhood's early days,
I often heard them speak of angels,
Who would exchange Heaven's

Herr, was trägt der Boden hier?
(Seigneur, ce qui se développe...?)

Un pécheur parle au Christ :
Seigneur, ce qui se développe dans
ce jardin arrosé par vos larmes?

«Il y a des épines et des roses ici.
Je ferai des guirlandes des roses
pour toi, et je garderai les guirlandes
des épines pour me.»

Mühevoll komm' ich und beladen (Je
suis lourdement...)

*Un pécheur demande au Christ la
rémission :*

Je suis lourdement chargé avec des
fardeaux,
et sale avec la poussière de la terre.
Vous seul me pouvez me faire aussi
le blanc de l'ouatine de l'Agneau.
Laissez-moi se mettre à genoux
avant vous en tant que femme
pécheuse pour oindre vos pieds avec
mes larmes
Enlevez-moi, donateur de grace!

Der Engel (L'Ange)

Dans les premiers jours de l'enfance
j'ai souvent entendu les contes des
anges

Hört ich oft von Engeln sagen,
Die des Himmels hehre Wonne
Tauschen mit der Erdensonne,

Daß, wo bang ein Herz in Sorgen
Schmachtet vor der Welt verborgen,
Daß, wo still es will verbluten,
Und vergehn in Tränenfluten,

Daß, wo brünstig sein Gebet
Einzig um Erlösung fleht,
Da der Engel niederschwebt,
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel
nieder,
Und auf leuchtendem Gefieder
Führt er, ferne jedem Schmerz,
Meinen Geist nun himmelwärts!

Stehe still! (Mathilde Wesendonck)

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
Leuchtende Sphären im weiten All,
Die ihr umringt den Weltenball;
Ureilige Schöpfung, halte doch ein,
Genug des Werdens, laß mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stillt den
Drang,
Schweiget nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt den
Schlag;
Ende, des Wollens ew'ger Tag!
Daß in selig süßem Vergessen
Ich mög alle Wonnen ermessen!

Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,
Seele ganz in Seele versinken;
Wesen in Wesen sich wiederfindet,
Und alles Hoffens Ende sich kündigt,
Die Lippe verstummt in staunendem
Schweigen,
Keinen Wunsch mehr will das Innre
zeugen:
Erkennt der Mensch des Ew'gen
Spur,
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

sublime bliss
For the Earth's sun.

So that, when an anxious heart in
dread
Is full of longing, hidden from the
world;
So that, when it wishes silently to
bleed
And melt away in a trickle of tears,

So that, when its prayer ardently
Pleads only for release,
Then the angel floats down
And gently lifts it to Heaven.

Yes, an angel has come down to me,
And on glittering wings
It leads, far away from every pain,
My soul now heavenwards!

Stehe still! (Stand still!)

Roaring and rushing wheel of time,
You are the measurer of Eternity;
Shining spheres in the wide
universe,
You who surround the world globe,
Eternal creation, halt!
Enough development, let me be!

Cease, generative powers,
The primal thoughts which you are
ever creating!
Slow your breathing, still your urge
Silently, only for a second long!
Swelling pulses, fetter your beating,
End, o eternal day of willing!
That in blessed, sweet forgetfulness,
I may measure all my bliss!

When one eye another drinks in
bliss,
And one soul into another sinks,
One nature in another finds itself
again,
And when each hope's fulfillment is
finished,
When the lips are mute in astounded
silence,
And no wish more does the heart
invent,
Then man recognizes the sign of
Eternity,
And solves your riddle, holy Nature!

qui échantent les joies plus hautes
du paradis pour le soleil de la terre.
De telle façon de quiconque avec un
cœur souffrant
se traîne caché du monde,
quiconque saigne à la mort
silencieuse
et disparaît en coulées de larmes,
quiconque prie avec ferveur
pour la seule délivrance de la vie,
vers lui descend l'ange
qui l'élève lentement vers le ciel.
Oui, un ange vint aussi vers moi
et transporta avec ses ailes d'or
brillantes
mon esprit vers les cieus,
loin de toute douleur.

Stehe still! (On s'arrête!)

Rapide, grondante roué du temps,
lame de l'éternité,
sphères lumineuses dans l'espace
lointain
fermées sur le globe de la terre;
première création, arrête ton tour,
assez d'existence, laisse-moi.
Retiens-toi, pouvoir d'engendrement,
pensée primale, créateur éternel;
arrête ton souffle, retiens ton désir,
tais-les seulement pendant quelques
secondes!
Impulsion que enfle, retiens ton coup,
termine le jour interminable du vouloir!
De telle façon que dans ce doux et
heureux oubli
je puisse mesurer la valeur de la joie!
Quand un œil boit dans la joie de l'œil,
quand l'âme est plongée dans l'âme d'un
autre
quand l'être se retrouve dans l'être d'un
autre,
et que nous atteignons la fin de tout
espoir,
quand les lèvres sont muettes dans un
silence qui interroge,
l'âme intérieure n'engendrera plus de
désir,
puis l'homme connaîtra le signe éternel
et résoudra ton énigme, sainte Nature!

Schmerzen (Mathilde Wesendonck)

Sonne, weinest jeden Abend
Dir die schönen Augen rot,
Wenn im Meeresspiegel badend
Dich erreicht der frühe Tod;
Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
Du am Morgen neu erwacht,
Wie ein stolzer Siegesheld!
Ach, wie sollte ich da klagen,
Wie, mein Herz, so schwer dich
sehn,
Muß die Sonne selbst verzagen,
Muß die Sonne untergehn?
Und gebietet Tod nur Leben,
Geben Schmerzen Wonne nur:
O wie dank ich, daß gegeben
Solche Schmerzen mir Natur!

Schmerzen (Anguish)

Sun, each evening you weep
Your pretty eyes red,
When, bathing in the mirror of the
sea
You are seized by early death.
Yet you rise in all your splendor,
Glory of the gloomy world,
Newly awakening in the morning
Like a proud, victorious hero!
Ah, why should I then lament,
Why, my heart, are you so heavy,
If the sun itself must despair,
If the sun must set?
And if Death gives rise only to Life,
And pain gives way only to bliss,
O how thankful I am, that
Nature gives me such anguish!

Schmerzen (L'Angoisse)

Soleil, tu pleures, chaque soir
jusqu'à ce que tes yeux blonds soient
rouges
lorsque te baignant dans le miroir de la
mer
tu atteins ta mort;
cependant tu te lèves avec ta splendeur
coutumière,
gloire du monde ténébreux,
à nouveau en éveil le matin
tel un fier et victorieux héros?
Ah! Pourquoi devrais-je me plaindre?
Pourquoi, mon cœur, te plaindre tant
quand le soleil lui-même se désespère,
quand le soleil doit sombrer dans les
ténèbres?
La mort donne toujours naissance à la
vie
les douleurs apportent toujours des joies.
Oh, comme je suis reconnaissant que la
Nature
m'ait donné de telles douleurs.

Träume (Mathilde Wesendonck)

Sag, welch wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfassen,
Daß sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,
Jedem Tage schöner blühen,
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durchs Gemüte ziehn!

Träume, die wie hehre Strahlen
In die Seele sich versenken,
Dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
Aus dem Schnee die Blüten küßt,
Daß zu nie geahnter Wonne
Sie der neue Tag begrüßt,

Daß sie wachsen, daß sie blühen,
Träumer spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühen,
Und dann sinken in die Gruft.

Träume (Dreams)

Tell me, what kind of wondrous
dreams
are embracing my senses,
that have not, like sea-foam,
vanished into desolate Nothingness?
Dreams, that with each passing hour,
each passing day, bloom fairer,
and with their heavenly tidings
roam blissfully through my heart!
Dreams which, like holy rays of
light
sink into the soul,
there to paint an eternal image:
forgiving all, thinking of only One.
Dreams which, when the Spring sun
kisses the blossoms from the snow,
so that into unsuspected bliss
they greet the new day,
so that they grow, so that they
bloom,
and dreaming, bestow their
fragrance,
these dreams gently glow and fade
on your breast,
and then sink into the grave.

Träume (Rêves)

Dis-moi, quels rêves merveilleux
tiennent mon esprit en extase
de telle manière qu'ils n'ont pas
comme des bulles vides
passé dans l'oubli?
Les rêves, qui à chaque heure,
chaque jour deviennent plus clairs
et passent à travers mon âme avec
des bénédictions
et leur message paradisiaque!
Des rêves qui comme les rayons
célestes
pénètrent mon âme même
et y peignent un portrait qui ne
s'efface point
d'oubli et de souvenir!
Des rêves qui, comme le soleil du
printemps,
tirent d'un baiser des fleurs de la
neige,
elles sont nées d'une joie
insoupçonnée
et saluent le nouveau jour,
puis elles poussent et fleurissent
rêvant, elles donnent leur parfum,
se rafraîchissant sur votre sein
puis sombrant dans la tombe.

Alexander Wolniak :

i carry your heart with me (e. e. cummings)

i carry your heart with me (i carry it in
my heart) i am never without it (anywhere
i go you go, my dear; and whatever is done
by only me is your doing, my darling)
i fear

no fate (for you are my fate, my sweet)
i want no world (for beautiful you are my world, my
true)
and it's you are whatever a moon
has always meant
and whatever a sun will always sing is you

here is the deepest secret nobody knows
(here is the root of the root and the bud of the bud and
the sky of the sky of a tree called life; which grows
higher than soul can hope or mind can hide)
and this is the wonder that's keeping the stars apart

The Avenue (Frances Cornford)

Who has not seen their lover
Walking at ease,
Walking like any other
A pavement under trees,
Not singular, apart,
But footed, featured, dressed,
Approaching like the rest
In the same dapple of the summer caught;
Who has not suddenly thought
With swift surprise:
There walks in cool disguise,
There comes, my heart.

Love Song (William Carlos Williams)

I lie here thinking of you –

the stain of love
is upon the world!
Yellow, yellow, yellow
it eats into the leaves,
smears with saffron
the horned branches that lean
heavily
against a smooth purple sky!

There is no light
only a honey-thick stain

i carry your heart with me (je porte votre coeur avec
moi)

Je porte votre coeur avec moi;
Je le porte à mon cœur.
Vous êtes avec moi partout que je vais.
Vous êtes comme le soleil, comme la lune, et comme le
monde entier à moi,
Et se secret est la merveille des étoiles.
Je porte votre cœur avec moi.

The Avenue (L'Avenue)

Qui n'a pas vu leur amoureux
dans chaque foule?
Mon cœur est déguisé sous forme de mon amoureux
Sur chaque trottoir, sous les arbres.

Love Song (Chanson d'amour)

Je me trouve ici pensant à tu.
Les couleurs de l'amour ont souillé le monde entier.
Ils s'égouttent des feuilles des arbres comme le miel, ils
souillent même la lumière du soleil.
Je pense à toi, tu lointain dans le coucher du soleil de
l'ouest.

that drips from leaf to leaf
and limb to limb
spoiling the colors
of the whole world –

you far off there under
the wine-red selvage of the west!
She tells her love while half-asleep (Robert Graves)

She tells her love while half-asleep
In the dark hours,
With half-words whispered low;

As Earth stirs in her winter sleep
And puts out grass and flowers
Despite the snow,
Despite the falling snow.

Dark wine reminds me of you/Vino Tinto
(Sandra Cisneros)

Dark wine reminds me of you.
The burgundies and cabernets.
The tang and thrum and hiss
that spiral like Egyptian silk,
blood bit from a lip, black
smoke from a cigarette.

Nights that swell like cork.
This night. A thousand.
Under a single lamplight.
In public or a lone.
Very late or very early,
when I write my poems.

Something of you still taut
still tugs still pulls,
a rope that trembled
hummed between us.
Hummed, love, didn't it.
Love, how it hummed.

To the bridge of love (Juan Ramón Jiménez)

To the bridge of love,
old stone between tall cliffs
– eternal meeting place, red evening –
I come with my heart,
– My beloved is only water,
that always passes away, and does not deceive,
that always passes away, and does not change,
that always passes away, and does not end.

She tells her love while half-asleep (Elle parle de son
amour)

Elle parle de son amour tandis que demi d'endormi
comme la terre dort sous la neige.

Dark wine reminds me of you (Le vin foncé rappelle
moi tu)

Le vin foncé rappelle moi tu...
Comme la soie, comme la fumée
des cigarettes, comme la poésie,
Comme la nuit, comme un
ronflement entre nous.

To the bridge of love (Au pont de l'amour)

Je me tiens au pont de l'amour entre les falaises grandes.
Je viens ici avec mon cœur.
Mon aimé est seulement comme l'eau.
Mon aimé disparaît comme l'eau et ne
change pas ou ne finit pas

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 25 avril 2009
à 19 h

Saturday, April 25, 2009
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

ERICA MCBURNEY

soprano

classe de / class of Michael Meraw

3 Chansons Médievales / 3 Medieval Chansons

Je Vivroie Liement
Dame A Vous Sans Retollir
Douce Dame Jolie

GUILLAUME DE MACHAUT
(1300-1377)

Cantate / Cantata 28 (extraits / excerpts)

Recit : O che Fosse il mio Core
Aria : Se Lusinga
Recit : Mi fa barbara e ingrata
Aria : Sento pietade

NICOLA PORPORA
(1686-1768)

Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord

Chez le Docteur
Daphénéo
Allons y Chochotte

ERIK SATIE
(1866-1925)

Melanie Cancade, piano

~ Pause ~

The Confession Stone (Songs of Mary)
I-VIII

ROBERT FLEMING
(1921-1976)

Melanie Cancade, piano

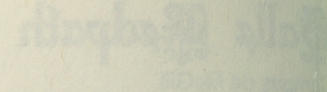
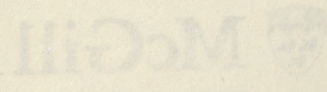
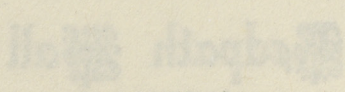
TRAD.

3 Nova Scotian Folksongs

Hò rò mo nigh'n donn bhòidheach
O tha mo dhùil ruit
Fear a bhata

Sarah Needles, violoncelle / cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erica McBurney pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Erica McBurney in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



McGill School of Music
Box Office 514 398-4342
Information 514 398-4142

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill School of Music
Box Office 514 398-4342
Information 514 398-4142

Saturday, April 25, 2009
7:00 p.m.

Saturday, April 25, 2009
7:00 p.m.

Bochdalek Fund Recital

Bochdalek Fund Recital

ERICA MCBURNEY

soprano

class of / class of Michael Mew

GUTHRIE, M. (1900-1977)

2. "The Wind" (1900-1977)
3. "The Wind" (1900-1977)
4. "The Wind" (1900-1977)

M. (1900-1977)

1. "The Wind" (1900-1977)
2. "The Wind" (1900-1977)
3. "The Wind" (1900-1977)

1. "The Wind" (1900-1977)

M. (1900-1977)

1. "The Wind" (1900-1977)
2. "The Wind" (1900-1977)

1. "The Wind" (1900-1977)

- 1900 -

M. (1900-1977)

1. "The Wind" (1900-1977)
2. "The Wind" (1900-1977)

1. "The Wind" (1900-1977)

M. (1900-1977)

1. "The Wind" (1900-1977)
2. "The Wind" (1900-1977)
3. "The Wind" (1900-1977)

1. "The Wind" (1900-1977)

This recital is presented by Erica McBurney in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major)

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 26 avril 2009
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Sunday, April 26, 2009
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

SANDRA D'ANGELO

soprano

classe de / class of Michael Meraw

Pierre McLean, piano

À Chloris
D'une prison
Quand je fus pris au pavillon
L'énamourée
Le Printemps

REYNALDO HAHN
(1875-1947)

Ständchen (Op. 17, No. 2)
Muttertändelei (Op. 43, No. 2)
Schlagende Herzen (Op. 29, No. 2)

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Songs About Spring
I. who knows if the moon's a balloon
II. Spring is like a perhaps hand
III. in Just-spring
IV. in Spring comes
V. when faces called flowers float out of the ground

DOMINICK ARGENTO
(né en / b. 1927)

Quel guardo il cavaliere (*Don Pasquale*)

GAETANO DONIZETTI
(1797-1848)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sandra D'Angelo pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sandra D'Angelo in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 27 avril 2009
à 19 h

Monday, April 27, 2009
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Eve Tang

alto / viola

classe de / class of **André Roy**

A-Yeon Kim, piano

Suite de violoncelle n° 2 en ré mineur, BWV 1008 /
Cello Suite No. 2 en D minor, BWV 1008

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prelude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuett I - II
Gigue

Romance pour alto et piano / for Viola and Piano

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

~ entr'Acte ~

Sonate pour alto ou violoncelle et piano / Sonata for Viola or Cello and Piano

REBECCA CLARKE
(1886-1979)

Impetuoso
Vivace
Adagio - Agitato

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Eve Tang pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Eve Tang in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Eve Tang

alto / viola

class of / class of André Roy

A-Yoon Kim, piano

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 26 avril 2009
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Sunday, April 26, 2009
7:00 p.m.

Bachelor's Final Recital

Chris Oliveira

ténor / tenor

classe de / class of **Michael Meraw**

Louise Pelleier, piano

Misero! O sogno, o son desto?, KV. 431

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Serenade, opus 31

Prologue
Pastoral
Nocturne
Elegy
Dirge
Hymn
Sonnet
Epilogue

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

~ entr'Acte ~

Poème d'hiver

C'est au temps de la Chrysanthème
Mon chœur est plein de toi
Nöel
Tu l'as bien dit : Je ne sais pas t'aimer
Ah! Du moins, pour toi je veux être

JULES MASSENET
(1842-1912)

Modinhas e Cancoes

Canção de Marinheiro
Lundú da Marqueza de Santos
Cantilena
A Gatinha Parda
Remeiro de S. Francisco
Evocação

HEITOR VILLA-LOBOS
(1887-1959)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Chris Oliveira pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Chris Oliveira in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 27 avril 2009
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Monday, April 27, 2009
7:00 p.m.

Bachelor's Final Recital

Adam Rickards

clavecin / harpsichord

classe de / class of **Hank Knox**

Goldberg Variations, BWV 988 (extraits / excerpts)

Aria
Var. I
Var. VI
Var. IX
Var. XXV

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Ut re mi fa sol la

WILLIAM BYRD
(1540-1623)

Suite en la mineur / in A minor

Allemande la rare
Courante
Sarabande
Gaillarde

JACQUES CHAMPION DE CHAMBONNIÈRES
(c. 1601-1672)

~ entr'Acte ~

Passagiato sopra "Ancidetemi Pur" di Arcadelt

GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

Toccate Ottava di durezza e ligature

G. FRESCOBALDI

Sonate en ré, K. 52 / Sonata in D, K. 52

DOMENICO SCARLATTI
(1685-1757)

Prélude et fugue en la majeur, BWV 864 / Prelude and Fugue in A Major, BWV 864

J. S. BACH

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Adam Rickards pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Adam Rickards in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 28 avril 2009
à 19 h

Tuesday, April 28, 2009
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

CLAIRE DE SÉVIGNÉ

soprano

classe de / class of Winston Purdy

Louise Pelletier, piano

Quattro Romanza
Tanto Bella
Lagrima
Notturmo
Luce

OTTORINO RESPIGHI
(1879-1936)

La Courte Paille
Le sommeil
Quelle aventure!
La reine de coeur
Ba, Be, Bi, Bo, Bu
Les anges musiciens
Le carafon
Lune d'Avril

FRANCIS POULENC
(1899-1961)

~ Entr'acte ~

Vier Lieder, Op. 2
Ihr Lieder sollt ertönen
Es war der aller schönste Traum
Mein Herz ist traurig
Ruhe im Thale

ANTONIO DVOŘÁK
(1841-1904)

Three English Art Songs
Daphne
Through Gilded Trellises
Old Sir Faulk

WILLIAM WALTON
(1902-1983)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Claire de Sévigné pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Claire de Sévigné in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Bachelor of Music (Performance Major).

Dollak Hall

1000 University Ave. West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 343-1000
Box Office: 514-343-1001
Information: 514-343-1002

McGill

McGill School of Music
École de musique McGill

Dollak Hall

1000 University Ave. West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 343-1000
Box Office: 514-343-1001
Information: 514-343-1002

Thursday, April 28, 2005
7:30 p.m.

Thursday, April 28, 2005

Richard Fontaine

Richard Fontaine

CLAIRE DE SÉVIGNÉ

soprano

class of / class of Winston Pardy

Louise Pelletier, piano

Orchestra
(1990-1991)

Orchestra
(1990-1991)

Richard Fontaine
(1990-1991)

Richard Fontaine
(1990-1991)

Richard Fontaine
(1990-1991)

Richard Fontaine
(1990-1991)

Richard Fontaine
(1990-1991)

Richard Fontaine
(1990-1991)

Richard Fontaine
(1990-1991)

Halls Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 28 avril 2009
à 19 h

Tuesday, April 28, 2009
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

AMINA TÉBINI

alto / viola

classe de / class of André Roy

Philip Chiu, piano

Sonate en ré majeur pour viole de gambe, BWV 1028 /
Sonata in D major for viola da gamba, BWV 1028

Adagio
Allegro
Andante
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Märchenbilder, Op. 113

Nicht Schnell
Lebhaft
Rash
Langsam, mit melancholischem Ausdruck

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Sonate n° 2 pour clarinette (ou alto) en mi bémol majeur, opus 120/2 /
Sonata No. 2 for clarinet (or viola) in E-flat major, Op. 120/2

Allegro amabile
Allegro appassionato
Andante con moto - Allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Amina Tébinini pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Amina Tébinini in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 28 avril 2009
à 16 h

Récital final de baccalauréat

Tuesday, April 28, 2009
4:00 p.m.

Bachelor's Final Recital

Nicholas Chalk

contrebasse / double bass
classe de / class of **Joel Quarrington**

Sonate pour alto et contrebasse / Sonata for Viola and Double Bass

Allegro moderato

Adagio

Rondo: Allegro moderato

G. B. BORGHİ
(1737-1800)

Isaac Chalk, alto / viola

Petit suite pour contre basse et piano /
Small Suite for Double Bass and Piano

Smoothly

Romantically

Flowingly

Quasi Jazz

ALEC WILDER
(1907-1980)

Philip Chiu, piano

Concertino pour contre basse et cordes, opus 45, n° 11 /
for Double Bass and Strings, Op. 45, No. 11

Ballad: Moderato

Arioso: Lento

Finale: Allegro vivace

LARS-ERIK LARSSON
(1908-1986)

Carissa Klopoushak, Jeffrey Dyrda, violon / violin

Isaac Chalk, alto / viola

Andrea Stewart, violoncelle / cello

Callum H. Jennings, contre basse / double bass

~ ENTR'ACTE ~

Sonate pour Arpeggione et piano en la mineur, D. 821 /
Sonata for Arpeggione and Piano in A minor, D. 821

Allegro moderato

Adagio

Allegretto

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Philip Chiu, piano

Zigeunerweisen, opus 20

Moderato

Lento

Un poco piu lento

Allegro molto vivace

PABLO DE SARASATE
(1844-1908)

Philip Chiu, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nicholas Chalk pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This recital is presented by Nicholas Chalk in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 28 avril 2009
à 20 h 30

Tuesday, April 28, 2009
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Jeremy Carver-James

ténor / tenor

classe de / class of **Stefano Algieri**

Louise Pelletier, piano

If Music be the Food of Love
There's Not a Swain of the Plain
Pious Celinda

HENRY PURCELL
(1659-1695)

RÉALISÉ PAR / REALISED BY **BENJAMIN BRITTEN**
(1913-1976)

Chanson de Don Quichotte
Chanson de départ de Don Quichotte
Chanson à Dulcinée
Chanson du Duc
Chanson de la mort de Don Quichotte

JACQUES IBERT
(1890-1962)

Twelve Spanish Songs (extraits / excerpts)
I. Viva la Novia y el Novio!
II. De Ronda
III. Una Palomita Blanca
IX. Adela
X. En Jerez de la Frontera

JOAQUIN RODRIGO
(1901-1999)

Mitch Burke, guitare / guitar

~ entr'Acte ~

Liederkreis, opus 39 (Eichendorff)

In Der Fremde

Intermezzo

Waldeggesprach

Die Stille

Mondnacht

Schöne Fremde

Auf einer Burg

In der Fremde

Wehmut

Zwielicht

Im Walde

Frühlingsnacht

ROBERT SCHUMANN

(1810-1856)

Come un'ape

de / from *La Cerentola*

GIOACHINO ROSSINI

(1792-1868)

Claire de Seigné, soprano (Clorinda)

Jana Miller, soprano (Tisbe)

David Moote, ténor / tenor (Prince Ramiro)

Jonathon Adams, baryton / baritone (Don Magnifico)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Carver-James pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This recital is presented by Jeremy Carver-James in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 29 avril 2009
à 19 h

Wednesday, April 29, 2009
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Émilie Gilbert

soprano

classe de / class of **Stefano Algieri**

Louise Pelletier, piano

Exultate, Jubilate, K. 165

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Pantomime
Claire de lune
Pierrot
Apparition

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

~ entr'Acte ~

4 Lieder, opus 2
Erwartung
Schenk mir deinen goldenen Kamm
Erhebung
Waldsonne

ARNOLD SCHOENBERG
(1874-1951)

Bee! I'm Expecting You
All Music, All Delight
Aubade
The Mountains are Dancing

JOHN DUKE
(1899-1984)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Émilie Gilbert pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Émilie Gilbert in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)

Billetterie : 514-398-4547

Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)

Box Office: 514-398-4547

Information: 514-398-5145

Le mercredi 29 avril 2009
à 20 h 30

Wednesday, April 29, 2009
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Jaakob Palasvirta

basse / bass

classe de / class of **Stefano Algieri**

Louise Pelletier, piano

Caro Mio Ben
Lasciatemi morire!
Già il sole dal Gange

GIUSEPPE GIORDANI (1744-1798)
CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)
ALESSANDRO SCARLATTI (1659-1725)

Per Questa Bella Mano, KV. 612

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Trois Chansons de France
Le temps a laissé son Manteau
La Grotte
Pour ce que Plaisance est morte

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Lied des Mephistopheles, opus 5, n° 4 / Op. 5, No. 4
Lied des Mephistopheles, opus 45, n° 2 / Op. 45, No. 2
Aus Goethes Faust, opus 75, n° 3 / Op. 75, No. 3

RICHARD WAGNER (1813-1883)
FERRUUCIO BUSONI (1866-1924)
LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

~ entr'Acte ~

In Diesen Heil'gen Hallen (de / from *Die Zauberflöte*)
In Questa Tomba Oscura

W. A. MOZART
L. VAN BEETHOVEN

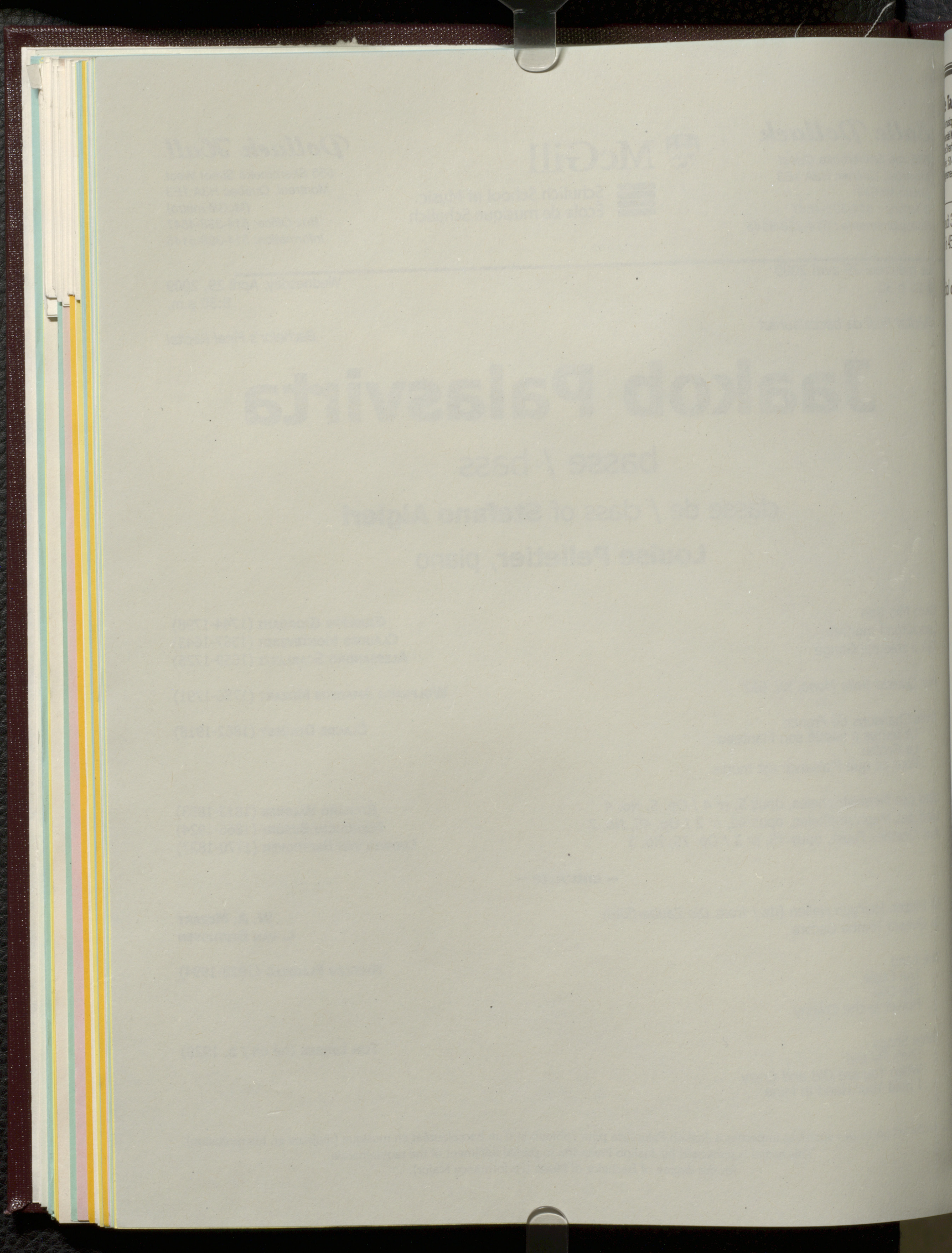
The Land
The Eagle
The Owl
Flower in the Cranny

NICOLAS FLAGELLO (1928-1994)

Three Songs
She's My Girl
When You are Old and Crazy
I Hold Your Hand in Mine

TOM LEHRER (né en / b. 1928)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jaakob Palasvirta pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jaakob Palasvirta in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 30 avril 2009
à 15 h 45

Thursday, April 30, 2009
3:45 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

ZACHARY PARK

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Lied zur Gasellenreise, K. 498
Als Luise die Briefe, K. 520
Die Zufriedenheit, K. 473

WOLFGANG AMADEUS MOZART
1756-1791

Occhi di fate
Se
Non t'amo più

LUIGI DENZA
(1846-1922)

~ Entr'acte ~

Extraits tiré de / Excerpts from *Elijah*, Op. 70
Recitative: Ye people, rend your hearts
Aria: If with all your hearts

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Chansons Grises
Chanson d'automne
Tous doux
L'allée est sans fin
En sourdine
L'heure exquise
Paysage triste
La bonne chanson

REYNALDO HAHN
(1875-1947)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Zachary Park pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Zachary Park in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 30 avril 2009
à 20 h

Thursday, April 30, 2009
8:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

CHING MAN CARMEN TONG

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Eight Memories in Watercolor, Op. 1

TAN DUN
(né en / b. 1957)

Sonate n° 2 en sol mineur, opus 22 /

Sonata No. 2 in G minor, Op. 22

So rasch wie möglich

Andantino getragen

Scherzo: sehr rasch und markiert

Rondo: Presto – Prestissimo

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Quatre pièces pour piano, opus 2 /

Four Piano Pieces, Op. 2

Scherzo: Allegro (en do mineur / in C minor)

Intermezzo: Vivace (en la mineur / in A minor)

Intermezzo: Sostenuto con espressione (en fa mineur / in F minor)

Capriccio: Presto agitato (en fa mineur / in F minor)

ERNŐ VON DOHNÁNYI
(1877-1960)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ching Man Carmen Tong pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Ching Man Carmen Tong in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 1 mai 2009
à 17h

Friday, May 1, 2009
5:00 p.m.

Église Saint Jean-Baptiste
4237 Henri-Julien, angle Drolet

Église St-Jean-Baptiste
4237 Henri-Julien, corner Drolet

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Jordan de Souza

orgue / organ

classe de / class of **John Grew**

Allegro vivace

(de Symphonie n° 6, opus 42/2 / from Symphony No. 6, Op. 42/2)

CHARLES-MARIE WIDOR
(1844-1937)

~ entr'Acte ~

Chorale n° 1 en mi majeur / No. 1 in E Major

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Prélude et fugue sur le nom d'Alain, opus 7
à la mémoire de Jehan Alain, mort pour la France

MAURICE DURUFLÉ
(1902-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jordan de Souza pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation)
This recital is presented by Jordan de Souza in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 1^{er} mai 2009
à 20 h

Récital de doctorat

Friday, May 1, 2009
8:00 p.m.

Doctoral Recital

YUAN TIAN

piano

classe de / class of Richard Raymond

Partita VI en mi mineur / in E minor, BWV 830 (*Klavierübung I*, 1731)

Toccata
Allemande
Corrente
Air
Sarabande
Tempo di Gavotta
Gigue
From *Klavierübung I*

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Rigoletto: paraphrase de concert (de / after Verdi) S. 434 (1855)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

~ Entr'acte ~

Préludes (1909-1913)

Danseuses de Delphes
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir
Les collines d'Anacapri
Bruyères
General Lavine
Hommage à S. Pickwick Esq. P.P.M.P.C.

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

La Valse, Poème chorégraphique (1920)

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yuan Tian pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Yuan Tian in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Doctor of Music in Performance.

Pollock School

1000 University Street
Berkeley, California 94702
Tel: 847-3100
Fax: 847-3101
http://www.pollockschool.org

McCall

School of Music
1000 University Street
Berkeley, California 94702

Pollock School

1000 University Street
Berkeley, California 94702
Tel: 847-3100
Fax: 847-3101
http://www.pollockschool.org

Pollock School

8:00 PM

Pollock School

YUAN TIAN

piano

Class of / class of Richard Raymond

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Pollock School

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 1 mai 2009
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, May 1, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

Thomas Pousont

orgue / organ

classe de / class of **John Grew**

Fantasia Ut Re Mi Fa Sol La (livre n° 64 / Book No. 64)

WILLIAM BYRD
(c. 1539-1623)

Livre d'orgue (extraits / excerpts)

Kyrie

Première Kyrie en taille, à 5

Fugue à 5, qui renferme le chant du Kyrie

Cromorne en taille, à 2 parties

Trio en dialogue

Dialogue sur les grands jeux

Récit de tierce en taille (de la / from the Gloria)

Offertoire

NICHOLAS DE GRIGNY
(1672-1703)

~ ENTR'ACTE ~

Toccate, adagio et fugue en do majeur, BWV 564 /
Toccata, Adagio and Fugue in C Major, BWV 564

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Allein Gott in der Höh' sei Ehr, BWV 662

J. S. BACH

Trio super Allein Gott in der Höh' sei Ehr, BWV 664

J. S. BACH

Chorale "Vater unser in Himmelreich" avec / with variations
de « Sonate pour orgue, n° 6 en ré mineur, opus 65 » /
from "Organ Sonata No. 6 in D minor, Op. 65"

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Thomas Pousont pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Thomas Pousont in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

McGill

McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

Thomas Pousont

orgue / organ

Class of / class of John Orr

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

McGill
McGill
McGill
McGill
McGill

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 2 mai 2009
à 20 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 2, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

Jennifer Lang

mezzo-soprano

classe de / class of **Joanne Kolomyjec**
Geneviève Jalbert, piano

Chi'io mi scordi di te?...non teme, amato bene, K. 505

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Meine Liebe ist Grün, opus 63, n° 5 / Op. 63, No. 5

Botschaft, opus 47, no 1 / Op. 47, No. 1

Vergebliches Ständchen, opus 84, n° 4 / Op. 84, No. 4

Wie Melodien zieht es mir, opus 105, n° 1 / Op. 105, No. 1

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

In the Datk Pine-Wood

This Heart that Flutters

On Music

BEN MOORE
(né en / b. 1960)

~ entr'Acte ~

Gypsy Songs, B. 104, opus 55

I. *Mein Lied ertönt*

II. *Ei! Wie mein Triangel*

III. *Rings ist der Wald so stumm*

IV. *Als die alte Mutter*

V. *Reingestimmt die Saiten*

VI. *In dem weiten, breiten, lüft' gen Leinenkleide*

VII. *Dar des Falken Schwinge*

ANTONIN DVORÁK
(1841-1904)

La vie est belle

Je me souviens

À Chloris

Dans la nuit

REYNALDO HAHN
(1875-1941)

La mi sola, Laureola

Del cabello mas sutil

Al Amor

¿Corazon, porque pasais...?

El Vito

FERNANDO OBRADORS
(1897-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Lang pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Jennifer Lang in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

You ask that I forget you?

You ask that I forgot you? You can advise me to
give myself to her? And this while yet I live? Ah
no. My life would be far worse than death! Let
death come – I await it fearlessly.
But how could I attempt to warm myself to
another flame, to lavish my affections on
another?
Ah! I should die of grief!

Fear nothing, my beloved,
My heart will always be yours.
I can no longer suffer such distress,
My spirit fails me.
You sigh? O mournful sorrow!
Just think what a moment this is!
O God! I cannot express myself.
Barbarous stars, pitiless stars,
Why are you so stern?
Fair souls who see my sufferings at such a
moment,
Tell me if ever a faithful heart could
Feel such torment...

My love is green

My love is as green as the lilac bush,
And my love is as fair as the sun,
which gleams down on the lilac bush
and fills it with fragrance and bliss.

My soul has the wings of a nightingale
and rocks itself in blooming lilac,
and, intoxicated by the fragrance, cheers and
sings a good many love-drunk songs.

Message

Blow, Breeze, gently and lovingly
about the cheeks of my beloved;
play tenderly in her locks,
do not hasten to flee far away!

If perhaps she is then to ask,
how it stands with poor wretched me,
tell her: "Unending was his woe,
highly dubious was his condition;

However, now he can hope
magnificently to come to life again.
For you, lovely one,
are thinking of him!"

Futile Serenade

He:
Good evening, my treasure,
good evening, sweet girl!
I come from love of you,
Ah, open the door,
open the door for me!

She:
My door is locked,
and I won't let you in;
My mother has advised me well!

Original Language

Ch'io mi scordi di te?

Ch'io mi scordi di te? Che a lei mi doni
Puoi consigliarmi? E puoi voler ch'io viva?
Ah no, sarebbe il viver mio di morte
Assai peggior! Fosti il mio primo amore,
E l'ultimo sarai. Venga la morte!
Intrepida l'attendo, ma, ch'io possa
Struggermi ad altra face, ad altr'oggetto
Donar gl'affetti miei,
Come tentarlo? Ah! di dolor morrei.

Non temer, amato bene,
Per te sempre il cor sarà.
Più non reggo a tante pene,
L'alma mia mancando va.
Tu sospiri? o duol funesto!
Pensa almen, che istante è questo!
Non mi posso, oh Dio!, spiegar.
Stelle barbare, stelle spietate!
Perché mai tanto rigor?
Alme belle, che vedete
Le mie pene in tal momento,
Dite voi, s'egual tormento
Può soffrir un fido cor?

Meine Liebe ist grün Op. 63 no. 5

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,
und mein Lieb ist schön wie die Sonne,
die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch
und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall,
und wiegt sich in blühendem Flieder,
und jauchzet und singet vom Duft berauscht
viel liebestrunzene Lieder.

Botschaft Op. 47 no. 1

Wehe, Lüftchen, lind und lieblich
Um die Wange der Geliebten,
Spiele zart in ihrer Locke,
Eile nicht hinweg zu flieh'n!

Tut sie dann vielleicht die Frage,
Wie es um mich Armen stehe;
Sprich: „Unendlich war sein Wehe,
Höchst bedenklich seine Lage;

Aber jetzt kann er hoffen
Wieder herrlich aufzuleben,
Denn du, Holde,
Denkst an ihn.“

Vergebliches Ständchen

Er:
Guten Abend, mein Schatz,
guten Abend, mein Kind!
Ich komm' aus Lieb' zu dir,
Ach, mach' mir auf die Tür,
mach' mir auf die Tür!

Sie:
Meine Tür ist verschlossen,
Ich laß dich nicht ein;
Mutter, die rät' mir klug,

May 2, 2009

French

Que je parvienne à t'oublier?

Que je parvienne à t'oublier?
Qu'à lui je me donne, tel est ton conseil?
Et tu voudrais qu'ensuite je vive ? Ah non.
Ma vie serait alors pire que la mort.
Que la mort vienne, intrépide je l'attends.
Mais qu'à une autre flamme je puisse me
consumer, qu'à une autre objet j'offre mon
affection, comment même y penser?
Ah, de douleur je mourrais.

Ne crains rien, mon bien-aimé,
À toi à jamais mon Coeur sera.
Je ne puis plus souffrir tant de peines,
Mon âme est près de défaillir.
Tu soupies? Ô funeste douleur!
Pense au moins quel instant est celui-ci!
Je ne puis, ô Dieu!, me faire entendre.
Étoiles barbares, étoiles impies!
Pourquoi donc tant de rigueur?
Belles âmes qui voyez mes peines en un tel
moment,
Dites-moi, d'un tel tourment un Coeur fidèle
peut-il donc souffrir?

Mon amour est vert

Mon amour est vert comme le lilas,
Et mon amour est beau comme le soleil,
Le soleil brille sur le lilas
Et le remplit avec senteur et félicité.

Mon âme a les ailes d'un rossignol,
Et elle se balance dans le lilas en fleur,
Et, envoûtée par la senteur,
Elle chante des chansons d'amour.

Message

Translate:

Gentle breeze, take a message to my beloved. If
she asks how I am, tell her 'unending woe'. But
now my woe is hope, because she has asked of
me!

Douce brise, porte ce message vers ma bien-
aimée. Si elle demande comment je porte, dis-
lui "malheur éternel." Mais mon malheur est
maintenant espoir, car elle s'est enquis de moi.

Vaine sérénade

Lui:
Bonsoir mon trésor,
Bonsoir mon enfant!
C'est l'amour qui me mène à toi,
Ah, ouvre-moi la porte,
Ouvre-moi la porte!

Elle:
Ma porte est fermée,
Je ne te ferai pas entrer;
Les conseils de ma mère m'ont rendue sage,

Jennifer Lang – Recital Translations
If you came in,
It would all be over for me!

He:
The night is so cold,
and the wind so icy
that my heart will freeze,
and my love will be extinguished!
Open for me, sweet girl!

She:
If your love starts dying,
then let it be extinguished!
If it keeps dying,
go home to bed, and rest!
Good night, my boy!

It pulls at me, like a melody

It pulls at me, like a melody,
Quietly through my mind;
It blossoms like spring flowers
And wafts away like fragrance.

But when it is captured in words,
And placed before my eyes,
It turns pale like a gray mist
And disappears like a breath.

And yet, remaining in my rhymes
There hides still a fragrance,
Which mildly from the quiet bud
My moist eyes call forth.

In the dark pine-wood

In the dark pine-wood
I would we lay,
In deep cool shadow
At noon of day.

How sweet to lie there,
Sweet to kiss, Where the great pine-forest
En-aisled is!

Thy kiss descending
Sweeter were
With a soft tumult
Of thy hair.

O unto the pine-wood
At noon of day
Come with me now,
Sweet love, away.

This heart that flutters

This heart that flutters near my heart
My hope and all my riches is,
Unhappy when we draw apart
And happy between kiss and kiss;
My hope and all my riches – yes!
And all my happiness.

For there, as in some mossy nest
The wrens will divers treasures keep,
I laid those treasures I possessed
Ere that mine eyes had learned to weep.
Shall we not be as wise as they
Though love live but a day?

Wär'st du herein mit Fug,
Wär's mit mir vorbei!

Er:
So kalt ist die Nacht,
so eisig der Wind,
Daß mir das Herz erfriert,
Mein' Lieb' erlöschen wird;
Öffne mir, mein Kind!

Sie:
Löschet dein' Lieb';
lass' sie löschen nur!
Löschet sie immerzu,
Geh' heim zu Bett, zur Ruh'!
Gute Nacht, mein Knab'!

Wie Melodien zieht es mir

Wie Melodien zieht es
Mir leise durch den Sinn,
Wie Frühlingsblumen blüht es,
Und schwebt wie Duft dahin.

Doch kommt das Wort und fasst es
Und führt es vor das Aug',
Wie Nebelgrau erblasst es
Und schwindet wie ein Hauch.

Und dennoch ruht im Reime
Verborgen wohl ein Duft,
Den mild aus stillem Keime
Ein feuchtes Auge ruft.

Dans la forêt sombre de pins

J'aimerais que nous nous allongions à midi dans la fraîcheur de la forêt
pour nous embrasser tendrement. Ton baiser est plus doux avec ta
chevelure. Viens avec moi dans la forêt de pins à midi!

Ce Coeur qui palpite

Mon Coeur est mon plus grand trésor lorsqu'il est proche de ton Coeur.
J'ai déposé mes trésors au plus profond de ton Coeur, bien qu'ils me
fassent pleurer. Laisse-nous vivre maintenant pour notre amour!

May 2, 2009

Si tu entraîs avec cette fougue,
C'en serait fait de moi!

Lui:
La nuit est si froide,
Si glacé le vent,
Que cela me gèle le Coeur,
Et que mon amour se meurt;
Ouvre-moi, mon enfant!

Elle:
Si ton amour expire;
Laisse le simplement s'éteindre!
Et qu'il s'éteigne à jamais,
Rentre chez toi, va au lit et repose-toi!
Bonne nuit, mon garçon!

Comme des mélodies

Comme des mélodies,
Une chose me traverse doucement l'esprit
Et s'épanouit comme des fleurs printanières
Et se dissipe comme un parfum.

Mais qu'un mot vienne et s'accroche à elle
Et la présente à ma vue
Elle pâlit alors comme une grisaille embrumée
Et se volatilise comme une haleine.

Et pourtant il demeure dans la rime
Un parfum secret
Qu'un regard voilé de larmes
Fait doucement s'exhaler de son germe
silencieux

When the winter rushes in and darkness reigns,
Or while basking in a gleaming sun,
There is music to attend both joys and pains
For both the lover and the loveless one.

Fill your days with music, with tender joyful song.
Dream your dreams to music you'll help your dreams along.

Makes no difference who you are or where you're from,
There will always be a song to sing.
Sing the clamor of the city with its ceaseless hum,
Sing the coming of another spring.

Fill your days with music, with clear and powerful song.
Find your way through music, you'll find you can't go wrong,
For there within a simple anthem,
A glimpse of life beyond our eyes like water mirroring the skies.

So let the melody start
Let music fill your heart.

Gypsy Songs

1. My song rings out, a psalm of love,
When the sun begins to set,
And when the moss, the withered stalks,
Secretly drink the dewdrops.

My song rings out with the joy of wandering in
verdant forest canyons,
And on the wide expanses of the Puszta
Its tone is full of pleasure.

My song rings out full of love even when strong
gales rage, Or when for his last breath my
brother's breast is straining.

2. Oh, does not my triangle
Ring out most magnificently?
With such great sounds
It's easy to march towards death!
Marching towards death while the triangle rings
out!

Songs, dances, love, goodbye to them all!
3. The forest all around me is so silent and
still.
My heart beats in such dread; Black smoke
blows ever lower and dries my cheeks,

Oh, my tears are not drying, You must seek
other cheeks!
Someone who can only sing of grief will not flee
from death.

4. When my old mother was still teaching me
to sing, I'd see tears in her eyelashes again and
again.

Now that teaching little ones is something that I
do, There's a mist in front of my eyes,
And often there are drops on my brown cheek.

5. Tune well the strings!
Young man, join the circle dance!
Today, happy, and tomorrow? Melancholy as
usual.
Next day, by the Nile, at the ancestral table!
Tune well the strings! Join in the dance!

De la musique

A chaque instant, chaque endroit, chaque personne correspond une
musique. Emplissez vos journées avec de la musique, et il y aura toujours
une chanson à chanter. Entonnez la mélodie et laissez la musique emplir
vos cœurs.

Zigeunermelodien Dvorak

1. Mein Lied ertönt, ein Liebespsalm,
beginnt der Tag zu sinken,
und wenn das Moos, der welke Halm
Tauperlen Heimlich trinken.

Mein Lied ertönt voll Wanderlust,
wenn wir die Welt durchwallen,
nur auf der Puszta weitem Plan
kann froh mein Sang erschallen.

Mein Lied ertönt voll Liebe auch,
wenn Heidestürme toben;
wenn sich befreit zum letzten Hauch
des Bruders Brust gehoben!

2. Ei! Ei, wie mein Triangel
wunderherrlich läutet!
Leicht bei solchen Klängen, in den Tod man
schreitet!
In den Tod man schreitet beim
Triangelschallen!!

Lieder, Reigen, Liebe, Lebewohl dem Allen!
3. Rings ist der Wald so stumm und still, das
Herz schlägt mir so bange; der schwarze
Rauch sinkt tiefer stets, und trocknet meine
Wange.

Ei! Meine Tränen trocknen nicht,
Musst andre Wangen suchen!
Wer nur de Schmerz besingen kann, wird nicht
den Tode fluchen!

4. Als die alte Mutter mich noch lehrte singen,
Tränen in den Wimpern gar so oft ihr hingen.

Jetzt wo ich die Kleinen selber üb im Sange,
Riesel's mir vom Auge, riesel's oft mir auf die
braune Wange!

5. Reingestimmt die Saiten!
Bursche tanz' im Kreise!
Heute froh, heute froh und morgen Trüb' nach
alter Weise!
Nächster Tag am Nile, an der Väterische,
reingestimmt, reingestimmt die Saiten,

1. Mon chant d'amour jaillit
Quand le crépuscule tombe.
Et la petite mousse dans son habit
Ramasse des perles en secret.

Ma chanson, dans la nature,
Si merveilleusement accordée,
Pendant que le monde perd pied,
Me sauve, en jaillissant de ma poitrine
Quand l'orage court dans les prairies
Mon puissant chant d'amour me sauve,
Et je me réjouis que mon frère bien-aimé
Meure heureux dans la pauvreté.

2. Ah! Comme mon triangle résonne,
comme une chanson tsigane,
Quand la mort approche, annonçant
La fin des chansons,
Et des danses et des amants, pour toujours!

3. Tout es calme autour d'ici,
Seul mon Coeur est agité,
Une fumée noire descend de la vallée
Et sèche mes larmes sur ma joue!

Tu ne dois pas sécher mes larmes, je dois le
faire tout seul.
Celui qui peut chanter dans la tristesse,
Celui-là n'est pas mort: il vit encore.

4. Quand ma mère m'enseignait cette
chanson,
étrangement, souvent elle pleurait.

Maintenant moi aussi je pleure à mon tour
Quand j'apprends cette chanson à mes
enfants...

5. Une fois les instruments accordés,
dansez, Tsiganes!
Car demain sera peut-être triste...
On ne pourra pas revenir en arrière
Alors accordez vos instruments, et dansez,
Tsiganes!

6. In his loose, wide, airy linen garment

The Gypsy is more free than if he wore gold and silks.

Ei! The gilded breastpiece laces the breast so tightly

That it keeps the merry tune from ringing out freely.

Anyone who rejoices in the sound of the songs
Will send the gold, that base thing, straight down to hell!

7. Will the falcon's wings be free to soar
above the summits of Tatra, Will it get a cage
instead of its rocky nest?

Will the wild colt be free to chase through the moor,

Will the reins and bridle make it happy instead?
Did nature, oh Gypsy, ever give you anything?

Well! It gave me liberty for my whole life!

Life is beautiful

In the clarity of the morning

Resonates a bronze distant

Looking for hearts who call (it)

The song on the path is filled with fragrance

Of lilac and jasmine

Life is beautiful!

Under the mildness of midday

Passes in the air cool down

The birds in flocks

Who, taking cheerful flight

Clamor in the clouds of gold

Life is beautiful!

The evening, it presses on

Because the heart knows, no?

That the hope of a faithful heart

Many times, the decline of the day

Is the dawn of Love...

Life is beautiful!

I remember

I remember, I remember

The halcyon days of our love,

The serene moments, the conversations,

The memory of which now oppresses me.

I remember, I remember:

All our dreams were the same,

All your happiness was mine,

The happiness of those in love.

Do you still remember

That subtle harmony?

Embroidered on a theme

So faint and strong

That our lips - one evening

When our hopes were vibrant -

Met passionately in the dark?

O final farewell.

Though years have passed,

Nothing to me seems faded.

I remember, I remember -

Everything seemed to augur well.

Memories are our only asset,

They have a fresh complexion.

in den Tanz, in den Tanz dich mische!

6. In dem weiten, breiten, luft'gen

Leinenkleide freier der Zigeuner als in Gold und Seide!

Jaj! Das gold'ne Mieder schnürt die Brust so enge, hemmt des freien Liedes wanderfrohe Klänge.

Und wer Freude findet an der Lieder Schallen,
Lässt das Gold, das schnöde, in die Hölle fallen!

7. Darf des Falken Schwinge Tatrahoh'n

umrauschen, wird das Felsenest nicht er mit dem Käfig tauschen.

Kann das wilde Fohlen jagen durch die Haide,
wird's an Zaum und Zügel finden seine Freude.

Hat Natur Zigeuner etwas dir gegeben, Jaj! Zur Freiheit schuf sie mir das ganze Leben!

6. Larges manches et grands pantalons

Valent plus pour le gitan que des vêtements en or.

Car les habits tissés d'or étouffent la poitrine
Et empêchent les chansons de résonner...

Toi qui as la joie de vivre, souhaite voir
disparaître tout l'or du monde!

7. Donne une belle cage à l'aigle,

Et il ne la préférera pas à son nid d'épine.

Le cheval sauvage qui court dans la prairie

Ne veut pas non plus se laisser mettre la bride;

C'est la même chose pour le gitan:

Il appartient à la Nature,

Et personne ne peut l'attacher...

La vie est belle

Dans la clarté du matin

Résonne un bronze lointain

Cherchant des Coeurs qu'il appelle

Le chant s'embaume en chemin

De lilas et de jasmin

La vie est belle!

Sous les tiédeurs de midi

Passent dans l'air frais

Des ribambelles d'oiseaux

Qui, prenant gaîment leur envol,

Clament aux nuages d'or:

La vie est belle!

Le soir, on presse le pas

Car le Coeur sait, n'est-ce pas?

Que l'espoir d'un Coeur fidèle,

Souvent le déclin du jour

Est l'aurore de l'Amour...

La vie est belle!

Je me souviens

Je me souviens, je me souviens

Des beaux jours de notre tendresse

Des clair instants, des entretiens

Dont le rappel m'opresse

Je me souviens, je me souviens

Tous nos rêves étaient les mêmes

Tous tes bonheurs étaient les miens

Bonheurs de ceux qui s'aiment

Tu souviens-tu encore

De ce subtil accord?

Brodé sur un thème

Si faible et si fort

Quand nos lèvres - un soir

Où vibrat notre espoir -

S'unirent passionnément dans l'ombre?

Suprême au revoir.

Pour moi les ans ont passé

Rien ne semble effacé.

Je me souviens, je me souviens

Tout semblait un heureux présage,

Les souvenirs sont nos seuls biens,

Ils ont un frais visage.

I remember, I remember!
 That I might collect myself in you.
 What is this spell you weave?
 I draw near to you
 To find again my youth.
 Ah! could I but banish
 All those strange memories!
 I seem to hear
 The distant echo
 Of your bright and tender voice,
 When our hearts quite openly
 Both were seeking, Seeking Love!
To Chloris

If it be true, Chloris, that thou lovest me,
 And I understand that thou dost love me well),
 I do not believe that even kings
 Could know such happiness as mine.
 How unwelcome death would be,
 If it came to exchange my fortune
 With the joy of heaven!
 All that they say of ambrosia
 Does not fire my imagination
 Like the favour of thine eyes.
In the night

When I come and sit in the wind, in the night,
 On the edge of the rocky cliff,
 When I no longer hear, listening to you, the sound
 My heart makes on this earth,
 Do not be satisfied, Ocean, to toss
 On my face a little foam!
 With the swipe of a wave you must then carry me away
 To sleep in your bitter depths!

My only Laureola

My only Laureola
 My only, only, only.
 I, the captive, Leriano,
 Although much I am proud,
 Wounded by that hand
 That in the world is unique
 My only Laureola,
 My only, only, only
Of the softest hair
 Of the softest hair
 which you have in your braid,
 I would make a chain
 so that I may bring you to my side.

A jug in your home,
 little one, I would like to be...
 so that I may kiss you
 each time you take a drink.

To the beloved

Give me, Love, kisses without number,
 as the number of hairs on my head,
 and give me a thousand and a hundred after
 that,
 and a hundred and a thousand after that...
 and after those...
 many thousands... give me three more!
 And so that no one feels bad...
 Let us tear up the tally
 and begin counting backwards!

Je me souviens, je me souviens!
 Pour qu'en toi je me reconnaisse
 Quel sortilège est donc le tien?
 Vers toi je viens, je viens
 Retrouver ma jeunesse
 Ah! Puissé-je bannir
 Tous nos étranges souvenirs!
 Je crois entendre l'écho lointain
 De ta voix claire et tendre
 Quand nos Coeurs sans détour
 Cherchaient à deux,
 Cherchaient l'Amour!

À Chloris

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
 Mais j'entends, que tu m'aimes bien,
 Je ne crois point que les rois mêmes
 Aient un bonheur pareil au mien.
 Que la mort serait importune
 De venir changer ma fortune
 A la félicité des cieux!
 Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
 Ne touche point ma fantaisie
 Au prix des grâces de tes yeux.

Dans la nuit

Quand je viendrai m'asseoir dans le vent, dans la nuit,
 Au bout du rocher solitaire,
 Quand je n'entendrai plus, en t'écoutant, le bruit
 Que fait mon Cœur sur cette terre,
 Ne te contente pas, Océan, de jeter
 Sur mon visage un peu d'écume!
 D'un coup de lame alors il te faut m'emporter
 Pour dormir dans ton amertume!

Ma seule et unique Laureola

Ma seule et unique Laureola, je suis ton
 prisonnier, et, bien que blessé par ta main, tu
 demeures ma seule et unique Laureola.

De la chevelure la plus douce

De ta chevelure la plus douce, je ferais une
 chaîne pour que tu sois toujours à mes côtés.
 J'aimerais être une coupe pour que tu
 m'embrasses chaque fois que tu bois.

A la bien-aimée

Donne-moi tes baisers sans compter. Plusieurs
 milliers de baisers. Comptons-les ensuite !

La mi sola, Laureola

La mi sola, Laureola
 La mi sola, sola, sola,
 Yo el cautivo Leriano
 Aunque mucho estoy ufano
 Herido de aquella mano
 Que en el mundo es una sola.
 La mi sola Laureola
 La mi sola, sola, sola.
Del cabello mas sutil
 Del cabello más sutil
 Que tienes en tu trenzado
 He de hacer una cadena
 Para traerte a mi lado.

Una alcarraza en tu casa,
 Chiquilla, quisiera ser,
 Para besarte en la boca,
 Cuando fuerás a beber.

Al Amor

Dame, Amor, besos sin cuento
 Asido de mis cabellos
 Y mil y ciento tras ellos
 Y tras ellos mil y ciento
 Y después...
 De muchos millares, tres!
 Y porque nadie lo sienta
 Desbaratemos la cuenta
 Y... contemos al revés.

Jennifer Lang – Recital Translations
Heart, why do you..?

My heart, why do you keep awake
during the nights of love,
if your master rests
in the arms of another master?

El Vito

An old woman is worth a real*
and a young girl two cuartos~,
but as I am so poor
I go for the cheapest.
On with the dancing,
on with the dancing, ole!
Stop your teasing, sir,
else I'll blush!

Note: a vito is a dance full of fire, performed in
the taverns by a woman standing on a table
before an audience of bullfighters.

* Real: A silver coin.

~ Cuarto: A copper coin.

¿Corazón, qué pasáis

¿Corazón, qué pasáis
Las noches de amor despierto
Si vuestro dueño descansa
En los brazos de otro dueño?

El Vito

Una vieja vale un real
y una muchacha dos cuartos,
[y yo, como]1 soy tan pobre
me voy a lo más barato.
Con el vito, vito, vito,
con el vito, vito, va.
No me jaga 'usté' cosquillas,
que me pongo 'colorá'.

May 2, 2009

Mon Coeur, pourquoi...?

Mon Coeur, pourquoi restes-tu éveillé si ton
maître dors dans les bras d'une autre?

El Vito

Une vieille femme vaut un Real* et une jeune
fille deux Cuartos~, mais je suis si pauvre que je
m'offre la moins chère. Dansons maintenant!

Note: un Vito est une danse enflammée,
interprétée dans les tavernes par une femme
debout sur une table, devant un public de
toreros.

* Real: pièce d'argent

~ Cuarto: pièce de cuivre

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 3 mai 2009
à 20 h

Sunday, May 3, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Sean-David Cunningham

violon / violin

classe de / class of **Mark Fewer**

Sonate n° 4 en mi mineur, opus 27 /
Sonata No. 4 in E minor, Op. 27

Allemande : Lento maestoso

Sarabande : Quasi lento

Finale : Presto ma non troppo

EUGÈNE YSAÏE
(1858-1931)

Quatuor à cordes en do, opus 64, n° 1 /
String Quartet in C, Op. 64, No. 1

Allegro moderato

Menuetto : Allegretto ma non troppo

Allegretto scherzando

Finale : Presto

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1731-1809)

Sebastain Chow, violon / violin

Jane Russel, alto / viola

Andrea Stewart, violoncelle / cello

~ entr'Acte ~

Sonate pour deux violons en do, opus 56 / Sonata for 2 violins in C, Op. 56

Andante cantabile

Allegro

Commodo (quasi allegretto)

Allegro con brio - piu presto

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Eric Fujita, violon / violin

Sonate en si mineur / Sonata in B minor

Moderato

Andante espressivo

Passacaglia, Allegro moderato ma energico

OTTORINO RESPIGHI
(1879-1936)

Philip Chiu, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sean-David Cunningham pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sean-David Cunningham in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 3 mai 2009
à 16 h

Sunday, May 3, 2009
4:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

DAVID LAFLEUR

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

L'Invitation au Voyage
Extase

HENRI DUPARC
(1848-1933)

Serenade for Tenor Solo, Horn and Strings, Op. 31

Prologue
Pastoral
Nocturne
Elegy
Dirge
Hymn
Sonnet
Epilogue

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)
Vocal Score by Erwin Stein

Marie-Michèle Bertrand, cor / horn

~ Entr'acte ~

Les Nuits d'Été
Villanelle
Le Spectre de la Rose
Sur les Lagunes
L'Absence
Au Cimetière
L'Île Inconnue

HECTOR BERLIOZ
(1803-1869)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Lafleur pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by David Lafleur in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

DAVID JAFFEUR

tenor / baritone

class de / class of Stefan Alfred

Louise Pelletier piano

David Jaffeur

tenor / baritone

class de / class of Stefan Alfred

Louise Pelletier

piano

class de / class of Stefan Alfred

David Jaffeur

tenor / baritone

class de / class of Stefan Alfred

Louise Pelletier

piano

David Jaffeur

tenor / baritone

class de / class of Stefan Alfred

Louise Pelletier

David Jaffeur

tenor / baritone

class de / class of Stefan Alfred

Louise Pelletier

piano

The record is presented in a special edition, with a CD-ROM containing the complete score and a DVD-ROM containing the complete film. The CD-ROM is available in two versions: a standard edition and a deluxe edition. The deluxe edition includes a booklet with the complete score and a CD-ROM containing the complete score and a DVD-ROM containing the complete film. The CD-ROM is available in two versions: a standard edition and a deluxe edition. The deluxe edition includes a booklet with the complete score and a CD-ROM containing the complete score and a DVD-ROM containing the complete film.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 4 mai 2009
à 16 h

Récital de maîtrise

Monday, May 4, 2009
4:00 p.m.

Master's Recital

ANDREEA OLARIU

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sarabande (tirée de la Suite n° 2, opus 10) /
Sarabande (excerpt from Suite No. 2, Op. 10)

GEORGE ENESCU
(1881-1955)

Sonate n° 3 en fa dièse mineur, opus 23 /
Sonata No. 3 in F-sharp minor, Op. 23
Drammatico
Allegretto
Andante
Presto con fuoco

ALEXANDER Scriabin
(1872-1915)

~ Entr'acte ~

25 Variations et fugue sur un thème de Handel, opus 24 /
25 Variations and Fugue on a Theme by Handel, Op. 24

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andreea Olariu pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Andreea Olariu in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 4 mai 2009
à 20 h

Monday, May 4, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

CODY GROWE

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Diamond, piano

La Lontananza
La Promessa

L'abbandono
Era felice un dì

Eterno amore e fé
Il Barcaiuolo

Il Tramonto
Non t'accostare al urna
Stornello
Ad una stella

Marechiare
Vorre
L'alba sepára dalla luce l'ombra

Deità Silvane
I Fauni
Musica in horto
Egle
Acqua
Crepuscolo

Sole e Amore
Terra e Mare

GIOCCHINO ROSSINI
(1782-1868)

VINCENZO BELLINI
(1801-1835)

GAETANO DONIZETTI
(1797-1848)

GIUSEPPI VERDI
(1813-1901)

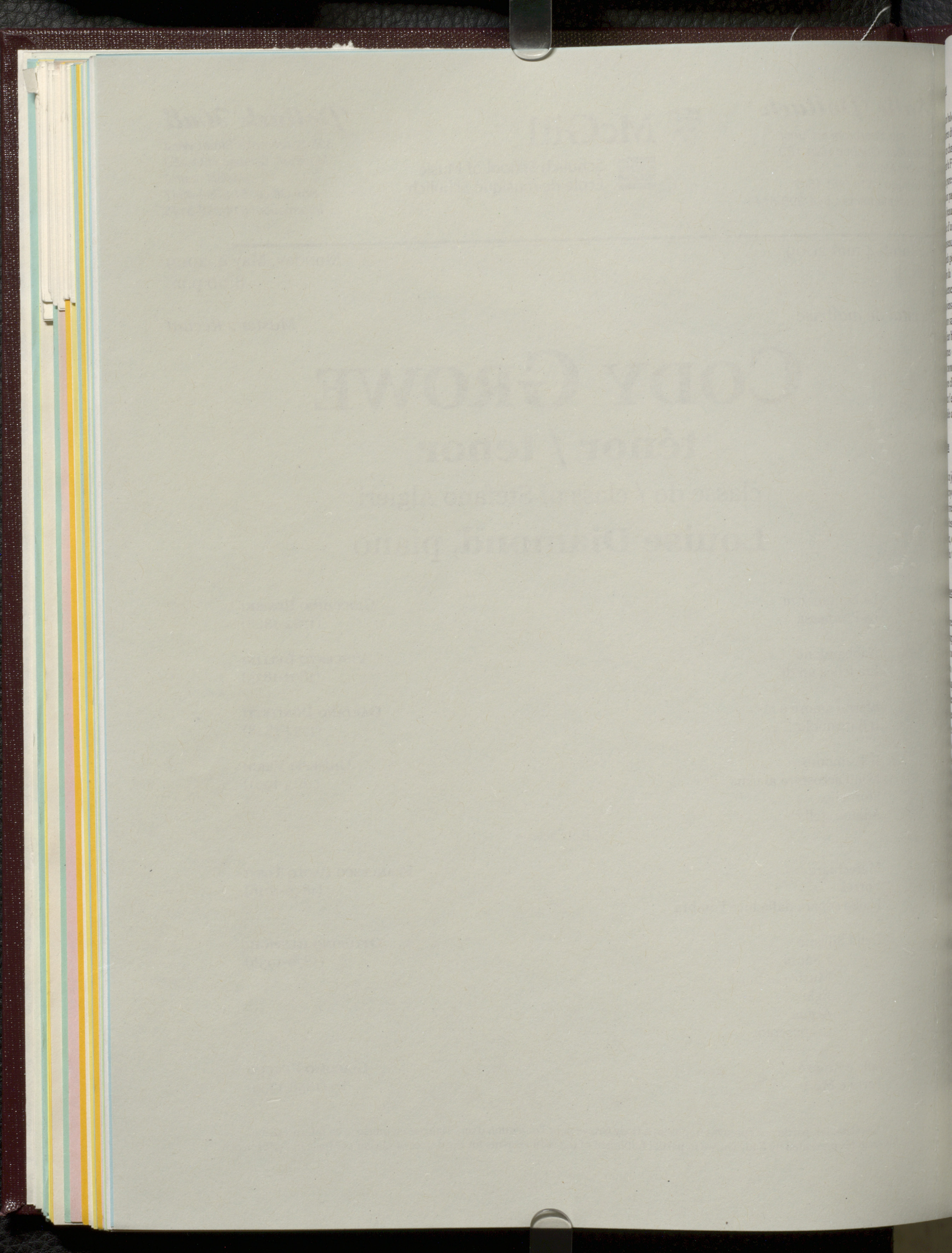
~ Entr'acte ~

FRANCESCO PAOLO TOSTI
(1846-1916)

OTTORINO RESPIGHI
(1879-1936)

GIACOMO PUCCINI
(1858-1936)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Cody Growe pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Cody Growe in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Signement

and, de ton balcon,
is les ombres du soir,
entends un chant léger
rappée par le Fauvette
ne étoile pure
is son doux passage
front, si beau
lumine de d'un rayon-
and le ruisseau argente
tu entends gémir tout près,
es soupirs du vent,
e chuchotement du pin,
tu te souviens, O fiancée,
c'est mon salut.
ds-moi leur hommage
c tes larmes et tes compassions
ense, O mon Elvira,
ce pauvre chanteur
avers eux t'envoie
plus fidele cœur.

Promesse

je sois un jour capable d'arrêter de t'aimer
ne le croyez pas, chers yeux,
ne pour rire je ne pouvais te décevoir
seuls êtes mes étincelles
ous serez, chers yeux,
beau feu tant que serai en vie.

Abandonnement

e solitaire
r qui soupirez-tu?
s soupirs ne sont faits que pour moi,
r moi en deuil et malheureux,
pelle Daphnis qui n'entend pas
tourment insupportable.
anguissent en vain la violette
a rose et le jasmin :
is loin de celui que j'adore,
e n'ai aucun soulagement
t qu'il ne viendra pas me consoler
c ses beaux yeux bleus.
ille travaillant,
vole de fleur en fleur,
ate, écoute.
a le trouves ou il est,
lui de revenir à celle qui l'adore
me tu reviens au sein de roses
premier rayon de l'aube.

Fut un jour heureux

fut un jour heureux
n cœur s'envola vers toi
n espoir fut trompé
ivre amour-
n désir ardent
mour ne put retenir
l, quel cruel tourment
mmment cela finira-t-il?

La lontananza

Quando dal tuo verone,
fra l'ombra della sera,
la flebile canzone
sciorrà la capinera
ed una pura stella
nel suo gentil passaggio
la fronte tua sì bella
rischiarerà d'un raggio,
quando il ruscel d'argento
gemere udrai vicino
e sospirar il vento
e sussurare il pino,
deh! ti rammenta, o sposa,
che quello è il mio saluto.
Donami allora pietosa
di lacrime un tributo
e pensa, o Elvira mia,
che il povero cantor
per mezzo lor t'invia
sempre più fido il cor.

La Promessa

Ch'io mai vi possa lasciar d'amare,
No, nol credete, pupille care,
Nemmen per gioco v'ingannerò.
Voi sole siete le mie faville,
E voi sarete, care pupille,
Il mio bel foco sinch'io vivrò.

L'abbandono

Solitario zeffiretto,
a che movi i tuoi sospiri?
Il sospiro a me sol lice,
ché, dolente ed infelice,
chiamo [Dafne]¹ che non ode
l'insoffribil mio martir.
Langue invan la mammoletta
e la rosa e il gelsomino;
lunge son da lui che adoro,
non conosco alcun ristoro
se non viene a consolarmi
col bel guardo cilestrino.
Ape industrie, che vagando
sempre vai di fior in fiore,
ascolta, ascolta :
Se lo scorgi ov'ei dimora,
di' che riedi a chi l'adora,
come riedi tu nel seno
delle rose al primo albor.

Era felice un di

Era felice un di
A te volava il cor
La speme mia fallì
Povero amor
L'ardente moi desir
L'amor frenare non sa.
Ciel, si rio martir
Qual fine avrà?

Era felice...etc.

Distance

When from your balcony,
in the shadows of the evening,
you hear a faint song
let out by the warbler,
and a pure star,
in his gentle passage,
your brow, so beautiful,
lights up with his ray,
when the silver brook
you hear groaning nearby,
and the sighing of the wind,
and the whispering of the pine,
oh! you are reminded, O bride,
that that is my greeting.
Give me then, compassionately,
a tribute of tears,
and think, O my Elvira,
that this poor singer
by means of them sends you,
ever more faithful, his heart.

The Promise

That I will ever be able to stop loving you,
no, don't believe it, dear eyes!
Not even to joke would I deceive you about this.
You alone are my sparks,
and you will be, dear eyes,
my beautiful fire as long as I live

The abandonment

Lonely breeze,
For whom are you sighing?
Sighs are meant for me alone
for, grieving and unhappy,
I call on Daphnis who does not hear
my unbearable torment.
The sweet-smelling violet,
the rose and the jasmine languish in vain;
I am far from him whom I adore,
and I have no relief
unless he comes and console me
with his beautiful sky-blue eyes.
Industrious bee, who always fly
from flower to flower, listen, listen:
If you find him where he is,
tell him to come back
to the one who adores him,
as you come back to the bosom
of the roses at the first light of dawn.

It was a happy day

It was a happy day
My heart flew to you
My hope was mistaken
Wretched love-
My burning desire
Love could not restrain
Heaven, such cruel suffering
What end will it have?

L'amour éternelle et la fidélité

Lamour éternelle et la fidélité
Je te jure, humble, à tes pieds,
Je te jure la fidélité éternelle,
En présence de Dieu
A toi je jure l'amour.
Vivre et mourir pour toi
Est la seule bonne chose
que je désire du ciel.

Barcarolle

Rame, rame, le vent est silencieux,
Les vagues sont pures, le ciel est clair,
Ce ciel et cet océan bien heureux
Ne semblent qu'être une halène de paix.
Rame, Rame o matelot.
Maintenant que nous sourires
Dans un moment si tendre
A l'ivresse, au bonheur
Je veux abandonner mon âme.
Rame, Rame, o matelot.
Si une tempête fait rage,
Nous emportant tous deux vers la mort
Ma destinée sera bien heureuse
Proche de toi, je veux rendre mon dernier soupir.
Rame, rame, O matelot!
Rame, rame, O matelot!
Ma destinée sera bien heureuse
Proche de toi, je veux rendre mon dernier soupir.
Rame, rame, O matelot!

Coucher de soleil

J'aime le temps du jour mourant
Quand le soleil, déjà fatigué, décline,
Et dans la vague de l'océan tranquille
Je vois le dernier rayon se languir.
A ce moment, une époque plus heureuse
Que celle-ci retourne à mon cœur.
En cette heure, si douce et triste,
Mon soupir tourne vers toi, cher dame.

L'œil immobile, et immobile la pensée,
Je contemple le courant radieux
Qui me rejoint de l'ouest serein
Du sillonnement placide de l'océan.
Et je désire de ce sentier doré
Mettre pied une fois de plus sur son chemin sans fin
Comme si cela devait guider ma vie fatiguée
Vers un havre de paix.

Eterno Amore e fè

Eterno Amore e fè,
ti giuro umile ai piè,
ti giuro eterna fè,
presente Iddio, ti giuro amor,
ti giuro fè, presente Iddio.
Viver, morir per te
è il solo ben che a me
dal ciel desio.

Il barcaiolo

Voga, voga, il vento tace,
pura è l'onda, il ciel sereno,
solo un alito di pace
par che allegrie e cielo e mar:
voga, voga, o marinar:
voga, voga, marinar.
Or che tutto a noi sorride,
in sì tenero momento,
all'ebrezza del contento
voglio l'anima abbandonar.
Voga, voga, o marinar!, o marinar!
Chè se infiera la tempesta,
ambedue ne tragge a morte,
sarà lieta la mia sorte
al tuo fianco vuò spirar,
sì al tuo fianco io vuò spirar.
Voga, voga, o marinar,
Sarà lieta la mia sorte
al tuo fianco vuò spirar.
Voga, voga, o marinar.

Il tramonto

Amo l'or del giorno che muore
Quando il sole già stanco declina,
E nell'onde di queta marina
Veggio il raggio supremo languir.
In quell'ora mi torna nel core
Un'età più felice di questa;
In quell'ora dolcissima e mesta
Volgo a te, cara donna, il sospir.

L'occhio immoto ed immoto il pensiero,
Io contemplo la striscia lucente
Che mi vien dal seren, dal sereno occidentale
La quiete solcando, solcando del mar
E desio di quell'aureo sentiero
Ravviarmi sull'orma infinita
Quasi debba la stanca mia vita
Ad un porto di pace guidar.

Eternal love and faith

Eternal love and faithfulness,
to you I swear humble at your feet,
to swear eternal faithfulness,
in the presence of God,
to you I swear love.
To live, to die for you
is the sole good that
I desire from heaven.

Barcarolle

Row, row, the wind is silent
The waves are pure, the sky clear
That happy sky and sea
seem like only a peaceful breath
Row, row, O sailor:
Row, row, sailor.
Now that we are all smiling
In such a tender moment
To drunkenness, happiness
I want to abandon my soul
Row, row, O sailor, O sailor!
If a storm rages
ferrying both of us to death
My fate will be happy
By your side, I want to pass my last breath,
I want to pass my last breath.
Row, row, O sailor
My fate will be happy
By your side, I want to pass my last breath,
Row, row, O sailor.

Sunset

I love the time of the dying day
When the sun already weary declines,
And in the wave of the still sea
I see the last ray languish.
At this time there returns to my heart
An era happier than this one;
In this hour so very sweet and sad
My sigh turns to you, dear lady.

The eye fixed and fixed the thought,
I contemplate the radiant stream
That reaches me from the serene West
The placid furrowing of the sea
And I desire of this gilded path
To set my foot once more on the endless way
As if it should my weary life
Guide to a haven of peace.

e t'approche de l'urne

Je t'approche de l'urne
Je mes cendres renferme,
Cette terre pleine de pitié
Est sacrée pour ma douleur.

J'ai tes douleurs,
Je refuse tes jacinthes ;
L'important aux défunts
Sont les larmes, deux fleurs ?

Dieu ! Tu devais plutôt
Offrir un rayon d'espérance
Puisque j'achevais ma vie
Dans le sein des soupirs.

Pourquoi d'un inutile pleur
Mourdis-tu la forêt ?
Tu vois une ombre affligée,
Laisse-la dormir.

Une étoile

Le astre de la terre,
Nièce amoureuse et belle,
Tu me désires mon âme
Oppressé et emprisonnée
Par ses chaînes,
Veux-tu de voler vers toi.

Habitants inconnus
Tu me caches, O étoile,
Tu embrasses avec les anges
Un amour pur,
Sant, en harmonie avec les anges,
Donne ta sphère.

Les fautes et anxiétés leur
Sont secrets là haut,
Sereines et calmes,
Les jours et les années passant,
Ne pensent de les compter
Ni les rappeler dans la tristesse.

Le astre de la nuit,
C'est lui qui ravit le ciel,
Seulement mon âme pouvait s'envoler
De son âme opprimée et emprisonnée
De sa prison terrestre
Vers ton beau rayon en vol.

Stornello

Dis que tu ne m'aimes pas, je ne t'aime pas non
Plus. Tu dis que tu me rejettes, je te rejette aussi.
Tu auras ta canne à pêche prête à attraper d'autres
Poissons. Alors j'irai cueillir de nouvelles roses dans
D'autres jardins. Entendons-nous maintenant à ce
Point : fais ce que tu veux et je ferai ce que je veux.
Je vais me dévouer à moi-même, tous me
Commandent, je sers tout le monde, mais je ne
Suis virai à personne. La constance en amour est une
Fausse ; je vis dans l'inconstance avec la fierté. Je
N'ai pas peur de toi si je te rencontre, je ne
M'effrayerai plus si tu me lasses, comme un Rossignol
Dans sa cage, je me réjouirai et pépieraï nuit et jour.

Non t'accostar all'urna

Non t'accostar all'urna,
Che il cener mio rinserra,
Questa pietosa terra
È sacra al mio dolor.

Odio gli affanni tuoi,
Ricuso i tuoi giacinti;
Che giovano agli estinti
Due lagrime, due fior?

Empia! Dovevi allora
Porgermi un fil d'aita,
Quando traéa la vita
Nel' ansia e nel' sospir.

A che d'inutil pianto
Assordi la foresta?
Rispetta un'ombra mesta,
E lasciala dormir.

Ad una stella

Bell'astro della terra,
Luce amorosa e bella,
Come desia quest'anima
Oppressa e prigioniera
Le sue catene infrangere,
Libera a te volar!

Gli ignoti abitatori
Che mi nascondi, o stella,
Cogli'angeli s'abbracciano
Puri fraterni amori,
Fan d'armonie cogli'angeli
La spera tua sonar.

Le colpe e i nostri affanni
Vi sono a lor segreti,
Inavvertiti e placidi
Scorrono i giorni e gli anni,
Nè mai pensier li novera,
Nè li richiama in duol.

Bell'astro della sera,
Gemma che il cielo allieti,
Come alzerà quest'anima
Oppressa e prigioniera
Dal suo terreno carcere
Al tuo bel raggio il vol.

Stornello

Tu dici che non m'ami... anch'io non t'amo...
Dici non vi vuoi ben, non te ne voglio.
Dici ch'a un altro pesce hai teso l'amo.
Anch'io in altro giardino la rosa coglio.

Anco di questo vo'che ci accordiamo:
Tu fai quel che ti pare, io quel che voglio.
Son libero di me, padrone è ognuno.
Servo di tutti e non servo a nessuno.

Costanza nell'amor è una follia;
Volubile io sono e me ne vanto.
Non tremo più scontrandoti per via,
Né, quando sei lontan mi struggo in pianto.
Come usignuol che uscì di prigionia
Tutta la notte e il dì folleggiò e canto.

Do not approach the urn

Do not approach the urn
That locks away my ashes;
This holy ground
Is sacred to my sadness.

I hate your worrying,
I refuse your hyacinths;
What use to the dead are
A few tears or a few flowers?

Wicked one! Must you then
Offer me a lifeline
When it pulls my life
Into the bosom of your sighing.

For whom with your useless crying
Do you deafen the forest?
Respect a sad shadow,
And let it sleep

To a star

Beautiful star of the earth,
Amorous and beautiful light,
How desires this soul,
Oppressed and imprisoned,
To break its chains,
Free to fly to you!

The unknown inhabitants
That you hide from me, oh star,
Embrace with the angels
In pure brotherly love,
Making in harmony with the angels
Your sphere to sound.

Our faults and worries
Are secrets to them there;
Carefree and calm,
The days and years run by,
With no thought of counting them,
Nor recalling them in sadness.

Beautiful star of the night,
Gem in which heaven delights,
If only this soul could rise, this soul,
Oppressed and imprisoned,
From its earthly jail
To your beautiful ray in flight.

Stornello

You say you don't love me, I don't love you either
You say that you reject me, so I reject you.
You'll have your fish-hook set for other fishes
So I will pick new roses in other gardens.

Let us agree about it, now, together:
You behave as you like and I'll do as you do.
I'll devote to myself, each one commands me,
Servant to everyone, but I won't serve for anyone.

A constant love affair is only madness
Inconstantly I live with pride and boldness
I won't be scared of you if I will meet you
I won't cry anymore if you shall leave me,
Just like a nightingale out of his cage
All night and day long I'll rejoice and twitter.

Marechiaré

Quand la lune se lève au dessus de Marechiaré
Même les poisons tremblent d'amour.
Les vagues de la mer tourbillonnent de joie
Au sein de la mer
Quand la lune se lève au dessus de Marechiaré.

A Marechiaré il y a une fenêtre,
Ma passion y vole,
Un œillet parfume l'air,
L'eau murmure en dessous
A Marechiaré il y a une fenêtre.

Celui qui dit que les étoiles brillent fort
N'a jamais vu la splendeur de tes yeux.
Je connais bien leur brûlante lumière
Qui descend jusqu'au fond de ce cœur.
Qui dit que les étoiles brillent fort?

Réveille-toi Caruli, ici l'air est doux.
Combien de temps t'ais-je attendu?
Le son de ma voix accompagnera
La guitare que j'ai apportée ce soir.
Réveille-toi Caruli, ici l'air est doux.

J'aimerais

J'aimerais, quand, pâle et silencieuse,
Tu tiens ta tête dans les mains et penses,
Et dans ton âme abattue, se rejettent
Des rêves inutiles et des désirs immenses :

J'aimerais m'ensorceler d'amour
Pour venir doucement quand tu m'appelles
Et, m'inclinant sous toi comme une fleur,
Avec une voix douce, te chuchoter : Je t'aime!

J'aimerais que mes cheveux détachés
Y'encercler avec de lents caresses,
T'entendu appeler mon nom,
Te voir fou de ma beauté.

J'aimerais m'ensorceler d'amour
Pour venir doucement quand tu m'appelles
Et, m'inclinant sous toi comme une fleur,
Avec une voix douce, te chuchoter : Je t'aime!

L'aube sépare l'ombre de la lumière

L'aube sépare l'ombre de la lumière
Et mon plaisir sensuel de mon désir.
O douces étoiles, c'est l'heure de la mort.
Un amour plus divin vous emporte du ciel.

Pupilles ardentes, o vous ne reviendrez jamais
Tristes étoiles, éteignez votre lumière incorrupte!
Je dois mourir. Je ne veux pas voir le jour,
Pour amour de mon rêve et de la nuit.

Enveloppes-moi, O nuit, en ton sein maternel,
Pendent que la pâle terre se baigne dans la rosée.
Mais laisses l'aurore se lever de mon sang
Et de mon rêve bref, le soleil éternel.

Marechiaré

Quanno sponta la luna a Marechiaré
pure li pisce nce fann' a l'ammore,
se revotano l'onne de lu mare,
pe la priezza cagneno culore
quanno sponta la luna a Marechiaré.

A Marechiaré nce sta na fenesta,
pe' la passione mia nce tuzzulea,
nu carofano adora int'a na testa,
passa l'acqua pe sotto e murmuléa,
A Marechiaré nce sta na fenesta

Chi dice ca li stelle so lucente
nun sape st'uocchie ca tu tiene nfronte.
Sti doje stelle li saccio io sulamente
dint'a lu core ne tengo li ponte.
Chi dice ca li stelle so lucente?

Scetate, Caruli, ca l'aria è doce.
quanno maie tanto tiempo aggio aspettato?
P'accompagnà li suone cu la voce
stasera na chitarra aggio portato.
Scetate, Caruli, ca l'aria è doce.

Vorrei

Vorrei, allor che tu pallido e muto
pieghi la fronte tra le mani e pensi,
e ti splendon su l'animo abbattuto
i vani sogni e i desiderî immensi:

Vorrei per incantesimi d'amore
pianamente venire a 'l tuo richiamo,
e, su di te piegando come un fiore,
con dolce voce susurrarti: Io t'amo!

Vorrei di tutte le mie sciolte chiome
cingerti con lentissima carezza,
e sentirmi da te chiamare a nome,
vederti folle de la mia bellezza.

Vorrei per incantesimi d'amore
pianamente venire a 'l tuo richiamo,
e, su di te piegando come un fiore,
con dolce voce susurrarti: Io t'amo!

L'alba sepàra dalla luce l'ombra

L'alba sepàra dalla luce l'ombra,
E la mia voluttà dal mio desire.
O dolce stelle, è l'ora di morire.
Un più divino amor dal ciel vi sgombra.

Pupille ardenti, O voi senza ritorno
Stelle tristi, spegnetevi incorrotte!
Morir debbo. Veder non voglio il giorno,
Per amor del mio sogno e della notte.

Chiudimi, O Notte, nel tuo sen materno,
Mentre la terra pallida s'irrorà.
Ma che dal sangue mio nasca l'aurora
E dal sogno mio breve il sole eterno!

Marechiaré

When the moon rises over Marechiaré
even the fish tremble with love.
the waves of the sea chum with joy
in the bosom of the sea,
when the moon rises over Marechiaré.

In Marechiaré there is a window,
my passion knocks there,
a carnation perfumes the air
beneath it, the water murmurs,
in Marechiaré there is a window.

Who says that the stars shine bright
has never seen the splendor of your eyes.
I know so well their burning light
that descends into the depths of this heart.
Who says that the stars shine bright?

Wake up, Caruli, here the air is sweet-
how long have I waited for you?
The sound of my voice will accompany
a guitar that I've brought tonight.
Wake up, Caruli, here the air is sweet.

I would like

I would like, when you, pale and mute,
Hang your head in your hands and think,
And in your downcast soul
Shine the vain dreams and vast wishes:

I would like, to enchant myself with love,
To come quietly to your calling my name
And to bow down to you like a nodding flower
And with sweet voice to say: I love you!

I would like to take all my loosened hair
And wrap it around you with slow, slow caresses
And hear you call my name
And to see you mad with my beauty.

I would like, to enchant myself with love,
To come quietly to your calling my name
And to bow down to you like a nodding flower
And with sweet voice to say: I love you!

The dawn divides the darkness from the light

The dawn divides the darkness from the light,
And my sensual pleasure from my desire,
O sweet stars, the hour of death is now at hand.
A love more holy sweeps you from the skies.

Gleaming eyes, O you who'll ne'er return,
sad stars, snuff out your uncorrupted light!
I must die, I do not want to see the day,
For love of my own dream and of the night.

Envelop me, O Night in your maternal breast,
While the pale earth bathes itself in dew;
But let the dawn rise from my blood
And from my brief dream the eternal sun.

de là les collines vous entendez les tumultueux
seaux traverser en bruissant les gorges étroites;
dans les bois vous entendez les gémissements des
eaux ainsi que les gazouillis de joyeuses flûtes.
es faunes courant à travers ronces et buttes,
cornes dressées sur leurs fronts pointus,
orbent par les narines de leurs nez retroussés philtres
tils et zéphirs lascifs.
tandis qu'au-dessus du grand chœur feuillu la flûte
berger d'Arcadie, d'une vie enchantée pleure
mour, sur leurs gardes et craignant l'embuscade,
rent toutes les nymphes,
rapides que toute bête élancée,
lèvres brûlant comme une fleur embrasée.

rique du jardin

carillon de crotales retentissants
pt en cadence le silence des jardins de roses,
lis qu'au delà de la plantation secrète d'arbustes
fumés une flûte joue
ciment un air limpide et plaintif.
melodie au tintement argentin semble tantôt triste,
tantôt joyeuse, tantôt jeter de la lumière sur des
nissemments inquiets, tantôt allonger des ombres
loueuses. Crotales pleins d'esprit et pipeaux aux
breux airs! Un délice de chansons inexprimées
ble jaillir pour toi des jardins clos et au-dessus des
missions de roses, enlaçant de douces guirlandes le cœur
renoncements secrets, les roses ouvrent comme de
lèvres.

bois est couvert d'une verdure féconde, saphirs et
guerites se jetant dans les ruisseaux,
avers les vertes tonnelles une âme solitaire trace des
ds obscurs avec des feux blafards. T'étreignant de tes
ins virginales, aussi virginales que les sources de la
Revêtue de rayons de soleil et d'ombres fugaces tu
ses, Eglé, avec des pas langoureux. Et vers toi,
tède et belle nymphe, décrivant les énigmes joyeuses
la verdure, sous l'ombre secrète du feuillage, où les
bres les plus agitées perdent leur force,
les qui tintent et améthyste limpide, se tourne la joie
tette du ru.

toï aussi, sur ta douce flûte
e-moi ta chanson à la longueur variée,
es notes ont une senteur de champignon, de
usse et de fragile capillaire;
toutes tes minces veines qui irriguent les fraîches
tudes, rient, miroitent et coulent avec l'éclosion
me joyeuse musique.
u, le long de laquelle de volubiles roseaux jouant
leurs doigts bleu-ciel, alternent entre lumière et
bre, toi, avec d'éphémères mouvements, tu
tectes sur mon front inquiet et sur la verdure
vironnante les ombres fugitives de nuages.

Deita Silvane

I fauni

S'odono al monte i saltellanti rivi
Murmureggiare per le forre astruse,
S'odono al bosco gemer cornamuse
Con garrito di pifferi giulivi.
E i fauni in corsa per dumeti e clivi,
Erti le corna sulle fronti ottuse,
Bevono per lor nari camuse
Filtro sottili e zeffiri lascivi.
E, mentre in fondo al gran coro alberato
Piange d'amore per la vita bella
La sampogna dell'arcade pastore,
Contenta e paurosa dell'agguato,
Fugge ogni ninfa più che fiera snella,
Ardendo in bocca come ardente fiore

Musica in horto

Uno squillo di cròtali clagenti
Rompe in ritmo il silenzio dei roseti,
Mentre in fondo agli aulenti orti segreti
Gorgheggia un flauto liquidi lamenti.
La melodia, con tintinnio d'argenti,
Par che a vicenda s'attristi e s'allieti,
Ora luce di tremanti inquieti,
Or diffondendo lunghe ombre dolenti:
Cròtali arguti e canne variotocche!,
Una gioia di cantici inespressi
Per voi par che dai chiusi orti rampolli,
E in sommo dei rosai, che cingon molli
Ghirlande al cuor degli intimi recessi,
S'apron le rose come molli bocche!

Egle

Frondeggia il bosco d'uberi verzure,
Volvendo i rii zaffiro e margherita:
Per gli archi verdi un'anima romita
Cinge pallidi fuochi a ridde oscure.
E in te ristretta con le mani pure
Come le pure fonti della vita,
Di sole e d'ombre mobili vestita
Tu danzi, Egle, con languide misure.
E a te candida e bionda tra li ninfe,
D'ilari ambagi descrivendo il verde,
Sotto i segreti ombracoli del verde,
Ove la più inquieta ombra s'attrista,
Perle squillanti e liquido ametista
Volge la gioia roca delle linfe.

Acqua

Acqua, e tu ancora sul tuo flauto lene
Intonami un tuo canto variolungo,
Di cui le note abbian l'odor del fungo,
Del musco e dell'esiguo capelvenere,
Sì che per tutte le sottili vene,
Onde irrighi la fresca solitudine,
Il tuo riscintillio rida e subludii
Al gemmar delle musiche serene.
Acqua, e, lung'h'essi i calami volubili
Movendo in gioco le cerulee dita,
Avvicenda più lunghe ombre alle luci,
Tu che con modi labii deduci
Sulla mia fronte intenta e sulla vita
Del verde fuggitive ombre di nubi.

Gods of the Forest

The fauns

One hears in the hills the bubbling brooks
Murmuring through the dark ravines,
One hears in the woods the groan of the bagpipes
With the chirp of merry fifes.
And the fauns racing over hills and through thickets,
Their horns erect above their broad foreheads,
Drink through their blunt, upturned nostrils
Subtle potions and lascivious winds.
And, while beneath the great choir of trees,
They weep, for love of the beautiful life:
The bagpipes of the arcadian shepherd.
Happy and fearful of the impending ambush,
The nymphs flee, faster than wild gazelles,
Their ardent lips like blazing flowers!

Garden music

A blast of rattlesnakes clashing rhythmically
Punctuates the silence of the rose gardens,
While at the end of fragrant, secret orchards
A flute pours out its liquid lamentation.
The melody, with silver chiming
Shifts between saddening and becoming joyful;
Now shining with flickering, flaring light,
Now casting long sorrowful shadows:
Ringing rattlesnakes and many-sounding pipes!
A joy of songs unexpressed
for you gushes forth from the orchards,
And at the top of the rosebushes, that weave garlands
at the heart of the intimate deep places,
The roses open like moist mouths!

Egle

The forest is heavy with leaves and fruit,
The brooks are shimmering in daisy and sapphire:
Under the green arches a lonely soul
Circles pale flames in hidden dances.
And with quiet intensity and hands as pure
As the pure fountains of life itself,
Veiled in clothes of sun and shadow
You dance, Aegle, with spiritless steps.
And toward you, pale and blonde among the nymphs,
Merrily dancing like fluttering leaves,
Under the secret shadows of the leaves,
Where the most restless spirit saddens,
In shining pearl and liquid amethyst
Twists the raw rapture of the sap.

Water

Water, once again your mellow flute
Plays to me your varying song,
Whose notes seem like the smell of mushrooms,
Of moss and of sleek, silken maiden-hair,
So that along all the tiny streams
That refresh the lonely places,
Your sparkling presence laughs and ripples
With the jewels of serene music.
Water, while along your banks the whispering reeds
Playfully wiggle their blue fingers,
Flickering longer shadows in the light,
You wind your fleeting way, seeing
On my brooding forehead and on each of the leaves
The passing shadows of clouds.

Toucher de soleil

Dans le jardin désert, la mousse avide maintenant
ispute au lierre les recoins
et dans une paix immémoriale s'assoupit bercée par le
hœur fusiforme des cyprès –
Pan. Sur cette large poitrine de marbre, tenue
embrassée par une clématite en fleur,
une nymphe a peut-être jadis avec de tendres
hansons appuyées son sein blanc et galbé.
Dieu de la terre, force joyeuse!
La vieilllesse est trop pensive, ta source à jamais tarie.
Le soleil se couche et dans le crépuscule troublé, une
joyeuse chanson tremble et meurt dans la tristesse;
les ombres bleues s'allongent des collines.

Le Soleil et L'Amour

Le soleil cogne joyeusement
la vitre de ta fenêtre. L'amour,
doucement, doucement cogne à ton cœur,
et ils s'appellent.
Le soleil dit : o dormeuse,
Montre-nous que tu es belle.
L'amour dit : O ma sœur,
avec ta première pense
enseigne à celui que tu aimes.

Terre et Mer

Les peupliers, inclinés par le vent
languissent en longues files.
Dans la noirceur, à demi assoupi
je les entends et je rêve à la voix de l'océan.

Il me rêve d'une voix profonde
avec ses rythmes calmes et puissants ;
les étoiles dans le firmament étincèlent
et regardent, reflétées dans les vagues.

Mais le vent fait fureur plus fort
à travers les longues rangées des peupliers.
Il me réveille, de mon sommeil joyeux.
Qu'est-ce, maintenant, la voix du l'océan.

Crepuscolo

Nell'orto abbandonato ora l'edace
Muschio contende all'ellere i recessi,
E tra il coro snelletto dei cipressi
S'addormenta in grembo dell'antica pace
Pan. Sul vasto marmoreo torace,
Che i convvoli infiorano d'amplessi,
Un tempo forse con canti sommessi
Piegò una ninfa il bel torso procace.
Deità della terra, forza lieta!,
Troppe pensiero è nella tua vecchiezza:
Per sempre inaridita è la tua fonte.
Muore il giorno, e nell'alta ombra inquieta
Trema e s'attrista un canto d'allegrezza:
Lunghe ombre azzurre scendono dal monte...

Sole e amore

Il sole allegramente
Batte ai tuoi vetri. Amor
Pian pian batte al tuo cuore,
E l'uno e l'altro chiama.
Il sole dice: O dormente,
Mostrati che sei bella.
Dice l'amor: Sorella,
Col tuo primo pensiero
pensa a chi t'ama!

Terra e mare

I pioppi, curvati dal vento
rimugghiano in lungo filare.
Dal buio, tra il sonno, li sento
e sogno la voce del mare.

E sogno la voce profonda
dai placidi ritmi possenti;
mi guardano, specchiate dall'onda,
le stelle del cielo fulgenti.

Ma il vento più forte tempesta
de' pioppi nel lungo filare.
Dal sonno giocondo mi desta...
Lontana è la voce del mare!

Twilight

In the abandoned garden, now the greedy moss
Fights with the ivy for every nook and cranny,
And in the sparse cluster of cypresses,
Sleeping in the womb of ancient peace
Lies Pan. On the vast marble statue,
Wrapped with morning-glory flowers,
Perhaps someday with a gentle song
A nymph might bend over her lovely figure.
God of the earth, joyful force!
You have become too serious in your old age:
Your fountain is dry forever.
The day dies, and through the vast restless shade
A song of happiness trembles and saddens:
Long blue shadows descend from the mountain

The Sun and Love

The sun, joyfully
Knocks at your window-pane. Love
Quiet, so quiet, knocks at your heart,
And they call to each other.
The sun says: O sleeper,
Show us how beautiful you are.
Love says: sister,
With your first thought
Think of the one who loves you.

Earth and Sea

The poplars, bent by the wind
roar again in long rows.
In the dark, half asleep I hear them
and dream of the voice of the sea.

And I dream of the deep voice
with its calm and mighty rhythms,
the stars in the sparkling firmament,
gaze at me reflected in the waves.

But the wind rages louder
through the long row of poplars
and wakes me from my joyful sleep
Distant now is the voice of the sea!

Halle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 5 mai 2009
à 20 h

Tuesday, May 5, 2009
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

DAVID MENZIES

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Esther Gonthier, piano

An die ferne Geliebte, Op. 98, nos. 1-6 (1816)

Auf dem hugel sitz ich spähend
Wo die berge so blau
Leichte Segler in den Höhen
Deise Wolken in den Höhen
Es kehret der Maien
Nimm sie hin denn, diese Lieder

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
Aloys Jeitteles

Composizioni da Camera

Il sospiro
L'amor funesto
E morta!
Ah rammenta, o bella Irene

GAETANO DONIZETTI (1797-1848)
Carlo Guaita
Nicoló Moriani
Carlo Guaita
Pietro Metastasio

~ Pause ~

Mélodies

De ma première amie
C'est Elle
Scirocco
Guide au bord ta nacelle

GIACOMO MEYERBEER (1791-1864)
(H. Heine, trad. Émile Deschamps)

Serate musicali, Pt. I (1835)

1. La Promessa
2. Il Rimprovero
3. La Partenza
4. L'Orgia
8. La Danza

GIOACHINO ROSSINI (1792-1868)
Pietro Metastasio

Conte Carlo Pepoli

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Menzies pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by David Menzies in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

David Menzies, Tenor
5 May 2009

1. Auf dem Hugel sitz ich spähend
1. On the hill I sit, peering

On the hill I sit, peering
at the azure cloudscape,
looking for the distant pastures
where, beloved, I found you.

Far am I parted from you;
hill and valley, dividing, lie
between us and our peace,
our happiness and our anguish.

Ah, you cannot see the look
that is hurrying so ardently towards you,
and the sighs, they are scattered
in the space that parts us.

Will nothing else then speed towards you,
nothing be love's messenger?
I will sing, sing songs
that lament my anguish to you!

For at the sound of singing vanish
all space and time,
and a loving heart may attain
what a loving heart holds sacred.

2. Wo die Berge so blau
2. Where the mountains so blue

Where the mountains so blue
out of the misty grey look down,
where the sun shines its last,
where the clouds gather round,
I long to be!

There in the quiet valley
sorrows and anguish are silent.
Where, among the rocks,
the primrose muses quietly,
and the wind blows so gently,
I long to be!

Off to the pensive forest
love's power urges me,
inner torment.
Ah, nothing would draw me from here,
could I, my darling, beside you
forever stay!

1. Je suis assis sur la colline

Je suis assis sur la colline
et scrute le bleu pays des brumes
le regard tendu vers les lointaines prairies
où je t'ai rencontrée, bien-aimée.

Je suis bien loin de toi;
monts et vallées nous séparent
et s'étendent entre nous et notre paix,
entre nos joies et nos tourments.

Hélas, tu ne peux voir le regard
qui avec tant d'ardeur s'élance vers toi,
et les soupirs s'évanouissent
dans l'espace qui nous sépare.

Rien ne peut-il donc t'atteindre,
rien ne peut-il se faire le messenger de l'amour?
Je veux chanter, chanter des chansons
qui te diront mon tourment dans leur plainte!

Car les délices du chant
effacent l'espace et le temps,
et un cœur aimant atteint
ce qu'il a consacré.

2. Là où les monts si bleus

Là où les monts si bleus
transpercent les brumes grisâtres,
là où le soleil se consume,
là où le nuage se muet dans le ciel,
c'est là que je voudrais être.

Là-bas dans la vallée paisible,
se taisent douleurs et tourments.
Là, où dans la rocaille
la primevère en silence se recueille,
où le vent si doucement souffle,
c'est là que je voudrais être!

Vers le bois rêveur
me pousse la violence de l'amour
le tourment de mon âme.
Hélas, rien ne m'arracherait d'ici
si je pouvais, tendre amie,
être éternellement auprès de toi!

3. Leichte Segler in den Höhen
3. Light veils in the heights

Light veils in the heights,
and you, brooklet, small and slender
could you only spot my darling,
greet her many thousands of times from me.

With her go then, you clouds,
musing in the quiet valley,
let my likeness rise before her
in the airy hall of heaven.

Should she stand by the bushes,
now faded and leafless for autumn,
cry to her what has befallen me,
cry my anguish, you birds.

Tranquil west, bring on your breezes
thither to my heart's elect
my sighs, which are fading away
like the sun's last rays.

Whisper to her my love's entreaty,
brooklet small and slender, let her
truly see among your billows
my tears without number!

4. Deise Wolken in den Höhen
4. These clouds in the heights

These clouds in the heights,
this happy flock of birds
will see you, Oh sweetheart;
take me too in that airy flight!

These west-winds will play
jesting around your cheeks and bosom,
will burrow in your silken locks;
Could I share this joy with you all!

Down from yonder hills towards you
busily hurries this brooklet.
If her likeness is reflected in you,
then flow back without delay!

5. Es kehret der Maien
5. The Maytime is coming

The Maytime is coming, the meadow's in bloom.
The breezes are blowing so gently, so warm,
the brooks now babble garrulously.
The swallow, she returns to the roof where she lodges;
she builds so busily her bridal chamber.
Love is to dwell within there.

3. Vous, légères nuées des sommets

Vous, légères nuées des sommets,
et toi, petit ruisseau menu,
si vous apercevez ma bien-aimée,
saluez-la mille fois de ma part.

Vous, nuages, si vous la voyez
traverser songeuse la tranquille vallée,
faites naître mon image à ses yeux
dans l'immensité de la voûte céleste.

Si elle se tient près du bois
maintenant dépouille par l'automne,
que vos plaintes lui disent mon sort,
lui disent, petits oiseaux, mon tourment.

Paisibles ouest, portez par votre haleine
à élue de mon cœur
mes soupirs qui expirent
comme le dernier rayon du soleil.

Murmure-lui ma plainte amoureuse,
fais-lui voir dans tes ondes
fidèles, petit ruisseau menu,
mes larmes sans nombre!

4. Ces nuages dans les airs

Ces nuages dans les airs,
cet allègre vol de moineaux,
ils te verront, ô gracieuse créature ;
emportez-moi sur votre aile légère !

Ces zéphyrus joueront, folâtres,
autour de tes joues, de ton sein,
ils agiteront tes boucles soyeuses;
puissé-je partager avec vous cette volupté!

Des collines, ce petit ruisseau
se hâte vers toi.
Une fois son image reflétée dans tes ondes
reflue sans attendre vers moi!

5. Mai est de retour

Mai est de retour, la prairie fleurit.
La brise souffle, douce et tiède,
Les ruisseaux coulent en babillant.
L'hirondelle, de retour sous son toit,
s'empresse de bâtir la chambre nuptiale,
c'est là que l'amour aura son logis.

Industriously she brings from hither and thither
many a comfortable piece for her marriage-bed here,
many a warm piece for the little ones.

The couples now live so faithfully together;
what winter had parted, May now brings together;
it knows how to unite all that is in love.

The Maytime is coming, the meadow's in bloom.
The breezes are blowing so gently, so warm;
only I cannot move from here.

When everything that is in love spring is uniting,
for our love alone no springtime appears,
and tears are all its achievement.

6. Nimm sie hin denn, diese Lieder
6. Take them hence then, these songs

Take them hence then, these songs,
that I sang to you, beloved;
sing them again then, of an evening,
to the sweet sound of a lute!

Then, when the red of evening draws
towards the quiet blue lake,
and its last rays die away
behind yonder mountain heights;

and you sing, what I have sung,
what, from my full heart,
sprang without the pomp of art,
conscious only of its longing:

Then, with these songs, let that melt
which sets up so far apart,
and a loving heart may attain
what a loving heart holds sacred!

Il sospiro
The sigh

Unhappy lady, tired of love,
do you ask for the eternal sleep of the tomb?
Alas! Do you not remember that here is a heart
that, with you lost, Heaven has lost?

A smiling Eden here below can
give us renewed hope.
If you ask for death, let us die together,
my dear angel, do not leave me.

But if you refuse to be embraced by me
in eternal happiness, as we rise,
that I may live in my heart
grant me a last warm sigh.

De part et d'autre, elle dépose
de douces brindilles pour la couche nuptiale,
d'autres plus chaudes pour les petits.

Les époux fidèles sont maintenant réunis,
Mai a rassemblé ce que l'hiver avait séparé,
il s'entend à unir tout ce qui s'aime.

Mai est de retour, la prairie fleurit.
La brise souffle, douce et tiède,
Moi seul ne puis m'en aller.

Si le printemps unit tout ce qui s'aime,
seul notre amour ne voit pas le printemps,
et ne recueille que des larmes.

6. Accepte-les à présent, ma bien-aimée

Accepte-les à présent, ma bien-aimée
ces chansons que je t'ai chantées.
Et chante-les le soir à ton tour,
aux doux accent du luth!

Lorsque les rouges du crépuscule
s'étendent vers le paisible lac bleu,
et que le dernier rayon s'éteint
derrière ces cimes;

alors tu changes ce que j'ai chanté,
ce qui a jailli du fond de mon coeur,
sans les fastes de l'art,
sous l'effet de mon seul désir:

Car devant ces chansons s'efface
tout ce qui nous sépare,
et un coeur aimant atteint
ce qu'il a consacré.

Le soupir

Pauvre dame, fatiguée de l'amour,
Demandes-tu toujours l'éternel sommeil de la tombe?
Hélas! Ne te rappelles-tu pas qu'il y a un coeur
Qui, avec toi perdue, le Ciel a perdu?

Une Eden souriant ici-bas peut
nous donner un espoir nouveau.
Si tu implore la mort, mourons ensemble;
Mon cher ange, ne me laisse pas.

Mais si tu refuse mes baisers
dans l'éternel bonheur, comme nous levons,
que je puisse vivre dans mon coeur
Donne moi le dernier soupir.

L'amor funesto
Fatal Love

More than an angel
I loved you in my madness,
I melted in your spirit,
I lived in your breath.

But a heart that does not beat,
an oath without faith,
laughing without tears,
lady, you left me.

Farewell! Far is the tomb
that will receive these bones,
groaning only is left
at the traces of the grave:

for the angel you were and the demon
of my wasted days,
"I love you", you told a poor man,
And he dies of it.

È morta
She is dead

She is dead, whose eyes yesterday
shone like lightning!
Oh! My love, where have you fled?

Pitiless death snatched her from me,
her eyes shine bright no more,
She is dead, dead!

She hears no more my oaths
nor the sad sound of my laments,
She is dead.

Now there lives one more angel in Heaven.
And yesterday with her sighs
she seemed to open paradise to me:

it was her serene, singing voice
that calmed the trouble in my breast.
Her eyes shine bright no more,
she is dead, dead!

Ah! She hears no more my oaths
nor the sad sound of my laments,
she is dead.
Now there lives one more angel in Heaven.

She is dead! and yesterday she stretched out her hand
to the poor, with kindly manner,
a mother in tears
who prayed to Heaven for mercy,
dead, dead!

In Heaven there lives one more angel,
Ah! yes, in Heaven there lives one more angel.

Amour fatale

Plus qu'un ange
Je t'ai aimée dans ma folie,
J'ai fondu dans ton esprit,
Je vécu dans ton haleine.

Mais, un coeur qui ne bat pas,
un serment sans foi,
un rire sans larmes,
Dame, tu m'as quitté.

Adieu! Loin est la tombe
qui recevra ces os,
seule restent les gémissement
au pied de la tombe:

pour l'ange que tu étais et le démon
de mes jours perdus,
«Je t'aime», tu as dit à un pauvre homme,
Et il en meurt.

Elle est morte

Elle est morte, ses yeux hier
ont brillé comme la foudre!
Ô, mon coeur, où as-tu sauvé?

La mort sans pitié l'a saisie de moi,
ses yeux brillent lumineux pas plus,
Elle est morte, morte!

Elle n'entend plus de mes serments
ni le bruit triste de mes plaintes,
Elle est morte.

Là vit maintenant un plus d'ange dans le ciel.
Et hier avec ses soupirs
Elle m'a semblé d'ouvrir le paradis à moi:

il était sa voix serein chantent
cela a calmé l'ennui dans mon sein.
Ses yeux ne brillent lumineux pas plus,
Elle est morte, morte!

Elle n'entend plus de mes serments
ni le bruit triste de mes plaintes,
Elle est morte.
Là vit maintenant un plus d'ange dans le ciel.

Elle est morte, et hier hier elle a étiré sa main
aux pauvres, avec la bonne façon,
une mère en larmes
qui a prié au ciel pour la pitié,
Morte, morte!

Dans le ciel là vit un plus d'ange
Ah ! oui, dans le ciel là vit un plus d'ange.

Ah rammenta, o bella Irene
Ah! Remember, fair Irene

Ah! Remember, fair Irene,
how you swore constancy to me.
Ah, come back, beloved,
ah! come back to your first love.

What comfort will there be for me,
oh! God, who will give me hope?
For whom must I live on,
if that heart is no longer mine?

Who will ever know
this heart's secret ways,
if you do not,
fair eyes of my beloved,

you that from the first instant
of our love
realised the fire within me
in my bosom.

De ma première amie

De ma première amie,
entends je la chanson
Mon cœur trop plein,
ma vie se brise à chaque son.

Alors un vent de flamme
m'entraîne au bois profond
et là de ma pauvre âme,
l'orage en pleurs se fond.

C'est Elle

La rose, la perle, l'étoile, l'aurore, ah!
Je les aimais comme l'on adore.

Je ne les aime plus,
J'adore en échange,

La jeune, la fraîche, la pure, un ange,
C'est elle qui seule encore,
est rose, est perle, étoile, aurore...

Les troubles, les plaintes, les veilles,
les larmes, ah- j'en riaais,
moi j'étais sans alarmes.

Hélas! Je n'en ris plus:
J'ai vu pour ma peine,
la belle, la fière, la nymphe, la Reine,
Mais elle donne des charmes aux troubles,
Aux plaintes, aux veilles, aux larmes, etc.

Ah! Rappelez-vous, belle Irène

Ah! Rappelez-vous, belle Irène,
comment vous avez juré de constance pour moi.
Ah! retournez, ma bien-aimée,
ah! revenir à votre premier amour,

Quel confort sera-t-il pour moi,
oh! Dieu, qui me donne l'espoir?
À qui dois-je vivre,
si ce cœur n'est plus la mienne?

Qui saura jamais
des moyens secrets du ce cœur,
si vous ne le faites pas,
belles yeux de ma bien-aimée,

vous que, dès le premier instant
de notre amour
réalisé le feu en moi
dans ma poitrine.

From my first beloved

From my first beloved,
I hear the song
My heart is too full,
My life breaks at each sound.

So a wind of flame
pushes me to a deep wood
and there my poor soul,
The tearful storm melts.

It's Her

The rose, the pearl, the star, the sunrise, ah!
I love them the way we love.

I do not love them anymore,
I love instead,

The young, the fresh, the pure, an angel,
It's her alone who remains,
the rose, the pearl, the star, the sunrise...

The trials, the sobs, the vigils,
the tears, ah- I laughed,
I was without alarms.

Alas, I will laugh no more:
I have seen for my sorrow,
the beauty, the proud, the nymph, the Queen,
But she gives charms to trials,
Complaints, vigils, tears, etc.

Scirocco

Pauvre enfant!
Ah! comme le vent souffle du midi,
pauvre enfant!

Et tes yeux, ton sein, ton âme,
brûlent d'une ardente flamme.
Et ton front qui tombe,
au sommeil succombe, pauvre enfant!

Viens amour, viens donc,
vole promptement car c'est le moment
Viens amour, viens donc,
viens l'air est brûlant.

Guide au bord ta nacelle

Guide au bord ta nacelle,
Ô fille du pêcheur,
viens causons chère belle,
ton coeur près de mon coeur.

Sur mon sein qui t'invite
repose ton front sans peur.
Tu te livres si vite
à l'océan trompeur.

Pareil aux mers sauvages,
mon coeur sombre et profond
À son flux, ses orages,
mais une perle au fond.

Viens! Viens!
Causons tout bas ma belle,
ton coeur près de mon coeur,
Viens! Viens!

Reviens à ta chaumière,
l'astre du soir reluit.
L'amour, cher au mystère,
fuit la foule et le bruit.

Retiens sous ton empire,
mon coeur fixe désormais,
dissipe son délire,
viens le rendre à la paix.

Ah, les flots de la vie !
J'ai connu la fureur
au naufrage qui prie
ouvre un port en ton coeur.

Viens! Viens!
Toujours sois mon amie.
Sans toi pas de bonheur!
Viens! Viens!

Scirocco

Poor child!
Ah, like the wind from the south,
Poor child!

And your eyes, your heart, your soul,
Burn in an ardent flame.
And your head which falls,
To slumber succumbs, poor child!

Come love, come quickly,
Promptly steal away, it is time
Come love, thus come,
Come, the air is burning.

Guide your boat to the shore

Guide your boat to the shore,
Oh fisherman's daughter,
come talk darling beauty,
your heart close to mine.

On my welcoming chest
lay your head without fear.
You trust yourself too soon
to the deceitful sea.

Akin to the wild seas,
my dark and deep heart
with its flow, storms,
But a pearl at the bottom.

Come! Come!
Speak low, my beauty,
your heart close to mine.
Come! Come!

Return to your cottage,
The evening star glitters.
Love, dear to mystery,
Flees the crowd and noise.

Kept under your empire,
my stubborn heart,
dissolves its passion,
returns to its peace.

Ah, the floods of life !
I have known the fury
of the shipwreck which requests
to enter a port in your heart.

Come! Come!
Always be my love.
Without you, there is no happiness!
Come! Come!

1. La Promessa

1. The promise

That I could ever stop loving you-
no, do not believe it, eyes of my dear one;
not even in jest would I betray you.

You alone are the sparks of my passion,
and you, dear pupils, will be
what gratefully warms me as long as I live, ah!

2. Il Rimprovero

2. The reproach

I will complain silently
about my bitter fate ;
but that I do not love you, dear-
do not hope it from me.

Cruel one ! how have I offended you
that you make me suffer so?

3. La Partenza

3. The parting

The anguished moment has arrived,
Nice, my Nice, farewell;
how shall I live, my dear,
so far away from you?

I shall live forever in suffering,
I shall have no more peace of mind,
and you, who knows if ever
you will remember me!

Whenever you walk out,
you will always have me beside you
and you, who knows if ever
you will remember me!

4. L'Orgia

4. The orgy

Let's love, let's sing about women and wine,
life's so agreeable, what with Bacchus and Eros!
When I have love in my heart and wine in my head,
what joy, what rejoicing, what a wonderful glow!

Loving, joking, drinking wine,
I'm on fire, I escape from troubles and care,
let's sing, life is so agreeable
with Bacchus and Eros!

Let's dance, let's sing and raise the glass,
let's laugh, let's defy sad thoughts,
loving, joking, drinking wine,
I'm on fire, I escape from troubles and care,
let's sing, let's laugh, sing and laugh,
life's so agreeable,
what with Bacchus and Eros!

The divine queen, mother of Eros,
rejoices, renews every heart,
bubbling, fizzing, boiling with life,
wine is the divine lord of the world.

1. La promesse

Que jamais je puisse cesser de vous aimer,
non, ne le croyez pas, chères pupilles;
pas même par jeu je ne vous tromperai.

Vous seules êtes mes étincelles,
et vous serez, chères pupilles,
ma belle flamme tant que je vivrai, ah!

2. La rapproche

Je me plaindrai en silence
de mon sort amer;
mais que je ne t'aime plus, ô chère,
de moi tu ne dois point l'espérer.

Cruelle! En quoi t'ai-je offensée
Qu'ainsi tu me fais souffrir ?

3. Le départ

Voici venu le terrible instant,
Nice, mienne Nice, adieu;
comment vivrai-je, si chère,
ainsi éloigne de toi?

Je vivrai toujours, toujours dans la peine,
je ne connaîtrai plus le bonheur,
et toi, qui sait si jamais
tu te souviendras de moi!

Toujours sur ton chemin
toujours à tes côtés, je serai,
et toi, qui sait si jamais
tu te souviendras de moi!

4. L'orgie

Aimons, chantons les femmes et la boisson,
agréable est la vie entre Bacchus et Amour!
Si j'ai l'Amour au coeur, j'ai le vin à la tête,
quelle joie, quelle fête, quelle aimable ardeur!

Aimant, jouant, trinquant avec force liqueur,
je m'enflamme, je fuis l'ennui et la douleur.
Chantons, agréable est la vie
entre Bacchus et Amour!

Dansons, chantons, levons nos verres,
rions, bravons les tristes pensers,
aimant, jouant, trinquant avec force liqueur,
je m'enflamme, je fuis l'ennui et la douleur,
chantons, rions, chantons, rions,
agréable est la vie
entre Bacchus et Amour!

Reine divine, mère de l'Amour,
joyeuse, ravive, ravive chaque coeur,
bondissant, bouillonnant d'une vive effervescence,
le vin divin est du monde le maître.

So I dance, I reel, what a scent, what bouquet!
Let's drink and drink again in holy madness.
Let's sing, life is complete with Bacchus and Eros.

All hail, all hail, women and wine,
life is complete with Bacchus and Eros.
So I dance, I reel, what a scent, what bouquet!
Let's drink and drink again in holy madness.
Let's sing, let's laugh,
life is complete with Bacchus and Eros.

8. La Danza

8. The Dance

Now the moon is on the water,
mamma mia, how we'll leap!
It's a good time to be dancing,
Who is in love will seize his chance, *etc.*

Dancing round and round so quickly,
now, my ladies, come here,
for a handsome cheerful fellow
will be found for each of you.

Until a star hangs in the sky
and the moon is shining bright,
the handsomest of couples
will dance away the night.

Mamma mia, mamma mia,
Now the moon is on the water,
mamma mia, how we'll leap!
clickety-click, clickety-click,
mamma mia, how we'll leap.

Leaping, leaping, turning, turning
every couple makes a ring,
now advancing, now retreating,
then they start all over again:

With the fair one, grasp her tightly,
with the dark one, dance around,
with the redhead, do her bidding,
with the mouse you take the lead.

Hurray for the dance, around and round,
I'm a king, a man of state,
it's the world's supreme pleasure,
it's the biggest thrill of all.

Alors je danse, je chancelle, quelle odeur, quelle vapeur!
On boit et l'on reboit en proie à une fureur sacrée.
Chantons, la vie est accomplie entre Bacchus et Amour.

Et vive, vive les femmes et la boisson,
la vie s'accomplit entre Bacchus et Amour.
Alors je danse, je chancelle, quelle odeur, quelle vapeur!
On boit et l'on reboit en proie à une fureur sacrée,
chantons, rions, chantons, rions,
la vie est accomplie entre Bacchus et Amour.

8. La danse

Déjà la lune est au beau milieu de la mer,
mamma mia, on s'élancera!
l'heure est belle pour danser,
qui aime ne saurait manquer, *etc.*

Vite dans la danse et formons la ronde,
mes dames, venez ici,
un beau et joyeux garçon
pour chacune il y aura.

Tant que dans le ciel brille une étoile
et que la lune resplendit
le plus beau avec le plus belle
toute la nuit dansera.

Mamma mia, mamma mia,
déjà la lune est au beau milieu de la mer,
Mamma mia, on s'élancera!
frinche, frinche, frinche,
mamma mia, on s'élancera.

Saute, saute, tourne, tourne,
chaque couple fait la ronde,
tantôt s'avance, puis se retire,
et à l'assaut reviendra:

Serre, serre la blonde contre toi,
avec la brune fais quelques pas,
avec la rousse ensuite va,
avec la blême reste ferme.

Vive la danse tout en rond,
je me sens roi,
il n'est plus grand plaisir au monde,
plus tendre volupté.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 5 mai 2009
à 20 h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 5, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

ANDREA STEWART

violoncelle / cello

classe de / class of Matt Haimovitz

Jean Marchand, piano

Sonate pour violoncelle et piano en ré majeur, opus 102, n° 5 /
Sonata for cello and piano in D major, Op. 102, No. 5

Allegro con brio

Adagio con molto sentimento d'affetto

Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonate pour violoncelle et piano en ré mineur /
Sonata for cello and piano in D minor

Prologue

Sérénade et Final

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

~ Entr'acte ~

Omaramor

OSVALDO GOLLOV
(né en / b. 1960)

Sonata for cello and piano in D minor
Allegro ben moderato
Adagio ma non troppo

FRANK BRIDGE
(1879-1941)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrea Stewart pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Andrea Stewart in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Dollak Hall

855 Sherbrook Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 393-4343
Box Office: 514-393-4343
Information: 514-393-4343

McGill

Dollak Hall

855 Sherbrook Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3

Schulich School of Music
Faculté de musique

Friday, May 2, 2003
7:00 p.m.
Minister's Recital

Friday, May 2, 2003
7:00 p.m.
Minister's Recital

7:00 p.m.

7:00 p.m.

ANDREA STEWART

violin/cello / cello

class de / class of Matt Haimovitz

Jean Marchand piano

Lucy Van Houten

Lucy Van Houten

Clara Derby

Clara Derby

Lucy Van Houten

Lucy Van Houten

Lucy Van Houten

Lucy Van Houten

Lucy Van Houten

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 5 mai 2009
à 16 h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 5, 2009
4:00 p.m.

Master's Recital

DOMINIC PAINCHAUD

violoncelle / cello

classe de / class of Matt Haimovitz

Jean Marchand, piano

Sonate en la mineur pour arpeggione et piano, D. 821 /
Sonata in A minor for Arpeggione and Piano, D. 821
Allegro moderato
Adagio
Allegretto

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Trois Strophes sur le nom de Sacher pour violoncelle solo
Un poco indeciso
Andante sostenuto
Vivace

HENRI DUTILLEUX
(né en / b. 1916)

~ Entr'acte ~

Sonate pour violoncelle et piano, opus 143
Allegro (tempo di marcia)
Cavatine
Ballabile
Finale

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dominic Painchaud pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Dominic Painchaud in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Dollak 2011

and the other side of the
the other side of the
the other side of the
the other side of the

McGill

the other side of the
the other side of the

Dollak 2011

the other side of the
the other side of the
the other side of the
the other side of the

the other side of the
the other side of the

the other side of the

the other side of the

the other side of the

DOMINIC PAINECHAU

Violoncelle / cello

class de / class of M. H. H. H.

Jean H. H. H.

the other side of the

the other side of the

the other side of the

the other side of the

the other side of the

the other side of the

the other side of the

the other side of the

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 6 mai 2009
à 16 h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 6, 2009
4:00 p.m.

Master's Recital

YU-TING GONG

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sonate pour piano en ré majeur, opus 53, D. 850 /
Piano Sonata in D Major, Op. 53, D. 850

Allegro

Andante con moto

Scherzo: Allegro vivace

Rondo: Allegro moderato

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

~ Pause ~

Douze Études (extraits / excerpts)

I. Pour les « cinq doigts » d'après Monsieur Czerny

X. Pour les sonorités opposées

VI. Pour les huit doigts

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Valse-Caprice, No. 4

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yu-Ting Gong pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Yu-Ting Gong in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Pollack School

222 Sheppard Ave. East
Toronto, Ontario M2N 1E3
Tel: (416) 462-1234
Fax: (416) 462-1234
Information: 416-462-1234

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich



Pollack School

222 Sheppard Ave. East
Toronto, Ontario M2N 1E3
Tel: (416) 462-1234
Fax: (416) 462-1234
Information: 416-462-1234

Wednesday, May 6, 2009
4:00 p.m.

Minister's Reception

Wednesday 6 mai 2009

Reception du ministre

YU-TING GONG

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Private Recital
(1997-1998)

Recital pour piano en ré mineur, opus 25, D. 850
Piano sonata in D Major, Op. 25, D. 850

Allegro
Andante con moto
Scherzo: Allegro vivace
Rondo: Allegro moderato

- Piano -

Classical Guitar
(1995-1996)

Donner Études (extraits / excerpts)
I. Pour les 6 cordes : 4 études Modeste Tchaïkovski
II. Pour les 6 cordes : 4 études Modeste Tchaïkovski
VI. Pour les huit doigts

Présentation d'œuvres
(1994-1995)

Yale Caprice No. 4

Co-ordinator des programmes de Yu-Ting Gong : Marina Mdivani, 1994-1995
The recital is presented by Yu-Ting Gong in support of the donation of the piano to the school.
Maison de la musique de Toronto

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 6 mai 2009
à 20 h

Wednesday, May 6, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

TARIQ HARB

guitare / guitar

classe de / class of Dr. Garry Antonio

Grande Ouverture, Op. 61

MAURO GIULIANI
(1781-1829)

Suite n° 4 en mi majeur / in E major, BWV 1006a

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prelude
Loure
Gavotte en Rondeau
Menuetts I & II
Bourree
Gigue

~ Entr'acte ~

Cinq Préludes / Five Preludes

HEITOR VILLA-LOBOS
(1887-1959)

Prelude No. 1
Prelude No. 2
Prelude No. 3
Prelude No. 4
Prelude No. 5

La Cathedral

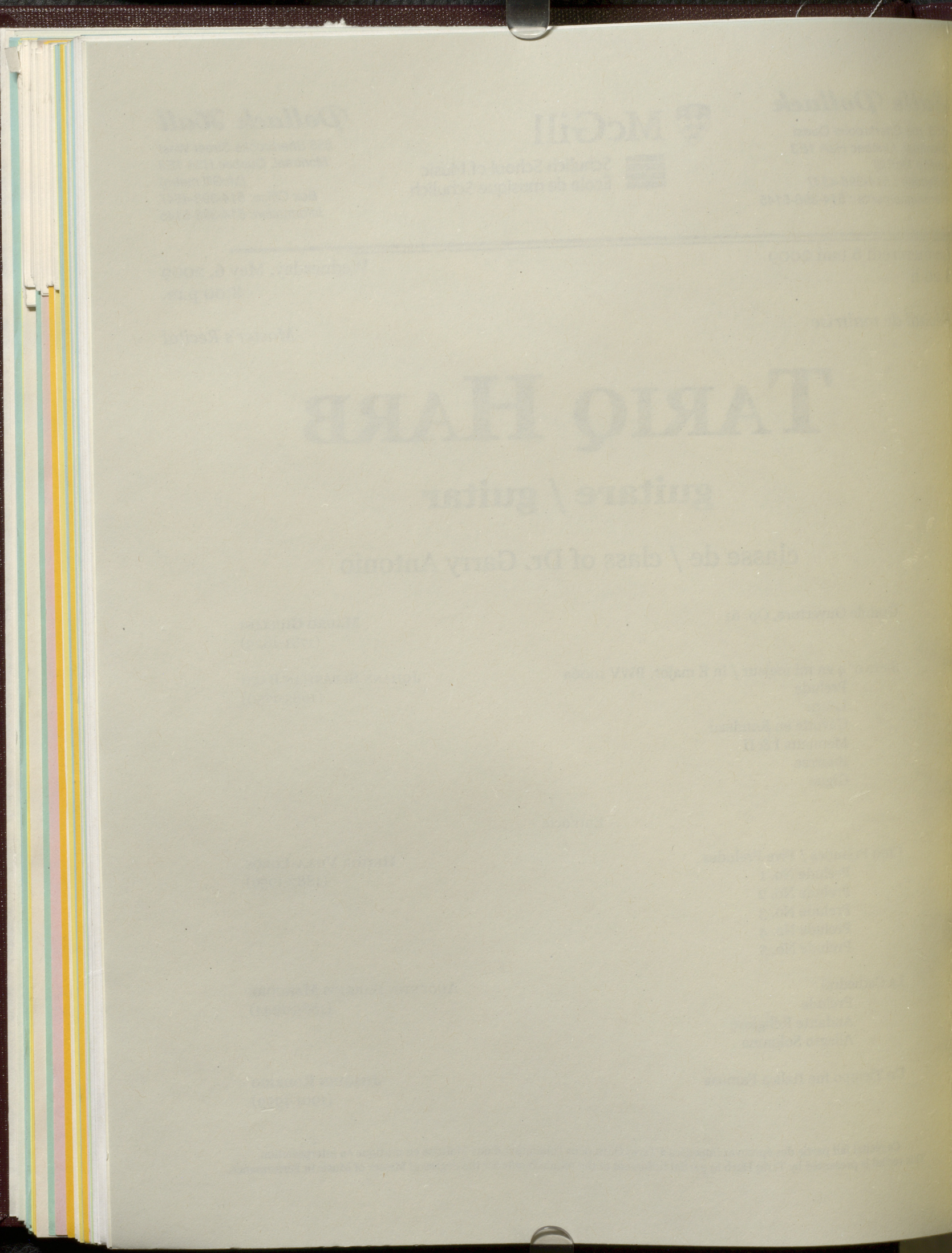
AUGUSTIN BARRIOS MANGORE
(1885-1944)

Prelude
Andante Religioso
Allegro Solomne

Un Tiempo fue Italica Famosa

JOAQUIN RODRIGO
(1901-1999)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tariq Harb pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Tariq Harb in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 7 mai 2009
à 20 h

Thursday, May 7, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Wai Lau

clarinette / clarinet

classe de / class of **Alain Desgagné**

Philip Chiu, piano

Première Rhapsodie

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Introduction, thème et variations / Introduction, Theme and Variations

GIOACHINO ROSSINI
(1792-1868)

Scent Dance

XUNTIAN HE
(né en / b. 1953)

~ entr'Acte ~

Sonate en mi bémol pour clarinette et piano, opus 120, n° 2 /
Sonata in E-flat for Clarinet and Piano, Op. 120, No. 2

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Allegro amabile

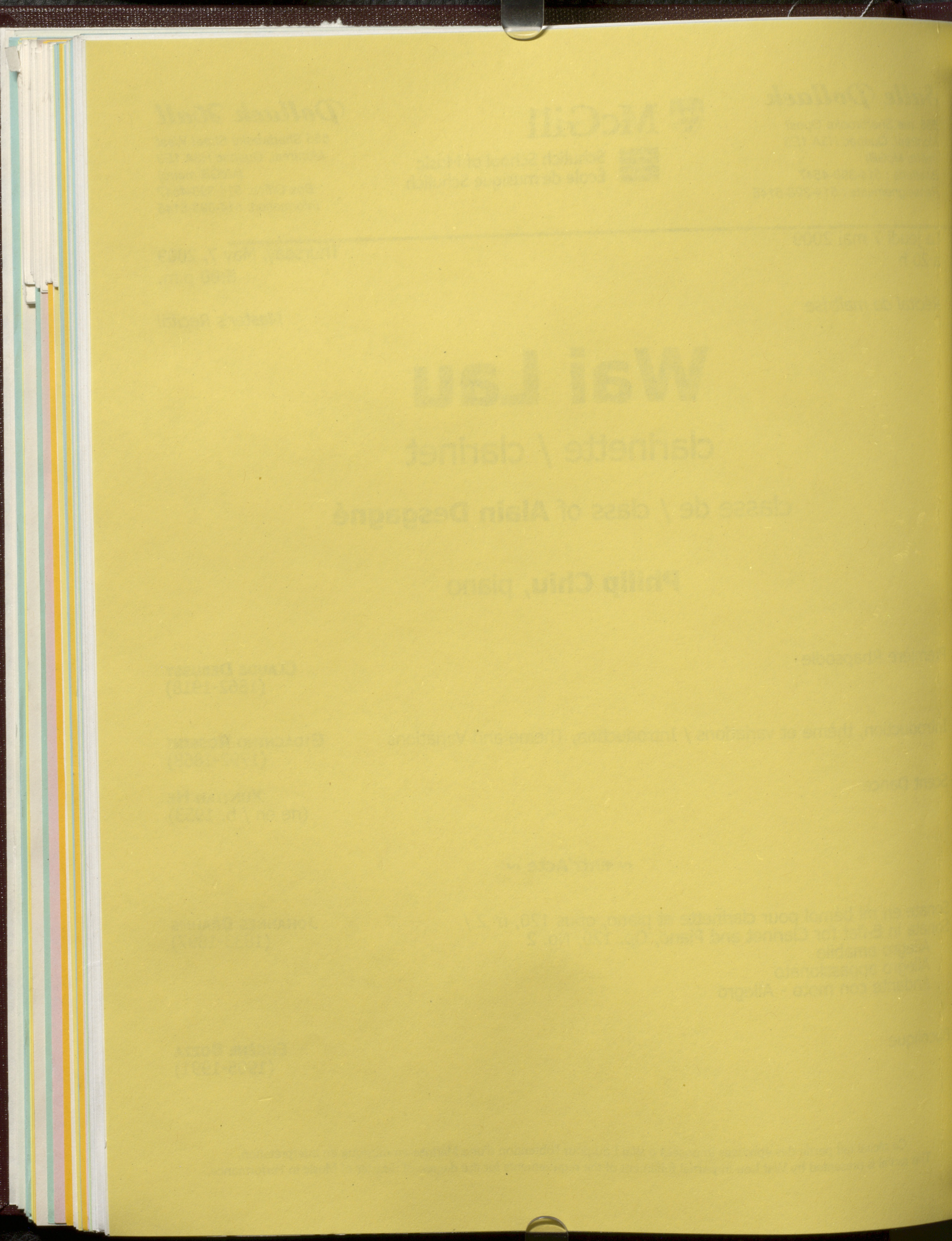
Allegro appassionato

Andante con moto - Allegro

Bucolique

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Wai Lau pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Wai Lau in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 8 mai 2009
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, May 8, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

Laura D'Angelo

violon / violin

classe de / class of **Jonathan Crow**

Philip Chiu, piano

Sonate de violon en sol majeur, K. 301 /
Violin Sonata in G Major, K. 301
Allegro con spirit
Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sonate de violon en ré majeur, opus 94 /
Violin Sonata in D Major, Op. 94
Moderato
Scherzo: Presto
Andante
Allegro con brio

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

~ entr'Acte ~

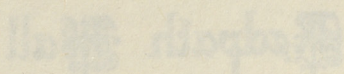
Varley Suite for Solo Violin
Night Ferry
Lynn Valley-Mist
Maud, 1922
Green Wings
Vera, 1930
Midnight Sun

STEPHEN CHATMAN
(né en / b. 1950)

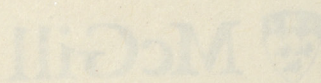
Sonate de violon en ré mineur, opus 108
Violin Sonata in D minor, Op. 108
Allegro
Adagio
Un poco presto e con sentimento
Presto agitato

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

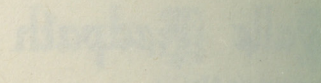
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Laura D'Angelo pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Laura D'Angelo in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



McGill University
School of Music
360 University Street
Montreal, Quebec H3T 3G5
Canada



School of Music
360 University Street
Montreal, Quebec H3T 3G5
Canada



School of Music
360 University Street
Montreal, Quebec H3T 3G5
Canada

Friday, May 8, 2009
8:00 p.m.

Friday, May 8, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

Master's Recital

Laura D'Angelo

violin / violon

class of / classe de Jonathan Crow

Philip Chiu, piano

Jonathan Crow
(1973-1997)

Jonathan Crow
(1973-1997)

Philip Chiu
(1973-1997)

Philip Chiu
(1973-1997)

Jonathan Crow
(1973-1997)

Jonathan Crow
(1973-1997)

Jonathan Crow
(1973-1997)

Jonathan Crow
(1973-1997)

This recital was given in support of the McGill University Music Library. The proceeds from the sale of the program will be donated to the McGill University Music Library.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 9 mai 2009
à 20 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 9, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

Rachel Krehm

soprano

classe de / class of **Thérèse Sevadjan**
Olivier Godin, piano

Lieder

Das Veilchen, K. 476
An Chloe, K. 524
Als Luise die Briefe
ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte, K. 520
Abendempfindung an Laura, K. 523

Lieder

Seligkeit
Frühlingsglaube
Gretchen am Spinnrade
Liebe schwärmt auf allen Wegen
Du bist die Ruh
Lied der Delphine

Lieder

Waldseligkeit
Hymne an die Nacht
Erntelied
Hymne

Ô Lacrymosa, Op. 48

I. Andantino con grazia
II. Andante con moto
III. Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)
Johann Georg Jacobi (1740-1814)

Gabriele von Baumberg (1768-1839)
Joachim Heinrich Campe (1746-1818)

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776)
Ludwig Uhland (1787-1862)
J. W. von Goethe
J. W. von Goethe
Friedrich Ruchert (1788-1866)
Christian Wilhelm von Schütz (1776-1847)

~ entr'Acte ~

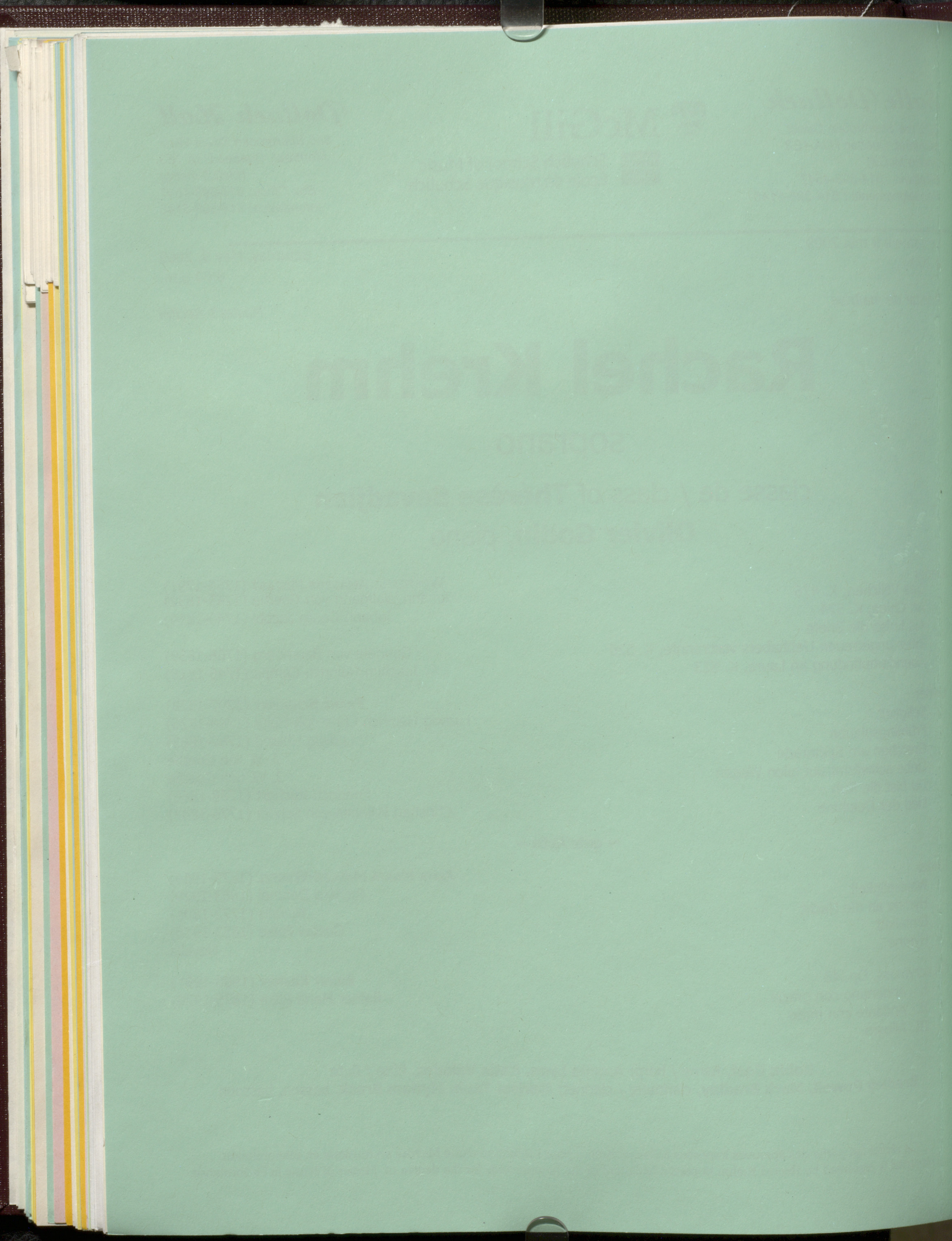
ALMA MARIA MAHLER-WERFEL (1879-1964)
Richard Dehmel (1863-1920)
Novalis (1772-1801)
Gustav Falke (1853-1916)
Novalis

ERNST KRENEK (1900-1991)
Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Robin Best, harpe / harp; **Amelia Lyon, Katie Valadez**, flûte / flute

Bradley Powell, Mark Bradley, clarinette / clarinet; **Marisol Taub, Myriam Brack**, basson, bassoon

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rachel Krehm pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Rachel Krehm in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Das Veilchen

Ein Veilchen auf der Wiese stand,
Gebückt in sich und unbekannt;
Es war ein herzigs Veilchen.
Da kam eine junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und muntrem Sinn
Daher, daher,
Die Wiese her, und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Veilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Busen matt gedrückt!
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang!

Ach! aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in Acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.
Es sank und starb und freut' sich noch:
Und sterb ich denn, so sterb' ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihren Füßen doch.

Das arme Veilchen!
Es war ein herzigs Veilchen.

An Chloë

Wenn die Lieb' aus deinen blauen,
hellen, offenen Augen sieht,
und vor Lust hinein zu schauen
mir's im Herzen klopft und glüht;
und ich halte dich und küße
deine Rosenwangen warm,
liebes Mädchen, und ich schließe
zitternd dich in meinem Arm,
Mädchen, Mädchen, und ich drücke
dich an meinen Busen fest,
der im letzten Augenblicke
sterbend nur dich von sich läßt;
den berauschten Blick umschattet
eine düstre Wolke mir,
und ich sitze dann ermattet,
aber selig neben dir.

Als Luise die Briefe ihre ungetruen Liebehaber verbrannte

Erzeugt von heißer Phantasie,
In einer schwärmerischen Stunde
Zur Welt gebrachte, geht zu Grunde,
Ihr Kinder der Melancholie!
Ihr danket Flammen euer Sein,
Ich geb' euch nun den Flammen wieder,
Und all' die schwärmerischen Lieder,
Denn ach! er sang nicht mir allein.
Ihr brennet nun, und bald, ihr Lieben,
Ist keine Spur von euch mehr hier.
Doch ach! der Mann, der euch
geschrieben,
Brennt lange noch vielleicht in mir.

The Violet

A violet stood upon the lea,
Hunched o'er in anonymity;
So amiable a violet!
Along there came a young shepherdess
Light paced, full of contentedness
Along, along,
The lea, and sang her song.

"Ah!" thinks the violet, "were I just
The fairest flower in the dust
For just a little while yet,
Until that darling seizes me
And to her bosom squeezes me!
For just, for just
A quarter hour long!"

Ah! And alas! There came the maid
And no heed to the violet paid,
Crushed the poor little violet.
It sank and died, yet filled with pride:
"And though I die, I shall have died
Through her, through her,
And at her feet have died."

Poor little violet!
So amiable a violet!

To Chloë

When love shines from your blue,
bright, open eyes,
and with the pleasure of gazing into them,
my heart pounds and glows;
and I hold you and kiss
your rosy, warm cheeks,
lovely maiden, and I clasp
you trembling in my arms,
maiden, maiden, and I press
you firmly to my breast,
which at the last moment,
only at death, will let you go;
then my intoxicated gaze is shadowed
by a gloomy cloud,
and I sit then, exhausted,
but blissful, next to you.

When Louise burned the letter of her unfaithful lover

Generated by ardent fantasy;
in a rapturous hour
brought into this world - Perish,
you children of melancholy!
You owe the flames your existence,
so I restore you now to the fire,
with all your rapturous songs.
For alas! he sang them not to me alone.
I burn you now, and soon, you love-letters,
there will be no trace of you here.
Yet alas! the man himself, who wrote you,
may still perhaps burn long in me.

La Violette

Il y avait une violette dans la prairie,<
Refermée sur elle et inconnue;
C'était une mignonne violette.
Vint alors une jeune bergère
Au pas léger et à l'humeur allègre
Alors,
Ici sur la prairie, en chantant.

Ah! pensa la violette, si seulement
J'étais la plus belle fleur de la nature,
juste pour un petit moment,
Jusqu'à ce que ma chérie me cueille
Et sur sa poitrine, alanguie me presse!
Pour juste, pour juste
Pour un petit quart d'heure.

Ah! hélas la jeune fille arriva
Et ne prenant garde à la violette,
Elle piétina la pauvre violette.
La violette fléchit et mourut, se réjouissant
ainsi : Et bien que je meure, je mourrai
donc pour elle, pour elle, A ses pieds serai
morte.

La pauvre violette!
C'était une mignonne violette.

À Chloë

Quand l'amour brille de tes yeux bleus,
Qui sont brillants et ouverts
Et avec le plaisir de regarder tes yeux,
Mon cœur bat et luit;
Et je te serre dans mes bras et t'embrasse
Sur tes joues roses et chaleureuses,
Chère fille, et je t'embrasse frémissante
Dans mes bras,
Fille, fille, et je te presse
Fermement sur ma poitrine,
Qui seulement au dernier moment,
Seulement à la mort, je te lâcherai;
Puis mon regard ivre est ombragé
Par un nuage sombre,
Et je m'assois, fourbu,
Mais bienheureux, à côté de toi.

Quand Louise brûla les lettres d'un amant infidèle

Inspiré d'ardents fantasmes,
Dans un moment d'extase
Vous êtes venu au monde ; périssez,
Enfants de la mélancolie.
Aux flammes vous devez votre existence
Aux flammes je vous renvoie,
Et tous ces chants d'extases
Hélas ! Vous ne m'étiez pas alors
destinées.
Je vous enflamme, et bientôt, ô lettres
d'amour,
Plus aucune trace de vous ici.
Mais hélas ! Puisse celui qui les a écrites
Brûler toujours en moi.

Abendempfindung

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,
Und der Mond strahlt Silberglanz;
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,
Fliehn vorüber wie im Tanz.

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,
Und der Vorhang rollt herab;
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne
Fließet schon auf unser Grab.

Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind
leise,
Eine stille Ahnung zu),
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh.

Werd' ihr dann an meinem Grabe weinen,
Trauernd meine Asche sehn,
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen
Und will himmelauf euch wehn.

Schenk auch du ein Tränchen mir
Und pflücke mir ein Veilchen auf mein
Grab,
Und mit deinem seelenvollen Blicke
Sieh dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne, und ach! schäme
dich nur nicht, sie mir zu weihn;
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein!

Seligkeit

Freuden sonder Zahl
Blühen im Himmelssaal
Engeln und Verklärten,
Wie die Väter lehrten.
O da möchte ich sein
Und mich ewig freun!

Jedem lächelt traut
Eine Himmelsbraut;
Harf und Psalter klinget,
Und man tanzt und singet.
O da möchte ich sein
Und mich ewig freun!

Lieber bleib ich hier,
Lächelt Laura mir
Einen Blick, der saget,
Daß ich ausgeklaget.
Selig dann mit ihr,
Bleib ich ewig hier!

Evening Thoughts

Evening it is; the sun has vanished,
And the moon streams with silver rays;
Thus flee Life's fairest hours,
Flying away as if in a dance.

Soon away will fly Life's colorful scenes,
And the curtain will come rolling down;
Done is our play, the tears of a friend
Flow already over our grave.

Soon, perhaps (the thought gently arrives
like the west wind -
A quiet foreboding)
I will part from life's pilgrimage,
And fly to the land of rest.

If you will then weep over my grave,
Gaze mournfully upon my ashes,
Then, o Friends, I will appear
And waft you all heavenward.

And You my beloved, bestow also a little
tear on me,
And pluck me a violet for my grave,
And with your soulful gaze,
Look then gently down on me.

Consecrate a tear for me, and ah!
Do not be ashamed to cry;
Those tears will be in my diadem
then: the fairest pearls!

Bliss

Joys without number
bloom in heaven's hall
of angels and transfigured beings,
just as our fathers taught us.
O, there I would like to be
and rejoice forever!

Upon everyone dearly smiles
a heavenly bride;
harp and psalter resound,
and everyone dances and sings.
O, there I would like to be
and rejoice forever!

But I'd rather remain here
if Laura would smile at me
with one glance that said
I should end my lamenting.
Blissfully then with her,
I would stay here forever!

Sensation du soir

C'est le soir, le soleil est disparu,
la lune brille de son éclat d'argent ;
Ainsi fuient les plus belles heures de notre
vie, elles s'envolent devant nous comme
dans une danse.

Bientôt s'échappera la scène de la vie,
pleine de couleurs,
et le rideau tombera ;
fini notre jeu, les larmes de notre ami
coulent déjà sur notre tombe.
Bientôt, peut-être (tel le vent d'Ouest,
m'arrive une douce prémonition),
terminerai-je le pèlerinage de cette vie,
et volerai-je au pays du silence.

Quand vous allez pleurer à ma tombe
lorsque vous verrez endeuillés, mes
cendres,
alors j'apparaîtrai devant vous mes amis
et du Ciel je vous ferai signe.

Toi aussi, offre-moi une larme,
cueille une violette à ma tombe
et avec ton regard attendri
regarde moi doucement.

Offre-moi une larme et
n'aies pas honte de pleurer pour moi ;
elle sera, dans mon diadème
la plus belle des perles !

Bienheur

Joie sans nombres
Fleurit dans la salle du ciel
Les anges et les créatures transfigurés
Comme notre père nous a enseignés.
O, je voudrais être là
Et me réjouir pour toujours!

Une mariée céleste
Sourit chèrement à tout le monde;
Une harpe et un psautier retentissent,
Et tout le monde danse et chante.
O, je voudrais être là
Et me réjouir pour toujours!

Mais je préfère rester ici
Si Laura me souriait
Avec un regard qui dit
que je doit finir mes lamentations.
Bienheureux avec elle
Pour toujours je resterais ici!

Frühlingsglaube

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie säuseln und wehen Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun, armes Herze, sei nicht bang!
Nun muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiß nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden;
Es blüht das fernste, tiefste Tal:
Nun, armes Herz, vergiß der Qual!
Nun muß sich alles, alles wenden.

Gretchen am Spinnrade

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seine Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede
Zauberfluß,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuß!

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Mein Busen drängt sich
Nach ihm hin.
Ach dürft ich fassen
Und halten ihn,

Und küssen ihn,
So wie ich wollt,
An seinen Küssen
Vergehen sollt!

Spring Faith

Balmy breezes are awakened,
They whisper and move day and night,
And everywhere creative.
O fresh scent, o new sound!
Now, poor heart, don't be afraid.
Now all, all must change.

With each day the world grows fairer,
One cannot know what is still to come,
The flowering refuses to cease.
Even the deepest, most distant valley is in
flower. Now, poor heart, forget your
torment. Now all, all must change.

Gretchen at the Spinning Wheel

My peace is gone,
My heart is heavy,
I will find it never
and never more.

Where I do not have him,
That is the grave,
The whole world
Is bitter to me.

My poor head
Is crazy to me,
My poor mind
Is torn apart.

My peace is gone,
My heart is heavy,
I will find it never
and never more.

For him only, I look
Out the window
Only for him do I go
Out of the house.

His tall walk,
His noble figure,
His mouth's smile,
His eyes' power,

And his mouth's
Magic flow,
His handclasp,
and ah! his kiss!

My peace is gone,
My heart is heavy,
I will find it never
and never more.

My bosom urges itself
toward him.
Ah, might I grasp
And hold him!

And kiss him,
As I would wish,
At his kisses
I should die!

Credo Printanier

Les douces brises s'éveillent,
Elles soufflent et bruissent jour et nuit,
Elles enfantent de toute part.
Ô frais parfums, ô nouvelles sonorités!
Maintenant, pauvre coeur, ne crains rien!
Maintenant tout, tout va changer.
Chaque jour le monde s'embellit,
On ne sait ce qui peut encore arriver,
Les floraisons ne veulent pas cesser;
Le plus lointain et profond vallon est en
fleurs! Maintenant, pauvre coeur, oublie
tes tourments! Maintenant tout, tout va
changer.

Gretchen au rouet

Une amoureuse flamme
Consume mes beaux jours;
Ah ! la paix de mon âme
A donc fui pour toujours!

Son départ, son absence
Sont pour moi le cercueil;
Et loin de sa présence
Tout me paraît en deuil.

Alors, ma pauvre tête
Se dérange bientôt;
Mon faible esprit s'arrête,
Puis se glace aussitôt.

Une amoureuse flamme
Consume mes beaux jours;
Ah ! la paix de mon âme
A donc fui pour toujours!

Je suis à ma fenêtre,
Ou dehors, tout le jour;
C'est pour le voir paraître,
Ou hâter son retour.

Sa marche que j'admire,
Son port si gracieux,
Sa bouche au doux sourire,
Le charme de ses yeux;

La voix enchanteresse,
Dont il sait m'embraser,
De sa main la caresse,
Hélas! et son baiser...

D'une amoureuse flamme,
Consument mes beaux jours;
Ah ! la paix de mon âme
A donc fui pour toujours!

Mon cœur bat et se presse
Dès qu'il le sent venir;
Au gré de ma tendresse,
Puis-je le retenir?

Ô caresses de flamme!
Que je voudrais un jour
Voir s'exhaler mon âme
Dans ses baisers d'amour!

Liebe schwärmt auf allen Wegen

Liebe schwärmt auf allen Wegen;
Treue wohnt für sich allein.
Liebe kommt euch rasch entgegen;
Aufgesucht will Treue sein.

Du bist die Ruh

Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du
Und was sie stillt.
Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug und Herz.
Kehr ein bei mir,
Und schließe du
Still hinter dir
Die Pforten zu.
Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust!
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.
Dies Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O füll es ganz!

Lied der Delphine

Ach was soll ich beginnen vor Liebe?
Ach, wie sie innig durchdringt
Mein Inn'res!
Siehe, Jüngling, das Kleinste vom Scheitel
Bis zur Sohl' ist dir einzig geweiht.
O Blumen! Blumen! verwelket,
Euch pfl eget
Nur, bis sie Lieb' erkennet, Die Seele
Nichts will ich tun, wissen und haben,
Gedanken
Der Liebe, die mächtig mich fassen,
Nur tragen,
Immer sinn' ich, was ich aus Inbrunst
Wohl könne tun,
Doch zu sehr hält mich Liebe im Druck,
Nichts läßt sie zu.
Jetzt, da ich liebe, möcht' ich erst leben,
Und sterbe,
Jetzt, da ich liebe, möcht' ich hell brennen,
Und welke.
Wozu auch Blumen reihen und wässern?
Entblättert!
So sieht, wie Liebe mich entkräftet,
Sein Spähen.
Der Rose Wange will bleichen,
Auch meine,
Ihr Schmuck zerfällt, wie versch einen
Die Kleider.
Ach Jüngling, da du mich erfreuest
Mit Treue,
Wie kann mich mit Schmerz so bestreuen
Die Freude?

Love swarms from all paths

Love swarms from all paths,
Constancy lives for itself alone;
Love comes quickly to greet you,
Constancy must be sought out.

You are calm

You are calm,
Mild peace,
You are longing
And what stills it.
I consecrate to you
Full of pleasure and pain
As a dwelling here
My eyes and heart.
Come live with me,
And close
quietly behind you
the gates.
Drive other pain
Out of this breast
May my heart be full
With your pleasure.
The tabernacle of my eyes
by your radiance
alone is illumined,
O fill it completely!

Delphine's Song

Oh, how shall I begin for love?
Oh, how deeply it permeates
My inner being!
See, youth, the smallest part from crown
To sole is to you alone dedicated.
Oh flowers! Flowers! wither, the soul
Tends you only until it learns
Of love. I want to do nothing, to know and
have nothing,
Only thoughts
Of love, which strongly grasp me,
Do I carry.
I'm always thinking what I in my ardor
Might do,
But too strongly does love hold me,
Letting me do nothing.
Now that I love, might I first live
Then die.
Now that I love, might I burn brightly
Then fade.
For what should I arrange and water
flowers? Leafless!
So he sees, how love overpowers me,
With his gazing.
The rose's cheek will pale,
Mine also.
Her charms ruined, like worn out
Clothes.
Ah, youth, since you delight me
With faithfulness,
How can so strewn with pain
Be joy?

L'amour essaime de tous les chemins

L'amour essaime de tout les chemins
La Fidélité vit seulement par elle même;
L'amour vient vite pour t'accueillir,
La Fidélité doit être trouver.

Tu es le repos

Tu es le repos,
La paix clémente,
Tu es le désir,
et ce qui le calme.
Je te consacre
Plein de joie et de peine
Pour être ta demeure
Mes yeux et mon cœur.
Viens avec moi
Et ferme
Derrière toi
La porte.
Chasse tout chagrin
De mon sein!
Que ce cœur soit plein
De ta joie.
L'abri de mes yeux,
De ton éclat
Est seulement illuminé,
Oh emplis-le entièrement!

La Chanson de Delphine

O, comment puis-je commencer, pour
l'amour? Oh, comme il imprègne
Mon âme!
Vois, jeune homme, la plus petite partie de
mon crâne jusqu'à mes plantes sont
dédiées seulement à toi. O, Fleurs! Fleurs!
Fanent
l'âme, entretient avec lui jusqu'au moment
qu'il découvre l'amour. Je ne veux faire,
savoir et avoir rien,
Seulement les pensés
d'amour, qui m'embrasse fortement
Je tiens.
Je pense constamment ce que je ferais
avec mon ardeur,
Mais trop fortement l'amour m'embrasse,
L'amour ne me permet de rien faire.
Maintenant que je l'aime, je voudrais vivre
premièrement, puis mourir.
Maintenant que je l'aime, je voudrais
brûler d'un vif éclat, puis faner.
Pourquoi devrais-je disposer et arroser les
fleurs? Dépouillées!
Pour qu'il puisse voir comment l'amour
me maîtrise, avec ses regards.
Les joues de la rose pâlis sent,
Les miennes aussi.
Ses charmes ont ruiné comme les
vêtements
râpés.
Ah, jeune homme, tu me ravit
Avec fidélité,
mais comment je suis pleine de douleur et
suis joyeuse?

Waldseligkeit

Der Wald beginnt zu rauschen,
Den Bäumen naht die Nacht,
Als ob sie selig lauschen
Berühren sie sich sacht.
Und unter ihren Zweigen
Da bin ich ganz allein,
Da bin ich ganz dein eigen
Ganz nur dein!

Hymne an die Nacht

Hintüber wall' ich,
Und jede Pein
Wird einst ein Stachel
Der Wollust sein.
Noch wenig Zeiten,
So bin ich los,
Und liege trunken
Der Lieb' im Schoß.
Unendliches Leben
Wogt mächtig in mir;
Ich schaue von oben
Herunter nach dir.
An jenem Hügel
Verlischt dein Glanz,
Ein Schatten bringet
Den kühlenden Kranz.
O sauge, Geliebter,
Gewaltig mich an,
Daß ich entschlummern
Und lieben kann!
Ich fühle des Todes
Verjüngende Flut,
Zu Balsam und Äther
Verwandelt mein Blut -
Ich lebe die Tage
In Glauben und Mut,
Und sterbe die Nächte
In heiliger Glut.

Erntelied

Der ganze Himmel glüht in hellen
Morgenrosen;
Mit einem letzten losen Traum noch im
Gemüt
Trinken meine Augen diesen Schein.
Wach und wacher wie Genesungswein,
Und nun kommt von jenen Rosenhügeln
Glanz des Tags und Wehn von seinen
Flügeln,
Kommt er selbst und alter Liebe voll,
Daß ich ganz an ihm genesen soll.
Gram der Nacht und was sich sonst verlor
Ruft er mich an seine Brust empor.
Und die Wälder und die Felder klingen
Und die Gärten heben an zu singen.
Fern und dumpf rauscht das erwachte
Meer.
Segel seh' ich in die Sonnenweiten,
Weiße Segel frischen Windes gleiten,
Stille, goldne Wolken obenher
Und im Blauen sind es Wanderflüge?
Schweig, o Seele, has du kein Genüge?
Sieh, ein Königreich hat dir der Tag
verliehn. Auf! Dein Wirken preise ihn!

Bliss in the Woods

The woods begin to rustle
and Night approaches the trees,
as if it were listening happily
for the right moment to caress them.
And under their branches
I am entirely alone;
I am entirely yours,
entirely yours!

Hymn to Night

I am on a pilgrimage
and every pain
will become someday a sting
of voluptuous pleasure.
Just a little more time,
and I will be free,
and I will lie intoxicated
in the lap of love.
Infinite life
surges mightily within me;
I gaze from above
down at you.
By that hill
your resplendence fades
and a shadow bestows on you
a cool wreath.
O my beloved,
imbibe me with all your might,
that I might fall into slumber
and know love!
I feel death's
rejuvenating flow;
into balsam and ether
my blood is transformed -
I live by day
full of faith and spirit,
and the nights die
in a holy fervor.

Harvest Song

The whole sky glows in bright morning
roses;
With one last loose dream still in my soul
My eyes drink in this light,
More and more awake, like the wine of
health.
And now comes the glow of the day
From that hill of roses, and the stir of its
wings,
Comes day itself, and filled with old love,
That through it I shall overcome
Grief of night and what else got lost,
Day calls me up to its bosom!
And as the woods and the fields ring
And the gardens begin to sing.
Far and dull the sea roars, awoken.
I see sails gliding into the sunny distance,
White sails of the fresh wind,
Quiet, golden clouds aloft, clouds above
And in the blueness are these migrant
birds?
Be quiet, o soul, are you not satiated?
Look, a kingdom the day granted you.
Go! Let your deeds praise it! Ah!

Bienheur dans les bois

Le bois commence à frissonner
Et la nuit s'approche des arbres,
Comme si elle entendait heureuse
Pour le bon moment de les embrasser.
Et sous leurs branches
Je suis seule entièrement;
Je suis à toi entièrement
Entièrement à toi!

Hymne à la nuit

Je suis sur un pèlerinage
Et toutes les douleurs
Deviendront un jour un aiguillon
De plaisir voluptueux.
Seulement un peu plus de temps
Et je serai libre
Et je me coucherai ivre
Dans le neux d'amour.
La Vie infinie
Monte vigoureusement dans moi;
Je te regard
En haut.
Près de cette colline
Ton éclat s'estompe
Et une ombre te donne
Une couronne froide.
O ma bien-aimée
emplis moi avec toute ta puissance,
Pour que je me couche
Et connaisse l'amour!
Je sens la circulation rajeunissante
De la mort;
Mon sang est transformé
En balsamine et ether-
Je vie par le jour
Plein de foi et esprit
Et par la nuit je meurt
En un élan saint.

La Chanson de la Récolte

Tout le ciel brille comme les roses
brillants de matin;
Avec un dernier rêve libre qui reste dans
mon âme, mes yeux boivent ce lumière,
Plus et plus éveillé, comme le vin de
Santé.
Et maintenant l'éclat du jour vient
De les collines des roses, et le enlèvement
des ses ailes,
Le jour vient lui-même, et plein de l'amour
vieux que je vaincrai
Le chagrin de la nuit et ce qui est perdu,
Le jour m'appelle à sa fleur!
Et les bois et les champs sonnent
Et le jardin commence à chanter.
La mer mugit loins et maussadement,
eveillée. Je vois les voilures planer à la
distance ensoleillée, les voilures blanches
de vent frais, les nuages calme et en or en
l'air, les nuages en haut et dans le bleu ce
sont des oiseaux migrants?
Sois silent, o âme, n'es tu pas assouvi?
Regarde, un royaume le jour te donne.
Va! Laisse tes actions le louer! Ah!

Hymne

Wenige wissen
Das Geheimnis der Liebe,
Fühlen Unersättlichkeit
Und ewigen Durst.
Des Abendmahls
Göttliche Bedeutung
Ist den irdischen Sinnen Rätsel;
Aber wer jemals
Von heißen, geliebten Lippen
Atem des Lebens sog,
Wem heilige Glut
In zitternden Wellen das Herz schmolz,
Wem das Auge aufging,
Daß er des Himmels
Unergründliche Tiefe maß,
Wird essen von seinem Leibe
Und trinken von seinem Blute
Ewiglich.
Wer hat des irdischen Leibes
Hohen Sinn erraten?
Wer kann sagen,
Daß er das Blut versteht?
Einst ist alles Leib,
Ein Leib,
In himmlischem Blute
Schwimmt das selige Paar.
O! daß das Weltmeer
Schon errötete,
Und in duftiges Fleisch
Aufquelle der Fels!
Nie endet das süße Mahl,
Nie sättigt die Liebe sich;
Nicht innig, nicht eigen genug
Kann sie haben den Geliebten.
Von immer zärteren Lippen
Verwandelt wird das Genossene
Inniglicher und näher.
Heißere Wollust
Durchbebt die Seele,
Durstiger und hungriger
Wird das Herz:
Und so währet der Liebe Genuß
Von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Ô Lacrymosa

I

Oh Thränenvolle, die, verhaltner Himmel
Über des Landschaft
ihres Schmerzes schwer wird.
Und wenn sie weint, so weht ein weicher
Schauer schräglichen Regens zu des
Herzen Sandschicht.
Oh Thränenschwere! Waage aller
Thränen!
Die sich nicht Himmel fühlte da sie klar
war, und Himmel sein muss um der
Wolkenwillen.
Wie wird es deutlich und wie nah,
Dein Schmerzland,
Unter des strengen Himmels Einheit!
Wie ein in seinem Liegen
Langsam waches Antlitz,
das wagrecht denkt,
Welt tiefe gegenüber.

Hymn

Few know
The secret of love,
Feel unquenchable
Eternal thirst.
Holy communion's
Innermost sense
Remains a secret to us mere mortals;
But who ever
sucked in the breath of life
From hot, beloved lips,
Whom holy scorching waves
Tremblingly melted the heart,
Who with suddenly seeing eyes,
Divined heaven's
immeasurable depth,
Will eat from His body
Will drink from His blood
Forever.
Who has fathomed the essential meaning
of our earthly flesh?
Who can tell,
that he understands the blood?
Once all is flesh,
One flesh,
In heavenly blood
Floats the blessed couple.
O! That the ocean
would blush
And in fragrant skin
Would upwell the rock!
Never would end the sweet delecting,
Never be saturated the love;
Not close enough, not intimate enough
Can she have the beloved.
By ever more tender lips
The relished will grow
more and more to the heart.
Hotter lust
Trembles through the soul,
More thirsty and hungry
Becomes the heart:
And so persists love's indulgence
From eternity to eternity.

O Lacrymosa

I

Oh, Tearful one, like a pent-up sky
Weights heavy
Above the Landscape of her sorrow.
And when she weeps, so drifts a gentle
Shower of slanting rain up on the
Heart's layer of sand.
Oh tear-laden one! Scales upon which
tears are weighed! Who did feel herself a
sky since she was clear and the skies must
exist
For the sake of the clouds.
How clear and near it becomes,
Your land of sorrow,
Beneath the strict sky's unity.
Like a face slowly
Waking on its couch
That lying horizontally thinks
About universal depth.

Hymne

Peu connaît
Le secret d'amour,
Sent la soif
inextinguible éternelle.
Le sens intime de
La communion
Reste un secret à nous, les hommes
simples; mais ce qui
A Aspiré le soufflé de vie
Des lèvres chauds et bien aimés
Les vagues chauds, saints, tremblants
Ont attendri le Cœur,
Qui avec les yeux voient
Le profondeur infini
du ciel divin
Les lèvres mangeront de son corps
Boiront de son sang
Toujours.
Qui a compris la signification fondamentale
De nos peau terrestrielles?
Qui peut dire
Qu'il comprenne le sang?
Dès que tout est la peau,
Une peau,
En sang divin
Le couple divin font flotter.
O! Cette mer
Rougissait
Et en peau odorante
Grossissait la roche!
Le repas doux ne finirait toujours
L'amour ne serait toujours trempé;
N'assez proche, n'assez intime
Elle peut avoir le bien-aimé
Par les lèvres plus et plus tenders
Le bien-aimé grandissa
Plus et plus envers le Cœur.
Le désir plus chaud
Tremble à travers l'âme,
Le Cœur devient
Plus soif et plus faim;
Et l'indulgence de l'amour persiste
De l'éternité à l'éternité.

O Lacrymosa

I

Oh, celle en larmes, comme un ciel cloîtré
Pese lourd
Au-dessus le paysage de son chagrin.
Et quand elle pleure,
Une averse de pluie oblique flotte
Sur la couche du sable de la Cœur.
Oh, celle plein de larmes! L'échelle qui
pese les larmes! Elle a senti comme le ciel
parce qu'elle était sans nuages et les ciels
doivent exister
Pour les nuages.
Il deviens très clair et proche
Ton paysage de chagrin,
Sous l'unité rigide du ciel.
Comme une visage qui s'éveille lentement
Sur son canapé
Qui allongé horizontalement pense
Au sujet de la profondeur universelle.

II

Nichts als ein Athemzug ist das Leere,
 Und jenes grüne Gefüllt sein der schönen
 Bäume : Ein Athemzug.
 Wir die Angeathmeten nah,
 Heute noch Angeathmeten,
 Fühlen dies, der Erde, langsame Athmung,
 Deren Eile wir sind.

III

Aber die Winter!
 Oh diese heimliche Einkehr der Erde.
 Da um die Toten
 in dem reinen Rückfall der Säfte
 Kühnheit sich sammelt,
 Künftiger Frühling Kühnheit.
 Wo das Erdenken
 geschickt unter des Staare,
 Wo das von den grossen Sommern
 abgetragene Grün
 wieder zum neuen Einfall wird
 uns zu Spiegel des Vorgefühls.
 Wo die Farbe der Blumen
 Jenes Verweilen unserer Augen vergisst.

II

The void is nothing but a breath
 And that green abundance of lovely trees:
 A breath.
 We who still be breathing on
 Today breathed on,
 Feel this the earth's slow breathing,
 Of which we are the speed.

III

But the Winter!
 Oh this mysterious introspection of the
 earth. There round the dead
 In the pure relapse of sap
 Boldness assembles,
 The boldness of future springtimes,
 Where intervention
 occurs under rigidity,
 Where by the great summers
 The green is worn out
 Again and becomes a new idea
 And a mirror of what is forseen.
 Where the colours of flowers
 Forgets the lingering of our eye.

II

Le vide n'est rien qu'un soufflé
 Et cette abondance des arbres vertes et
 chères, un soufflé.
 Nous qui respirons encore
 Aujourd'hui respirons encore,
 Sentons ceci, la respiration du souffle lent
 de la terre, dont nous sommes la vitesse.

III

Mais l'hiver!
 Oh, l'introspection mystérieuse de la terre.
 Là environs les morts
 Dans la recrudescence pure de sève
 L'Audace rassemble,
 L'Audace des printemps à l'avenir,
 Où l'intervention
 Se produit sous rigidité,
 Où par les étés grands
 Le vert est usé
 Encore et devient une idée nouvelle
 Et une miroir de l'avenir
 Où les couleurs des fleurs
 Oublient le persistence de nos yeux.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 9 mai 2009
à 17 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 9, 2009
5:00 p.m.

Master's Recital

NATHAN BEATY

clarinette / clarinet

classe de / class of Alain Desgagné

Philip Chiu, piano

Sonate pour clarinette en mi bémol majeur /
Sonata for Clarinet in E-flat major
Andante amabile
Allegro, molto appassionato
Andante con moto- Allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Dancing Solo for Solo Clarinet (extrait / excerpt)
IV. Flat out

LIBBY LARSEN
(née en / b. 1950)

~ Entr'acte ~

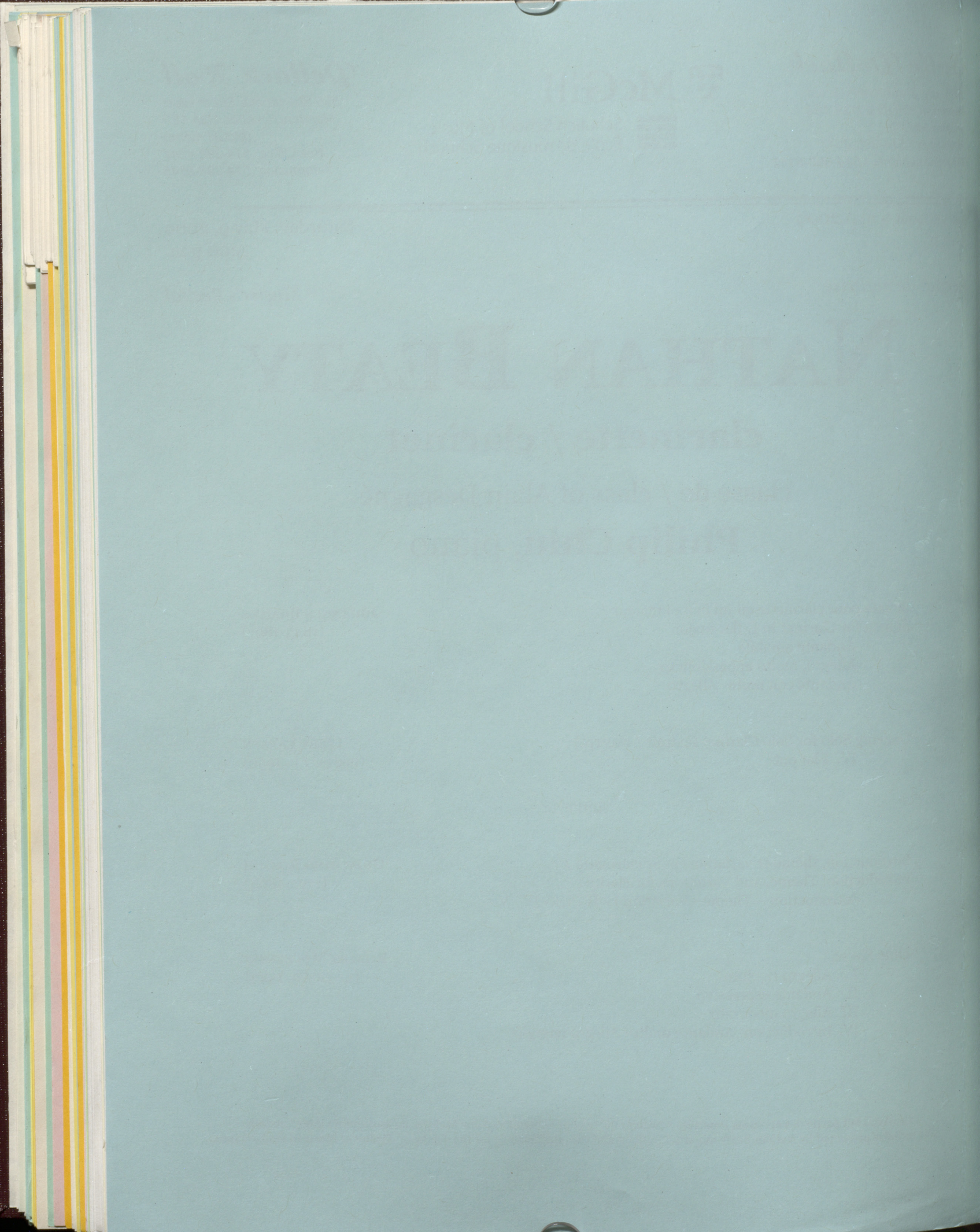
Introduction, thème et variations pour clarinette /
Introduction, Theme, and Variations for clarinet
Introduction - Theme - Variation I - II - III - IV - V

GIOACHINO ROSSINI
(1792-1868)

Time Pieces
I. Allegro risoluto
II. Andante espressivo
III. Allegro moderato
IV. Introduction: Andante molto- Allegro energico

ROBERT MUCZYNSKI
(né en / b. 1929)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nathan Beaty pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Nathan Beaty in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 10 mai 2009
à 17 h

Sunday, May 10, 2009
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Peter Schiller

trompette / trumpet

classe de / class of **Edward Carroll**

Philip Chiu, piano

Calls and Echoes

James LeBlanc, trompette / trumpet

VERNE REYNOLDS
(né en / b. 1926)

Sonate pour trompette et piano / Sonata for Trumpet and Piano

Allegretto
Dolce
Scherzo
Allegretto

GEORGE ANTHELL
(1900-1959)

~ entr'Acte ~

Soirée de St. Petersburg, opus 23

OSKAR BÖHME
(c. 1870-1938)

Sextuor pour cuivres en mi bémol mineur, opus 30 / Sextet for Brass in E-flat minor, Op. 30

Adagio ma non tanto - Allegro molto
Scherzo
Andante cantabile
Allegro con spirito

O. BÖHME

Peter Schiller, cornette / cornet
Matt Conley, James LeBlanc, trompette / trumpet
Emily Hush, cor / horn
Nate Rensink, trombone
Karianne Cloutier, tuba

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Peter Schiller pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Peter Schiller in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 11 mai 2009
à 17 h

Récital de maîtrise

Monday, May 11, 2009
5:00 p.m.

Master's Recital

JANE RUSSELL

ALTO / VIOLA

classe de / class of André Roy

Philip Chiu, piano

Sonate en sol majeur / Sonata in G major, BWV 1027

Adagio
Allegro ma non tanto
Adante
Allegro moderato

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Invention for Viola and Tape

JOHN BIGGS
(né en / b. 1932)

Pièce de concert / Concert Piece

GEORGES ENESCO
(1881-1955)

~ Entr'acte ~

Beard Moss on Mt. Finlayson

MARCIN SWOBODA
(né en / b. 1982)

Sonata Rhapsody
Dramatico a piacere
Interlude in May
Allegro con vivo

JEAN COULTHARD
(1908-2000)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jane Russell pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jane Russell in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Dollack

École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 12 mai 2009
à 16 h

Tuesday, May 12, 2009
4:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Anne Guillemette

piano

classe de / class of **Marina Mdivani**

Sonate n° 5 en la bémol majeur, D. 557 /

Sonata No. 5 in A-flat Major, D. 557

Allegro moderato

Andante

Allegro

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Polonaise n° 1 en do dièse mineur, opus 26, n° 1 /

No. 1 in C-sharp minor, Op. 26, No. 1

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Polonaise n° 4 en do mineur, opus 40, n° 2 / No. 4 in C minor, Op. 40, No. 4

~ entr'Acte ~

Rhapsodie en si mineur, opus 79, n° 1 /

Rhapsody in B minor, Op. 79, No. 1

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Capriccio en fa dièse mineur, opus 76, n° 1 / in F-sharp minor, Op. 76, No. 1

Capriccio en sol mineur, opus 116, n° 3 / in G minor, Op. 116, No. 3

Intermezzo en mi majeur, opus 116, n° 4 / in E Major, Op. 116, No. 4

Sonate n° 1, opus 6 / Sonata No. 1, Op. 6

Allegro non troppo ma con fuoco

Andantino semplice

Allegro molto

DMITRY KABALEVSKY
(1904-1987)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anne Guillemette pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Anne Guillemette in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

Anne Guillemette

piano

Classes de / class of Marine Medival

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

McGill

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 12 mai 2009
à 20 h

Tuesday, May 12, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Margaret Meyer

soprano

classe de / class of **Winston Purdy**

Annie Lemay, piano

Exsultate, jubilate, KV. 165
Exsultate
Fulget amica dies (recitativo)
Tu virginum
Alleluja

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Tre sonetti di Petrarca
Pace non trovo
Benedetto sia 'l giorno
I' vidi in terra angelici costumi

FRANZ LISZT
(1811-1886)

~ entr'Acte ~

Weichet nur, betrübte Schatten, BWV 202
Aria: *Weichet nur, betrübte Schatten*
Recitativo: *Die Welt wird wieder nur*
Aria: *Phöbus eilt mit schnellen Pferden*
Recitativo: *Drum sucht auch Amor sein Vergnügen*
Aria: *Wenn die Frühlingslüfte streichen*
Recitativo: *Und dieses ist das Glück*
Aria: *Sich üben im Lieben*
Recitativo: *So sei das Band der keuschen Liebe*
Gavotte: *Sehet in Zufriedenheit*

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Lindsay Roberts, hautbois / oboe

Mädchenblumen, opus 22
Kornblumen
Mohnblumen
Epheu
Wasserrose

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Margaret Meyer pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Margaret Meyer in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Dollak Wall

225 Broadway, New York
Phone: 212-512-1234
Fax: 212-512-1235

McGill

School of Music
Faculty of Music

McGill

380 University Avenue
Montreal, Quebec H3T 3J5
Canada
Tel: 514-393-6100
Fax: 514-393-6101

Tuesday, May 12, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

Margaret Meyer

300150

Class of 2009

Annie Lemay, piano

Organized by the
(1-800-1234)

Book List
(1-800-1234)

Book List
(1-800-1234)

Book List
(1-800-1234)

Book List

Book List

Book List

Rejoice

Rejoice, be glad,
ye blessed spirits,
singing sweet songs,
the heavens join with me
echoing your chant.

The friendly day is shining

The friendly day is shining
now that clouds
and storms have fled;
sudden calm has risen on the just.
Dark night reigned all around,
but now arise in gladness,
ye who until now were afraid-
and offer leaves and lilies.

Thou crown of virgins

Thou crown of virgins,
give us peace,
and console our minds
and our heavy hearts.

Alleluia.

Alleluia.

I find no peace

I find no peace,
but for war am not inclined;
I fear, yet hope;
I burn, yet am turned to ice;
I soar in the heavens,
but lie upon the ground;
I hold nothing,
though I embrace the whole world.
Love has me in a prison
which he neither opens
nor shuts fast;
he neither claims me for his own
nor loosens my halter;
he neither slays nor unshackles me;
he would not have me live,
yet leaves me with my torment.
Eyeless I gaze,
and tongueless I cry out;
I long to perish,
yet plead for succor;
I hate myself, but love another.
I feed on grief, yet weeping, laugh;
death and life alike repel me;
and to this state I am come,
my lady, because of you.

Exsultate

Exsultate, jubilate
o vos animae beate
dulcia cantica,
cantica canendo,
cantui vestro respondendo,
psalant aethera cum me.

Fulget amica dies (Recitativo)

Fulget amica dies,
jam fugere et nubila et procellae;
exortus est justis inexpectata quies;
undique obscura regnabat nox,
surgite tandem laeti,
qui timuistis adhuc,
et jucundi aurorae fortunate
frondes dextera plena et lilia date.

Tu virginum corona

Tu virginum corona,
tu nobis pacem dona,
tu consolare affectus,
unde suspirat cor.

Alleluja

Alleluja.

Pace non trovo

Pace non trovo,
e non ho da far guerra,
e temo, e spero,
ed ardo, e son un ghiaccio
e volo sopra'l cielo,
e ghiaccio in terra;
e nulla stringo,
e tutto'l mondo abbraccio.
Tal m'ha in prigione,
che non m'apre, ne serra,
né per suo mi ritien,
né scioglie il laccio,
e non m'ancide Amor,
e non mi sferra;
né mi vuol vivo,
né mi trahe d'impaccio.
Veggio senz' occhi;
e non ho lingua e grido;
e bramo di perir,
e chieggo, e chieggo aita,
ed ho in odio me stesso,
ed amo ed amo altrui:
Pascomi di dolor;
Piangendo- rido;
egualmente mi spiace
morte e vita.
In questo stato son,
donna, per voi.

Réjouissons

Réjouissons, soyez content,
esprits bénis,
chantant de douces chansons,
les cieux me joignent
résonnant ta mélodie.

La journée amicale brille

La journée amicale brille.
Maintenant que les nuages et les
tempêtes s'enfuient : un calme
soudain s'est élevé sur le juste
peuple. Une nuit sombre régnait
mondialement, mais présentez vous
maintenant avec bonheur, vous qui
aviez peur jusqu'à maintenant- et
offrez des feuilles et des lilas.

Vous Souveraine des vierges

Vous Souveraine des vierges,
cédez nous la paix,
et consoler nos esprits
et nos cœur en austérité.

Alléluia

Alléluia.

Je ne trouve la paix

Je ne trouve la paix
et n'ai à guerroyer,
je crains et j'espère,
je brûle et je gèle,
je m'envole vers le ciel
et gis sur la terre,
je n'étreins rien
et embrasse le monde entier.
L'amour ne tient en prison,
qu'il n'ouvre ni ne ferme,
ne me tient en esclavage
ni de défait mes liens,
ne me tue
ni ne me libère de mes chaînes,
ne me veut vivant
ni ne me tire d'embarras.
Je vois sans yeux
et sans avoir de langue je crie;
j'aspire à périr et demande secours.
Je me hais moi-même et aime autrui.
Je me repais de douleur,
je ris tout en pleurant.
Pareillement me déplaisent
mort et vie.
En cet état je suis,
ma Dame, à cause de vous.

Blessed be the day

Blessed be the day,
the month, the year,
the season, the hour,
the moment, the lovely scene,
the spot when I was put in thrall
by two lovely eyes
which bind me fast.

And blessed be the first sweet pang
I suffered when love
overwhelmed me,
The bows and arrows
which stung me,
And the wounds
which pierced to my heart.

Blessed be the many voices
which have echoed
When I have called Laura's name,
The sighs and tears, the longing;

And blessed be all those writings
In which I have spread
her fame, and my thoughts,
which stem from her
and center on her alone.

I beheld on earth angelic grace,

I beheld on earth angelic grace,
and heavenly beauty
unmatched in this world,
such as to rejoice
and pain my memory,
which is so clouded
with dreams, shadows, mists.

And I beheld tears spring from those
two bright eyes,
which many a time
have put the sun to shame,
and heard words uttered
with such sighs
as to move the mountains
and stay the rivers.

Love, wisdom, excellence,
pity, and grief
made in that plaint
a sweeter concert
than any other to be heard on earth.

And heaven on that harmony
was so intent
that not a leaf upon the bough
was seen to stir,
such sweetness
had filled the air and winds.

Benedetto sia 'l giorno

Benedetto sia 'l giorno,
e 'l mese, e l'anno,
e la stagione, e 'l tempo,
e l'ora, e 'l punto
e 'l bel paese e 'l loco
ov'io fui giunto
da' duo begli occhi
che legato m'anno;

E benedetto il primo dolce affanno
ch'i' ebbi ad esser
con Amor congiunto,
e l'arco e la saette ond' i' fui punto,
e le piaghe,
ch'infino al cor mi vanno.

Benedette le voci tante,
ch'io chiamando il nome
di Laura ho sparte,
e i sospiri e le lagrime e 'l desio.

E benedette sian tutte le carte
ov'io fama le acquisto,
e il pensier mio,
ch'è sol di lei,
si ch'altra non v'ha parte.

I' vidi in terra angelici costumi,

I' vidi in terra angelici costumi,
e celesti bellezze al mondo sole;
tal che di rimembrar
mi giova, e dole: che quant'io miro,
par sogni, ombre, e fumi.

E vidi lagrimar
que' duo bei lumi,
ch'han fatto mille volte
invidia al sole;
ed udi' sospirando dir parole
che farian gir i monti, e stare i fiumi.

Amor! senno! valor,
pietate, e doglia
facean piangendo
un più dolce concerto
d'ogni altro,
che nel mondo udir si soglia.

Ed era 'l cielo all'armonia s'intento
che non si vedea in ramo
mover foglia.
Tanta dolcezza avea
pien l'aer e 'l vento.

Bénis soient le jour

Bénis soient le jour, le mois, l'année
et la saison, le temps,
l'heure et l'instant,
et le beau pays, le lieu où
m'atteignit le regard
de deux beaux yeux qui tout entier
m'enchaînerent.

Et bénis soient
le premier doux tourment
que j'eus pour être
à l'Amour attaché,
et l'arc et les flèches
qui me transpercèrent;
et les plaies qui s'étendent
jusqu'à mon cœur.

Bénis soient les paroles
si nombreuses
que j'émis en clamant
le nom de Laure,
et les soupirs, les larmes, les désirs.
et bénit soient tous les écrits
par lesquels je lui ai valu
haute renommée
et ma pensée qui d'elle
seule se nourrit
et à laquelle nulla autre n'a part.

J'ai vu sur terre angéliques
coutumes

J'ai vu sur terre
angéliques coutumes
et célestes beautés unique au monde;
le souvenir m'en réjouit
et m'en afflige, car ce que je vois ici
me semble songes,
ombres, fumées.

J'ai vu pleurer ces deux beaux yeux
qui mille fois ont rendu
jaloux le soleil,
et j'ai entendu,
accompagnées de soupirs,
des paroles à faire déplacer
les montages et s'arrêter les fleuves.

Amour, raison, valeur,
pitié et douleur
faisaient en pleurant
le plus saut concert
qu'on puisse entendre en ce monde.

Et le ciel était si charmé
de cette harmonie
qu'on ne voyait feuille
se mouvoir au rameau,
tellement l'air et le vent étaient
pleins de cette douceur.

1. Aria

Begone, melancholy shades,
be still, frost und wind!
It is Flora's pleasure
to allow in our hearts
only pure happiness,
for she brings flowers.

2. Recitative:

The world is made new again.
Grace unites the hills and valleys
with redoubled beauty;
the day is free from cold.

3. Aria

Phoebus with his swift horses
races through the new-born world.
So pleasing is it to him
that he would become a lover.

4. Recitative:

Then Cupid too seeks his pleasure,
when the meadows are clothed
with purple, when Flora's
splendor is seen,
and when in his kingdom
ardent hearts, like the beautiful
flowers, also win the day.

5. Aria

When spring breezes
waft through bright fields,
then is Cupid wont to steal out
to seek his treasure
which is (it is said)
when one heart kisses another.

6. Recitative:

And this is good:
that by a favor from on high,
two souls become as a jewel,
on which grace and blessing shine.

7. Aria

To work, to love,
to embrace with joy,
is better than Flora's
passing pleasures.
Here swell the waves,
here smile the palms of victory
watching over lips and breast.

1. Aria

Weichet nur, betrübte Schatten,
Frost und Winde, geht zur Ruh!
Florens Lust will der Brust
nichts als frohes Glück verstatten,
den sie trägt Blumen zu.

2. Recitativo:

Die Welt wird wieder neu, auf
Bergen und in Gründen will sich die
Anmut doppelt schön verbinden,
der Tag ist von der Kälte frei.

3. Aria

Phöbus eilt mit schellen Pferden,
durch die neugeborne Welt.
Ja, weil sie ihm wohlgefällt,
will er selbst ein Buhler werden.

4. Recitativo:

Drum sucht auch Amor sein
Vergnügen, wenn Purpur in den
Wiesen lacht, wenn Florens Pracht
sich herrlich macht und wenn in
seinem Reich, den schönen Blumen
gleich, auch Herzen feurig siegen.

5. Aria

Wenn die Frühlingslüfte streichen
und durch bunte Felder wehn,
pflügt auch Amor auszuschleichen,
um nach seinem Schmuck zu sehn;
welcher, glaubt man, dieser ist;
daß ein Herz das andre küßt.

6. Recitativo:

Und dieses ist das Glücke, daß
durch ein hohes Gunstgeschicke
zwei Seelen einen Schmuck erlanget,
an dem viel Heil und Segen pranget.

7. Aria

Sich üben im Lieben,
in Scherzen sich Herzen ist besser
als Florens vergängliche Lust.
Hier quellen die Wellen, hier lichen
und wachen die siegenden Palmen
auf Lippen und Brust.

1. Air

Dissipez-vous, ombres affligées,
que le gel et les vents soient
désarmés! De Flore le plaisir n'a
d'autre objet, par les fleurs qu'elle
apporte, que d'éveiller dans les
cœurs une vive joie!

2. Récitatif:

Le monde renaît, sur les sommets et
dans les plaines, la grâce veut
doublement dans la beauté se lier,
le jour du froid s'est libéré.

3. Air

Phébus sur ses chevaux rapides se
presse et traverse le monde
renaissant. Qui, et puisqu'ainsi elle
lui plaît, il veut lui-même devenir
son galant.

4. Récitatif:

C'est pourquoi Amour recherche
aussi le plaisir, quand la pourpre rit
dans les prairies, quand la splendeur
de Flore magnifiquement se pare,
et quand dans son empire, aux
belles fleurs semblables, les cœurs
aussi vainquent par leur flamme.

5. Air

Sous les caresses de l'air printanier
qui dans les prés aux mille teintes
tournoie, Amour lui aussi
doucement vagabonde à la
recherche d'une parure. Qui donc,
pense-t-on, cela peut-il être,
lorsqu'un cœur embrasse un autre
cœur.

6. Récitatif:

Celui-là est le bonheur
qui par une si haute faveur
à deux âmes accorde une parure
qui de grâce et de félicité resplendit.

7. Air

S'adonner à l'amour,
se réfugier dans la bonne humeur
vaut plus que le plaisir fugitif de
Flore. Ici roulent les flots,
ici rit et s'élève sur les lèvres et
le sein la palme triomphante.

8. Recitative:

So may the bond of chaste love,
betrothed pair, be free from
inconstancy and change:
no sudden fall,
no thunderclap,
disturb the powers of love!

9. Gavotte

May you see in contentment
a thousand bright days of prosperity,
so that in times to come
your love may bring forth flowers.

Cornflowers

Cornflowers I call these figures
that gently, with blue eyes,
preside quietly and modestly,
placidly drinking the dew of peace
from their own pure souls,
communicating with
everything that is near,
unconscious of the
precious sensitivity
that they have received
from the hand of God.
We felt so close to you,
as if you were going
through a field of crops
through which the breath
of evening blew,
full of pious quietude
and full of mildness.

Poppies

They are poppies, those round,
red-blooming, healthy ones
that bloom and bake in the summer
and are always in a cheery mood,
good and happy as a king,
their souls never tired of dancing;
they weep beneath their smiles
and seem born only
to tease the cornflowers;
yet nevertheless,
the softest, best hearts often hide
among the climbing ivy of jests;
God knows one would wish to
suffocate them with kisses
were one not so afraid
that, embracing the hoyden,
she would spring up
into a full blaze
and go up in flames.

8. Recitativo:

So sei das Band der keuschen Liebe,
verlobte zwei, vom Unbestand des
Wechsels frei. Kein jäher Fall noch
Donnerknall erschrecke die
verliebten Triebe.

9. Gavotte:

Sehet in Zufriedenheit tausend helle
Wohlfahrtstage, daß bald in der
Folgezeit eure Liebe Blumen trage.

Kornblumen

Kornblumen nenn ich die Gestalten,
die milden mit den blauen Augen,
die, anspruchslos in stillem Walten,
den Tau des Friedens,
den sie saugen
aus ihren eigenen klaren Seelen,
mitteilen allem, dem sie nah'n,
bewußtlos der Gefühlsjuwelen,
die sie von Himmelshand empfahn.
Dir wir so wohl in ihrer Nähe,
als gingst du durch ein Saatgefilde,
durch das der Hauch
des Abends wehe,
voll frommen Friedens
und voll Milde.

Mohnblumen

Mohnblumen sind die runden,
rotblutigen gesunden,
die sommersproßgebräunten,
die immer froh gelaunten,
kreuzbraven, kreuzfidelten,
tanznimmermüden Seelen;
die unter'm Lachen weinen
und nur geboren scheinen,
die Kornblumen zu necken,
und dennoch oft verstecken
die weichsten, besten Herzen,
im Schlinggewächs von Scherzen;
die man, weiß Gott, mit Küssen
ersticken würde müssen,
wär' man nicht immer bange,
umarmest du die Range,
sie springt ein voller Brander
aufflammend auseinander.

8. Récitatif :

Ainsi, que de l'amour pur le lien,
Cœurs promis, Soit libre de toute
inconstante. Qu'aucun retournement
brutal ni coup de tonnerre
ne viennent effrayer ces jeunes
pousses amoureuses.

9. Gavotte

Puissiez-vous vivre dans le bonheur
une multitude de jours de félicité,
et qu'ensuite sans tarder votre
amour porte ses premiers fruits.

Bleuets

J'appelle bleuets les créatures
douces aux yeux bleus,
qui, peu exigeantes,
dans leur attitude silencieuse,
transmettent la rosée de paix
qu'elles aspirent de leurs propres
âmes claires à tout ce dont elles
s'approchent; inconscientes des
joyaux de sentiment qu'elles ont
reçus de la main du ciel.
Tu te sens tellement bien
dans leur présence,
comme si tu te promenais
dans un champ de semailles
par lequel vole le souffle du soir
plein de paix pieux
et plein de douceur.

Coquelicots

Les coquelicots,
ce sont les âmes rondes,
au sang rouge, en bonne santé,
bronzées par des taches de rousseur,
toujours de bonne humeur,
toutes sages, toutes contentes,
inlassables de la danse;
qui pleurent en riant
et qui semblent n'être nées que
pour taquiner les bleuets,
et qui pourtant cachent souvent
des cœurs les plus doux
et les plus gentils parmi des plantes
grimpanes de plaisanteries;
qu' on devrait, parbleu, étouffer par
des baisers, si l'on ne craignait pas
chaque fois qu'en serrant la
polissonne dans ses bras,
comme un brûlot chargé, elle s'
éclaterait en flammes.

Ivy

But ivy is what I call
that maiden with soft words,
with the simple, bright hair,
gently waving brown about her,
with brown, soulful doe's eyes,
who so often stands in tears,
in her tears simply irresistible;
without strength
and self-consciousness,
unadorned with secret blossoms,
yet with an inexhaustible,
deep true inner sentience
that under her own power she can
never yank herself up by the roots;
such are born to twine
lovingly about another life:
upon her first love
she rests her entire life's fate,
for she is counted
among those rare flowers,
those that only blossom once.

Waterlily

Do you know the flower, the
fantastic waterlily,
celebrated in myth?
On a slim, ethereal stem bobs
its translucent, colorless head;
it blooms by reedy pools in groves,
protected by the swan, who circles it
in solitary vigil; it opens only in the
moonlight with which it shares
its silver glimmer: thus does it
bloom, the magical sister of the star,
circled by the dreamily dark moth,
which by the edge of the pool
can be seen from afar,
never reaching what it yearns for.
Waterlily, so do I call the slim
maiden with night-dark locks
and alabaster cheeks,
with deep foreboding thoughts in
her eyes, as if she were a spirit
captured here on Earth.
When she speaks, it is like the
silvery rushing of water;
when she is silent, it is the pregnant
silence of the moonlit night.
She seems to have exchanged
radiant expressions with the stars,
whose language, of the same nature,
she has grown accustomed to.
You can never grow weary
of gazing in those eyes
fringed with silky, long lashes,
and you believe, as if blessedly,
terrifyingly bewitched,
whatever the Romantics
have dreamed about Elves.

Epheu

Aber Epheu nenn' ich jene Mädchen
mit den sanften Worten, mit dem
Haar, dem schlichten, hellen
um den leis' gewölbten Brau'n,
mit den braunen seelenvollen
Rehenaugen, die in Tränen steh'n so
oft, in ihren Tränen gerade
sind unwiderstehlich;
ohne Kraft und Selbstgefühl,
schmucklos mit verborg'ner Blüte,
doch mit unerschöpflich tiefer
treuer inniger Empfindung
können sie mit eigner Triebkraft
nie sich heben aus den Wurzeln,
sind geboren, sich zu ranken
liebend um ein ander Leben:
an der ersten Lieb'umrankung
hängt ihr ganzes Lebensschicksal,
denn sie zählen zu den seltnen
Blumen, die nur einmal blühen.

Wasserrose

Kennst du die Blume, die
märchenhafte, sagengefeierte
Wasserrose? Sie wiegt auf
ätherischem, schlankem Schafte,
das durchsicht'ge Haupt, das
farbenlose, sie blüht auf schilfigem
Teich im Haine, gehütet vom
Schwan, der umkreiset sie einsam,
sie erschließt sich nur dem
Mondenscheine, mit dem ihr der
silberne Schimmer gemeinsam:
so blüht sie, die zaub'rische
Schwester der Sterne, umschwärmt
von der träumerisch dunklen
Phaläne, die am Rande des Teichs
sich sehnet von ferne, und sie
nimmer erreicht,
wie sehr sie sich sehne.
Wasserrose, so nenn' ich
die schlanke, nachtlock'ge Maid,
alabastern von Wangen,
in dem Auge der ahnende
tiefe Gedanke, als sei sie ein Geist
und auf Erden gefangen.
Wenn sie spricht, ist's wie silbernes
Wogenrauschen, wenn sie schweigt,
ist's die ahnende Stille der
Mondnacht; sie scheint mit den
Sternen Blicke zu tauschen,
deren Sprache die gleiche Natur
sie gewohnt macht; du kannst nie
ermüden, in's Aug' ihr zu schau'n,
das die seidne, lange Wimper
umsäumt hat, und du glaubst, wie
bezaubernd von seligem Grau'n,
was je die Romantik
von Elfen geträumt hat.

Lierre

Par contre, j'appelle lierre ces jeunes
filles aux mots doux aux cheveux
clairs, simples autour des sourcils
légèrement voûtés, aux yeux de
chevreuil marrons et pleins de
sensibilité qui sont si souvent en
larmes, et qui, en larmes
précisément, sont irrésistibles;
sans force, sans conscience de leur
propre valeur, sans appas, la fleur
cachée, mais avec une sensibilité
immensément profonde, fidèle et
sincère, elles n'arrivent pas se lever
de leur racines par leurs propres
moyens; elles sont nées pour
grimper, pleines d'amour, le long de
la vie d'une autre personne:
leur destinée dépend entièrement
de la première étreinte d'amour,
car elles comptent parmi les fleurs
rares qui ne fleurissent qu'une fois.

Nénuphar

Connais-tu la fleur, la fabuleuse
nénuphar, célébrée dans les
légendes? Sur une tige mince et
éthérée elle berce sa tête
transparente et incolore; elle fleurit
sur l'étang de roseaux dans le
bosquet, gardée par le cygne qui
tourne autour d'elle solitairement,
elle ne s'ouvre qu'au clair de lune
avec qui elle a en commun le reflet
argenté: c'est comme ça qu'elle
fleurit, sœur magique des étoiles;
autour d'elle tournoie la phalène
sombre et rêveuse qui, au bord de
l'étang, de loin, est envahie de
nostalgie et ne l'atteint jamais,
malgré qu'elle rêve de l'avoir.
J'appelle nénuphar la demoiselle
mince aux yeux foncés bouclés,
aux joues albâtres, dans l'œil,
l'idée profonde et intuitive comme si
elle était un spectre retenu sur terre.
Quand elle parle, c'est comme le
bruit argenté des flots, quand elle se
tait, c'est le silence intuitif de la nuit
de lune, elle semble échanger
des regards avec les étoiles dont la
langue lui est familière par nature.
Tu ne te fatigues jamais de lui
regarder dans les yeux
bordés par le long cil de soie
et tu crois, sous le charme
d'une épouvante de bonheur,
tout ce que le romantisme
a pu rêver des sylphides.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 14 mai 2009
à 20 h

Récital de maîtrise

Thursday, May 14, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

Chantal Lemire

alto / viola

classe de / class of **André Roy**

Katherine Dowling, piano

Suite, mi mineur, opus 131d / E minor, Op. 131d
Moderato
Vivace
Adagio
Allegro vivace

MAX Reger
(1873-1916)

Märchenbilder pour alto et piano, opus 113 / for Viola and Piano, Op. 113
Nicht Schnell
Lebhaft
Rasch
Langsam, mit melancholischem Ausdruck

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

~ entr'Acte ~

Passacaglia pour violon et alto / for Violin and Viola

JOHAN HALVORSEN
(1864-1935)

Eric Fujita, violon / violin

Sonate pour alto et piano / Sonata for Viola and Piano
Impetuoso
Vivace
Adagio

REBECCA CLARKE
(1886-1979)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Chantal Lemire pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Chantal Lemire in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 15 mai 2009
à 20 h

Friday, May 15, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

GIOVANNI LONGO

piano

classe de / class of Sara Laimon

Sonate pour violoncelle et piano en sol mineur, opus 19 /
Sonata for cello and piano in G minor, Op. 19

Lento-Allegro Moderato

Allegro Scherzando

Andante

Allegro Mosso

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

~ Entr'acte ~

Études-Tableaux, Op. 39

Allegro Agitato

Lento Assai

Allegro Molto

Allegro Assai

Appassionato

Allegro

Lento

Allegro Moderato

Allegro Moderato

S. RACHMANINOFF

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Giovanni Longo pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Giovanni Longo in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

GIOVANNI LONGO

piano

Class of 1871-1872

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 15 mai 2009
à 16 h

Récital de maîtrise

Friday, May 15, 2009
4:00 p.m.

Master's Recital

Lindsay Roberts

hautbois / oboe

classe de / class of **Theodore Baskin**

Cantata n° 202, *Weichet nur, betrübt Schatten*
"Wedding Cantata", BWV 202

- I. Aria
- VII. Aria
- IX. Gavotte

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Margaret Meyer, soprano
Annie Lemay, clavecin / harpsichord
Sarah Gauthier-Pichette, basson / bassoon
Sean-David Cunningham, violon / violin
Jane Russell, alto / viola
Vanessa Hunt Russell, violoncelle / cello

Six Metamorphoses after Ovid, Op. 49

- Pan
- Phaeton
- Niobe
- Bacchus
- Narcissus
- Arethusa

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

~ entr'Acte ~

Introduction, thème et variations, opus 102 /
Introduction, Theme and Variations

JOHANN NEPOMUK HUMMEL
(1778-1837)

Pamela Reimer, piano

Epitaph pour cor anglais seul / for Solo English Horn

BRIAN CHERNEY
(né en / b. 1942)

Sonate de hautbois / Oboe Sonata

- Aria: Grave
- Scherzo: Grave
- Final: Assez allant

HENRI DUTILLEUX
(né en / b. 1916)

Pamela Reimer, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lindsay Roberts pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lindsay Roberts in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

1. Aria

Weichet nur, betrübte Schatten,
Frost und Winde, geht zur Ruh!
Florens Lust will der Brust
Nichts als frohes Glück verstaten,
Denn sie trägt Blumen zu.

7. Aria

Sich üben im Lieben,
In Scherzen sich Herzen
Ist besser als Florens vergängliche Lust.
Hier quellen die Wellen,
Hier lachen und wachen
Die siegenden Palmen auf Lippen und
Brust

9. Gavotte

Sehet in Zufriedenheit
Tausend helle Wohlfahrtstage,
Dass bald bei der Folgezeit
Eure Liebe Blumen trage!

1. Air

Dissipez-vous, ombres affligées,
Que le gel et les vents soient désarmés!
De Flore le plaisir n'a d'autre objet,
Par les fleurs qu'elle apporte,
Que d'éveiller dans les cœurs
Une vive joie!

7. Air

S'adonner à l'amour,
Se réfugier dans la bonne humeur
Vaut plus que le plaisir fugitif de Flore.
Ici roulent les flots,
Ici rit et s'élève
Sur les lèvres et le sein la palme
triomphante.

9. Gavotte

Puissiez-vous vivre dans le bonheur
Une multitude de jours de félicité,
Et qu'ensuite sans tarder
Votre amour porte ses premiers fruits.

1. Aria

Vanish now, ye mournful shadows.
Frost and wind, be at rest:
Spring's delight will grant the breast
Nothing but joyous prosperity
As it brings the flowers forth.

7. Aria

To train oneself in love
In lighthearted jests
Is better than spring's transitory desire
Here run waves
Laughing and watching
The victorious palms on lips and
breasts.

9. Gavotte

May you see in the pleasure of
A thousand bright and prosperous days
That soon in time to come
Your love will blossom

1. 1875

Wiederholte die deutsche Sprache
in der ersten Klasse
und in der zweiten Klasse
in der dritten Klasse
in der vierten Klasse

1. 1876

Deutschland, seine Geschichte
und seine Verfassung
in der ersten Klasse
in der zweiten Klasse
in der dritten Klasse
in der vierten Klasse

1. 1877

Deutschland, seine Geschichte
und seine Verfassung
in der ersten Klasse
in der zweiten Klasse
in der dritten Klasse
in der vierten Klasse

1. 1878

Deutschland, seine Geschichte
und seine Verfassung
in der ersten Klasse
in der zweiten Klasse
in der dritten Klasse
in der vierten Klasse

1. 1879

Deutschland, seine Geschichte
und seine Verfassung
in der ersten Klasse
in der zweiten Klasse
in der dritten Klasse
in der vierten Klasse

1. 1880

Deutschland, seine Geschichte
und seine Verfassung
in der ersten Klasse
in der zweiten Klasse
in der dritten Klasse
in der vierten Klasse

1. 1881

Deutschland, seine Geschichte
und seine Verfassung
in der ersten Klasse
in der zweiten Klasse
in der dritten Klasse
in der vierten Klasse

1. 1882

Deutschland, seine Geschichte
und seine Verfassung
in der ersten Klasse
in der zweiten Klasse
in der dritten Klasse
in der vierten Klasse

1. 1883

Deutschland, seine Geschichte
und seine Verfassung
in der ersten Klasse
in der zweiten Klasse
in der dritten Klasse
in der vierten Klasse



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 16 mai 2009
à 20 h

Saturday, May 16, 2009
8:00 p.m.

Église de l'Immaculée Conception
4265 Avenue Papineau, angle Rachel E

Church of the Immaculate Conception
4265 Papineau Avenue, corner Rachel E

Récital de maîtrise

Master's Recital

Jonathan Bezdegian

orgue / organ

classe de / class of **John Grew**

Praeludium en do / in C

GEORG BÖHM
(1661-1733)

Partita: *Ach wie nichtig, Ach wie flüchtig*

Gelobet seist du, Jesu Christ, BuxWV 188

DIETRICH BUXTEHUDE
(1637-1707)

Toccata en fa / in F, BuxWV 156

~ entr'Acte ~

Die Leipziger Orgelchoräle (extraits / excerpts)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Allein Gott in der Höh sei Ehr

à deux claviers et pédale / il canto fermo nel soprano, BWV 662

à deux claviers et pédale / il canto fermo nel tenore, BWV 663

Toccata et fugue en ré mineur, « Dorian, » BWV 538 /

Toccata and Fugue in D minor, "Dorian," BWV 538

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Bezdegian pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jonathan Bezdegian in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Saturday, May 16, 2009
8:00 p.m.

Church of the Immaculate Conception
4365 Papineau Avenue, corner Rachel E

Master's Recital

Jonathan Bezdegian

orgue / organ

classé de / class of John Grew

Organ 2009
(1981-1733)

Baroque Organ
(1682-1701)

Jonathan Bezdegian Recital
(1982-1730)

à deux claviers et pédale / à deux claviers et pédale
à deux claviers et pédale / à deux claviers et pédale

à deux claviers et pédale / à deux claviers et pédale
à deux claviers et pédale / à deux claviers et pédale

à deux claviers et pédale / à deux claviers et pédale
à deux claviers et pédale / à deux claviers et pédale

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 19 mai 2009
à 20 h

Tuesday, May 19, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise (musique de chambre)

Master's Recital (Chamber Music)

Ruxandra Oancea

piano

classe de / class of **Sara Laimon**

Trio n° 45 pour piano et cordes en mi bémol majeur, H.XV: 29 /
Trio No. 45 for Piano and Strings in E-flat Major, H.XV: 29

Poco Allegretto

Andantino ed innocemente

Presto assai

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Christopher Jones, violon / violin
Marie Thérèse Dugré, violoncelle / cello

Sonate pour violoncelle et piano / Sonata for Cello and Piano

Allegro-Tempo de marcia

Cavatine

Ballabile

Finale

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Dominic Painchaud, violoncelle / cello

~ entr'Acte ~

Trio pour piano et cordes / Trio for Piano and Strings

Moderato

Pantoum: Assez vif

Passacaille: Très large

Final: Anime

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Christopher Jones, violon / violin
Marie Thérèse Dugré, violoncelle / cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ruxandra Oancea pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Ruxandra Oancea in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Pollack 2001

508 Bloor Street West
Toronto, Ontario M5S 1A5
Tel: (416) 593-1111
Fax: (416) 593-1112
Internet: www.pollack.com

McGill

School of Music
École de musique Schulich

Pollack 2001

508 Bloor Street West
Toronto, Ontario M5S 1A5
Tel: (416) 593-1111
Fax: (416) 593-1112
Internet: www.pollack.com

Monday, May 10, 2009
2:00 p.m.

Master's Recital (Chamber Music)

Monday, May 10, 2009

Master's Recital (Chamber Music)

Ruxandra Oancea

Piano

Class of 2012 (Lamson)

Francis Johnson Nason
(1922-1999)

H/V: 29

H/V: 29

Christopher Jones, violin / violin
Marie Therese Dugre, violoncelle / cello

Francis Johnson Nason
(1922-1999)

H/V: 29

Dominic Patenaude, violoncelle / cello

Marie Therese Dugre

Marie Therese Dugre
(1922-1999)

H/V: 29

Christopher Jones, violin / violin
Marie Therese Dugre, violoncelle / cello

The School of Music at McGill University is pleased to announce that Ruxandra Oancea has been selected as the recipient of the 2009 Lamson Award for the best piano performance in the Master's Recital.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 19 mai 2009
à 20 h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 19, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

NICHOLAS LAROCHE

baryton / baritone

classe de / class of Michael Meraw

Pamela Reimer, piano

Die schöne Müllerin, Op. 25, D. 795 (Wilhelm Müller)

Das Wandern
Wohin?
Halt!
Danksagung an den Bach
Am Feierabend
Der Neugierige
Ungeduld
Morgengruß
Des Müllers Blumen
Tränenregen
Mein!

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

~ Break ~

Pause
Mit dem grünen Lautenbände
Der Jäger
Eifersucht und Stolz
Die liebe Farbe
Die böse Farbe
Trockne Blumen
Der Müller und der Bach
Des Baches Wiegenlied

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nicholas Laroche pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Nicholas Laroche in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust, das
Wandern! Das muß ein schlechter Müller
sein, dem niemals fiel das Wandern ein,
das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
vom Wasser! das hat nicht Rast bei Tag
und Nacht, ist stets auf Wanderschaft
bedacht, das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab, den
Rädern! Die gar nicht gerne stille stehn,
die sich mein Tag nicht müde drehn, die
Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind, Die
Steine! Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein, Die
Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust, o
Wandern! Herr Meister und Frau
Meisterin, laßt mich in Frieden weiter
zieh'n und wandern.

Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
wohl aus dem Felsenquell,
hinab zum Tale rauschen
so frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
nicht, wer den Rat mir gab,
ich mußte auch hinunter
mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter
und immer dem Bache nach,
und immer frischer rauschte
und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
o Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
es singen wohl die Nixen
tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen
und wandre fröhlich nach!
Es geh'n ja Mühlenräder
in jedem klaren Bach.

Halt!

Eine Mühle seh ich blincken
aus den Erlen heraus,
surch Rauschen und Singen
bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,
süßer Mühlengesang!
und das Haus, wie so traulich!
und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle
vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
war es also gemeint?

Wandering

Wandering is the miller's joy,
Wandering! He must be a miserable
miller, who never likes to wander.
Wandering!

We've learned this from the water, from
the water! It does not rest by day or night,
it's always thinking of its journey, the
water.

We see this also with the wheels,
with the wheels! They don't like to stand
still, and turn all day without tiring. the
wheels.

The stones themselves, heavy though they
are, the stones!
They join in the cheerful dance,
And want to go yet faster.
the stones!

Oh, wandering, wandering, my joy, oh,
wandering! Oh, Master and Mistress, let
me continue in peace, and wander!

Whither?

I hear a brooklet rushing
right out of the rock's spring,
down there to the valley it rushes, so fresh
and wondrously bright.

I know not, how I felt this,
nor did I know who gave me advice; I
must go down
with my wanderer's staff.

Down and always farther,
and always the brook follows after; and
always rushing crisply,
and always bright is the brook.

Is this then my road?
O, brooklet, speak! where to?
You have with your rushing
entirely intoxicated my senses.

But why do I speak of rushing?
That can't really be rushing:
perhaps the water-nymphs
are singing rounds down there in the deep.

Let it sing, my friend, let it rush,
and wander joyously after!
Mill-wheels turn In each clear brook.

Halt!

I see a mill looking
out from the alders;
through the roaring and singing
bursts the clatter of wheels.

Hey, welcome, welcome!
sweet mill-song!
and the house, so comfortable!
and the windows, how clean!

and the sun, how brightly
it shines from Heaven!
Hey, brooklet, dear brook,
was this, then, what you meant?

Le Voyage

Voyager est le plaisir du meunier,
Il doit être un piètre meunier,
Celui qui n'a jamais pensé à voyager,
Voyager !

De l'eau nous l'avons appris,
Elle n'a de repos ni le jour ni la nuit,
Elle est toujours soucieuse de voyage,
L'eau.

Nous le voyons aussi avec les roues,
Elles n'aiment pas du tout rester
tranquilles,
Elles tournent tout le jour,
Les roues !

Même les pierres, aussi lourdes soient-
elles,
Elles dansent dans une ronde joyeuse
Et veulent toujours être plus rapides,
Les pierres !

Oh, voyager, voyager, mon plaisir.
Mon maître et ma maîtresse,
Laissez-moi aller en paix
Et voyager.

Vers où

J'entendis un petit ruisseau murmurer
De la source du rocher
Il murmure vers la vallée
Si frais et d'un éclat merveilleux.

Je ne sais pas ce qui m'est arrivé,
Ni qui me donna l'idée,
Je devais descendre avec lui
Avec mon bâton de marche.

Plus bas et toujours plus loin,
Et toujours à la suite du ruisseau,
Et toujours plus frais il murmurait,
Et toujours plus clair le ruisseau.

Était-ce mon chemin ?
Ô ruisseau, parle, vers où ?
Avec ton murmure tu as
Égaré mon esprit.

Que dis-je d'un murmure ?
Ce ne peut-être ton murmure :
C'est sans doute les ondines qui chantent
Tout au fond leurs rondes.

Laisse-les chanter, compagnon, laisse-les
murmurer,
Et voyage joyeusement !
Il y a des roues de moulin
Dans tous les ruisseaux limpides.

Halte!

Je vois un moulin briller
Parmi les aulnes,
À travers le murmure et le chant
Le grondement des roues fait irruption.

Sois le bienvenu, sois le bienvenu,
Doux chant du moulin !
Et la maison, comme elle est confortable,
Et la fenêtre, comme elle est brillante !

Et le soleil, comme il brille
Vivement dans le ciel.
Petit ruisseau, cher petit ruisseau,
Est-ce que tu voulais dire ?

Dankgesang an den Bach

War es also gemeint, mein rauschender
Freund? Dein Singen, dein Klingen, war
es also gemeint? Zur Müllerin hin!
So lautet der Sinn. Gelt, hab' ich's
verstanden? Zur Müllerin hin!

Hat sie dich geschickt? Oder hast mich
berückt? Das möchte ich noch wissen, ob
sie dich geschickt. Nun wie's auch mag
sein, ich gebe mich drein: was ich such',
hab ich funden, wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,
nun hab ich genug
für die Hände, fürs Herze
vollauf genug!

Am Feierabend

Hätt ich tausend Arme zu rühren!
Könnt ich brausend die Räder führen!
Könnt ich wehen durch alle Haine! Könnt
ich drehen
alle Steine! Daß die schöne Müllerin
merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach! Was
ich hebe, was ich trage, was ich schneide,
was ich schlage, jeder Knappe tut mir's
nach. Und da sitz ich in der großen Runde,
in der stillen kühlen Feierstunde, und der
Meister spricht zu allen: Euer Werk hat
mir gefallen; und das liebe Mädchen sagt
allen eine gute Nacht.

Der Neugierige

Ich frage keine Blume,
ich frage keinen Stern,
sie können mir alle nicht sagen,
was ich erfür so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
die Sterne stehn zu hoch;
mein Bächlein will ich fragen,
ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,
wie bist du heut so stumm?
will ja nur eines wissen,
ein Wörtchen um und um.

Ja heißt das eine Wörtchen,
das andre heißet Nein,
die beiden Wörtchen
schließen die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,
was bist du wunderlich!
will's ja nicht weitersagen,
sag, Bächlein, liebt sie mich?

Song of Thanks to the Brook

Was this, then, what you meant,
my rushing friend? Your singing and your
ringing? Was this what you meant? To the
Millermaid!
it seems to say...Have I understood? To
the Millermaid!

Has she sent you? Or am I deluding
myself? I would like to know, whether
she has sent you.
Now, however it may be, I commit myself!
What I sought, I have found. However it
may be.

After work I ask,
now have I enough
for my hands and my heart?
Completely enough!

On the Restful Evening

If only I had a thousand
arms to move! I could loudly
drive the wheels! I could blow
through all the groves! I could turn all the
stones! If only the beautiful Millermaid
would notice my faithful thoughts!

Ah, why is my arm so weak?
What I lift, what I carry, what I cut, what
I beat, every lad does it just as well as I do.
And there I sit in the great gathering, in
the quiet, cool hour of rest, and the master
speaks to us all: Your work has pleased
me; and the lovely maiden says "Good
night" to everyone.

The Curious One

I ask no flower,
I ask no star;
none of them can tell me,
what I so eagerly want to know.

I am surely not a gardener,
the stars stand too high;
my brooklet will I ask,
whether my heart has lied to me.

O brooklet of my love,
why are you so quiet today?
I want to know just one thing -
one little word again and again.

The one little word is "Yes";
the other is "No",
both these little words
make up the entire world to me.

O brooklet of my love,
why are you so strange?
I'll surely not repeat it;
tell me, o brooklet, does she love me?

Remerciement au Ruisseau

Est-ce que tu voulais dire, Mon ami
murmurant ? Ton chant, ton tintement,
Est-ce qu'ils veulent dire ? Allons voir la
meunière ! C'est ce que j'entends. Alors,
ai-je bien compris ? Allons voir la
meunière !

T'a-t-elle envoyé ? Ou m'as-tu enchanté ?
Je voudrais bien savoir, Si elle t'a envoyé.
Quoi qu'il en soit, Je m'y soumettrai :
Ce que je cherchais, je l'ai trouvé,
Quoi qu'il puisse être.

Je voulais du travail,
Maintenant j'en ai assez
Pour mes mains, pour mon cœur
Tout à fait assez.

Au Repos

Si j'avais mille bras à remuer !
Je pourrais bruyamment mener les roues !
Je pourrais souffler À travers les bois !
Je pourrais tourner toutes les pierres !
Pour que la belle meunière remarque mon
cœur fidèle !

Ah, comme mon bras est faible! Ce que je
lève, ce que je porte, ce que je coupe, ce
que je bats, n'importe quel apprenti
pourrait faire aussi bien. Et là je suis assis
dans le grand cercle, À l'heure calme,
fraîche du repos, Et le maître dit à nous
tous : Votre travail m'a fait plaisir.
Et la chère jeune fille dit À tous une
bonne nuit.

Le Curieux

Je n'interroge aucune fleur,
Je n'interroge aucune étoile,
Aucune d'elles ne peut me dire,
Ce que je voudrais tant savoir.

Je ne suis sûrement pas un jardinier
Les étoiles sont trop hautes ;
Je demanderai à mon petit ruisseau,
Si mon cœur m'a menti.

Ô petit ruisseau de mon amour,
Comme tu es silencieux aujourd'hui !
Je veux savoir seulement une chose,
Un petit mot encore et encore.

Oui est un petit mot,
L'autre est non,
Les deux petits mots contiennent
Le monde entier pour moi.

Ô petit ruisseau de mon amour,
Comme tu es bizarre !
Je ne le redirai pas :
Dis-moi, petit ruisseau, m'aime-t-elle ?

Ungeduld

Ich schnitt es gern in alle Rinden ein, ich
grüb es gern in jeden Kieselstein, ich
möcht es sä'n auf jedes frische Beet mit
Kressensamen, der es schnell verrät, auf
jeden weißen Zettel möcht ich's schreiben:
Dein ist mein Herz und soll es ewig
bleiben.

Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,
bis daß er spräch die Worte rein und klar,
bis er sie spräch mit meines Mundes
Klang, mit meines Herzens vollem,
heißem Drang; dann säng er hell durch
ihre Fensterscheiben: Dein ist mein Herz
und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht ich's hauchen
ein, ich möcht es säuseln durch den regen
Hain;
o, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!
Trüg es der Duft zu ihr von nah und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder
treiben? Dein ist mein Herz und soll es
ewig bleiben.

Ich meint, es müßt in meinen Augen stehn,
auf meinen Wangen müßt man's brennen
sehn, zu lesen wär's auf meinem stummen
Mund, ein jeder Atemzug gäb's laut ihr
kund,
und sie merkt nichts von all dem bangen
Treiben: Dein ist mein Herz und soll es
ewig bleiben.

Morgen Gruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,
als wär dir was geschehen? Verdriest dich
denn mein Gruß so schwer? Verstört dich
denn mein Blick so sehr?
So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,
nach deinem lieben Fenster sehn,
von ferne, ganz von ferne! Du blondes
Köpfchen, komm hervor!
Hervor aus eurem runden Tor, ihr blauen
Morgensterne!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,
ihr taubetrübten Blümelein, was scheuet
ihr die Sonne? Hat es die Nacht so gut
gemeint, daß ihr euch schließt und bückt
und weint nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor und
hebt euch frisch und frei empor in Gottes
hellen Morgen! Die Lerche wirbelt in der
Luft, und aus dem tiefen Herzen ruft die
Liebe Leid und Sorgen.

Impatience

I would carve it fondly in the bark of trees,
I would chisel it eagerly into each pebble,
I would like to sow it upon each fresh
flower-bed with water-cress seeds, which
it would quickly disclose; upon each
white piece of paper would I write: Yours
is my heart and so shall it remain forever.

I would like to raise a young starling,
until he speaks to me in words pure and
clear, until he speaks to me with my
mouth's sound, with my heart's full, warm
urge; then he would sing brightly through
her window-panes: Yours is my heart and
so shall it remain forever!

I would like to breath it into the morning
breezes, I would like to whisper it through
the active grove; Oh, if only it would
shine from each flower-star! Would it
only carry the scent to her from near and
far! You waves, could you nothing but
wheels drive?
Yours is my heart, and so shall it remain
forever.

I thought, it must be visible in my eyes,
on my cheeks it must be seen that it burns;
it must be readable on my mute lips,
every breath would make it loudly known
to her, and yet she notices nothing of all
my yearning feelings. Yours is my heart,
and so shall it remain forever.

Morning Greeting

Good morning, beautiful millermaid!
Why do you so promptly turn your little
head, as if something has happened to you?
Do you dislike my greetings so
profoundly? Does my glance disturb you
so much?
Then I must go on again.

O let me only stand from afar,
watching your dear window,
from afar, from quite far away!
Your blonde little head, come out! Come
out from your round gate, you blue
morning stars!

You slumber-drunk little eyes,
you flowers, troubled with dew,
why do you shy from the sun?
Has night been so good to you
that you close and bow and weep for her
quiet joy?

Now shake off the gauze of dreams and
rise, fresh and free
in God's bright morning!
the lark warbles in the sky;
and from the heart's depths,
love calls away suffering and worries.

Impatience

Je voudrais le graver sur chaque écorce,
Je voudrais le sculpter dans chaque
caillou, je voudrais le semer dans chaque
plate-bande fraîche avec des graines de
cresson qui vite le trahiront. Sur chaque
morceau de papier blanc je voudrais
l'écrire : Mon cœur est à toi et le sera pour
toujours.

Je voudrais élever un jeune étourneau,
Jusqu'à ce qu'il prononce ces mots fort et
clair, jusqu'à ce qu'il parle avec le son de
ma voix, avec tout l'ardent désir de mon
cœur, alors il chanterait clairement à sa
fenêtre : Mon cœur est à toi et le sera pour
toujours.

Aux vents du matin je voudrais le
souffler, je voudrais le murmurer au bois
animé ; Oh, qu'il brille au cœur de chaque
fleur ! Que le parfum le porte jusqu'à elle
auprès et au loin ! Vous les vagues, ne
pouvez-vous bouger que les roues ?
Mon cœur est à toi et le sera pour
toujours.

Je pensais, il doit être visible dans mes
yeux, sur mes joues, on pouvait le voir
brûler, il pouvait être lu sur mes lèvres
muettes, chacune de mes respirations lui
disait tout fort. Et de tout ce tourment
craintif elle n'a rien remarqué :
Mon cœur est à toi et le sera pour
toujours!

Salutation Matinale

Bonjour, belle meunière !
Où caches-tu aussitôt ta petite tête,
Comme si quelque chose t'était arrivé ?
Mon salut te fâche-t-il tant ?
Mon regard te trouble-t-il si fort ?
Alors je dois m'en aller.

Oh, laisse-moi seulement me tenir au loin,
Et regarder ta chère fenêtre,
De loin, de très loin !
Petite tête blonde, montre-toi !
De votre porte ronde, montrez-vous,
Étoiles bleues du matin !

Petits yeux, plein de sommeil,
Fleurs engourdies par la rosée,
Que craignez-vous du soleil ?
La nuit a-t-elle été si bonne pour vous,
Que vous vous fermez, vous inclinez et
pleurez ses délices tranquilles ?

Maintenant secouez le voile de vos rêves
Et levez-vous fraîches et libres
Dans le matin brillant de Dieu !
L'alouette tourbillonne dans les airs,
Et du profond du cœur
L'amour crie la peine et les chagrins.

Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn, aus
hellen blauen Augen sehn; der Bach, der
ist des Müllers Freund, und hellblau
Liebchens Auge scheint, drum sind es
meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,
da will ich pflanzen Blumen ein,
da ruft ihr zu, wenn alles schweigt, wenn
sich ihr Haupt zum Schlummer neigt, ihr
wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu
und schläft in süßer, süßer Ruh,
dann lispelt als ein traumgesicht
ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf, dann
schaut mit Liebesblick hinauf: der Tau in
euren Äugelein, das sollen meine Tränen
sein, die will ich auf euch weinen.

Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen
im kühlen Erlendach, wir schauten so
traulich zusammen
hinab in den rieselnden Bach.
Der Mond war auch gekommen,
die Sternlein hinterdrein, und schauten so
traulich zusammen
in den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
nach keinem Sternenschein,
ich schaute nach ihrem Bilde,
nach ihren Augen allein.
und sahe sie nicken und blicken
herauf aus dem seligen Bach,
die Blümlein am Ufer, die blauen, Sie
nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken
der ganze Himmel schien und wollte mich
mit hinunter in seine Tiefe ziehn. Und
über den Wolken und Sternen, da rieselte
munter der Bach und rief mit Singen und
Klingen: Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,
da ward es im Spiegel so kraus;
sie sprach: Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh nach Haus.

Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!
Räder, stellt euer Brausen ein!
All ihr muntern Waldvögelein,
groß und klein, Endet eure melodein!
Durch den Hain, aus und ein Schalle heut
ein Reim allein: Die geliebte Müllerin ist
mein! Mein!

Frühling, sind das alle deine Blümelein?
Sonne, hast du keinen hellern Schein?
Ach, so muß ich ganz allein
mit dem seligen Worte mein
unverstanden in der weiten Schöpfung
sein!

The Millers Flowers

By the brook, many small flowers stand;
out of bright blue eyes they look; the
brook - it is the miller's friend, -and light
blue shine my darling's eyes;
therefore, these are my flowers.

Right under her little window,
there will I plant these flowers,
there will you call to her when everything
is quiet, when her head leans to slumber,
you know what I intend you to say!

And when she closes her little eyes, and
sleeps in sweet sweet rest, then whisper,
like a dreamy vision: Forget, forget me
not! That is what I mean.

And early in the morning, when she opens
the shutters up, then look up with a loving
gaze:
the dew in your little eyes
shall be my tears, which I will shed upon
you.

Rain of Tears

We sat so comfortably together
under the cool roof of alders,
we gazed so quietly together
down into the murmuring brook.
the moon was already out, the stars after
her, and we gazed so quietly together in
the silver mirror there.

I sought to see no moon, nor the star's
shine; I looked only at her image, at her
eyes alone. And I saw her reflection nod
and gaze up from the blissful brook, the
flowerlets on the bank, the blue ones, they
nodded and gazed right back.

And into the brook seemed sunken the
entire heavens;
and seemed to want to pull me under into
its depths as well.
and over the clouds and stars,
yhere murmured the brook
and called with singing and ringing:
Fellow, follow me!

Then my eyes filled with tears,
and made the mirror ripple:
she spoke: "The rain comes,
farewell, I am going home."

Mine!

Little brook, let your gushing be!
Wheels, cease your roaring! All you
merry woodbirds, large and small, end
your melodies! Through the grove, out
and in,
let only one song be heard today:
The beloved millermaid is mine!
Mine!

Spring, are all of those your flowers? Sun,
have you no brighter shine? Ah, so I must
be all alone with my blissful word,
incomprehensible to all of Creation!

Les Fleurs du Meunier

Près du ruisseau de nombreuses petites
fleurs poussent et montrent des yeux bleus
brillants. Le ruisseau est l'ami du meunier
et les yeux de ma bien-aimée brillent d'un
éclat bleu clair, c'est pourquoi ce sont mes
fleurs.

Juste sous sa petite fenêtre
Là je planterai mes fleurs
Là vous l'appellerez, quand tout est
tranquille, quand sa tête se penche dans le
sommeil, vous savez ce que je veux dire.

Et quand elle fermera ses petits yeux
Et dormira d'un sommeil doux, doux,
Alors, comme une vision dans un rêve,
chuchotez-lui : Ne m'oublie pas, ne
m'oublie pas ! C'est ce que je veux dire.

Et quand elle ouvre les volets tôt le matin,
Alors jetez-lui des regards d'amour :
La rosée dans vos yeux,
Sera mes larmes
Que je pleurerai sur vous.

Pluie de larmes

Nous étions assis tranquillement
Dans l'ombre fraîche des aulnes.
Nous regardions ensemble si
tranquillement le ruisseau qui coulait en-
bas. La lune s'était levée et après elle les
étoiles, nous regardions ensemble si
tranquillement dans le miroir d'argent.

Je ne voulais voir aucune lune,
Ni aucun éclat d'étoile, je regardais
seulement son portrait, seulement ses
yeux. Et je la voyais incliner la tête et
regarder vers le haut depuis le ruisseau
joyeux, les petites fleurs sur la rive, les
bleues, elles inclinaient la tête et
regardaient aussi.

Et dans le ruisseau le ciel entier semblait
sombrier et voulait avec moi aller dans ses
profondeurs.
Et au-dessus les nuages et les étoiles,
Le ruisseau murmurait avec entrain
Et appelait en chantant et en sonnant :
Compagnon, compagnon, suis-moi !

Alors mes yeux se remplirent de larmes,
Et firent une ondulation dans le miroir ;
Elle dit : Il va pleuvoir,
Adieu, je rentre à la maison.

Mienne!

Petit ruisseau, que ton murmure cesse,
Roues, arrêtez votre fracas,
Vous tous joyeux oiseaux des bois,
Grands et petits, arrêtez vos chants !
À travers le bois dedans et dehors,
Qu'aujourd'hui un seul chant résonne :
La meunière bien-aimée est à moi !
À moi !

Printemps, sont-ce toutes les fleurs que tu
as ? Soleil, n'as-tu pas de rayons plus
brillants ? Ah, je dois être tout seul
Avec mon bienheureux secret,
Incompris du vaste monde !

Pause

Meine Laute hab ich gehängt an die Wand,
hab sie umschlungen mit einem grünen
Band-ich kann nicht mehr singen, mein
Herz ist zu voll, weiß nicht, wie ich's in
Reime zwingen soll. Meiner Sehnsucht
allerheißesten Schmerz duft ich
aushauchen in Liederschertz, und wie ich
klagte so süß und fein, glaubt ich doch,
mein Leiden wär' nicht klein.
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,
daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

Nun, liebe Laute, ruh an dem Nagel hier!
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,
und streift eine Biene mit ihren Flügeln
dich, da wird mir so bange, und es
durchschauert mich. Warum ließ ich das
Band auch hängen so lang? Oft fliegt's um
die Saiten mit seufzendem Klang. Ist es
der Nachklang meiner Liebespein? Soll es
das Vorspiel neuer Lieder sein?

Mit dem Grünen Lautenbände

"Schad um das schöne grüne Band, daß es
verbleicht hier an der Wand, ich hab das
Grün so gern!" So sprachst du, Liebchen,
heut zu mir; gleich knüpf ich's ab und
send es dir: Nun hab das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß, soll
Grün doch haben seinen Preis, und ich
auch hab es gern. Weil unsre Lieb ist
immergrün, weil grün der Hoffnung
femen blühen, drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein
das grüne Band gefällig ein, du hast ja's
Grün so gern. Dann weiß ich, wo die
Hoffnung wohnt, dann weiß ich, wo die
Liebe thront, dann hab ich's Grün erst
gern.

Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach
hier? Bleib, trotziger Jäger, in deinem
Revier! Hier gibt es kein Wild zu jagen
für dich, Hier wohnt nur ein Rehlein, ein
zahmes, für mich, und willst du das
zärtliche Rehlein sehn,
so laß deine Büchsen im Walde stehn, und
laß deine klaffenden Hunde zu Haus, und
laß auf dem Horne den Saus und Braus,
und schere vom Kinne das struppige Haar,
sonst scheut sich im Garten das Rehlein
fürwahr.

Doch besser, du bliebest im Walde dazu
und ließest die Mühlen und Müller in Ruh.
Was tugen die Fischlein im grünen
Gezweig? Was will den das Eichhorn im
bläulichen Teich? Drum bleibe, du
trotziger Jäger, im Hain, und laß mich mit
meinen drei Rädern allein;
und willst meinem Schätzchen dich
machen beliebt, so wisse, mein Freund,
was ihr Herzchen betrübt: Die Eber, die
kommen zur Nacht aus dem Hain und
brechen in ihren Kohlgarten ein
und treten und wühlen herum in dem Feld:
die Eber, die schieß, du Jägerheld!

Pause

My lute I've hung upon the wall,
I've tied it there with a green band; I can
sing no more, my heart is too full. I know
not how to compel the rhymes, the hot
pain of my yearning I once could exhale
in jesting songs; and when I complained,
so sweet and fine, it seemed to me my
sorrows weren't small. Ah, but how great
is my joy's weight, that no sound on earth
can hold it?

Now, dear lute, rest on this nail here! and
if a breeze flutters over your strings, and
if a bee grazes you with its wings, it
makes me anxious and I shudder through
and through. Oh, why have I left that
ribbon hanging there so long? Often it
stirs the strings with a sighing sound. Is it
the echo of my lovelorn pining? Shall it
be the prologue to new songs?

With the Green Lute-Ribbon

"It's a pity for that pretty green ribbon,
that it fades here on the wall; I like green
so very much!" So you said, sweetheart,
today to me; I shall untie it and send it to
you: Now be fond of green!

Even though your lover is white, green
shall still have its price; and I also like
green. Because our love is evergreen,
because hope's far reaches bloom green,
we are both fond of green.

Now pleasantly entwine in your locks this
green ribbon; you are so fond of green.
Then I will know where hope dwells, then
I will know where love is en-throned, then
I will be really fond of green.

The Hunter

What, then, does the hunter seek at the
mill-brook here? Remain, presumptuous
hunter, in your own hunting-grounds!
Here is no game for you to hunt; here
dwells only a little doe, a tame one, for
me. And if you wish to see the tender doe,
then leave your guns in the woods, and
leave your barking dogs at home, and stop
the horn from blowing and hooting, and
shave from your chin your shaggy hair;
otherwise the doe will hide itself away in
the garden.

Or better yet, remain in the forest and
leave the mills and the miller in
peace! What use are fishes in green
branches? What would the squirrel want
in a blue pond? Therefore stay, presump-
tuous hunter, in the meadow,
and leave me with my three wheels alone!
And if you would like to make yourself
liked by my sweetheart, then know, friend,
what troubles her heart:
the boars, they come at night from the
grove and break into her cabbage-garden
and tread and wallow around in the field.
The boars-shoot them, you hunter-hero.

Pause

J'ai accroché mon luth au mur,
Je lui ai noué un ruban vert-
Je ne peux plus chanter, mon cœur est
trop plein, je ne sais pas comment le
contraindre dans mes vers. La douleur la
plus brûlante de mon désir je pouvais
l'exprimer en plaisanterie en chansons,
Et quand je me plaignais si doucement et
délicatement, je pensais que mon chagrin
n'était pas petit. Ah, comme le fardeau de
mon bonheur est lourd qu'aucun son sur
terre ne peut le contenir !

Maintenant, cher luth, reste accroché à ton
clou ! Et si une légère brise souffle sur tes
cordes, et si une abeille t'effleure avec ses
ailes, j'ai peur et je suis traversé d'un
frisson. Pourquoi ai-je laissé le ruban
pendre si longtemps ? Souvent il vole sur
le cordes avec un son triste. Est-ce l'écho
de la douleur de mon amour ? Serait-il le
début de nouveaux chants ?

Avec le vert ruban de luth

"C'est dommage pour le joli ruban vert,
Qu'il pâlisce ici sur le mur, j'aime tant le
vert !" Ainsi as-tu dit, ma bien-aimée,
aujourd'hui ! Je vais le détacher et te
l'envoyer : Maintenant aime le vert !

Même si ton amant est tout blanc,
Le vert peut avoir son prix, et je l'aime
aussi. Parce que notre amour est toujours
vert, parce que l'espoir au loin fleurit en
vert, nous l'aimons tous les deux.

Maintenant noue dans tes boucles
Plaisamment le ruban vert, tu aimes tant
le vert. Alors je saurai où l'espoir habite,
Alors je saurai où l'amour trône,
Alors j'aimerai vraiment le vert.

Le Chasseur

Que cherche donc le chasseur près du
moulin ici ? Reste, provoquant chasseur,
dans ton secteur ! Ici il n'y a pas de gibier
à chasser pour toi, ici demeure seulement
un petit chevreuil, doux pour moi. Et si tu
veux voir le gentil chevreuil, alors laisse
tes fusils dans les bois, et laisse tes chiens
qui jappent à la maison, et arrête le tapage
et le vacarme du cor, et rase de ton
menton ta barbe en broussaille, sinon le
chevreuil se cachera sûrement dans le
jardin.

Mais encore mieux, tu devrais rester dans
la forêt et laisser le moulin et le meunier
en paix. À quoi servent des poissons dans
les branches vertes ? Que ferait l'écureuil
dans l'étang bleuté ? Donc reste,
provoquant chasseur, dans le bois, et
laisse-moi seul avec mes trois roues ;
Et si tu veux plaire à ma chérie, alors
sache, mon ami, ce qui attriste son cœur :
Les sangliers, qui viennent la nuit du bois,
Et font irruption dans son jardin potager
Et piétinent et retournent tout le champ ;
Ces sangliers, tue-les, héros de chasseur !

Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild,
mein lieber Bach? Eilst du voll Zorn dem
frechen Bruder Jäger nach? Kehr um,
kehr um, und schilt erst deine Müllerin für
ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.

Sahst du sie gestern abend nicht am Tore
stehn, mit langem Halse nach der großen
Straße sehn? Wenn vom den Fang der
Jäger lustig zieht nach Haus, da steckt
kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster
'naus.

Geh, Bächlein, hin und sag ihr das; doch
sag ihr nicht, hörst du, kein Wort von
meinem traurigen Gesicht. Sag ihr: Er
schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr
und bläst den Kindern schöne Tänz' und
Lieder vor.

Die Liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden, in grüne
Tränenweiden: Mein Schatz hat's Grün so
gern. Will suchen einen Zypressenhain,
eine Heide von grünen Ros-marein: Mein
Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen! Wohlauf
durch Heid' und Hagen!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot:
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,
deckt mich mit grünem Rasen:
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein
bunt, grün, alles grün so rings und rund!
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Die Böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
hinaus in die weite Welt;
wenn's nur so grün, so grün nicht wär, da
draußen in Wald und Feld! Ich möchte die
grünen Blätter all Pflücken von jedem
Zweig, ich möchte die grünen Gräser all
weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,
was siehst mich immer an so stolz, so
keck, so schadenfroh,
mich armen weißen Mann?
Ich möchte liegen vor ihrer Tür
im Sturm und Regen und Schnee.
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
das eine Wörtchen: Ade!

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn
schallt, da klingt ihr Fensterlein! Und
schaut sie auch nach mir nicht aus, darf
ich doch schauen hinein. O binde von der
Stirn dir ab das grüne, grüne Band; Ade,
ade! Und reiche mir zum Abschied deine
Hand!

Jealousy and Pride

To where are you going so quickly, so
ruffled and wild, my dear brook? Do you
hurry full of anger for the arrogant hunter?
Turn around and scold first your
millermaid, for her light, loose, little
flirtatious mind.

Didn't you see her standing at the gate last
night, craning her neck toward the large
street?
When the hunter returns gaily home from
the catch, no decent girl sticks her head
out the window.

Go, brooklet, and tell her that; but tell her
not, do you hear? tell her no word of my
sad face.
Tell her: He is carving a pipe of cane and
plays pretty dances and songs for the
children.

The Dear Colour

In green will I dress, in green weeping
willows; my sweetheart is so fond of
green. I'll look for a thicket of cypresses,
a hedge of green rosemary; My
sweetheart is so fond of green.

Away to the joyous hunt! Away through
heath and hedge! My sweetheart is so
fond of hunting.
The beast that I hunt is Death;
the heath is what I call the grief of love.
My sweetheart is so fond of green.

Dig me a grave in the turf,
cover me with green grass:
My sweetheart is so fond of green. No
black cross, no colorful flowers, green,
everything green all around!
My sweetheart is so fond of green.

The Hateful Colour

I'd like to go out into the world,
out into the wide world; if only it weren't
so green, so green,
out there in the forest and field!
I would like to pluck all the green leaves
from every branch,
I would like to weep on all the grass until
it is deathly pale.

Ah, green, you hateful color, you, why do
you always look at me, so proud, so bold,
so gloating, and me only a poor, white
man? I would like to lay in front of her
door, in storm and rain and snow. and
sing so softly by day and by night one
little word: farewell!

Hark, when in the forest a hunter's horn
sounds-her window clicks! And she looks
out, but not for me; yet I can certainly
look in. O do unwind from your brow that
green, green ribbon; Farewell, farewell!
And give me your hand in parting!

Jalousie et orgueil

Où vas-tu si vite, si agité et sauvage, mon
cher ruisseau ? Te dépêches-tu, plein de
colère, après l'insolent chasseur ? Reviens,
reviens, et réprimande d'abord ta
meunière, pour son léger, frivole, petit
esprit volage.

Ne l'as-tu pas vue hier soir à la porte,
Avec le cou tendu regarder vers la grand-
rue ? Quand le chasseur rentre à la maison
content de sa prise, aucune enfant sage ne
met sa tête à la fenêtre.

Va, petit ruisseau, et dis-le lui ; mais ne
lui dis pas, tu entends ? ne lui dis aucun
mot de ma triste figure.
Dis-lui : il taille près de moi une flûte d'un
roseau et joue de jolies danses et chansons
pour les enfants.

La couleur chérie

En vert je m'habillerai, en vert comme le
saul pleureur : Ma bien-aimée aime tant
le vert. Je chercherai un bosquet de cyprès,
Une lande de romarin vert ;
Ma bien-aimée aime tant le vert.

Allons à la chasse joyeuse !
Allons à travers les bois et la lande !
Ma bien-aimée aime tant la chasse.
Le gibier, que je chasse, est la mort ;
La lande est ce que j'appelle la douleur
d'aimer. Ma bien-aimée aime tant la
chasse.

Creusez ma tombe dans le gazon,
Recouvrez-moi d'herbe verte :
Ma bien-aimée aime tant le vert.
Pas de croix noire, pas de fleurs diaprées,
Vert, que tout soit vert tout autour !
Ma bien-aimée aime tant le vert.

La mauvaise couleur

Je voudrais aller par le vaste monde
Par le vaste monde ; si seulement tout
n'était si vert, si vert, là dehors dans la
forêt et les champs !
Toutes les feuilles vertes je voudrais
Les cueillir de chaque branche,
Sur les prairies vertes je voudrais
Pleurer jusqu'à ce qu'elles deviennent
livides.

Ah, vert, méchante couleur,
Pourquoi tu me regardes toujours
Si fière, si hardie, si joyeuse du malheur
d'autrui, moi pauvre homme tout blanc.
Je voudrais me coucher devant sa porte
Dans la tempête, la pluie et la neige.
Et chanter tout doucement jour et nuit
Un petit mot : Adieu !

Écoute, quand dans la forêt un cor de
chasse sonne, alors sa fenêtre tinte !
Et elle regarde dehors, même si ce n'est
pas pour moi, mais je peux la regarder.
Oh, détache de ton front ce ruban vert,
vert ; Adieu, adieu ! Et tends-moi
Ta main en signe d'adieu !

Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle, die sie mir gab, euch soll man legen mit mir ins Grab. Wie seht ihr alle mich an so weh, als ob ihr wüßtet, wie mir gescheh? Ihr Blümlein alle, wie welk, wie blaß? Ihr Blümlein alle, wovon so naß?

Ach, Tränen machen nicht maiengrün, machen tote Liebe nicht wieder blühen. Und Lenz wird kommen, und Winter wird gehn, und Blümlein werden im Grase stehn. Und Blümlein liegen in meinem Grab, die Blümlein alle, die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt am Hügel vorbei und denkt im Herzen: Der meint' es treu! Dann, Blümlein alle, heraus, heraus! Der Mai ist kommen, der Winter ist aus.

Der Müller und der Bach

Der Müller:

Wo ein treues Herze in Liebe vergeht, da welken die Lilien auf jedem Beet; da muß in die Wolken der Vollmond gehn, damit seine Tränen die Men-schen nicht sehn; da halten die Englein die Augen sich zu und schluchzen und singen die Seele zur Ruh'.

Der Bach:

Und wenn sich die Liebe dem Schmerz entringt, ein Sternlein, ein neues, am Himmel erblinkt; da springen drei Rosen, halb rot und halb weiß. Die welken nicht wieder, aus Dornenreis. Und die Engelein schneiden die Flügel sich ab und gehn alle Morgen zur Erde hinab.

Der Müller:

Ach Bächlein, liebes Bächlein, du meinst es so gut: ach Bächlein, aber weißt du, wie Liebe tut? Ach unten, da unten die kühle Ruh! Ach Bächlein, liebes Bächlein, so singe nur zu.

Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh, gute Ruh! Tu die Augen zu! Wanderer, du müder, du bist zu Haus. Die Treu' ist hier, sollst liegen bei mir, bis das Meer will trinken die ächlein aus.

Will betten dich kühl auf weichem Pfühl in dem blauen kristallinen Kämmerlein. Heran, heran, was wiegen kann, woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt aus dem grünen Wald, will ich sausen und brausen wohl um dich her. Blickt nicht herein, blaue Blümelein! Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg von dem Mühlensteg, hinweg, hinweg, böses Mägdelein! Daß ihn dein Schatten nicht weckt! Wirf mir herein dein Tüchlein fein, daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht! Bis alles wacht, schlaf aus deine Freude, schlaf aus dein Leid! Der Vollmond steigt, der Nebel weicht, und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

Dried Flowers

All you little flowers, That she gave me, you shall lie with me in my grave. Why do you all look at me so sadly, as if you had known what would happen to me? You little flowers all, how wilted, how pale! You little flowers all, why so moist?

Ah, tears will not make the green of May, will not make dead love bloom again. And spring will come, and winter will go, and flowers will grow in the grass. And flowers will lie in my grave, all the flowers that she gave me.

And if she wanders past the hill and thinks in her heart: His feelings were true! Then, all you little flowers, come out, come out, May has come, winter is over.

The Müller and the Brook

The Miller:

Where a true heart wastes away in love, there wilt the lilies in every bed; then into the clouds must the full moon go, so that her tears men do not see; then angels shut their eyes and sob and sing to rest the soul.

The Brook:

And when love conquers pain, a little star, a new one, shines in Heaven; three roses, half red and half white, which never wilt, spring up on thorny stalks. And the angels cut their wings right off and go every morning down to Earth.

The Miller:

Ah, brooklet, dear brook, you mean it so well, ah, brooklet, but do you know, what love does? Ah, under, yes under, is cool rest! Ah, brooklet, dear brook, please just sing on.

The Brooks Lullaby

Good rest, good rest, close your eyes! Wanderer, tired one, you are home. Fidelity is here, you shall lie by me, until the sea drinks the brooklet dry.

I will bed you cool on a soft pillow, in the blue crystal room, come, come, whatever can lull, rock and lap my boy to sleep!

If a hunting-horn sounds from the green forest, I will roar and rush around you. Don't look in, blue flowerets! You make my sleeper's dreams so troubled!

Away, away from the mill-path, away, away, hateful girl! That your shadow might not wake him. Throw me your fine handkerchief, that I may cover his eyes with it!

Good night, good night, until all awake, sleep out your joy, sleep out your pain! The full moon climbs, the mist fades away, and the heavens above, how wide they are!

Fleurs séchées

Vous toutes, petites fleurs, qu'elle m'a données, on doit vous coucher avec moi dans la tombe. Pourquoi me regardez-vous Si tristement, comme si vous saviez Ce qui m'est arrivé ? Vous toutes, petites fleurs, pourquoi êtes-vous fanées, pâles ? Vous toutes, petites fleurs, pourquoi êtes-vous si mouillées ?

Ah, Les larmes ne rendent pas le printemps vert, ne font pas l'amour mort Fleurir à nouveau. Ét le printemps viendra, Et l'hiver partira, et les fleurs pousseront Dans la prairie et les fleurs se coucheront Dans ma tombe, toutes les fleurs qu'elle m'a données.

Et quand elle se promènera devant la colline et pensera dans son cœur : Ses sentiments étaient vrais ! Alors, vous toutes, petites fleurs, Sortez, sortez, Mai est arrivé, l'hiver est fini.

Le meunier et le ruisseau

Le Meunier:

Quand un cœur fidèle dépérit d'amour, Alors les lys se fanent dans tous les parterres ; alors dans les nuages la pleine lune doit aller, pour que ses larmes ne soient vues des hommes ; alors les anges Ferment leurs yeux et pleurent et chantent pour le repos de l'âme.

Le Ruisseau:

Et quand l'amour s'arrache au chagrin, Une petite étoile, une nouvelle, brille dans le ciel ; alors trois roses écloses, mi-rouges, mi-blanches, qui ne faneront jamais sur leurs rameaux épineux. Et les anges coupent leurs ailes et descendent chaque matin sur la terre.

Le Meunier:

Ah, petit ruisseau, cher ruisseau, tu le dis si bien ; ah, petit ruisseau, mais sais-tu Ce que fait l'amour ? Ah, sous terre, sous terre, le repos est frais ! Ah, petit ruisseau, cher ruisseau, chante encore.

La berceuse du ruisseau

Repose-toi bien, repose-toi bien, Ferme tes yeux ! Voyageur fatigué, tu es à la maison. La fidélité est ici, tu reposeras près de moi, jusqu'à ce que la mer boive le petit ruisseau.

Je te ferai un lit frais sur un oreiller doux, Dans la petite chambre bleu cristal, Venez, venez, tous ceux qui peuvent bercer, balancez et bercez ce garçon !

Quand un cor de chasse sonnera Dans la forêt verte, je ferai du bruit tout autour de toi, ne regardez pas dedans, Petites fleurs bleues ! Vous donnez à mon dormeur des rêves si troublés.

Va-t-en, va-t-en, du chemin du moulin, Va-t-en, va-t-en, méchante fillette ! Que ton ombre ne le réveille pas. Lance-moi dedans ton joli mouchoir Que je couvre ses yeux avec !

Bonne nuit, bonne nuit ! Jusqu'à ce que tout s'éveille, Que ton sommeil chasse ta joie, tes chagrins ! La pleine lune se lève, Le brouillard se dissipe, et le ciel au-dessus, comme il est vaste !

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 19 mai 2009
à 17 h 30

Tuesday, May 19, 2009
5:30 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

James Scott Chowning

cor / horn

classe de / class of **Denys Derome**

Dylan Phillips, piano

Sonate n° 1, opus 91 / Sonata No. 1, Op. 91
Allemande
Courante
Gigue

JOSEPH BODIN DE BOISMORTIER
(1689-1755)

Adagio et allegro, pour cor et piano, opus 70 /
Adagio and Allegro, for Horn and Piano, Op. 70

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

~ entr'Acte ~

Deuxième concerto de cor en mi bémol /
Second Horn Concerto in E-flat
Allegro
Andante con moto
Rondo

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Elegie pour cor et piano / Elegy for Horn and Piano

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Trois modules pour cor et piano / Three Modules for Horn and Piano **JAMES SCOTT CHOWNING**

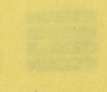
Ce récital fait partie des épreuves imposées à James Scott Chowning pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by James Scott Chowning in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Dollack Hall

255 Glenholme Blvd. West
Montreal, Quebec H2A 1K3
Phone: (514) 393-1234
Box Office: (514) 393-1234
Administration: (514) 393-1234

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich



Dollack Hall

255 Glenholme Blvd. West
Montreal, Quebec H2A 1K3
Phone: (514) 393-1234
Box Office: (514) 393-1234
Administration: (514) 393-1234

Tuesday, May 14, 2008

8:30 p.m.

Master's Recital

James Scott Chowning

cor / horn

classe de / class of Denys Brome

Dylan Phillips, piano

Joachim Boonin de Boer
(1898-1972)

Joachim Boonin de Boer No. 1 Op. 91

Robert Schumann
(1810-1856)

Robert Schumann: Horn and Piano Op. 70

~ end of ~

Richard Strauss
(1864-1949)

Richard Strauss: Horn and Piano

Francis Poulenc
(1899-1962)

Francis Poulenc: Horn and Piano

James Scott Chowning: Horn and Piano

James Scott Chowning: Horn and Piano

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 19 mai 2009
à 14 h 30

Tuesday, May 19, 2009
2:30 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Oleksander Mycyk

violoncelle / cello

classe de / class of **Matt Haimovitz**

Philip Chiu, piano

Dix préludes pour violoncelle solo (1974) /
Ten Preludes for Solo Cello (1974)

Staccato - Legato

Legato - Staccato

Con sordino - Senza sordino

Ricochet

Sul ponticello - Ordinario - Sul tasto

Flagioletti

Al taco - Da punta d'arco

Arco - Pizzicato

Pizzicato - Arco

Senza arco

SOFIA GUBAIDULINA
(né en / b. 1931)

Variations sur un thème de Rossini / on a Theme by Rossini

BOHUSLAV Martinů
(1890-1959)

~ entr'Acte ~

Sonate en do majeur, opus 102, n° 1 /

Sonata in C Major, Op. 102, No. 1

Allegro - Allegro vivace

Adagio - Tempo d'andante - Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonate pour violoncelle et piano (1948) / Sonata for Cello and Piano (1948)

Moderato

Vivace, molto leggiero

Adagio

Allegro

ELLIOTT CARTER
(né en / b. 1908)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Oleksander Mycyk pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Oleksander Mycyk in partial fulfilment of the
requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 20 mai 2009
à 20 h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 20, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

XYLO ACEVEDO

trompette / trumpet

classe de / class of Edward Carroll

Pamela Reimer, piano

Rustiques

EUGÈNE BOZZA
(1905-1993)

Sonata

mit kraft
Mässig bewegt
Trauermusik—Choral

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Taxim

DAVID AMRAM
(né en / b. 1930)

~ Entr'acte ~

Facetten

Con Moto
Andantino
All Marcia

CONRAD BECK
(1901-1989)

Concerto en mi bémol / Concerto in E-flat

Allegro
Andante
Allegro

FRANZ JOSEF HAYDN
(1732-1809)

Fantasie Caprice

GABRIEL PARÈS
(1860-1934)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Xylo Acevedo pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Xylo Acevedo in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 20 mai 2009
à 16 h

Wednesday, May 20, 2009
4:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MATTHEW CONLEY

trompette / trumpet

classe de / class of Edward Carroll

Laki

OLGA NEUWIRTH
(née en / b. 1968)

Morceau de Concours

MAURICIO KAGEL
(1931-2008)

Música invisible, Libro IV
I. aerial perspective
II. chiaroscuro
III. anamorphosis

CECILIA ARDITTO
(née en / b. 1966)

~ Entr'acte ~

stop stay awhile
(création mondiale / world premiere)

MICHAEL IPPOLITO
(né en / b. 1985)

Mysteries of the Macabre

GYÖRGY LIGETI
(1923-2006)

Kimihiko Yasaka, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Matthew Conley pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Matthew Conley in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



**Schulich School of Music
École de musique Schulich**

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 21 mai 2009
à 20 h

Thursday, May 21, 2009
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Amy Horvey

trompette / trumpet

classe d' / class of **Edward Carroll**

Quattro pezzi per tromba sola (1956)

GIACINTO SCELSI
(1905-1988)

Interview (2007)

ANNA HÖSTMAN
(né en / b. 1972)

Wild Winged-One (2007)

LIZA LIM
(né en / b. 1966)

~ entr'Acte ~

Sonate n° 2 pour trompette /
Sonata No. 2 for Trumpet (1678)

GIOVANNI BUONAVENTURA VIVIANI
(c. 1638-1692)

Katelyn Clark, orgue positif / positif organ

Sonate n° 2 pour trompette, Z. 850 /
Sonata No. 2 for Trumpet, Z. 850

HENRY PURCELL
(1659-1695)

Katelyn Clark, orgue positif / positif organ

The Garden of the Marionettes (2008)

ISAK GOLDSCHNEIDER
(né en / b. 1972)

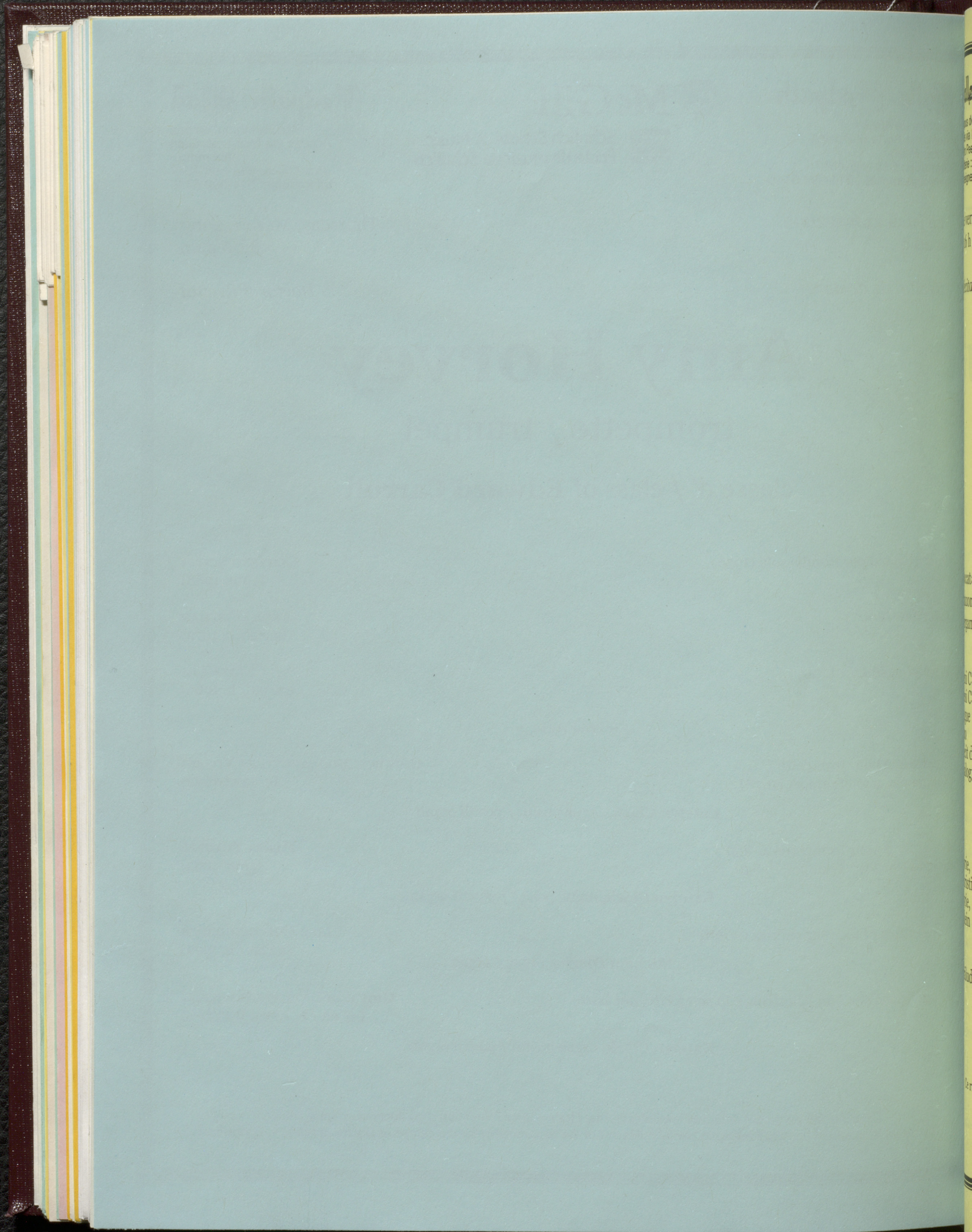
Michael Dierks, orgue / organ

Diminutions sur / on Palestrina's *Io son ferito, ah! lasso*

GIOVANNI BATTISTA BOVICELLI
(né en / b. Assisi-fl 1592-4)

Katelyn Clark, orgue positif / positif organ

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Amy Horvey pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Amy Horvey in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.



Halle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 22 mai 2009
à 16 h

Récital de maîtrise

Friday, May 22, 2009
4:00 p.m.

Master's Recital

Julia Dokter

orgue / organ

classe de / class of **John Grew**

Toccata Sesta
Canzona Secunda
Bergamasca

GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

Veni Creator
Veni Creator (Spiritus) en taille à 5
Fugue à 5
Duo
Récit de Cromorne
Dialogue sur les gands Jeux

NICHOLAS DE GRIGNY
(1672-1703)

~ entr'Acte ~

Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit, BWV 669
Christie, aller Welt Trost, BWV 670
Kyrie, Gott heiliger Geist, BWV 671
Allein Gott in der Hob' sei Ehr', BWV 676

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Präludium und Fuge h-moll, BWV 544

J. S. BACH

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julia Dokter pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Julia Dokter in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Julia Bolder

Organ / Organ

Class of John Crew

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 22 mai 2009
à 20 h

Friday, May 22, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Guillaume Martineau

piano

classe de / class of **Richard Raymond**

Étude n° 4, *Fanfares*

Vivacissimo molto ritmico, con allegria e stancio

GYÖRGY LIGETI
(1923-2006)

Études, opus 10

en do majeur / in C Major, *Allegro*
en la mineur / in A minor, *Allegro*
en mi majeur / in E Major, *Lento ma non troppo*
en do dièse mineur / in C-sharp minor, *Presto con fuoco*
en sol bémol majeur / in B-flat Major, *Vivace*
en mi bémol mineur / in E-flat minor, *Andante*
en do majeur / in C Major, *Vivace*
en fa majeur / in F Major, *Allegro*
en fa mineur / in F minor, *Allegro*
en la bémol majeur / in A-flat Major, *Vivace assai*
en mi bémol majeur / in E-flat Major, *Allegretto*
en do mineur, *Allegro con fuoco*

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

~ entr'Acte ~

Sonate en do mineur, K. 457 / Sonata in C minor, K. 457

Molto allegro
Adagio
Allegro assai

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

La Valse

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Guillaume Martineau pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Guillaume Martineau in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Pollack Kell

250 St. Lawrence Street West
Montreal, Quebec H2A 1E3
(514) 392-1547
Box Office: 514-392-1547
Information: 514-392-1545

McGill

School of Music
Faculty of Music



Pollack Kell

250 St. Lawrence Street West
Montreal, Quebec H2A 1E3
(514) 392-1547
Box Office: 514-392-1547
Information: 514-392-1545

Friday, May 22, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

Guillaume Martin

piano

class of / class of Richard Raymond

György Ligeti
(1923-2006)

Patience Chénier
(1810-1882)

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Maurice Ravel
(1875-1927)

This recital is presented by the McGill School of Music in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 22 mai 2009
à 20 h

Friday, May 22, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Améline Chauvette-Groulx

violon / violin

classe de / class of **Jonathan Crow**

Pamela Reimer, piano

Sonatenatz (Scherzo) WoO2, en do mineur / in C minor

JOHANNES BRAHMS
(1837-1897)

Sonate de violon n° 2 en la mineur, opus 27 /

Violin Sonata No. 2 in A minor, Op. 27

Prélude « Obsession »: Poco vivace

Malincolia: Poco lento

Sarabande « Danse des ombres »: Lento

Les furies: Allegro furioso

EUGÈNE-AUGUSTE YSAÏE
(1858-1931)

Sonate n° 2 pour violon et piano / Sonata No. 2 for Violin and Piano
(pour / for Ezra Pound)

GEORGES ANTIEIL
(1900-1959)

~ entr'Acte ~

Sonate pour violon et piano, opus 134 /

Sonata for Violin and Piano, Op. 134

Andante

Allegretto

Largo - Andante

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Améline Chauvette-Groulx pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Améline Chauvette-Groulx in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

McGill School of Music

McGill School of Music
1205 Avenue du Mont-Royal
East, Montreal, Quebec
H3T 3G5
Tel: 514-393-8145
Fax: 514-393-8146

Friday, May 22, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

McGill

School of Music
École de musique

McGill School of Music

McGill School of Music
1205 Avenue du Mont-Royal
East, Montreal, Quebec
H3T 3G5
Tel: 514-393-8145
Fax: 514-393-8146

Friday, May 22, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

Amélie Chavette-Groulx

violin / violon

class of / classe de Jonathan Crow

Pamela Reimer, piano

Johannes Brahms
(1833-1897)

Violin Concerto No. 1 in G minor, Op. 79

Richard Strauss
(1864-1948)

Violin Concerto No. 2 in A minor, Op. 35

Georg Anton
(1800-1850)

Violin Concerto No. 2 in A minor, Op. 35

Pyotr Ilyich Tchaikovsky
(1840-1893)

Violin Concerto No. 1 in D major, Op. 34

Amélie Chavette-Groulx is a violinist and pianist who has performed with the McGill School of Music and the McGill Symphony Orchestra. She is currently a student of Jonathan Crow at the McGill School of Music.



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 23 mai 2009
à 20 h

Saturday, May 23, 2009
8:00 p.m.

Église de la Immaculée Conception
4201 Avenue Papineau, angle Rachel E

Church of the Immaculate Conception
4201 Papineau Avenue, corner Rachel E

Récital de maîtrise

Master's Recital

Federico Andreoni

orgue / organ

classe de / class of **William Porter**

Les dix-huit chorales du Manuscrit de Leipzig
The Eighteen Chorals from the Leipzig Manuscript

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Fantasia super Komm, heiliger Geist, Herre Gott, BWV 651

C.F. al Pedale

Komm, heiliger Geist, Herre Gott (alio modo), BWV 652

C.F. al Soprano

An Wasserflüssen Babylon, BWV 653

C.F. al Tenore

Schmücke dich, o liebe Seele, BWV 654

C.F. al Soprano

Trio super Herr Jesu Christ, dich zu uns wend, BWV 655

O Lamm Gottes unschuldig, BWV 656

3 Versus

Nun danket alle Gott, BWV 657

C.F. al Soprano

Von Gott woll ich nicht lassen, BWV 658

C.F. al Pedale

Nun komm der Heiden Heiland, BWV 659

C.F. al Soprano

Trio super Nun komm der Heiden Weiland, BWV 660

C.F. al Soprano

Nun komm der Heiden Heiland (organo pleno), BWV 661

C.F. al Pedale

Allein Gott in der Höh sei Ehr, BWV 662

C.F. al Soprano

Allein Gott in der Höh sei Ehr, BWV 663

C.F. al Tenore

Trio super Allein Gott in der Höh sei Ehr, BWV 664

Jesus Christus, unser Heiland, BWV 665

C.F. al Pedale

Jesus Christus, unser Heiland (alio modo)

manualiter

Komm, Gott Schöpfer, heiliger Geist (organo pleno), BWV 667

Vor deinen Thron tret ich hiermit, BWV 668

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Federico Andreoni pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Federico Andreoni in partial fulfilment of the requirements for the degree
of Master of Music in Performance.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 23 mai 2009
à 13 h 30

Récital de diplôme d'artiste

Saturday, May 23, 2009
1:30 p.m.

Artist Diploma Recital

Robin Best

harpe / harp

classe de / class of **Jennifer Swartz**

Lute Dances (de / from *Le Trésor d'Orphée*)

Courante
Pavane
Bransles

ANTHOINE FRANCISQUE

(c. 1570-1605)

TRANS. M. GRANDJANY / J. B. WEIDENSAUL

Sonate n° 1, opus 16^{bis} « Comme Scène Pathétique » /

Sonata No. 1, Op 16^{bis} "Comme Scène Pathétique"

Allegro moderato espressivo - Allegro molto - Andanto poco allegro

JOHANN BAPTIST KRUMPHOLTZ

(1745-1790)

La Mandoline, opus 84

ELIAS PARISH-ALVARS

(1808-1849)

~ entr'Acte ~

Partita n° 1 en si bémol majeur / No. 1 in B-flat Major, BWV 825

Praeludium
Allemande
Corrente
Sarabande
Menuet I, II
Giga

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685-1750)

Winter Still (préludes de Robin Best / Preludes by Robin Best)

SHARLENE WALLACE

(né en / b. 1963)

Pièce symphonique en trois épisodes

Marche funèbre - Appassionata - Transfiguré

HENRIETTE RENÉ

(1875-1956)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Robin Best pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Robin Best in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Robin Hood

by John Galsworthy

London: George G. Harrap & Co. Ltd.

First published in 1928

Reprinted by George G. Harrap & Co. Ltd.

London: George G. Harrap & Co. Ltd.

First published in 1928

Reprinted by George G. Harrap & Co. Ltd.

London: George G. Harrap & Co. Ltd.

First published in 1928

Reprinted by George G. Harrap & Co. Ltd.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 23 mai 2009
à 20 h

Saturday, May 23, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise (Musique ancienne)

Master's Recital (Early Music)

Jonathan Woody

basse-baryton / bass-baritone

classe de / class of **Sanford Sylvan**

Jordan de Souza, clavecin / harpsichord

Jacqueline Fay, violoncelle baroque / baroque cello

Factum est praelium magnum

Recitativo

Aria

Seconda

Recitativo

Aria con furia, e un poco largo

Recitativo

Aria, un poco adagio

MAURIZIO CAZZATI
(1616-1678)

Awake and with attention hear

HENRY PURCELL
(1659-1695)

Wie bist du, denn, o Gott

Sinfonia

Sinfonia

Wie bist du, denn, o Gott, in Zorn auf mich entbrannt

Ach Gott, willst du mit mir nun zürnen ewiglich

Ich dacht, du würdest mich auf einen Fels erhöhen

Begehrt du Herzensangst

JOHANN CHRISTOPH BACH
(1642-1703)

Tanya LaPerrière, violon baroque / baroque violin

Rezan Önen-Lapointe, Eleanor Verrette, alto baroque / baroque viola

Now that the sun hath veil'd his light

H. PURCELL

~ entr'Acte ~

Mein Herz ist bereit

Sonatina – Adagio/Presto/Allegro

Allegro

Presto

Adagio

Allegro

NICOLAUS BRUHNS
(1665-1697)

Tanya LaPerrière, violon baroque / baroque violin

L'automne (de / from Cantates Françaises)

Récitatif

Air – Gayement

Récitatif

Air – Gracieusement

Récitatif

Air – Doucement

Air - Gayement

JOSEPH BODIN DE BOISMORTIER
(1689-1755)

Joanna Marsden, flûte baroque/baroque flute

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Woody pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jonathan Woody in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 23 mai 2009
à 20 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 23, 2009
8:00 p.m.

Master's Recital

FERNANDO SAINT MARTIN

piano

classe de / class of Sara Laimon

Nicholas Laroche, baryton / baritone

Sonate, opus 27, n° 1 / Sonata, Op. 27, No. 1
Andante - Allegro - Andante
Allegro molto e vivace
Adagio con espressione
Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Piano Sonata

CARL VINE
(né en / b. 1954)

~ Entr'acte ~

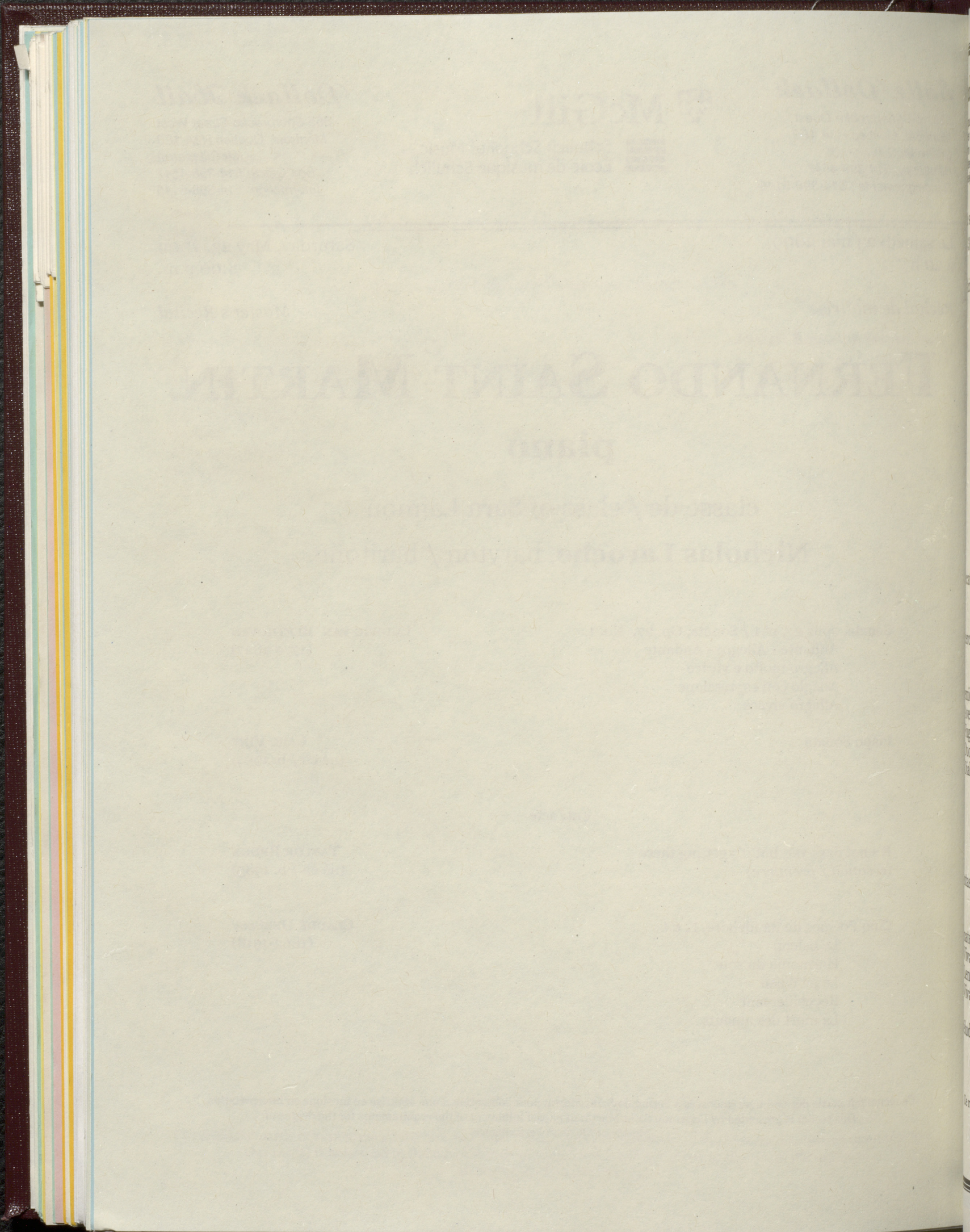
It's not dark yet, but it's getting there
(création / premiere)

TAYLOR BROOK
(né en / b. 1985)

Cinq Poèmes de Baudelaire, L. 64
Le balcon
Harmonie du soir
Le jet d'eau
Recueillement
La mort des amants

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Fernando Saint Martin pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Fernando Saint Martin in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 23 mai 2009
à 13 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 23, 2009
1:00 p.m.

Master's Recital

Leora Nauta

orgue / organ

classe de / class of **John Grew**

Toccata en do / in C, SwWB 283

JAN PIETERSZOOM SWEELINCK
(1562-1621)

Ricercar, SwWB 280

Première livre d'orgue: Ave Maris Stella
Ave Maris Stella
Fugue à 4
Duo
Dialogue sur les Grands Jeux

NICHOLAS DE GRIGNY
(1672-1703)

~ entr'Acte ~

Fantasia super *Komm, Heiliger Geist, Herre Gott*, BWV 651

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate de trio n° 6 en sol majeur, BWV 530 / Trio Sonata No. 6 in G Major, BWV 530

Vivace
Lento
Vivace

Prélude et fugue en ré majeur, BWV 532 / Prelude and Fugue in D Major, BWV 532

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Leora Nauta pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Leora Nauta in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

McGill

McGill

McGill School of Music
1205 Avenue McGill
Montreal, Quebec H3A 2K4
Canada
Tel: (514) 393-4141
Fax: (514) 393-4142

McGill School of Music
1205 Avenue McGill
Montreal, Quebec H3A 2K4
Canada
Tel: (514) 393-4141
Fax: (514) 393-4142

McGill School of Music
1205 Avenue McGill
Montreal, Quebec H3A 2K4
Canada
Tel: (514) 393-4141
Fax: (514) 393-4142

Monday, May 22, 2000
1:00 p.m.

Monday, May 22, 2000
1:00 p.m.

McGill School of Music

McGill School of Music

Leona Natta

orgue / organ

classe de / class of John Grew

John Grew
(1922-1997)

John Grew
(1922-1997)

McGill School of Music
(1922-1997)

McGill School of Music
(1922-1997)

McGill School of Music

— 2000 —

John Grew
(1922-1997)

John Grew
(1922-1997)

John Grew
(1922-1997)

John Grew
(1922-1997)

John Grew
(1922-1997)

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 23 mai 2009
à 16 h

Saturday, May 23, 2009
4:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MARIE-THÉRÈSE DUGRÉ

violoncelle / cello

classe de / class of Brian Manker

Olivier Hébert-Bouchard, piano

Suite n° 3 pour violoncelle solo, BWV 1009 /
Suite No. 3 for cello solo, BWV 1009

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Bourrées I-II
Gigue

Sonate pour violoncelle et piano /
Sonata for cello and piano

ELLIOTT CARTER
(né en / b. 1908)

Moderato
Vivace, molto leggiero
Adagio
Allegro

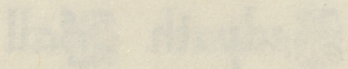
~ Pause ~

Sonate pour violoncelle et piano en sol mineur, opus 65 /
Sonata for violoncello and piano in G minor, Op. 65

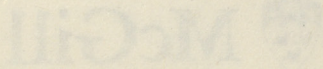
FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Allegro moderato
Scherzo
Largo
Finale

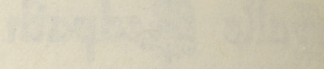
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marie-Thérèse Dugré pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Marie-Thérèse Dugré in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



McGill School of Music
 360 University Street
 Montreal, Quebec H3T 3G5
 Canada



McGill School of Music
 École de musique McGill



McGill School of Music
 360 University Street
 Montreal, Quebec H3T 3G5
 Canada

September 15, 2003

4:00 p.m.

Master's Recital

September 15, 2003

4:00 p.m.

Master's Recital

MARIE-THÉRÈSE DUCRÉ

violoncelle / cello

classe de / class of Brian Manker

Olivier Hébert-Bouchard, piano

Programme de concert
 (1888-1900)

Programme de concert
 (1888-1900)

- Beethoven: Violoncelle et piano, Op. 5
- Chopin: Violoncelle et piano, Op. 25
- Debussy: Violoncelle et piano, Op. 15
- Fauré: Violoncelle et piano, Op. 24
- Haydn: Violoncelle et piano, Op. 5
- Mozart: Violoncelle et piano, Op. 5
- Shostakovich: Violoncelle et piano, Op. 107
- Tchaikovsky: Violoncelle et piano, Op. 16
- Verdi: Violoncelle et piano, Op. 16

Ensemble de chambre
 (1888-1900)

Ensemble de chambre
 (1888-1900)

- Beethoven: Violoncelle et piano, Op. 5
- Chopin: Violoncelle et piano, Op. 25
- Debussy: Violoncelle et piano, Op. 15
- Fauré: Violoncelle et piano, Op. 24
- Haydn: Violoncelle et piano, Op. 5
- Mozart: Violoncelle et piano, Op. 5
- Shostakovich: Violoncelle et piano, Op. 107
- Tchaikovsky: Violoncelle et piano, Op. 16
- Verdi: Violoncelle et piano, Op. 16

- Pause -

Ensemble de chambre
 (1888-1900)

Ensemble de chambre
 (1888-1900)

- Beethoven: Violoncelle et piano, Op. 5
- Chopin: Violoncelle et piano, Op. 25
- Debussy: Violoncelle et piano, Op. 15
- Fauré: Violoncelle et piano, Op. 24
- Haydn: Violoncelle et piano, Op. 5
- Mozart: Violoncelle et piano, Op. 5
- Shostakovich: Violoncelle et piano, Op. 107
- Tchaikovsky: Violoncelle et piano, Op. 16
- Verdi: Violoncelle et piano, Op. 16

Co-funded by the Government of Quebec and the Government of Canada. The event is presented in partnership with the McGill School of Music and the McGill Conservatory of Music.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 23 mai 2009
à 16 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 23 2009
4:00 p.m.

Master's Recital

JACQUELINE LEUNG

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Fantaisie chromatique et fugue en ré mineur, BWV 903 /
Chromatic Fantasy and Fugue in D minor, BWV 903

JOHANNES SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate n° 26 en mi bémol majeur, opus 81a « Les Adieux » /
Sonata No. 26 in E-flat major, Opus 81a, "Les Adieux"

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

- I. Adagio: Allegro
- II. Andante espressivo
- III. Vivacissimamente

~ Entr'acte ~

Préludes (sélections / selections)

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

- I. La Colombe (The Dove)
- V. Les sons impalpables du rêve (The intangible sounds of dream)
- VII. Plainte calme (Calm cry)
- VIII. Un reflet dans le vent (A reflection in the wind)

Études / Etudes, Op. 8

ALEXANDER SKRYABIN
(1872-1915)

- 8. Lento (Tempo Rubato) - en la bémol majeur / A-flat major
- 9. Alla Ballata - en sol dièse mineur / G-sharp minor

Fantaisie en fa mineur, opus 49 /
Fantasy in F minor, Op. 49

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jacqueline Leung pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jacqueline Leung in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Master's Recital

Recital de maître

JACQUELINE LEUNG

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

JOHANNES SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Chromatic Fantasy and Fugue in D minor BWV 903
Fantaisie chromatique et fugue en ré mineur BWV 903

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonata No. 25 in E-flat major Op. 91, "Les Adieux"
Sonate n. 25 en mi bémol majeur Op. 91 « Les Adieux »

- I. Adagio Allegro
- II. Andante espressivo
- III. Vivacissimo

-- Entr'acte --

OLIVIER MASSARI
(1908-1972)

Préludes (selection / selection)
I. La Colombe (The Dove)
V. Les sons impérieux du réve (The impetuous sound of dawn)
VII. Printemps calme (Calm day)
VIII. Un reflet dans le vent (A reflection in the wind)

ALEXANDER SCIOVAN
(1872-1918)

Étude / Étude Op. 8
1. Lento (Tempo Rubato) - en la bémol majeur / A-flat major
2. Alla Breve - en sol mineur / G-sharp minor

FÉLIX CHOPIN
(1810-1849)

Fantasy in F minor Op. 49
Fantaisie en ré mineur Op. 49

This recital is presented by Jacqueline Leung in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance
Ce récital est présenté par Jacqueline Leung en vue de l'obtention d'un diplôme en musique en interprétation

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 25 mai 2009
à 16 h

Monday, May 25, 2009
4:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Diploma Recital

JEAN LESAGE
(né en / b. 1958)

HARRY SOMERS
(1925-1999)

IRINA GUBAIDULINA
(née en / b. 1931)

ISABELLE PANNETON
(née en / b. 1955)

CLAUDE VIVIER
(1948-1983)

WILHELM F. LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le dimanche 24 mai 2009
à 15 h 30

Sunday, May 24, 2009
3:30 p.m.

**CONCERT GALA
DES CHOEURS DU
CONSERVATOIRE DE MCGILL**

◇ ◇ ◇

**MCGILL CONSERVATORY CHOIRS
GALA CONCERT**

La Chorale d'enfants / Children's Choir

La Chorale des jeunes / Youth Choir

La Chorale d'adultes / Adult Choir

Erica Phare, directrice artistique / artistic director

Pit Ling Lau, piano

Lisa Perusse, directrice adjointe / assistant conductor

Tracy Smith Bessette, professeur de chant / vocal coach

Peter Purich, violon / violin

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 25 mai 2009
à 16 h

Monday, May 25, 2009
4:00 p.m.

PROGRAMME

CHORALE D'ENFANTS / CHILDREN'S CHOIR

All Things Bright and Beautiful	JOHN RUTTER
Down By the Riverside	arr. Steve Zegree
Lascia ch'io pianga	GEORGE FRIDERIC HANDEL
Compère Guilleri	BRUNO COULAIS
L'ours	FRANÇOIS OUMET
The Castle of Dromore	arr. Lori-Anne Dolloff
It Don't Mean a Thing	arr. Mark Brymer
Ton Thé	arr. Susan Brumfield
Lisa Perusse, Pit Ling Lau, piano	
We Are the Dreamers	JOAN C. VARNER
Goodbye	MAY CHAN



CHORALE D'ADULTES / ADULT CHOIR

N'kosi Sikeleli Afrika	South African National Anthem
Ev'ry Time I Feel the Spirit	WILLIAM DAWSON
Robin Stanford, solo	
Ain'a That Good News	W. DAWSON
Elijah Rock	JESTER HAIRSTON
Ezekiel Saw De Wheel	W. DAWSON
Jeffery Mance, solo	
Porgy and Bess (medley)	GEORGE GERSHWIN
Joyful, Joyful	MERVYN WARREN, ROGER EMERSON
Georgia Smith, Tara Boyce, Kirsten Shute, Patrice Tardif, Randa Eid, solos	

~ ENTR'ACTE ~

JEAN LESAGE
é en / b. 1958)

HARRY SOMERS
(1925-1999)

IA GUBAIDULINA
e en / b. 1931)

BELLE PANNETON
e en / b. 1955)

CLAUDE VIVIER
(1948-1983)

D LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

CHORALE DES JEUNES / YOUTH CHOIR

Dubula

XHOSA FOLKLORE

Ainsley Desmond, Brittany Bellefeuille,
Audrey Côté, Sarah Dowd, solos

Ah! Si mon moine voulait danser

arr. Donald Patriquin

O-Yo-Yo

STEPHEN HATFIELD

Audrey Côté, Stephanie Heron, Cassandra Curtis,
Sara Robichaud-Rousseau, Sarah Cope-Corbeil, Kayla Grunfeld, solos

Le retour du soldat

ROBERT FREDERICK JONES

Catherine Hine, Audrey Côté, solos

Misa Pequeña Para Niños (mvts: 1-3)

FRANCISCO NÚÑEZ

Michelina Wawro, Audrey Côté,
Alexandra Barbeau-Morrison, solos

Omnia Sol

Z. RANDALL STROOPE

The Boy from New York City

arr. KIRBY SHAW

Kassia Amato, Sheree Spencer, Sarah Dowd, solos

Thriller

MICHEAL JACKSON, arr. Lisa Perusse

Oliver Price, Kayla Chibok, Kayla Grunfeld, solos

Freedom Trilogy

PAUL HALLEY

Marco Bocchicchio, Amalia Skerget, Rachel Buchanan,
Michaela Bedoukian, Caitlin Dowd, Kate Maloney, Rebecca Dowd, solos



CHANTS COMMUNS / JOINT REPERTOIRE

Exsultate Justi

JOHN WILLIAMS

Mairi's Wedding

arr. Bob Chilcott

The Ceilidh Dancers of Montreal, directed by / dirigés par Nancy Soulsby

Emily Moreau, Jennifer Donaldson, Karine Mayers,

Amanda McCulloch, danse / dance

Ian Gray, bodhran / tambour



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 25 mai 2009
à 16 h

Monday, May 25, 2009
4:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Children's Choir

Hannah Abramovich	Sydney Corcoran	Lianne Heron	Isabella Papalia
Kaehla Acteson	Talisa DeMori	Meghan Heron	Selena Percio
Maggie Baird	Malek Dhane	Corrina Higgins	Gabrielle Plowens
Caitlin Bard	Emma Doyle	Daniel Hondermann	Leo Purich
Wesley Bard	Yu Qi Feng	Rachel Hondermann	Gregory Rattray
Sara Bellido	Sierra Francisco	Russell Katz	Sofia Saim
Saara Berninger	Sydney Francisco	Miranda Lalla	Katherine Sanzari
Mario Biscotti	Carmina Franco	Sarina Lalla	Carolyne Schumacher
Liam Carr	Emma Gallagher	Alexandra Martin	Stéphanie Taillon
Rebecca Chammas	Katrina Gallardo	Jasmine Meloche	Daniella Venuta
Samuel Chenier	Luke Gossage-Bleho	Jared Otter	Sam Valentine

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Youth Choir

Kassia Amato	Ainsley Desmond	Stephanie Heron	Amy Pileggi
Alexandra Barbeau-	Laura Dionne	Catherine Hine	Oliver Price
Morrison	Rebecca Dowd	Lexie Keith	Charlotta Prigent
Michaela Bedoukian	Sarah Dowd	Céline LeBlanc	Sara Robichaud-
Brittany Bellefeuille	Jenna Downey	Isabelle Levesque	Rousseau
Marco Bocchicchio	Nora Frank	Andrew Mackenzie	Katie Rochford
Rachel Buchanan	Emily Gaudet	Kate Maloney	Eloise Roy
Kayla Chibok	Caitlin Gordon	Lauren Maloney	Adeline Sauget
Kate Chromka	Aurelie Gottfried	Brianna McGirr	Amalia Skerget
Sarah Cope Corbeil	Erin Griffiths	Lia Milot	Sheree Spencer
Audrey Coté	Kayla Grunfeld	Kristin Nielsen	Emma Van Esbroeck
Michelle Csenar	Jennifer Habnitt	Amanda Padowicz	Fiona Van Esbroeck
Cassandra Curtis	Sarah Heron	Jasmine Paquet	Michalina Wawro

Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Adult Choir

Malcolm Andrews	Melody Heron	Martha Mance	Michelle Read
Tara Boyce	Kim Jesse	Jeffery Mance	Étienne Renaud
Alain Chammas	Véronique Jonsson	Donna Marcucci	Hilary Rose
Caroline Cooper	Jesper Jonsson	Kathy McKnight	Kirsten Shute
Sylvie Corbeil	Teresa Kus	Roxane Millette	Georgia Smith
James Desmond	Janie Ladd	Gaby Morency	Sue Smith
Leslie Doig	Maryse Lafontaine	Lise Nobert	Robin Stanford
Geoff Dowd	Nicole Lalonde	Veronica Pemberton	Patrice Tardif
Rebecca Dowd	Pamela Lalonde	Bernie Perusse	Roger To
Cynthia Ebow	Dorothy Lapenna	Lisa Perusse	Jacqueline Warren-
Randa Eid	Émile Latour	Marian Phenix	Cogland
Suzanne Gagnier	Martine LeBlanc	Richard Plowens	
Alicia Hallahan	Marc Lévesque	Jefferey Price	

JEAN LESAGE
é en / b. 1958)

HARRY SOMERS
(1925-1999)

IA GUBAIDULINA
e en / b. 1931)

BELLE PANNETON
e en / b. 1955)

CLAUDE VIVIER
(1948-1983)

D LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

Erica Phare, directrice artistique / artistic director

Détentrice d'une maîtrise en direction chorale de l'Université McGill sous la direction de Iwan Edwards, Erica Phare a fondé en 1994 la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Madame Phare est bien impliquée dans l'enseignement de la musique: elle dirige le programme de chant choral du Département de musique du Collège Vanier, ainsi que les Chorales d'enfants, des jeunes et d'adultes du Conservatoire de McGill. Elle a été spécialiste en musique vocale au niveau primaire à l'École F.A.C.E. pendant plusieurs années où elle dirigeait aussi les Jeunes chanteurs de F.A.C.E. Pendant 11 ans, elle a dirigé la Chorale junior de la CSEM. En 2000, Madame Phare a préparé et dirigé un groupe de jeunes, King's Kids, pour une tournée en Israël, et elle a aussi préparé le New Streams Children's Choir pour la tournée en Europe et en Israël de l'*Oratorio Terezin*; elle était encore impliquée pour la première de cet oeuvre à Montréal en mai 2008 (Place des Arts). En juillet 2006, elle a travaillé avec l'African Children's Choir en Ouganda. En 2007, Radio-Canada lui a commandé trois harmonisations des pièces de La Bolduc.

Erica Phare obtained her Master's Degree in Choral Conducting from McGill University under the direction of Iwan Edwards. Although initially trained as a classical pianist, Ms. Phare currently directs the choral program at Vanier College's Music Department. She founded and directs the McGill Conservatory Children, Youth and Adult Choirs, all of which she founded, beginning in 1994 with the Youth Choir. From 1994 to 2006, Ms. Phare was a specialist in vocal music at the primary level at F.A.C.E. School, and directed the F.A.C.E. Young Singers. For 11 years, she conducted the EMSB Junior Chorale. In the summer of 2000, Ms. Phare was the program director for a children's group, King's Kids, in a tour to Israel. She also prepared the New Streams Children's Choir for their European and Israeli tour of *Oratorio Terezin*. In May 2008 she also helped produce this work for its Montreal premiere at Place des Arts. In July 2006, she traveled to Uganda to work with the African Children's Choir. In 2007, she was commissioned by the CBC to do three choral arrangements on pieces by La Bolduc.

Pit Ling Lau, piano

Pianiste et professeur de piano, Pit Ling a reçu en 1997 son Baccalauréat en musique (interprétation piano) de l'Université McGill où elle a travaillé avec Elizabeth Dawson, Michael McMahon et Dale Bartlett. Enseignante de piano depuis 1991, elle s'est mérité en 1992 et en 1993 les premiers et deuxièmes prix en piano duo et solo au Festival de Musique Classique de Montréal. Au cours de ses études, elle s'est jointe à de prestigieuses formations chorales telles que le Choeur de l'Orchestre Symphonique de Montréal (OSM), l'Ensemble Vocal de l'OSM, le McGill Chamber Singers, le McGill Concert Choir et le McGill University Chorus. De 1997 à 2003, Elle a accompagné les classes de chant de Madeleine Palmer ainsi que la Chorale nouvelle de Montréal durant deux ans. Dès 2002, elle participe activement à toutes les Chorales du Conservatoire de McGill en tant qu'accompagnatrice et même à l'occasion, chef de choeur. Depuis juillet 2006, elle partage son temps avec la Chorale des Enfants Chinois de Montréal Inc. qu'elle a d'ailleurs fondée.

Pit Ling Lau, pianist and piano teacher, received her Bachelor of Music in Piano Performance in 1997 from McGill University, where she studied with Elizabeth Dawson, Michael McMahon and Dale Bartlett. In 1992 and in 1993, she received first and second prizes in the piano solo and piano duet categories of the Montreal Classical Music Festival. In addition to piano, she has been a chorister in various choirs including le Choeur de l'Orchestre Symphonique de Montréal (OSM), Ensemble Vocale de l'OSM, McGill Chamber Singers, McGill

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 25 mai 2009
à 16 h

Monday, May 25, 2009
4:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Diploma Recital

Concert Choir and McGill University Chorus. From 1998 to 2000, she accompanied la Chorale nouvelle de Montréal and was studio accompanist for voice teacher Madeleine Palmer from 1997 to 2003. Since 2002, she has been working as a piano accompanist for the McGill Conservatory Children, Youth and Adult Choirs and as a guest conductor in recent performances. In July 2006, Ms. Lau founded the first Chinese children's choir in Montreal: La Chorale des enfants chinois de Montréal Inc.

Lisa Perusse, directrice adjointe / assistant director

Lisa «Dee» Perusse, étudiante à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, a débuté ses études musicales en piano à l'âge de 8 ans. À 11 ans, elle s'est jointe à la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Baignant dans un milieu musical, elle a côtoyé le classique, le jazz et principalement le rock; elle s'est intéressée à d'autres instruments notamment la guitare et la basse. Au cours de ses études secondaires, Lisa a fait partie de groupes de musique rock à la fois en tant que bassiste et que chanteuse. Au Cégep Vanier, elle a étudié le jazz à la guitare. Durant toutes ces années, elle a continué de développer ses qualités de choriste pour finalement devenir chef adjointe de la chorale. Tout en poursuivant ses études en jazz/guitare à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, Lisa a joint les rangs de Throwback, un groupe de musique acoustique où elle peut explorer davantage les harmonies à 4 voix et les ressources de la guitare basse électrique.

A native Montrealer and currently a student at the Schulich School of Music of McGill University, Lisa "Dee" Perusse first started studying music at the age of 8, on classical piano. She has been a member of the McGill Conservatory Children and Youth Choir since she was 11 years old. Having grown up in a musical household, and having gained an appreciation for classical, jazz and especially rock music, she eventually picked up other instruments - namely the guitar and bass. Through high school, Lisa gained most of her performance experience with the choir as well as various rock bands as a bass player and vocalist. After high school, she studied jazz guitar at Vanier College and continued to perform with the McGill Conservatory Youth Choir as chorister, eventually becoming its assistant conductor. During her studies in jazz guitar at the Schulich School of Music of McGill University, Lisa joined acoustic jam-band, Throwback, which allowed her to explore the electric bass in more depth, as well as use her choral experience for intricate, 4-part harmonies.

Tracy Smith Bessette, professeur de chant / vocal coach

Louée pour « sa grâce, la richesse de ses nuances et son excellente projection » (*Opera News*), Tracy Smith Bessette inspire le public dans le monde entier. On salue sa chaleur rayonnante et la clarté de son expression, qui font d'elle une artiste très demandée sur les scènes d'opéra et de concert. Dernièrement, Tracy Smith Bessette a chanté lors de la *Messe de Minuit* de Charpentier, avec les Violons du Roy, un concert de Noël sous la direction de Philippe Magnan, un concert-bénéfice pour les Idées heureuses, un opéra de Graupner intitulé *La Costanza vince l'Inganno*, *L'Incoronazione di Poppea* avec la compagnie Opera Atelier de Toronto, des Cantates du Baroque français avec l'Ensemble Notturmo à Montréal et *Acis and Galatea* de Händel, avec l'ensemble Early Music Voices de Calgary. Formée à l'Université de Calgary et à l'Université de Toronto, Tracy Smith Bessette a également étudié au prestigieux Festival de Tanglewood et à la Music Academy of the West de Santa Barbara. Elle a poursuivi sa formation avec l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, où elle a interprété de nombreux rôles, faisant ses premiers pas sur la grande scène de l'Opéra de Montréal en 2001 dans le rôle de la Grande Prêtresse dans *Aïda*. Elle a chanté Giannetta dans *L'Élixir d'amour* la saison suivante. Avec l'ensemble Aradia de Toronto, elle a enregistré deux volumes de *Motets de Noël* de Charpentier, et un CD de musique sacrée de Vivaldi, le tout sous l'étiquette Naxos. M^{me} Smith Bessette a participé à trois films courts

JEAN LESAGE
é en / b. 1958)

HARRY SOMERS
(1925-1999)

IA GUBAIDULINA
e en / b. 1931)

BELLE PANNETON
e en / b. 1955)

CLAUDE VIVIER
(1948-1983)

D LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

(*Forsaken, The Sorcerer, Love Song*) avec la réalisatrice Laura Taler pour la chaîne canadienne *Bravo!*. Elle a aussi récemment prêté son concours à deux émissions de télévision pour *Bravo!*, intitulées « Shakespeare in Words and Music » et « German Cabaret ».

Praised for "her poise, wealth of expressive nuance and fine projection" (*Opera News*), Canadian soprano Tracy Smith Bessette has inspired audiences all over the world. Celebrated for her radiant warmth and clarity of expression, Ms. Smith Bessette is sought after for both the concert and the opera stages. She recently performed Charpentier's *Messe de Minuit* with Les Violons du Roy, Baroque Christmas concerts with Philippe Magnan, a benefit concert with Les Idées Heureuses, Graupner's opera *La Costanza vince l'Inganno, L'Incoronazione di Poppea* with Opera Atelier in Toronto, French Baroque Cantatas with Notturna Ensemble in Montréal and Handel's *Acis and Galatea* with Calgary's Early Music Voices. Educated at the University of Calgary and the University of Toronto, Ms. Smith Bessette also studied at the prestigious Tanglewood Festival and the Music Academy of the West. She then trained with the Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, where she interpreted many roles, making her 2001 Opéra de Montréal mainstage debut as the High Priestess in *Aida*. She performed Giannetta in *L'Elisir d'amore* the following season. With Toronto's Aradia Ensemble, she has recorded two volumes of Christmas Motets by Charpentier, and one volume of Vivaldi's sacred music, all on the Naxos label. Ms Smith Bessette has made three short films (*Forsaken, The Sorcerer, Love Song*) with director Laura Taler for the arts channel *Bravo!*. She has recently filmed two television shows for *Bravo!* entitled "Shakespeare in Words and Music" and "German Cabaret".

Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill McGill Conservatory Children's Choir

La chorale d'enfants du Conservatoire de McGill a été fondée en 1998 par Erica Phare; cette chorale est le chœur de formation pour la Chorale de jeunes du Conservatoire de McGill. Il s'agit de choristes de 8 à 12 ans. Le chœur a chanté avec la Chorale des jeunes, entre autres aux salles Pollack et Redpath. Le chœur a fait un échange avec le Vankleek Hill Children's Choir en 2000. En 2001, la chorale a gagné le premier prix au Festival Choral ARCIM de Montréal dans la catégorie primaire. En décembre 2005, elle était engagée par la ville de Beaconsfield pour son concert annuel en plein air devant 500 personnes. En décembre 2006, Kids CBC a fait une émission mettant en vedette la Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill.

The McGill Conservatory Children's Choir was founded in 1998 by Erica Phare and acts as a training choir for the McGill Conservatory Youth Choir. It consists of auditioned choristers aged 8 to 12 years. The choir has sung in many Montreal venues with the Youth Choir, including Pollack and Redpath concert halls. In 2000, the choir did an exchange with the Vankleek Hill Children's Choir. In 2001, the Children's Choir won First Prize at Montreal's ARCIM Choral Festival in the junior category. The choir performed at an outdoor Christmas concert in December 2005 for the City of Beaconsfield, attracting a crowd of 500 people. Kids CBC featured the McGill Conservatory Children's Choir in its programming in 2006.

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill McGill Conservatory Youth Choir

La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a été fondée en 1994 par Erica Phare. Depuis 12 ans la chorale s'est produite à de nombreuses reprises dans plusieurs salles prestigieuses de la région montréalaise. La chorale a participé à plusieurs festivals et échanges et chante régulièrement en compagnie d'autres chœurs et

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 25 mai 2009
à 16 h

Monday, May 25, 2009
4:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Diploma Recital

orchestres de la région de Montréal. La chorale a remporté la première place de sa catégorie lors des éditions 1998, 2001 et 2003 du Festival Choral ARCIM de Montréal. De plus, elle a remporté en 2007 une médaille d'argent au Mondial Choral Loto-Québec. Son premier disque, enregistré en 2003, est intitulé *Une nouvelle chanson / A New Song*. En mai 2007, la chorale a lancé son deuxième disque intitulé *Voyages*. Depuis 2002, la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill accueille le Concert gala des chorales de jeunes faisant partie de la série CBC / McGill, et dont le concert est diffusé à la radio anglaise de Radio-Canada. La chorale se compte privilégiée d'avoir travaillé avec des chefs de renom tels que: Linda Beaupré, Gregory Charles, Bob Chilcott, Barbara Clark, Maria Guinard, Alberto Grau, Jeff Joudrey, Susan Knight, Scott Leithead, Zimfira Poloz, et Doreen Rao. En mai 2008, la chorale a chanté dans la première montréalaise de l'*Oratorio Terezin* à la Place des Arts. La chorale est invitée au festival international de chant choral Coastal Sound, qui aura lieu en Vancouver en juillet 2009.

The McGill Conservatory Youth Choir was founded in 1994 by Erica Phare. Over the past 12 years, the choir has performed in many prestigious Montreal venues. The ensemble has participated in several choir exchanges and also sings regularly with other Montreal choirs and orchestras. At Montreal's ARCIM Choral Festival, the choir placed first in the youth category in 1998, 2001 and 2003. At the Mondial Choral de Loto-Québec in June 2007, the choir won a silver medal. In 2003, the choir released its first commercial CD entitled, *Une nouvelle chanson / A New Song*. In May 2007, it released its second CD, *Voyages*. Since 2002, the choir has hosted the CBC/McGill Series Youth Choir Gala at Pollack Hall, broadcast nationally each December. The McGill Conservatory Youth Choir has had the privilege of working with many conductors, notably Linda Beaupré, Gregory Charles, Bob Chilcott, Barbara Clark, Maria Guinard, Alberto Grau, Jeff Joudrey, Susan Knight, Scott Leithead, Zimfira Poloz, and Doreen Rao. In May 2008, the choir was part of the Montreal premiere of *Oratorio Terezin* at Place des Arts. The choir has been invited to participate in Coastal Sound, an international choral festival in Vancouver in July 2009.

Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill McGill Conservatory Adult Choir

La Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill a été fondée par Erica Phare en janvier 2007; elle représente l'étape de chant choral suivant la Chorale d'enfants et la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Les choristes ont la chance de découvrir une grande variété de styles et de langues en visant l'excellence dans l'art du chant choral. La chorale a déjà présenté le *Requiem* de Brahms et le *Magnificat* de Rutter avec la chorale du Cégep Vanier ainsi qu'un programme de musique internationale. En novembre 2007, elle a chanté avec les Petits chanteurs du Mont-Royal et l'Orchestre des jeunes de Westmount dans un concert historique du *Te Deum* de Placide Vermandere. En mai 2008, la chorale a présenté *Missa Criolla* et un programme international avec l'ensemble argentin Fogon.

The McGill Conservatory Adult Choir was founded by Erica Phare in January 2007; it represents the next step after the McGill Conservatory Children and Youth Choirs. Choristers have the opportunity to discover a variety of musical styles and languages with a vision toward excellence in the choral art. Since its inception, the choir has already performed *Ein Deutsches Requiem* by Brahms and *Magnificat* by John Rutter with the Vanier College Choir as well as a program of international music. In November 2007, the choir participated in a historic concert of Placide Vermandere's *Te Deum*, with Les Petits Chanteurs du Mont-Royal and the Westmount Youth Orchestra. In May 2008, the choir presented *Missa Criolla* and a concert of world music with Fogon, an Argentinian ensemble.

JEAN LESAGE
é en / b. 1958)

HARRY SOMERS
(1925-1999)

IA GUBAIDULINA
e en / b. 1931)

BELLE PANNETON
e en / b. 1955)

CLAUDE VIVIER
(1948-1983)

D LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

alle
ne Su
ntial, C
no Mo
terie :
eigne
und
h

Author's Name

1820

1821

1822

1823

1824

1825

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 25 mai 2009
à 16 h

Monday, May 25, 2009
4:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Diploma Recital

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

JEAN LESAGE
(1925-1999)

HARRY SOMERS
(1925-1999)

IA GUBAIDULINA
(1931-2015)

BELLE PANNETON
(1955-2015)

CLAUDE VIVIER
(1948-1983)

D LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 25 mai 2009
à 16 h

Monday, May 25, 2009
4:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Mira Benjamin

violon / violin

classe de / class of **Denise Lupien**

Julia Den Boer, piano

La memoire équivoque (1996)

JEAN LESAGE
(né en / b. 1958)

Sonate n° 2 pour violon et piano (1955) /
Sonate No. 2 for Violin and Piano
Lento
Presto

HARRY SOMERS
(1925-1999)

Dancer on a Tightrope (1993)

SOPHIA GUBAIDULINA
(née en / b. 1931)

~ entr'Acte ~

Sur ces décombres et floraisons nouvelles (1999)
Chantant
légere et rythmé
lent et expressif

ISABELLE PANNETON
(née en / b. 1955)

Pièce pour violon et piano (1975)

CLAUDE VIVIER
(1948-1983)

Partita pour violon et piano / for Violin and Piano
Allegro guisto
Ad libitum
Largo
Ad libitum
Presto

WITOLD LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mira Benjamin pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Mira Benjamin in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Dollaek

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollaek Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 25 mai 2009
à 20 h

Récital de diplôme d'artiste

Monday, May 25, 2009
8:00 p.m.

Artist Diploma Recital

JEREMY GABBERT

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Philip Chiu, piano

Sonate en sol mineur pour violon seul, BWV 1001 /
Sonata in G minor for solo violin, BWV 1001

Adagio
Fuga - allegro
Siciliana
Presto

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate en do mineur pour violon et piano, opus 30, n° 2 /
Sonata in C minor for violin and piano, Op. 30, No. 2

Allegro con brio
Adagio cantabile
Scherzo - allegro
Finale - allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

In the Style of Albeniz, Op. 52

RODION SHCHEDRIN
(né en / b. 1932)

~ Entr'acte ~

Sonate en mi mineur pour violon seul, opus 27, n° 4 /
Sonata in E minor for solo violin, Op. 27, No. 4

Allemanda - lento maestoso
Sarabande - quasi lento
Finale - presto ma non troppo

EUGÈNE YSAÏE
(1858-1931)

Sonate en ré mineur pour violon et piano, opus 108 /
Sonata in D minor for violin and piano, Op. 108

Allegro
Adagio
Un poco presto e con sentimento
Presto agitato

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Gabbert pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Jeremy Gabbert in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Yellack Well

250 St. Charles Street
New Orleans, LA 70112
(504) 581-1234
www.yellackwell.com

McGill

School of Music
3800 University Avenue
Montreal, Quebec H3T 3J5
(514) 393-4131

Yellack Well

250 St. Charles Street
New Orleans, LA 70112
(504) 581-1234
www.yellackwell.com

Monday, May 22, 2000

11:00 p.m.

Artist Diploma Recital

Monday, May 22, 2000

Artist Diploma Recital

JEREMY GABBERT

violin / viola

classical / class of Denise Lupien

Philip Chiu, piano

Violin Concerto, Op. 35
(1844)

Violin Concerto, Op. 35
(1844)

Violin Concerto, Op. 35
(1844)

Violin Concerto, Op. 35
(1844)

Violin Concerto, Op. 35
(1844)

Violin Concerto, Op. 35
(1844)

Violin Concerto, Op. 35
(1844)

Violin Concerto, Op. 35
(1844)

Violin Concerto, Op. 35
(1844)

Violin Concerto, Op. 35
(1844)

The artist is pleased to announce a recital of his compositions for the violin and piano. The recital is scheduled for Monday, May 22, 2000, at 11:00 p.m. at the Yellack Well. The artist is pleased to announce a recital of his compositions for the violin and piano. The recital is scheduled for Monday, May 22, 2000, at 11:00 p.m. at the Yellack Well.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 26 mai 2009
à 20 h

Tuesday, May 26, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Julie Rynning

soprano

classe de / class of **Thérèse Sevadjan**

Rachel Jones, violon / violin

Kate Clark, clavecin / harpsichord; **Anna Sampson**, violoncelle / cello

The Lament of Mary Queen of Scotts

GIACOMO CARISSIMI
(1605-1674)

Voglio di vita uscir

CLAUDIO MONTEVERDI
(1567-1643)

From Rosie Bow'rs

HENRY PURCELL
(1659-1695)

Ojos pues me desdeñais
Si quieres dar Marica en lo cierto

JOSÉ MARIN
(c. 1618-1699)

~ entr'Acte ~

Go Lovely Rose

DAVID GORDON DUKE
(né en / b. 1950)

Tirsis au bord des eaux
Soupirant au bord de Siene

ÉTIENNE MOULINIÉ
(c. 1600 - 1669)

Sleep Silence' Child

D. G. DUKE

Tha 'n uair air teachd son sàmhchas
(à la memoire de / In Memory of Ronald Vance Montgomery)

ANON.
TEXTE PAR / TEXT BY DONALD MACDONALD

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julie Rynning pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Julie Rynning in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Dollack Zell

500 St. Lawrence Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 398-4447
Box Office: 514-398-4447
Information: 514-398-4145

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Zell

500 St. Lawrence Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 398-4447
Box Office: 514-398-4447
Information: 514-398-4145

Tuesday, May 26, 2009

8:00 p.m.

Master's Recital

Le mardi 26 mai 2009

8 h

Recital de maître

Julie Ryming

Soprano

classé de / class of Thérèse Sevardjian

Rachel Jones, violon / violin
Kate Clark, clavecin / harpsichord; Anna Sampson, violoncelle / cello

Giuseppe Carissimi
(1605-1674)

Giuseppe Monteverdi
(1568-1634)

Henry Purcell
(1629-1695)

John Mundy
(c. 1500-1590)

David Gascoyne Evans
(1860-1920)

Ernest Bloch
(c. 1890-1959)

D. G. Buxi

John

Texts by / Texte par / Text by Donald Macdonald

The Legend of Mary Queen of Scots

Legende de la reine

From Rime Lowly

One part and death
Il y a une partie et la mort

- end -

Go Joseph, Son

There is a part of death
Il y a une partie et la mort

Deep Stone Church

The 100th Psalm
(A 100th Psalm of David)

The artist is presented by Julie Ryming in grateful acknowledgment of the sponsorship for the degree of Master of Music by McGill University.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 28 mai 2009
à 17 h

Thursday, May 28, 2009
5:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Annie Guénette

violon / violin

classe de / class of **Denise Lupien**

Philip Chiu, piano

Poème, opus 25 / Poem Op. 25

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Sonate n° 2 en la mineur, BWV 1003 (extraits) /
Sonata No. 2 in A minor, BWV 1003 (excerpts)
III. Andante
IV. Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Cinque danze per violino solo (extraits / excerpts)

2
4
5

ANA SOKOLOVIC
(né en / b. 1968)

~ entr'Acte ~

Sonate pour violon et piano, opus 18 / Sonata for Violin and Piano, Op. 18
Allegro ma non troppo
Improvisation: Andante cantabile
Finale: Andante - Allegro

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Annie Guénette pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Annie Guénette in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Dollak Hall

305 St. Lawrence Street West
Montreal, Quebec H2Y 1Y3
(514) 393-1111
Fax: (514) 393-1112
Information: 514-393-5115

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich



Dollak Hall

305 St. Lawrence Street West
Montreal, Quebec H2Y 1Y3
(514) 393-1111
Fax: (514) 393-1112
Information: 514-393-5115

Thursday, May 28, 2009
5:00 p.m.

Jeudi 28 mai 2009
5 h

Artist Diploma Recital

Diplôme d'artiste d'artiste

Annie Guénette

violin / violon

classe de / class of Denise Lupien

Philip Chin piano

Ernest Chausson
(1875-1899)

Poème symphonique Op. 25

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sonatas n. 2 en la mineur, BWV 1003 (extrait)
Sonates n. 2 et 4 mineur, BWV 1003 (extrait)
III. Adagio
IV. Allegro

André Borovik
(né en 1928)

Chaque danse pour violon solo (extrait) / excerpts

- entr'acte -

Richard Strauss
(1864-1949)

Quatre pour violon et piano, opus 16 / Sonatas for Violin and Piano, Op. 16
Allegro ma non troppo
Lento - Adagio
Allegro

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 28 mai 2009
à 20 h

Thursday, May 28, 2009
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Xenia Pestova

piano

classe de / class of **Sara Laimon**

Suite VII en sol mineur, HWV 432 / in G minor, HWV 432

GEORG FRIEDRICH HANDEL
(1685-1759)

Ouverture
Andante
Allegro
Sarabande
Gigue
Passacaille

Faschingsschwank aus Wien: Fantasiebilder, opus 26

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Allegro
Romanze
Scherzino
Intermezzo
Finale

~ entr'Acte ~

After Schumann (2008)

CHRIS PAUL HARMAN
(né en / b. 1970)

Variations sur un thème de Handel (1986) /
on a Theme of Handel

EDISON DENISOV
(1929-1996)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Xenia Pestova pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Xenia Pestova in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Pollack Mall

250 Birchmount Road
Montreal, Quebec H2A 1E3
(514) 393-1000
Box Office: 514-393-1007
Information: 514-393-1145

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Mall

250 Birchmount Road
Montreal, Quebec H2A 1E3
(514) 393-1000
Box Office: 514-393-1007
Information: 514-393-1145

Thursday, May 28, 2009
8:00 p.m.

Doctoral Recital

Xenia Pestova

piano

classe de / class of Sara Laimon

Georg Friedrich Handel
(1685-1759)

Suite VII en sol mineur, HWV 432 / in G minor, HWV 432

Gavotte
Andante
Allegro
Zacharias
Gigue
Korvallis

Robert Schumann
(1810-1856)

Fantasie in G-dur, opus 20

Allegro
Andante
Scherzo
Finale

- entr'acte -

Chris Paul Harnan
(b. ca. 1970)

After Schumann (2008)

Enrico Denton
(1929-1996)

Violin in the style of Handel (1996)
on a Theme of Handel

The recital that brings the Schumann and Handel's Xenia Pestova from her debut as a pianist.
This recital is presented by Xenia Pestova in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 29 mai 2009
à 19 h 30

Le Conservatoire de McGill

Friday, May 29, 2009
7:30 p.m.

McGill Conservatory

CONCERT GALA DES PROFESSEURS STAFF GALA CONCERT

Jeux d'eau

Evgueni Tchougounov, piano

M. RAVEL

Evening in the Country

Eva Csarnay, piano

B. BARTOK
Allegro Barbaro

Sonate pour violon et piano en do-mineur, opus 45
Sonata for Violin and Piano in C minor, Op. 45
Premier mouvement / First movement

E. GRIEG

Katherine Gradojevich Manker, violon / violin
Ivana Lazarov, piano

Rhapsodie hongroise n° 12
Hungarian Rhapsody No. 12

F. LISZT

Jana Stuart, piano

Concerto pour trompette / for trumpet

Scott Gabriel, trompette / trumpet
Linda Brady, piano

A. ARUTUNIAN

Jeux d'enfants pour piano (quatre-mains)
Children's Games for piano (four-hands)
La Poupée / The Doll
Le Bal / The Ball

G. BIZET

Duo Romantika
Viktorya Kasuto & Alexandre Solopov, piano

~ ENTRACTE / INTERMISSION ~

VERSO / OVER

Jenny
Beautiful Snow

J. DAVIS
paroles et musique / music and lyrics

Jon Davis, chant et guitare / guitar and vocals

Éclaircies

J. GRIMARD

GABRIEL VASILIU, violon / violin
JEAN GRIMARD, alto / viola
SAPHINA NKANI, piano

Scherzo en mi-bémol mineur, opus 4 / in E-flat minor, Op. 4

J. BRAHMS

Ani Keropian, piano

Étude en la mineur, opus 76 / Etude in a minor, Op. 76
Étude d'exécution transcendante Mazeppa

J. SIBELIUS
F. LISZT

Alexandre Solopov, piano

Body and Soul
Oleo

E. HEYMAN, R. SOUR, F. EYTON, J. GREEN
S. ROLLINS

Jason Stillman, alto saxophone
David Ryshpan, piano

Le Grand Tango pour deux pianos / for two pianos

A. PIAZZOLLA

Duo Romantika
Viktorya Kasuto & Alexandre Solopov, piano

Tous les revenus du concert de ce soir iront au *Fonds de bourse Kenneth Woodman du Conservatoire de McGill*. Ce fonds a été créé en 2004 pour célébrer notre 100^e anniversaire et a pour but d'aider financièrement les élèves du Conservatoire les plus méritants.

Nous remercions infiniment les professeurs du Conservatoire de McGill qui ont donné de leur temps et talent pour ce soir.

~~~~~

All proceeds from the concert tonight will go to the *McGill Conservatory Kenneth Woodman Scholarship Fund*. This fund was created in 2004 to celebrate our 100th anniversary and exists to provide financial assistance to deserving McGill Conservatory students.

We are very grateful to the McGill Conservatory Staff who have donated their time and talent this evening.



## *Salle Dollack*

555, rue Sherbrooke Ouest  
Montréal, Québec H3A 1E3  
(métro McGill)  
Billetterie : 514-398-4547  
Renseignements : 514-398-5145



# McGill



Schulich School of Music  
École de musique Schulich

## *Dollack Hall*

555 Sherbrooke Street West  
Montreal, Quebec H3A 1E3  
(McGill metro)  
Box Office: 514-398-4547  
Information: 514-398-5145

Le dimanche 31 mai 2009  
à 20 h

Sunday, May 31, 2009  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

# Armine Kassabian

mezzo-soprano

classe de / class of **Thérèse Sevadjan**

**Olivier Godin**, piano

### *La Regata Veneziana*

Anzoletta Avanti la Regatta  
Anzoletta co passa la Regatta  
Anzoletta dopo la Regatta

**GIOACHINO ROSSINI**  
(1792-1868)

### *Mignon Lieder*

Heiss mich nicht reden  
Nur wer die sensucht kennt  
So lasst mich scheinen  
Kennst di das land?

**HUGO WOLF**  
(1860-1903)

~ entr'Acte ~

### *Canciones classicas*

La mi Sola, Laureola  
Al Amor  
El Majo Celoso  
Con Amores, la mi madre  
2 Dos cantares populares (Del cabello mas sutil)  
Coplas De curro Dulce

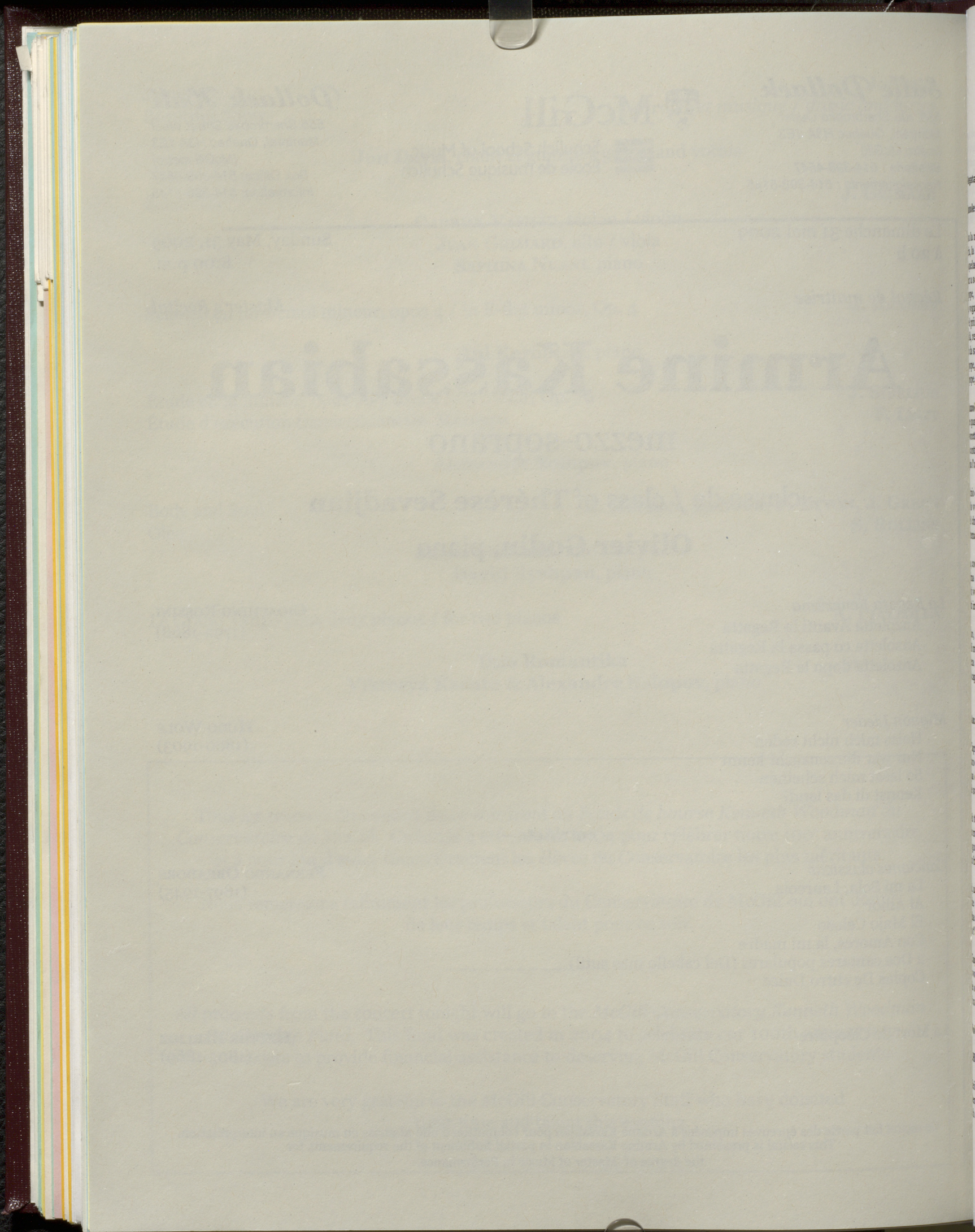
**FERNANDO OBRADORS**  
(1897-1945)

### *La Mort de Cléopâtre*

**HECTOR BERLIOZ**  
(1803-1869)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Armine Kassabian pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Armine Kassabian in partial fulfilment of the requirements for  
the degree of Master of Music in Performance.







**La Regata Veneziana-Rossini**

**1. Anzoleta avanti la regata**

Là su la machina<sup>1</sup> xe la bandiera,  
varda, la vedistu, vala a ciapar.  
Co quela tornime in qua sta sera,  
o pur a sconderte ti pol andar.  
In pope, Momolo, no te incantar.  
Va, voga d'anema la gondoleta,  
né el primo premio te pol mancar.  
Va là, recordite la to Anzoleta  
che da sto pergolo te sta a vardar.  
In pope, Momolo, no te incantar.  
In pope, Momolo, cori a svolar.

**2. Anzoleta co passa la regatta**

I xe qua, i xe qua, vardeli, vardeli,  
povereti i ghe da drento,  
ah contrario tira el vento,  
i gha l'acqua in so favor.

El mio Momolo dov'elo?  
ah lo vedo, el xe secondo.  
Ah! che smania! me confondo,  
a tremar me sento el cuor.

Su, coragio, voga, voga,  
prima d'esser al [paletto]<sup>1</sup>  
se ti voghi, ghe scometo,  
tutti indrio ti lassará.

Caro, caro, par che el svola,  
el li magna tuti quanti  
meza barca l'è andà avanti,  
ah capisso, el m'a vardà.

**3. Anzoleta dopo la regata**

Ciapa un baso, un altro ancora,  
caro Momolo, de cuor;  
qua destrachite che xe ora  
de sugarte sto sudor.

Ah t'o visto co passando  
su mi l'ocio ti a butà  
e go dito respirando:  
un bel premio el ciaparà,

sì, un bel premio in sta bandiera,  
che xe rossa de color;  
gha parlà Venezia intiera,  
la t'a dito vincitor.

Ciapa un baso, benedeto,  
a vogar nissun te pol,  
de casada, de traghetto<sup>1</sup>  
ti xe el megio barcarol.

**Wolf - Mignon Lied**

**1. Heiß mich nicht reden, heiß mich..**

Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen,  
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht,  
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,

**Anzoleta avant la regate**

Tout en haut du mat flotte la bannière,  
Regarde, l'as-tu vue, cours la décrocher.  
Avec elle ce soir tu reviendras me voir,  
Ou tu pourras aller te cacher pour toujours.  
En poupe, Momolo, ne te retarde plus.  
Bien vite, allons fais voguer la gondole,  
Le premier prix, tu ne peux le manquer,  
Va, va souviens-toi qu'Anzoleta  
De son balcon te suit des yeux.  
En poupe, Momolo, ne te retarde plus  
En poupe, Momolo, va cours envole-toi!

**Anzoleta quand passé la regate**

Les voilà, les voilà, regarde  
Les pauvres, comme ils rament dur,  
Ah, le vent leur est contraire,  
Mais le courant est avec eux.

Et mon Momolo, où est tu?  
Ah! Je le vois, il est deuxième.  
Quelle émotion, ah! J'ai si peur,  
Je sens mon cœur battre à tout rompe.

Allons, courage, vogue, vogue,  
Avant d'arriver au but  
Si tu rames, j'en suis sûre,  
Tu les laisseras dernière.

Cher amour, il vole presque,  
Il les a dépassés tous,  
Il mène d'une demi-barque,  
Ah! Je comprends, c'est qu'il me regardait.

**Anzoleta après la regate**

Prends un baiser, un autre encore,  
Cher Momolo de mon cœur;  
Viens, repose-toi, c'est l'heure  
De sécher ton front ruisselant.

Ah! J'ai bien vu comme au passage  
Sur moi ton œil s'est arrêté,  
Et moi j'ai dit, en respirant :  
Voilà un beau prix qui l'attend.

C'est un beau prix, cette bannière,  
Et toute rouge est sa couleur;  
Et déjà tout Venise en parle,  
Tout Venise te dit vainqueur.

Prends un baiser, mon adoré,  
Sur l'eau tu n'as pas de rival,  
D'une maison ou d'une barque  
Le meilleur pilote, c'est toi.

**Ne me dis pas de parler, ne me dis pas de me taire**

Ne me dis pas de parler, ne me dis pas de me taire,  
Car mon secret est mon obligation,  
Je voudrais te dévoiler toute mon âme,

**Anzoleta before the regatta**

There on the "machina" is the flag,  
look, can you see it?, go for it!  
Come back with it tonight  
or else you can run away and hide.  
Once in the boat, Momolo, don't gawp!  
Row the gondola with heart and soul,  
then you cannot help but win the first prize.  
Go, think of your Anzoleta,  
who's whatching you from this balcony.  
Once in the boat, Momolo, don't gawp!  
Once in the boat, Momolo, fly!

**Anzoleta when the regatta passes**

They're coming, they're coming, look, look at them,  
the poor things!, they row hard!  
ah, the wind is against them,  
but the tide is running their way.

My Momolo, where is he?  
ah! I see him, he's the second,  
Ah! I'm in a fidget! I get confused,  
I feel my heart trembling.

Come on, row!, row!,  
before you reach the pole,  
if you keep on rowing, I'll lay a bet  
you'll leave all the others behind.

Dear boy, he seems to be flying,  
he's beating the others hollow,  
he's gone half a length ahead,  
ah, I understand: he looked at me.

**Anzoleta after the regatta**

Have a kiss!, another one!,  
dear Momolo, from my heart;  
rest here, for it's high time  
to dry this sweat.

Ah, I saw you when, as passing,  
you threw a glance at me  
and I said, breathing again:  
he's going to win a good prize,

indeed, the prize of this flag,  
that is the red one;  
the whole Venice spoke:  
she declared you the winner.

Have a kiss, God bless you!,  
no one rows better than you,  
of all the breeds of gondoliers you're the best.

**Don't ask me to speak**

Don't ask me to speak - ask me to be silent,  
for my secret is a [solemn] duty to me.



Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf  
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen,  
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,  
Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,  
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen,  
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,  
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

## 2. Nur wer die Sehnsucht kennt

Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude,  
Seh ich ans<sup>1</sup> Firmament  
Nach jener<sup>2</sup> Seite.

Ach! der mich liebt und kennt,  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!

## 3. So laßt mich scheinen, bis ich werde

So laßt mich scheinen, bis ich werde,  
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!  
Ich eile von der schönen Erde  
Hinab in jenes [feste]<sup>1</sup> Haus.

Dort ruh' ich eine kleine Stille,  
Dann öffnet sich der frische Blick;  
Ich laße dann die reine Hülle,  
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten  
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,  
Und keine Kleider, keine Falten  
Umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg' und Mühe,  
Doch fühl' ich tiefen Schmerz genug.  
Vor Kummer altert' ich zu frühe;  
Macht mich auf ewig wieder jung!

## 4. Kennst du das Land, wo die Zitronen bluhn?

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,  
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach.  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind, getan?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Seul le destin ne le permet pas.

A l'heure qui convient, la course du soleil chasse  
La nuit obscure qui doit s'éclairer,  
Le dur rocher ouvre son cœur,  
La terre n'envie pas les sources profondément  
enfouies.

Tout un chacun cherche le repos dans les bras d'un  
ami, Là peut-on épancher son cœur affligé,  
Seul un serment me ferme les lèvres,  
Et seul un dieu me permettrait de les ouvrir.

## Chant de Mignon

Seul celui qui connaît la nostalgie,  
Sait ce que je souffre!  
Seule et séparée  
De toute joie,  
Je regarde vers le firmament  
Vers le lointain.

Ah! celui qui m'aime et me connaît  
Est au loin.  
J'ai le vertige, elles brûlent  
Mes entrailles.  
Seul celui qui connaît la nostalgie,  
Sait ce que je souffre!

## Laissez-moi paraître, jusqu'à ce que je sois.

Laissez-moi paraître, jusqu'à ce que je sois,  
Ne me retire pas ma robe blanche!  
Je descends de cette belle terre  
Précipitamment dans cette robuste demeure.

Là je me repose un petit moment,  
Puis la fraîche vision s'ouvre à moi;  
Je laisse alors mon enveloppe pure.  
Abandonnant la ceinture et la couronne.

Et ces silhouettes célestes ne demandent  
Pas si l'on est homme ou femme,  
Et nul vêtement, nul drap plissé  
N'entoure plus ces corps transfigurés.

Certes je vivais sans soucis ni peine,  
Et pourtant ressentais une profonde douleur.  
Le tourment me fit vieillir avant l'heure;  
Faites qu'à jamais je sois de nouveau jeune!

## Connais-tu le pays où les citronniers fleurissent

Connais-tu le pays où les citronniers fleurissent,  
Les oranges d'or dans le sombre feuillage flamboient,  
Un doux zéphyr souffle dans l'azur du ciel,  
Où poussent le calme myrte et le grand laurier?  
Le connais-tu bien?  
Là-bas! là-bas  
Je voudrais aller avec toi, mon amour.

Connais-tu la maison? Sur des colonnes repose le toit.  
La salle brille, les pièces resplendissent,  
Il y a des figures de marbre qui me regardent:  
Que t'a-t-on fait, pauvre enfant?  
Le connais-tu bien?  
Là-bas, là-bas  
Je voudrais aller avec toi, mon protecteur.

I wish I could bare my soul to you,  
but Fate does not will it.

At the right time, the sun's course will dispell  
the dark night, and it must be illuminated.  
The hard rock will open its bosom; and  
ungrudgingly, the earth will release deep hidden  
springs.

Others may seek calm in the arms of a friend;  
there one can pour out one's heart in lament.  
But for me alone, a vow locks my lips,  
And only a god has the power to open them.

## Only one who knows longing

Only one who knows longing  
Knows what I suffer!  
Alone and cut off  
From all joy,  
I look into the firmament  
In that direction.

Ach! he who loves and knows me  
Is far away.  
I am reeling,  
My entrails are burning.  
Only one who knows longing  
Knows what I suffer!

## So let me seem

So let me seem, until I become so;  
don't take the white dress away from me!  
From the beautiful earth I hasten  
down into that solid house.

There I will repose a moment in peace,  
until I open my eyes afresh;  
then I will leave behind the spotless garment,  
the girdle and the wreath.

And those spirits of heaven  
do not ask whether one is 'man' or 'woman',  
and no clothes, no robes  
will cover my transfigured body.

Although I have lived without trouble and toil,  
I have still felt deep pain.  
Through sorrow I have aged too soon;  
Make me forever young again!

## Knowest thou where?

Knowest thou where the lemon blossom grows,  
In foliage dark the orange golden glows,  
A gentle breeze blows from the azure sky,  
Still stands the myrtle, and the laurel, high?  
Dost know it well?  
'Tis there! 'Tis there  
Would I with thee, oh my beloved, fare.

Knowest the house, its roof on columns fine?  
Its hall glows brightly and its chambers shine,  
And marble figures stand and gaze at me:  
What have they done, oh wretched child, to thee?  
Dost know it well?  
'Tis there! 'Tis there  
Would I with thee, oh my protector, fare.



Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;  
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;  
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!  
Kennst du ihn wohl?  
Dahin! dahin  
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!

#### Canzone Classica-Obradors

##### 1. La mi sola, Laureola

La mi sola, Laureola  
La mi sola, sola, sola,  
Yo el cautivo Leriano  
Aunque mucho estoy ufano  
Herido de aquella mano  
Que en el mundo es una sola.  
La mi sola Laureola  
La mi sola, sola, sola.

##### 2. Al Amor

Dame, Amor, besos sin cuento  
Asido de mis cabellos  
Y mil y ciento tras ellos  
Y tras ellos mil y ciento  
Y después...  
De muchos millares, tres!  
Y porque nadie lo sienta  
Desbaratemos la cuenta  
Y... contemos al revés.

##### 3. El majo celoso

Del majo que me enamora  
He aprendido la queja  
Que una y mil veces suspira  
Noche tras noche en mi reja:  
Lindezas, me muero  
De amor loco y fiero  
I quisiera olvidarte  
Mas quiero y no puedo!  
Le han dicho que en la Pradera  
Me han visto con un chispero  
Desos de malla de seda  
Y chupa de terciopelo.  
Majezas, te quiero,  
No creas que muero  
De amores perdida  
Por ese chispero.

##### 4. Con amores, la mi madre

Con amores, la mi madre,  
Con amores me dormí;  
Así dormida soñaba  
Lo que el corazón velaba,  
Que el amor me consolaba  
Con más bien que merecí.  
Adormeciome el favor  
Que amor me dió con amor;  
Dió descanso a mi dolor  
La fe con que le serví  
Con amores, la mi madre,  
Con amores me dormí!

Connais tu la montagne et sa passerelle ennuagée?  
La mule y cherche son chemin dans le brouillard;  
Dans la caverne habite la vieille nichée du dragon:  
Le rocher dégringole et tombe dans les flots!  
La connais-tu bien?  
Là-bas! Là-bas  
Mène notre chemin! Ô père, laisse-nous partir!

##### Ma seul Laureola

Ma seule Laureola  
Ma seule,seule,seule,  
Moi, Leriano  
Même si je suis content,  
Blessé par ta main  
Qui est unique.  
Ma seule Laureola  
Ma seule,seule,seule.

##### A mon amoureux

Donne moi, l'amour des baisers à l' infini,  
Aux nombres de cheveux sur ma tête,  
Donne-moi des milles et des millions de baisers  
Et des milles et millions.  
Beaucoup... donne-moi 3 autres!  
Que personne se sente mal.  
Continuons et recommençons!

##### L'homme Jaloux

L'homme que j'aime  
J'ai appris une chanson  
Dans laquelle il pleut  
Nuit après nuit  
Mon amour, je meurs  
D'un amour cruel et agressif  
J'essaie de t'oublier  
Par contre ça n'arrive pas!  
Ils m'ont dit  
Qu'ils me voient avec une autre  
Habillé avec une blouse en soie  
Et un veston.  
Mon beau garçon, je t'aime!  
Ne pense jamais que je meurs,  
Fou d'amour,  
Pour toi.

##### Avec amour, ma mère

Avec amour, ma mère  
Avec amour je dors  
Endormi, je rêvais  
Dans lequel mon cœur gardait,  
Que l'amour me consolait  
Avec plus de bien que je le mérite.  
En pensant à cela je me suis endormi.  
Ce que l'amour m'a donné avec amour,  
Mettent mes pleurs en sommeil  
Par la foi que j'avais en toi.  
Avec amour, ma mère,  
Avec amour je m'endors.

Knowest the mountain with the misty shrouds?  
The mule is seeking passage through the clouds;  
In caverns dwells the dragons' ancient brood;  
The cliff rocks plunge under the rushing flood!  
Dost know it well?  
'Tis there! 'Tis there  
Leads our path! Oh father, let us fare.

##### My only Laureola

My Only Laureola  
My only, only, only.  
I, the captive Leriano,  
Although much I am proud,  
Wounded by that hand  
That in the world is unique.  
My only Laureola  
My only,only,only.

##### To the beloved

Give me, Love, kisses without number,as the number  
of hairs on my head,and give me a thousand and a  
hundred after that,and a hundred and a thousand after  
that...and after those...many thousands... give me three  
more! And so that no one feels bad... Let us tear up  
the tally and begin counting backwards!

##### The jealous lad

From the lad I love  
I have learned a plaintive song  
Which he sighs a thousand and one times  
At my window night after night  
My darling, I am dying  
Of a wild and cruel love  
Would that I could forget you,  
I try, but I cannot!  
They told him that in the meadow  
I have been seen with a dandy  
Dressed in a silk shirt  
and a velvet vest.  
My handsome boy, I love you!  
Never think I am dying,  
mad with love,  
For that dandy.

##### With love, my mother

With love, my mother  
With love I fell asleep;  
Thus asleep, I was dreaming  
That which my heart was hiding,  
That love was consoling me  
With more good that I deserved.  
The aid lulled me to sleep.  
What love gave me, with love,  
Put to bed my pain by  
The faith with which I served you.  
With love, my mother,  
With love I fell asleep.



### Corazón, porqué pasáis

Corazón, porqué pasáis  
Las noches de amor despierto  
Si vuestro dueño descansa  
En los brazos de otro dueño?

### 6. Del cabello más sutil

Del cabello más sutil  
Que tienes en tu trenzado  
He de hacer una cadena  
Para traerte a mi lado.  
Una alcarraza en tu casa,  
Chiquilla, quisiera ser,  
Para besarte en la boca,  
Cuando fueras a beber.

### 7. Coplas de Curro Dulce

Chiquitita la novia,  
Chiquitita el novio,  
Chiquitita la sala,  
Y er dormitorio,  
Por eso yo quiero  
Chiquitita la cama  
Y er mosquitero.

### Berlioz

#### La mort de Cléopâtre (french)

C'en est donc fait! ma honte est assurée.  
Veuve d'Antoine et veuve de César,  
Au pouvoir d'Octave livrée,  
Je n'ai pu captiver son farouche regard.  
J'étais vaincue, et suis déshonorée.

En vain, pour ranimer l'éclat de mes attraits,  
J'ai profané le deuil d'un funeste veuvage;  
En vain, en vain, de l'art épuisant les secrets,  
J'ai caché sous des fleurs les fers de l'esclavage;  
Rien n'a pu du vainqueur désarmer les décrets.  
A ses pieds j'ai traîné mes grandeurs opprimées.  
Mes pleurs même ont coulé sur ses mains répandus,  
Et la fille des Ptolémée  
A subi l'affront des refus!  
Ah! qu'ils sont loin ces jours, tourment de ma  
mémoire,  
Où sur le sein des mers, comparable à Vénus,  
D'Antoine et de César réfléchissant la gloire,  
J'apparus triomphante aux rives du Cydnus!

Actium m'a livrée au vainqueur qui me brave;  
Mon sceptre, mes trésors ont passé dans ses mains;  
Ma beauté me restait, et les mépris d'Octave  
Pour me vaincre ont fait plus que le fer des Romains.  
Ah! qu'ils sont loin ces jours, etc.

Mes pleurs même ont coulé sur ses mains répandus,  
J'ai subi l'affront des refus.  
Moi !... qui du sein des mers, comparable à Vénus,  
M'élançai triomphante aux rives du Cydnus!

Au comble des revers, qu'aurais-je encore à craindre?  
Reine coupable, que dis-tu?  
Du destin qui m'accable est-ce à moi de me plaindre?  
Ai-je pour l'accuser les droits de la vertu?

### Mon Coeur pourquoi?

Mon cœur pourquoi reste-tu réveillé  
Durant les nuits d'amours,  
Si ton maitre dort  
Dans les mains d'une autre?

### Deux chansons populaires

Les cheveux les plus fins traissés,  
J'en ferai une chaîne  
Pour te tirer vers moi.

Je voudrais être, ma petite fille,  
Une cruche en grès, près de toi, à la maison  
Pour pouvoir embrasser ta bouche  
A chaque fois que tu viendras boire.

### Strophes du doux majó

Toute petite, la fiancée,  
Tout petit, le fiancé,  
Toutes petites, la salle à mangé  
Et la chambre;  
A cause de cela, je voudrais  
Que le lit et la moustiquaire soient out petits.

### Heart, why do you..?

My heart, why do you keep awake  
during the nights of love,  
if your master rests  
in the arms of another master?

### Of the softest hair

Of the softest hair  
Which you have in your braid,  
I would make a chain  
so that I may bring you to my side.  
A jug in your home,  
little one, I would like to be...  
so that I may kiss you  
each time you take a drink.

### Verses by Curro Dulce

Tiny is the bride,  
Tiny is the groom,  
Tiny is the living room,  
Tiny is the bedroom.  
That is why I want  
a tiny bed with a  
mosquito net.

### Cleopatre Lyrical scene (English)

So all is over! My shame is certain.  
Widow of Antony and widow of Ceasar,  
Delivered to the power of Octavius,  
I have failed to charm his cruel gaze.  
I was defeated, I am now dishonoured.

In vain, to kindle once more the listre of my charms  
have I profaned  
My somber widow's weeds, in vain, in vain searched  
out all secrets known to art  
And hidden with flowers the fetters of my slavery  
Nothing could bend the conqueror's decrees.

I dragged my shattered greatness at his feet,  
My flowing tears, my tears ran down his hands,  
And the daughter of the Ptolemy's  
Has endured the insult of refusal.  
Ah, how distant are those days that haunt my  
memory,  
When Venus-like on the bosom of the sea,  
Reflecting the glory of Antony and of Ceasar,  
I appeared in triumph on the banks of the Cydnus!

Actium delivered me to the conqueror who rejects  
me; My scepter and my treasure passed into his hands;  
I still had my beauty and Octavius' scorn  
Has done more to vanquish me than Roman steel.

Ah how distant are those days etc..

My flowing tears, my tears ran down his hands.  
I have endured the insult of refusal.  
I!... who Venus-like from the bosom of the sea  
Sprang in triumph upon the banks of the Cydnus!



J'ai d'un époux déshonoré la vie,  
 C'est par moi qu'aux Romains l'Égypte est asservie,  
 Et que d'Isis l'ancien culte est détruit.  
 Quel asile chercher? Sans parents! sans patrie!  
 Il n'en est plus pour moi que l'éternelle nuit!

#### Méditation

Grands Pharaons, nobles Lagides,  
 Verrez-vous entrer sans courroux,  
 Pour dormir dans vos pyramides,  
 Une reine indigne de vous?  
 Non!.. non, de vos demeures funèbres  
 Je profanerais la splendeur!  
 Rois, encor au sein des ténèbres,  
 Vous me fuiriez avec horreur.  
 Du destin qui m'accable est-ce à moi de me plaindre?  
 Ai-je pour l'accuser le droit de la vertu?  
 Par moi nos dieux ont fui d'Alexandrie,  
 Et d'Isis le culte est détruit.  
 Grands Pharaons, nobles Lagides,  
 Vous me fuiriez avec horreur!  
 Du destin qui m'accable est-ce à moi de me plaindre?  
 Ai-je pour l'accuser le droit de la vertu?  
 Grands Pharaons, nobles Lagides,  
 Verrez-vous entrer sans courroux,  
 Pour dormir dans vos pyramides,  
 Une reine indigne de vous?  
 Non, j'ai d'un époux déshonoré la vie.  
 Sa cendre est sous mes yeux, son ombre me poursuit.  
 C'est par moi qu'aux Romains l'Égypte est asservie.  
 Par moi nos dieux ont fui les murs d'Alexandrie,  
 Et d'Isis le culte est détruit.  
 Osiris proscribit ma couronne.  
 A Typhon je livre mes jours!  
 Contre l'horreur qui m'environne  
 Un vil reptile est mon recours.  
 Dieux du Nil... vous m'avez... trahie!  
 Octave... m'attend... a son char.  
 Cléopâtre en... quittant... la vie,  
 Redevient digne de... César !

In this extreme disaster, what I left to fear?  
 Guilty queen, what do you say?  
 Is it for me to protest at the fate which crushes me?  
 Have I the right that virtue gives to complain?

I dishonored a husband's life.  
 Because of me Egypt is enslaved to the Romans  
 And Isis' ancient worship destroyed.  
 What refuge can I seek? With no family, no country,  
 Nothing remains for me but everlasting night!

#### Meditation

Great Pharaohs, noble Ptolemy's,  
 Will you without wrath behold her enter here,  
 To sleep within your pyramids,  
 A queen unworthy of you?  
 No! No! I should profane  
 The splendor of your burial-place.  
 Kings, in the very heart of the darkness  
 You would with horror shun me.  
 Is it for me to protest at the fate which crushes me ?  
 Have I the right that virtue gives to complain?  
 Because of me our gods have fled from  
 Alexandria, And Isis' worship is destroyed.  
 Great Pharaohs, noble Ptolemy's,  
 You would with horror shun me!  
 Is it for me to protest at the fate which crushes me?  
 Have I the right that virtue gives to complain?  
 Great Pharaohs, noble Ptolemy's, etc.

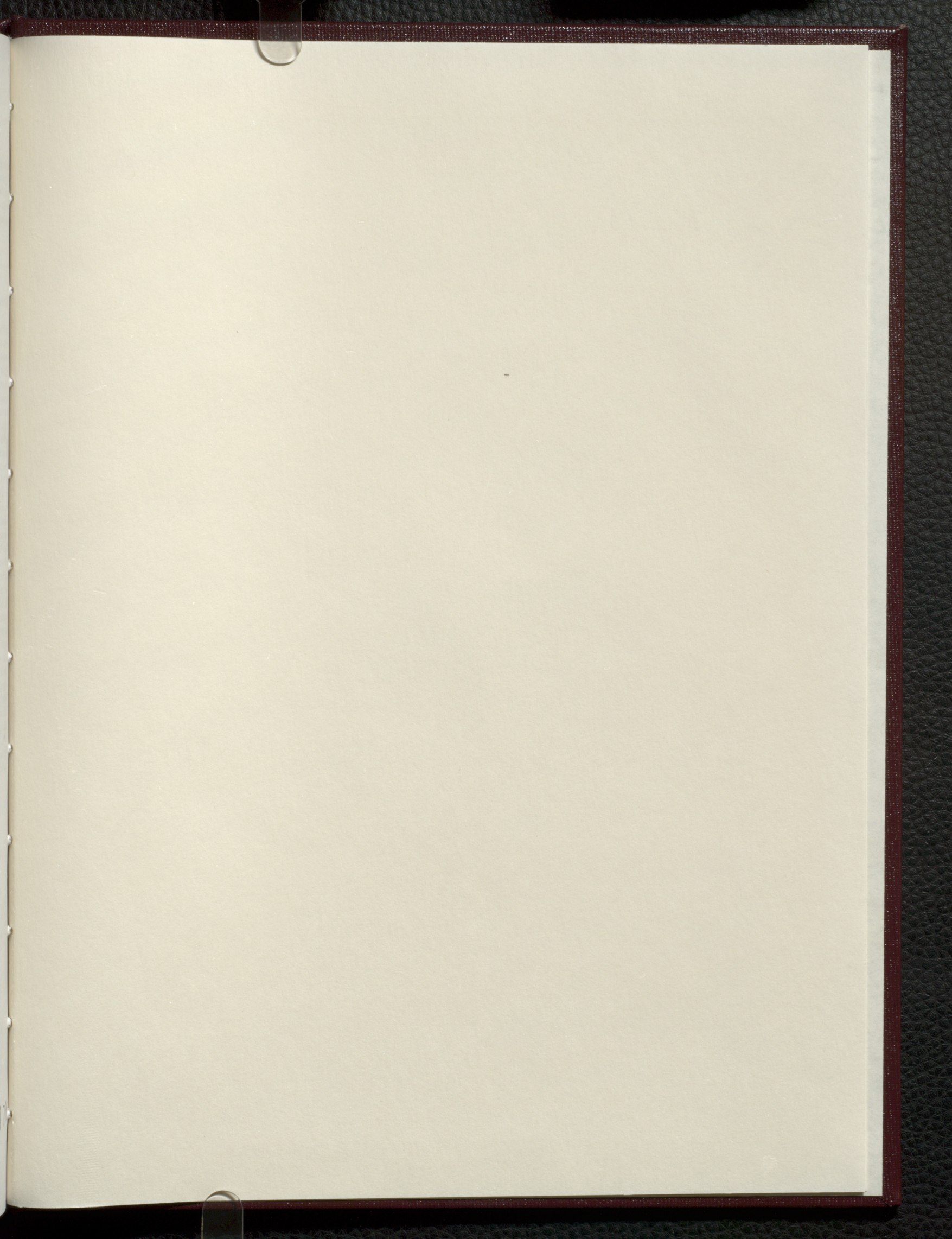
No, I have dishonored a husband's life  
 His ashes are before my eyes, his shade pursues me.  
 Because of me Egypt is enslaved to the Romans.  
 Because of me our gods have fled from the walls  
 Of Alexandria, and Isis' worship is destroyed.

Osiris proscribes my crown.  
 To Typhon I consign my life!  
 Against the horror that besets me  
 A vile reptile is my recourse.  
 Gods of the Nile, you have betrayed me !  
 Octavius awaits me at his chariot.  
 Cleopatra, in leaving life,  
 Becomes once more worthy of Caesar!





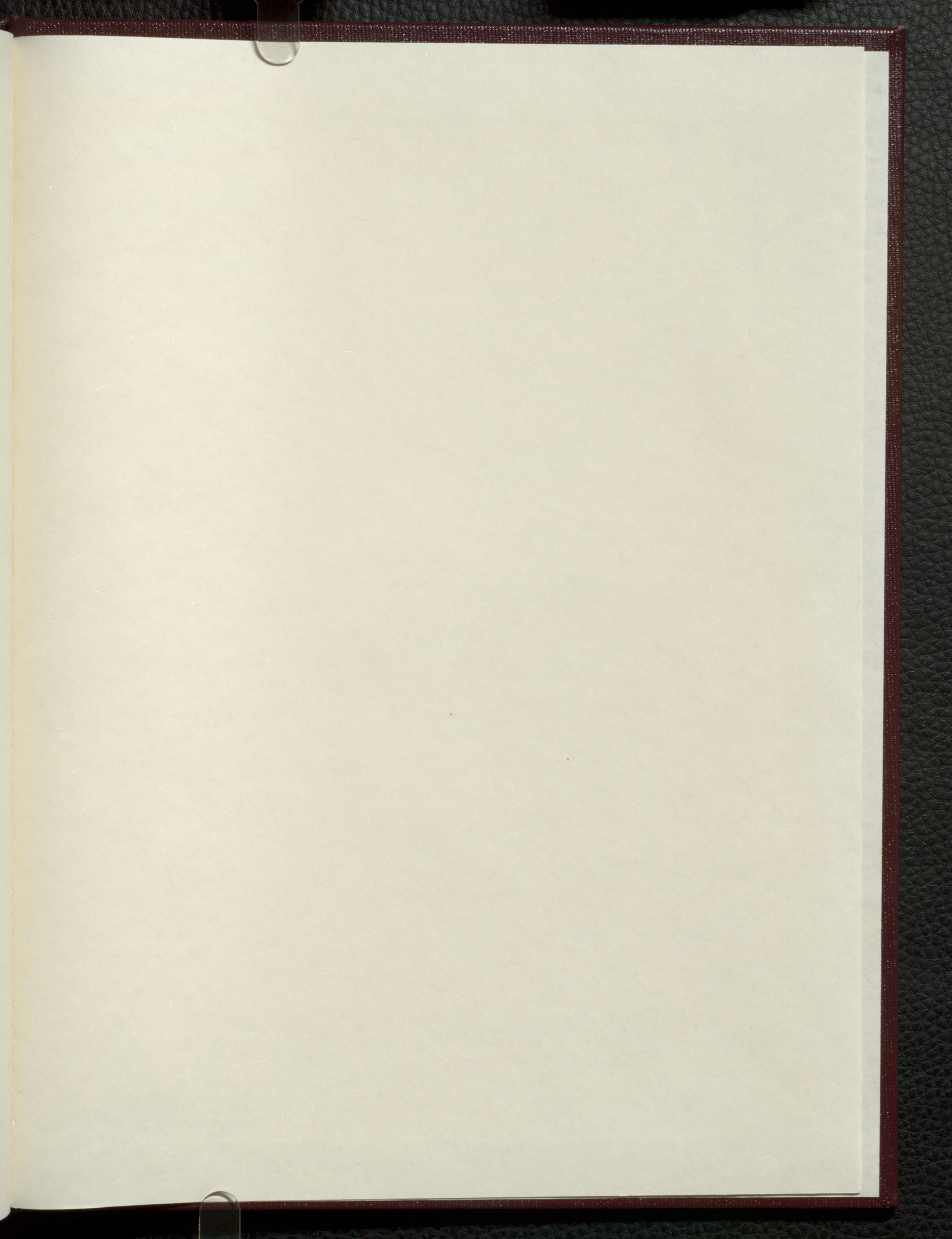






















McGill University Library



3 103 118 408 Q